

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 391

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 391

1961

I. Nos. 5613-5632

II. No. 581

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 17 March 1961 to 21 March 1961*

	<i>Page</i>
No. 5613. Yugoslavia and Bulgaria :	
Convention on the upkeep, maintenance and renewal of the border line, border markings and border signs on the Yugoslav-Bulgarian border. Signed at Sofia, on 16 June 1956	3
No. 5614. United Nations and New Zealand :	
Agreement relating to Human Rights Seminar to be held in Wellington. Signed at New York, on 2 February 1961	23
No. 5615. Yugoslavia and Czechoslovakia :	
Convention on the co-operation in the field of the social policy. Signed at Belgrade, on 22 May 1957	33
No. 5616. Yugoslavia and Bulgaria :	
Protocol on crossings by aircraft of the mutual frontier of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the People's Republic of Bulgaria. Signed at Sofia, on 4 April 1956	47
No. 5617. Yugoslavia and Czechoslovakia :	
Convention concerning the social insurance. Signed at Belgrade, on 22 May 1957	57
No. 5618. Yugoslavia and Ceylon :	
Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Belgrade, on 5 May 1959	101
No. 5619. Yugoslavia and Greece :	
Agreement concerning the introduction of direct mail-van service on PA and AP trains on the Belgrade-Thessaloniki route, in both directions. Signed at Belgrade, on 27 April 1957	109

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 391

1961

I. Nos 5613-5632

II. No 581

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 17 mars 1961 au 21 mars 1961*

	<i>Pages</i>
N° 5613. Yougoslavie et Bulgarie :	
Convention relative au maintien, à l'entretien et à la remise en état de la ligne frontière et des marques et signaux frontières sur la frontière bulgare-yougoslave. Signée à Sofia, le 16 juin 1956	3
N° 5614. Organisations des Nations Unies et Nouvelle-Zélande :	
Accord relatif à l'organisation du cycle d'études de Wellington sur les droits de l'homme. Signé à New York, le 2 février 1961	23
N° 5615. Yougoslavie et Tchécoslovaquie :	
Convention de coopération en matière de politique sociale. Signée à Belgrade, le 22 mai 1957	33
N° 5616. Yougoslavie et Bulgarie :	
Protocole relatif au franchissement, par les aéronefs, de la frontière entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République populaire de Bulgarie. Signé à Sofia, le 4 avril 1956	47
N° 5617. Yougoslavie et Tchécoslovaquie :	
Convention relative aux assurances sociales. Signée à Belgrade, le 22 mai 1957	57
N° 5618. Yougoslavie et Ceylan :	
Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Belgrade, le 5 mai 1959	101
N° 5619. Yougoslavie et Grèce :	
Accord concernant l'établissement du trafic direct des wagons-poste dans les trains PA et AP sur la relation Beograd-Thessaloniki et vice-versa. Signé à Belgrade, le 27 avril 1957	109

	<i>Page</i>
No. 5620. Yugoslavia and Greece :	
Exchange of letters (with annex) constituting an agreement concerning co-operation in the field of tourism. Athens, 11 September 1956 . . .	117
No. 5621. Yugoslavia and Albania :	
Protocol (with annex) concerning direct and transit service for the exchange of postal matter between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the People's Republic of Albania. Signed at Belgrade, on 29 August 1957	127
No. 5622. Yugoslavia and Albania :	
Agreement concerning postal and telecommunication service. Signed at Belgrade, on 29 August 1957	167
No. 5623. Canada and Australia :	
Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Ottawa, on 4 August 1959	191
No. 5624. Canada and United States of America :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning operation of a television station at Scranton, Pennsylvania. Ottawa, 9 December 1958 and 7 January 1959	207
No. 5625. Canada and Switzerland (acting on behalf of the Canton de Vaud) :	
Exchange of notes constituting an arrangement abrogating the Agreement of 27 August 1872 between Great Britain and Switzerland concerning succession duties. Ottawa, 28 March and 23 June 1958	213
No. 5626. Canada and United States of America :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the seasonal movement of woods workers between the two countries. Ottawa, 23 and 31 October 1958	219
No. 5627. Canada and Ceylon :	
Financial Agreement. Signed at Ottawa, on 5 November 1958	225
No. 5628. Canada and India :	
Financial Agreement. Signed at Ottawa, on 20 February 1958	231
No. 5629. Canada and India :	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement giving formal effect to the Statement of Principles agreed between the two countries for co-operative economic development of India. New Delhi, 10 September 1951	237

	<i>Pages</i>
N° 5620. Yougoslavie et Grèce :	
Échange de lettres (avec annexe) constituant un accord sur la collaboration dans le domaine du tourisme. Athènes, 11 septembre 1956	117
N° 5621. Yougoslavie et Albanie :	
Protocole (avec annexes) concernant l'échange postal direct et en transit entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République populaire d'Albanie. Signé à Belgrade, le 29 août 1957	127
N° 5622. Yougoslavie et Albanie :	
Accord sur les services postaux et de télécommunications. Signé à Belgrade, le 29 août 1957	167
N° 5623. Canada et Australie :	
Accord de coopération concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique. Signé à Ottawa, le 4 août 1959	191
N° 5624. Canada et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'exploitation d'une station de télévision à Scranton (Pennsylvanie). Ottawa, 9 décembre 1958 et 7 janvier 1959	207
N° 5625. Canada et Suisse (agissant au nom du Canton de Vaud) :	
Échange de notes constituant un arrangement abrogeant la Déclaration du 27 août 1872 entre la Grande-Bretagne et la Suisse au sujet des droits de succession. Ottawa, 28 mars et 23 juin 1958	213
N° 5626. Canada et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord concernant les déplacements saisonniers de travailleurs forestiers d'un pays à l'autre. Ottawa, 23 et 31 octobre 1958	219
N° 5627. Canada et Ceylan :	
Accord financier. Signé à Ottawa, le 5 novembre 1958	225
N° 5628. Canada et Inde :	
Accord financier. Signé à Ottawa, le 20 février 1958	231
N° 5629. Canada et Inde :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord mettant officiellement en vigueur la Déclaration de principes formulée d'un commun accord par les deux pays en vue du développement économique de l'Inde sur une base coopérative. New Delhi, 10 septembre 1951	237

	<i>Page</i>
No. 5630. Canada and Ceylon :	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement giving effect to the Statement of Principles agreed between the two countries for co-operative economic development of Ceylon. Colombo, 3 and 11 July 1952	245
No. 5631. Canada and Portugal :	
Trade Agreement (with schedule and exchange of notes). Signed at Lisbon, on 28 May 1954	253
No. 5632. Canda and Spain :	
Trade Agreement (with schedule and exchange of notes). Signed at Madrid, on 26 May 1954	273
 II <i>Treaties and international agreements filed and recorded from 17 March 1961 to 21 March 1961</i>	
No. 581. United Nations and Kuwait :	
Agreement (with annex) for the provision of operational and executive personnel. Signed at New York, on 31 October 1960	295
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946 :	
Amendments to articles 24 and 25 of the Constitution of the World Health Organization. Adopted by Resolution WHA 12.43 of the Twelfth World Health Assembly at its eleventh plenary meeting on 28 May 1959 :	
Acceptance by Venezuela	317
No. 3557. Agreement for economic collaboration and trade between the Kingdom of Greece and the Federal People's Republic of Yugoslavia. Signed at Athens, on 28 February 1953 :	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Athens, 9 April 1957	319
No. 5211. Universal Postal Convention. Signed at Ottawa, on 3 October 1957 :	
Ratification by Italy, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of the ensemble of British Overseas Territories, Thailand, the Federal Republic of Germany, Somalia and Poland	322

	<i>Pages</i>
N° 5630. Canada et Ceylan :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord mettant en vigueur la Déclaration de principes des deux pays relative au développement économique coopératif de Ceylan. Colombo, 3 et 11 juillet 1952	245
N° 5631. Canada et Portugal :	
Accord de commerce (avec tableau et échange de notes). Signé à Lisbonne, le 28 mai 1954	253
N° 5632. Canada et Espagne :	
Accord de commerce (avec tableau et échange de notes). Signé à Madrid, le 26 mai 1954	273
II	
<i>Traités et accords internationaux</i>	
<i>classés et inscrits au répertoire du 17 mars 1961 au 21 mars 1961</i>	
N° 581. Organisation des Nations Unies et Koweït :	
Accord (avec annexe) régissant l'envoi de personnel d'exécution et de direction. Signé à New York, le 31 octobre 1960	295
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946 :	
Amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Adoptés par la résolution WHA 12.43 de la douzième Assemblée mondiale de la santé à sa onzième séance plénière, le 28 mai 1959 :	
Acceptation du Venezuela	317
N° 3557. Accord de collaboration économique et d'échanges commerciaux entre le Royaume de Grèce et la République populaire fédérative de Yougoslavie. Signé à Athènes, le 28 février 1953 :	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Athènes, 9 avril 1957	318
N° 5211. Convention postale universelle. Signée à Ottawa, le 3 octobre 1957 :	
Ratification de l'Italie, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour l'ensemble des territoires britanniques d'outre-mer, de la Thaïlande, de la République fédérale d'Allemagne, de la Somalie et de la Pologne	323

	<i>Page</i>
No. 5212. Agreement concerning insured letters and boxes. Signed at Ottawa, on 3 October 1957:	
Ratification by Italy, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of certain British Overseas Territories, Thailand, the Federal Republic of Germany, Somalia and Poland	326
No. 5213. Agreement concerning postal parcels. Signed at Ottawa, on 3 October 1957:	
Ratification by Italy, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of certain British Overseas Territories, Thailand, the Federal Republic of Germany, Somalia and Poland	327
No. 5214. Agreement concerning postal money orders and postal travellers' cheques. Signed at Ottawa, on 3 October 1957:	
Ratification by Italy, Thailand, the Federal Republic of Germany, Somalia and Poland	328
No. 5215. Agreement concerning transfers to and from postal cheque accounts. Signed at Ottawa, on 3 October 1957:	
Ratification by Italy, the Federal Republic of Germany and Somalia	329
No. 5216. Agreement concerning cash-on-delivery items. Signed at Ottawa, on 3 October 1957:	
Ratification by Italy, Thailand, the Federal Republic of Germany, Somalia and Poland	330
No. 5217. Agreement concerning the collection of bills, drafts, etc. Signed at Ottawa, on 3 October 1957:	
Ratification by Italy, Thailand, the Federal Republic of Germany and Somalia	331
No. 5218. Agreement concerning the international savings bank service. Signed at Ottawa, on 3 October 1957:	
Ratification by Italy and the Federal Republic of Germany	332
No. 5219. Agreement concerning subscriptions to newspapers and periodicals. Signed at Ottawa, on 3 October 1957:	
Ratification by Italy, Thailand, the Federal Republic of Germany, Somalia and Poland	333

	<i>Pages</i>
N° 5212. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Signé à Ottawa, le 3 octobre 1957 :	
Ratification de l'Italie, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour certains territoires britanniques d'outre-mer, de la Thaïlande, de la République fédérale d'Allemagne, de la Somalie et de la Pologne	326
N° 5213. Arrangement concernant les colis postaux. Signé à Ottawa, le 3 octobre 1957 :	
Ratification de l'Italie, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour certains territoires britanniques d'outre-mer, de la Thaïlande, de la République fédérale d'Allemagne, de la Somalie et de la Pologne	327
N° 5214. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Signé à Ottawa, le 3 octobre 1957 :	
Ratification de l'Italie, de la Thaïlande, de la République fédérale d'Allemagne, de la Somalie et de la Pologne	328
N° 5215. Arrangement concernant les virements postaux. Signé à Ottawa, le 3 octobre 1957 :	
Ratification de l'Italie, de la République fédérale d'Allemagne et de la Somalie	329
N° 5216. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Signé à Ottawa, le 3 octobre 1957 :	
Ratification de l'Italie, de la Thaïlande, de la République fédérale d'Allemagne, de la Somalie et de la Pologne	330
N° 5217. Arrangement concernant les recouvrements. Signé à Ottawa, le 3 octobre 1957 :	
Ratification de l'Italie, de la Thaïlande, de la République fédérale d'Allemagne et de la Somalie	331
N° 5218. Arrangement concernant le service international de l'épargne. Signé à Ottawa, le 3 octobre 1957 :	
Ratification de l'Italie et de la République fédérale d'Allemagne	332
N° 5219. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Signé à Ottawa, le 3 octobre 1957 :	
Ratification de l'Italie, de la Thaïlande, de la République fédérale d'Allemagne, de la Somalie et de la Pologne	333

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 17 March 1961 to 21 March 1961

Nos. 5613 to 5632

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 17 mars 1961 au 21 mars 1961

Nos 5613 à 5632

No. 5613

**YUGOSLAVIA
and
BULGARIA**

**Convention on the upkeep, maintenance and renewal of
the border line, border markings and border signs on
the Yugoslav-Bulgarian border. Signed at Sofia, on
16 June 1956**

Official texts: Serbo-Croat and Bulgarian.

Registered by Yugoslavia on 17 March 1961.

**YUGOSLAVIE
et
BULGARIE**

**Convention relative au maintien, à l'entretien et à la remise
en état de la ligne frontière et des marques et signaux
frontières sur la frontière bulgare-yougoslave. Signée
à Sofia, le 16 juin 1956**

Textes officiels serbo-croate et bulgare.

Enregistrée par la Yougoslavie le 17 mars 1961.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 5613. KONVENCIJA IZMEĐU VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE NARODNE REPUBLIKE BUGARSKE O ČUVANJU, ODRŽAVANJU I OBNOVI GRANIČNE LINIJE, GRANIČNIH PIRAMIDA I GRANIČNIH OZNAKA NA JUGOSLOVENSKO-BUGARSKOJ GRANICI

Rukovodeći se željom da sporazumno regulišu sva pitanja koja se odnose na način čuvanja, održavanja i obnove postojećih graničnih piramida i ostalih graničnih oznaka, kao i održavanja granične linije u vidljivom stanju, a u cilju da se otkloni svaki mogući uzrok nesporazuma po pitanju tačnog protezanja granične linije na jugoslovensko-bugarskoj granici, dve Vlade su, preko svojih opunomoćenika, i to :

za Vladu Federativne Narodne Republike Jugoslavije — Karlo Šuman,
pukovnik JNA,

za Vladu Narodne Republike Bugarske — pukovnik Dimitar Vladimirov,

odlučile da sklope ovu Konvenciju sa sledećim odredbama :

Član 1

Granična linija između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Narodne Republike Bugarske, koja je povučena u toku 1920 - 1922 godine, na osnovu člana 27 Nejskog mirovnog ugovora od 27 novembra 1919 godine, a potvrđena članom 1 Ugovora o miru sa Bugarskom od 10 februara 1947 godine, vidljivo je obeležena graničnom brazdom, graničnim piramidama, tromeđnim graničnim piramidama, zemljanim i kamenim humkama i drugim graničnim oznakama.

Na onim delovima gde granična linija ide rečnim tokom, ista ostaje nepromenjena onako kako je obeležena i utvrđena u toku 1954 godine od specijalno za to formirane Mešovite jugoslovensko-bugarske komisije, bez obzira na eventualne promene rečnog toka koje bi posle toga nastupile.

Obe Strane će ubuduće preduzeti neophodne hidrotehničke mere u cilju regulisanja toka reka koje obrazuju graničnu liniju.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 5613. КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАТИВНА НАРОДНА РЕПУБЛИКА ЮГОСЛАВИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ОПАЗВАНЕТО, НОДДЪРЖАНЕТО И ВЪЗСТАНОВЯВАНЕТО НА ГРАНИЧНАТА ЛИНИЯ, ГРАНИЧНИТЕ ПИРАМИДИ И ГРАНИЧНИТЕ ЗНАЦИ ПО ЮГОСЛАВО-БЪЛГАРСКАТА ГРАНИЦА

Ръководени от желанието да уредят всички въпроси, които се отнасят до начина на опазване, поддържане и възстановяване на съществуващите гранични пирамиди и другите гранични знаци, както и поддържането на граничната линия във видимо състояние и с цел да се избегне всяка възможна причина за недоразумение по отношение точното прохождение на граничната линия по югославско-българската граница, двете Правителства посредством своите пълномощници:

за Правителството на Федеративна Народна Република Югославия —
Карло Шуман, полковник от ЮНА и

за Правителството на Народна Република България — полковник
Димитър Владимиров,

решиха да сключат настоящата Конвенция със следните разпоредби:

Член 1

Граничната линия между Федеративна Народна Република Югославия и Народна Република България, която е прокарана през 1920-1922 година, въз основа на чл. 27 от Ньойския мирен договор от 27 ноември 1919 година и потвърдена от чл. 1 от Договора за мир с България от 10 февруари 1947 година, видимо е обозначена с гранична бразда, гранични пирамиди, трностранни гранични пирамиди, с купчини от камъни и нръст и други гранични знаци.

На онези части, където граничната линия минава по теченето на река, същата остава непроменлива така както е обозначена и утвърдена през 1954 година от специално образуваната за това Смесена югославско-българска комисия, без оглед на евентуалните промени, настъпили след това на течението на реката.

Двете страни за в бъдеще ще предприемат необходимите хидротехнически мерки с цел урегулирането на теченията на реките, които образуват граничната линия.

Član 2

Radi lakšeg čuvanja, održavanja i obnavljanja navedenih graničnih piramida, oznaka i granične brazde, granica ostaje i dalje podeljena na 4 (četiri) granična oteka kako je to odlučeno u toku 1920 - 1922 godine od strane Međunarodne komisije i to :

I granični otek od ušća reke Timok u Dunav do granične piramide broj 342 kod Hajdučkog kamena;

II granični otek od granične piramide broj 341 kod Svetog Nikole do granične piramide broj 200 kod Daščanog Kladenca;

III granični otek od granične piramide broj 199 kod Daščanog Kladenca do granične piramide broj 73 kod Sinanove Čuke i

IV granični otek od granične piramide broj 72 kod Dizderice do granične piramide broj 1 na visu Tumba.

Član 3

Obe Strane Ugovornice obavezuju se da će čuvati sve granične piramide i ostale granične oznake bez obzira na granične oteke i preduzeti sve potrebne mere da spreče svako oštećenje, uništenje ili premeštanje graničnih piramida i ostalih graničnih oznaka od strane svojih državljana.

Obe strane Ugovornice se obavezuju da će održavati i obnavljati sve granične piramide i ostale granične oznake kao i sve puteve sa kojima je označena granična linija i da će snositi sve troškove koji proizlaze iz tih obaveza na sledeći način :

a) Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije na graničnim osecima I i II, tj. od ušća reke Timok do Daščanog Kladenca;

b) Vlada Narodne Republike Bugarske na graničnim osecima III i IV, tj. od Daščanog Kladenca do tromeđe na visu Tumba;

c) Na onim delovima granice gde granična linija ide vodenim tokovima, a označena je dvostrukim redom graničnih oznaka, svaka strana Ugovornica sama će vršiti obnovu i snositi sve troškove za one granične oznake koje se nalaze na njenoj teritoriji.

Ako bi do oštećenja ili uništenja granične piramide ili bilo kakve granične oznake došlo krivicom državljanina države koja nije dužna da se stara o tom graničnom oteku ili od strane lica koje dolazi sa teritorije Strane Ugovornice koja se ne stara o održavanju tog graničnog oteka, troškovi opravke odnosno obnove pašće na teret Strane Ugovornice čiji je državljanin odnosno sa čije teritorije dolazi lice koje je prouzrokovalo oštećenje granične piramide ili druge granične oznake.

Член 2

За но-лесно опазване, поддържане и възстановяване на посочените гранични пирамиди, знаци и граничната бразда, границата остава и занапред разделена на 4 (четирн) гранични сектора, както това е било решено през 1920—1922 година от страна на Международната комисия а именно:

I граничен сектор — от устието на река Тимок и река Дунав до гранична пирамида № 342 при Хайдушки Камък;

II граничен сектор — от гранична пирамида № 341 при св. Никола до гранична пирамида № 200 при Дъсчен Кладенец;

III граничен сектор — от гранична пирамида № 199 при Дъсчен Кладенец до гранична пирамида № 73 при Синанова Чука и

IV граничен сектор — от гранична пирамида № 72 при Диздерица до гранична пирамида № 1 на връх Тумба.

Член 3

Двете Договарящи страни се задължават да пазят всички гранични пирамиди и другите гранични знаци без оглед на граничните сектори и да вземат всички необходими мерки за предотвратяване на каквото и да било повреждане, унищожаване или преместване на граничните пирамиди и другите гранични знаци от страна на свои граждани.

Двете Договарящи страни се задължават да поддържат и обновяват всички гранични пирамиди и другите гранични знаци, както и всички пътища с които е обозначена граничната линия и да понесат всички разходи, които произлизат от тези им задължения по следния начин:

а) Правителството на Федеративна Народна Република Югославия в I и II гранични сектори, т. е. от устието на река Тимок до Дъсчен Кладенец;

б) Правителството на Народна Република България в III и IV гранични сектори, т. е. од Дъсчен Кладенец до трнстраната граница на връх Тумба;

в) В онези участъци от границата, където граничната линия минава по теченето на река и е обозначена с гранични знаци по двата бряга на реката, всяка Договаряща страна само ще извърши възстановяването и ще понесе всички разходи за онези гранични знаци, които се намират на нейна територия.

Ако се допусне повреждане или унищожаване на дадена гранична пирамида или каквито и да е други гранични знаци по вина на граждани от държавата, която не е длъжна да се грижи за този граничен сектор, или от страна на лице, което идва от територията на Договарящата страна която не се грижи за поддържането на този граничен сектор, то разходите по поправките или възстановяването ще бъдат за сметка на онази Договаряща страна чийто гражданин е лицето, причинило повредата на граничната пирамида или на граничния знак, респективно от чиято територия е дошло това лице.

Krivica se utvrđuje zajedničkim uviđajem punomoćnika Strana Ugovornica i to na licu mesta.

Član 4

Obnova granične linije, graničnih piramida i ostalih graničnih oznaka, vršiće se periodično svakih 5 godina, računajući od poslednje obnove granice u 1954 godini.

Obnovu će organizovati i sprovesti jedna Mešovita komisija za obnovu i obeležavanje granične linije sastavljena od po 3 (tri) pretstavnika svake Strane Ugovornice i od po 3 (tri) lica pomoćnog osoblja. Obe Strane Ugovornice blagovremeno će se međusobno obavestavati o sastavu svojih delegacija, određujući saglasno i u isto vreme mesto i vreme sastanka Komisije.

Za izvođenje radova iz prethodnog stava, Mešovita komisija će odrediti potreban broj stručne i radne snage, vreme početka i završetka radova, kao i način izvođenja kontrole radova.

Sve oštećene, porušene i nestale granične piramide i druge granične oznake, biće popravljene, odnosno ponovo podignute uz saglasnost i prisustvo pretstavnika obeju Strana Ugovornica, držeći se u svemu zvaničnih geodetskih podataka, a prema propisanini dimenzijama, obliku i kvalitetu, kako je to bilo određeno od Međunarodne komisije za razgraničenje u toku 1920 - 1922 godine.

Član 5

Da bi se omogućilo stalno održavanje vidljivosti granične linije, obe Strane Ugovornice obavezuju se, da će svake godine, svaka na svojoj strani granične linije i duž čitave granice, izvršiti raščišćavanje iste od žbunja, trave i ostalog rastinja u širini od najmanje 5 metara (mereno od granične linije).

Radi jednovremenog raščišćavanja granične linije, obe Strane Ugovornice saglasne su da se ti radovi izvode u mesecima junu, julu i avgustu svake godine, na način kako to nađu za shodno, s tim što će o tome jedna drugu prethodno obavestiti putem nadležnih graničnih organa.

Član 6

U slučaju da neka od graničnih piramida ili graničnih oznaka bude uništena, nestala ili jako oštećena pa je potrebno da se zbog važnosti mesta (prelazi, putevi, prelomi granice itd.) odmah izvrši njena opravka ili zamena, dužnost je pograničnih organa one Strane Ugovornice koja se stara o dotičnom graničnom otketu, da obavesti granične organe druge Strane Ugovornice i da u saglasnosti s njima izvrši tu opravku, odnosno ponovno podizanje granične piramide ili druge granične oznake.

Вината се установява чрез съвместен оглед на пълномощниците на двете Договарящи страни на сямото място.

Член 4

Възстановяването на граничната линия, граничните пирамиди и другите гранични знаци ще се извършва периодически през всеки 5 години, считайки последното възстановяване на граничната линия през 1954 година.

Възстановяването ще се организира и проведе от една Смесена комисия за възстановяване и отбелязване на граничната линия, съставена от по 3 (трима) представители от всяка Договаряща страна и от по 3 (три) лица — помошен персонал двете Договарящи страни своевременно ще се уведомяват за състава на своите делегации, като същевременно определят по взаимно съгласие мястото и времето за срещата на комисията.

За изпълнение работата на горната алинея, Смесената комисия ще определи необходимия брой специалисти и работна сила, времето за започването и свършването на работата, както и начина за извършване контрола на работата.

Всички повредени, разрушени и изчезнали гранични пирамиди и други гранични знаци ще бъдат поправени, респективно отново построени със съгласието и в присъствието на представителя на двете Договарящи страни, като изцяло се спазват съществуващите геодезически данни и предвидените размери, форма и качество на граничните знаци, както е било определено от Международната комисия за разграничение през 1920-1922 година.

Член 5

За да може постоянно да се поддържа видимост на граничната линия двете Договарящи страни се задължават да разчистват ежегодно от храсти, трева и друга растителност ивица най-малко от 5 метра, мерена от граничната линия всяка на своя територия по протежение на цялата граница.

За да може разчистването на граничната линия да се извършва едновременно, двете Договарящи страни са съгласни тези работи да се извършват ежегодно през месеците юни, юли и август, по начин, който те намерят за необходим, при условие че за това предварително взаимно ще се уведомяват чрез компетентните гранични органи.

Член 6

В случай че някоя от граничните пирамиди или гранични знаци се унищожат, изчезнат или силно се повредят и е необходима поради важността на мястото (прелази, пътища, чупки на границата и т. н.) незабавно да се извърши поправка или подмени, граничните органи на онази Договаряща страна, която се грижи за съответния граничен сектор са длъжни да уведомят граничните органи на другата Договаряща страна и в съгласие с тях да извършат тази поправка, респективно да бъде наново възстановена граничната пирамида или други гранични знаци.

Član 7

Ukoliko bi došlo do oštećenja ili uništenja granične piramide na tromeđi Federativne Narodne Republike Jugoslavije, Narodne Republike Bugarske i Kraljevine Grčke, opravku odnosno ponovno podizanje iste izvršiće bugarska strana po prethodno pribavljenoj saglasnosti Vlade Kraljevine Grčke, a uz obavezno prisustvo jugoslovenskog pretstavnika.

Pošto se granična piramida na jugoslovensko-bugarsko-rumunskoj tromeđi nalazi na rumunskoj teritoriji na levoj obali Dunava, njenu opravku odnosno obnovu izvršava Narodna Republika Rumunija, saglasno postojećoj Konvenciji o čuvanju, održavanju i obnovi granične linije i to uz učešće pretstavnika Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Narodne Republike Bugarske.

Član 8

Ovom Konvencijom stavlja se van snage Konvencija o zaštiti, čuvanju, opravljaju i ponovnom podizanju graničnih kamenova i drugih oznaka, koja je između dve zemlje bila potpisana u Sofiji 9 novembra 1935 godine.

Član 9

Ova Konvencija stupa na snagu na dan kada Strane Ugovornice međusobno diplomatskim putem izmenjaju obaveštenja da su respektivne Vlade odobrile Konvenciju važiće 10 godina.

Ako ova Konvencija ne bude otkazana na 6 meseci pre isteka roka, njena važnost se produžava na neodređeno vreme, s tim, da će se i tada moći otkazati u svako doba pridržavajući se šestomesečnog otkaznog roka.

U potvrdu gornjeg opunomoćenici obeju Strana Ugovornica su potpisali ovu Konvenciju i snabdeli je pečatima.

RADENO u Sofiji 16 juna hiljadu devet stotina pedest šeste godine u po dva originalna primerka na srpskohrvatskom i bugarskom jeziku, s tim što su oba teksta jednako punovažna.

Po ovlašćenju
Vlade Federativne Narodne
Republike Jugoslavije :
Karlo ŠUMAN, s. r.
pukovnik JNA

Po ovlašćenju
Vlade Narodne Republike
Bugarske :
Dimitar VLADIMIROV, s. r.
pukovnik

Член 7

Доколкото се стигне до повреждане или унищожаване на граничната пирамида на тристранната граница между Федеративна Народна Република Югославия, Народна Република България и Кралство Гърция, поправката, респективно повторното издигане на същата ще се извършва от българска страна при предварително нолученото съгласие от Правителството на Кралство Гърция и при задължително присъствие на югославски представители.

Понеже граничната пирамида на югославо-българо-румънската тристрана граница се намира на румънска територия, на левия бряг на река Дунав, нейната поправка, респективно възстановяване се извършва от Народна Република Румуния, съгласно съществуващата Конвенция за опазването, поддържането и възобновяването на граничната линия при участие на представители на Правителството на Федеративна Народна Република Югославия и на Правителството на Народна Република България.

Член 8

С настоящата Конвенция се отменява Конвенцията за защитата, опазването, поправянето и повторното поставяне на гранични камъни и други знаци, която е била подписана между двете страни в София на 9 ноември 1935 година.

Член 9

Настоящата Конвенция влиза в сила от деня, в които Договарящите страни по дипломатически път се взаимно уведомят, че съответните Правителства са одобрили Конвенцията и е валидна за срок от 10 години.

Ако настоящата Конвенция не се денонсира 6 месеца преди изтичането на срока, валидността и се продължава за неопределено време при условия, че и след това ще може да се денонсира по всяко време, като се спазн 6-месечния срок за деносиране.

В потвърждение на горното пълномощниците на двете Договарящи страни подписаха и подпечатаха настоящата Конвенция.

Изготвена в София на 16 юни хиляда деветстотин педесет и шеста година в по два оригинални екземпляра на сърбохърватски и български език, като двата текста са еднако валидни.

По нълномощие
на правителството
на Федеративна
Народна Република
Югославия:
Карло ШУМАН, с. р.
Полковник от ЮНА

По пълномощие
на правителството
на Народна Република
България:
Димитар ВЛАДИМИРОВ, с. р.
Полковник

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 5613. CONVENTION³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA ON THE UPKEEP, MAINTENANCE AND RENEWAL OF THE BORDER LINE, BORDER MARKINGS AND BORDER SIGNS ON THE YUGOSLAV-BULGARIAN BORDER. SIGNED AT SOFIA, ON 16 JUNE 1956

Desirous to regulate by agreement all questions relative to the manner of upkeep, maintenance and renewal of the existing border markings and other border signs, as well as the maintenance of the border line in visible condition, with a view to eliminating any possible cause of disagreement as to the question of right trace of the border line on the Yugoslav-Bulgarian border, the two Governments, through their plenipotentiaries, viz :

For the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia —
Colonel of the YPA Karlo Šuman,

For the Government of the People's Republic of Bulgaria — Colonel
Dimitar Vladimirov,

have decided to conclude the present Convention with the following provisions :

Article 1

The border line between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the People's Republic of Bulgaria, which was established in the course of 1920-1922, according to Article 27⁴ of the Neuilly Peace Treaty of November 27, 1919, and confirmed by Article 1 of the Peace Treaty with Bulgaria of February 10, 1947,⁵ is clearly marked by the border row, border pyramids, triborder pyramids, earth and stone piles and other border markings.

In those places where the border line follows river stream it remains unchanged such as was marked and established during 1954 by a specially

¹ Translation provided by the Government of Yugoslavia.

² Traduction transmise par le Gouvernement yougoslave.

³ Came into force on 28 January 1957 by an exchange of notes, in accordance with article 9.

⁴ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, troisième série*, tome XII, p. 326.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 41, p. 21.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5613. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIVE AU MAINTIEN, À L'ENTRETIEN ET À LA REMISE EN ÉTAT DE LA LIGNE FRONTIÈRE ET DES MARQUES ET SIGNAUX FRONTIÈRES SUR LA FRONTIÈRE BULGARO-YOUGOSLAVE. SIGNÉE À SOFIA, LE 16 JUIN 1956

Désireux de régler par un accord toutes les questions relatives à la façon d'entretenir, de remettre en état et de renouveler les marques et autres signaux frontières existants, et de veiller à ce que la ligne frontière reste toujours visible, afin de prévenir tout désaccord éventuel quant au tracé correct de la frontière bulgaro-yougoslave, les deux Gouvernements, agissant par l'intermédiaire de leurs plénipotentiaires, à savoir :

Pour le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, le Colonel de l'Armée populaire yougoslave Karlo Šunjan;

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, le Colonel Dimitar Vladinirov,

ont décidé de conclure la présente Convention, dont les dispositions sont les suivantes :

Article premier

La ligne frontière entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République populaire de Bulgarie, qui a été établie en 1920-1922, conformément à l'article 27^a du Traité de paix signé à Neuilly le 27 novembre 1919 et confirmée par l'article premier du Traité de paix avec la Bulgarie signé le 10 février 1947^a, est clairement définie par la bande frontière, les pyramides frontières, les pyramides marquant le point de rencontre de trois frontières, les cônes de terre ou de pierres et autres marques frontières.

Aux endroits où la ligne frontière suit un cours d'eau, elle reste telle qu'elle a été tracée et marquée en 1954 par une commission mixte bulgaro-

¹ Entrée en vigueur le 28 janvier 1957 par un échange de notes, conformément à l'article 9.

^a De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, troisième série*, tome XII, p. 326.

^b Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 41, p. 21.

for that purpose formed Joint Yugoslav-Bulgarian Commission, regardless of eventual changes of the river stream which could have occurred after that.

Both Parties shall in the future undertake indispensable hydrotechnical measures in order to regulate river streams forming the border line.

Article 2

For the purpose of easier upkeep, maintenance and renewal of the aforesaid border pyramids, marks, and border row, the border shall remain in the future as well divided into four border sections as it was decided in the course of 1920-1922 by the International Commission, viz :

I. border section from the mouth of the Timok river into Danube to the border pyramid No. 342 at Hajdučki kamen;

II. border section from border pyramid No. 341 at Sveti Nikola to border pyramid No. 200 at Daščani Kladenac;

III. border section from border pyramid No. 199 at Daščani kladenac to border pyramid No. 73 at Sinanova čuka, and

IV. border section from border pyramid No. 72 at Dizdarica to border pyramid No. 1 at the hill Tumba.

Article 3

Both Contracting Parties shall be responsible for preservation of all border pyramids and other border marking, regardless of border sections, and shall undertake all necessary measures to prevent any damaging, destruction or removal of border pyramids and other border marking by its citizens.

Both Contracting Parties shall be responsible for maintenance and reconstruction of all border pyramids and other border marking as well as all roads by which the border line is marked, and shall bear all expenses incurred by these responsibilities in the following manner :

a) The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia in border sections I and II, i.e. from the mouth of the Timok river to Daščani Kladenac;

b) The Government of the People's Republic of Bulgaria in border sections III and IV, i.e. from Daščani Kladenac to the triborder on the Tumba hill;

c) In those parts of the border where the border line follows river streams, and is marked by a double line of border signs, each Contracting Party shall renew and provide for all expenses of those border markings which are situated in its territory.

yougoslave créée spécialement à cet effet, même si depuis lors le lit du cours d'eau s'est déplacé.

Les deux Parties effectueront à l'avenir les travaux hydrotechniques nécessaires pour stabiliser le tracé des cours d'eau qui forment la ligne frontière.

Article 2

Pour faciliter le maintien, l'entretien et la remise en état des pyramides et marques frontières et de la bande frontière susmentionnées, la frontière restera divisée en quatre secteurs frontières, comme en a décidé la Commission internationale en 1920-1922, à savoir :

Premier secteur frontière du confluent de la Timok et du Danube jusqu'à la pyramide frontière n° 342 à Hajdučki kamen;

Deuxième secteur frontière : de la pyramide frontière n° 341 à Sveti Nikola jusqu'à la pyramide frontière n° 200 à Daščani kladenac;

Troisième secteur frontière : de la pyramide frontière n° 199 à Daščani kladenac à la pyramide frontière n° 73 à Sinanova čuka;

Quatrième secteur frontière : de la pyramide frontière n° 72 à Dizdarica jusqu'à la pyramide frontière n° 1 au mont Tumba.

Article 3

Les deux Parties contractantes seront responsables de la protection de toutes les pyramides et autres marques frontières, quels que soient les secteurs frontières, et prendront toutes les dispositions voulues pour empêcher que les pyramides et autres marques frontières ne soient endommagées, détruites ou déplacées par leurs ressortissants.

Les deux Parties contractantes seront responsables de l'entretien et de la remise en état de toutes les pyramides et autres marques frontières ainsi que de toutes les routes qui forment la ligne frontière, et supporteront toutes les dépenses découlant de l'exercice de ces responsabilités de la manière suivante :

a) Dans les secteurs frontières I et II, c'est-à-dire entre le confluent de la Timok et du Danube et Daščani kladenac, cette responsabilité incombera au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie;

b) Dans les secteurs frontières III et IV, c'est-à-dire de Daščani kladenac au triplex confinium du mont Tumba, cette responsabilité incombera au Gouvernement de la République populaire de Bulgarie;

c) Aux endroits où la ligne frontière suit un cours d'eau, et où elle est marquée par une double rangée de signaux frontières, chaque Partie contractante remplacera et entretiendra les marques frontières situées sur son territoire à ses frais.

Where damaging or destruction of border pyramids or any border marking should be caused by a citizen of the State not in charge of that border section or by a person coming from the territory of the Contracting Party not responsible for maintenance of that border section, repairing or reconstructing shall be at expense of the Contracting Party whose citizen is or where the person responsible for damage of border pyramids or other border markings comes from.

Responsibility is established by joint investigation on the spot conducted by plenipotentiaries of the Contracting Parties.

Article 4

Renewal of the border line, border pyramids and other border markings shall be made periodically every 5 years, counting from the last renewal of the border in 1954.

The renewal shall be organized and made by a Joint Commission for renewal and marking of the border line composed of 3 (three) representatives of each Contracting Party, and of 3 (three) persons of the assisting staff. Both Contracting Parties shall in due time inform each other about composition of their delegations, fixing in agreement and at the same time the place and the time of the meeting of the Commission.

For execution of works from the preceding paragraph the Joint Commission shall assign the necessary number of experts and manpower, the time of beginning and termination of works, as well as the manner of conducting the control of works.

All damaged, destroyed or missing border pyramids and other border markings shall be repaired or replaced, with the consent and in the presence of a representative of each of the two Contracting Parties, in full conformity with official geodetic data and with the specifications of size, shape and quality laid down by the International Boundary Commission during the period 1920-1922.

Article 5

In order to facilitate permanent maintenance of visibility of the border line, both Contracting Parties accept the obligation that each year shall on their side of the border line execute clearing of bushes, grass and other growth in a 5 meter belt (measured from the border line).

For the purpose of simultaneous clearing of the border line, both Contracting Parties are in agreement that these works shall be executed in the months of June, July and August of each year in the manner agreed upon, provided that they shall previously inform each other through proper border authority.

Dans le cas où, dans un secteur frontière quelconque, des pyramides ou autres marques frontières seraient endommagées ou détruites par un ressortissant de l'État qui n'est pas responsable du secteur frontière ou par une personne venue du territoire de la Partie contractante qui n'est pas responsable de l'entretien du secteur frontière, les réparations ou le remplacement se feront aux frais de la Partie contractante dont le responsable desdites déprédations est ressortissant, ou dont il venait.

La responsabilité sera établie par une enquête commune menée sur les lieux par des plénipotentiaires des Parties contractantes.

Article 4

La ligne frontière, les pyramides et autres marques frontières seront remises en état périodiquement tous les cinq ans à compter de 1954, date de la dernière remise en état de la frontière.

Les travaux seront organisés et exécutés par une Commission mixte chargée de la remise en état et du tracé de la ligne frontière, et composée de trois représentants de chaque Partie contractante et de trois adjoints. Les deux Parties contractantes se communiqueront en temps voulu des renseignements sur la composition de leurs délégations et fixeront d'un commun accord et en même temps le lieu et la date de la réunion de la Commission.

Pour l'exécution des travaux mentionnés au paragraphe précédent, la Commission mixte fixera le nombre d'experts et d'ouvriers nécessaires, la date à laquelle les travaux commenceront et se termineront, ainsi que les modalités du contrôle des travaux.

Toutes les pyramides et autres marques frontières endommagées, détruites ou disparues doivent être réparées ou remplacées avec le consentement et en présence d'un représentant de chacune des deux Parties contractantes, en stricte conformité des données géodésiques officielles et des spécifications de dimension, de forme et de qualité arrêtées par la Commission frontalière internationale au cours de la période 1920-1922.

Article 5

Afin que la ligne frontière reste constamment visible, les deux Parties contractantes s'engagent à nettoyer chaque année une bande d'une largeur de 5 mètres de leur côté de la ligne frontière en la débarrassant des broussailles, herbes et autres plantes.

Les deux Parties contractantes conviennent que pour que la ligne frontière soit nettoyée en même temps des deux côtés, ces travaux seront exécutés chaque année, en juin, juillet et août de la manière convenue, étant entendu qu'elles s'en informeront au préalable par l'intermédiaire des autorités de frontière compétentes.

Article 6

In case that a border pyramid or border markings are destroyed, removed or considerably damaged, and because of the importance of the place (crossings, roads, border, breaks etc.) must be immediately repaired or replaced, it is the duty of the border authorities of the Contracting Party in charge of that border section to advise the border authorities of the other Contracting Party and to make repairs in agreement with them, or restore border pyramids or other border markings.

Article 7

Inasmuch as damaging or destructing of border pyramid should occur at the triborder of the Federal People's Republic of Yugoslavia, the People's Republic of Bulgaria and the Kingdom of Greece, repair or reconstruction works shall be done by the Bulgarian side after previously obtained agreement by the Government of the Kingdom of Greece, and with obligatory presence of a Yugoslav representative.

Owing to the fact that the border pyramid at the Yugoslav-Bulgarian-Rumanian triborder is situated in the Rumanian territory on the left bank of the Danube, its repairing or restoring is made by the People's Republic of Rumania, according to the existing Convention on safe-keeping, maintenance and reconstruction of the border line, with participation of representatives of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Bulgaria.

Article 8

The present Convention supersedes the Convention on protection, safe-keeping, repairing and reconstruction of border stones and other markings, signed by two countries at Sofia on November 9, 1935.¹

Article 9

The present Convention shall enter into force on the date when the Contracting Parties through the diplomatic channels mutually exchange information that the respective Governments have approved the Convention, and said Convention shall be valid for a period of 10 years.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCIV, p. 89.

Article 6

Lorsqu'une pyramide ou autre marque frontière détruite, déplacée ou gravement endommagée doit être réparée ou remplacée immédiatement en raison de l'importance du lieu où elle se trouve (intersection, route, changement de direction de la frontière, etc.), les autorités frontalières de la Partie contractante responsable du secteur frontière intéressé seront tenues d'en informer les autorités frontalières de l'autre Partie contractante et, d'accord avec elles, de procéder aux réparations nécessaires ou remplacer les pyramides ou autres marques frontières.

Article 7

Si des pyramides frontières sont endommagées ou détruites à la frontière commune de la République populaire fédérale de Yougoslavie, de la République populaire de Bulgarie et du Royaume de Grèce, les travaux de réparation ou de remise en état seront effectués par les autorités bulgares qui devront obtenir au préalable l'accord du Gouvernement du Royaume de Grèce, et auront lieu obligatoirement en présence d'un représentant des autorités yougoslaves.

Étant donné que la pyramide frontière marquant le point de rencontre des frontières de la Yougoslavie, de la Bulgarie et de la Roumanie, se trouve en territoire roumain sur la rive gauche du Danube, la République populaire de Roumanie effectuera les réparations ou les remplacements nécessaires, conformément à la Convention sur la protection, la conservation et la reconstruction de la ligne frontière, avec le concours de représentants du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et du Gouvernement de la République populaire de Bulgarie.

Article 8

La présente Convention remplace la Convention sur la protection, la conservation et la reconstruction des bornes et autres marques frontières, signée par les deux pays à Sofia le 9 novembre 1935¹.

Article 9

La présente Convention entrera en vigueur le jour où les Parties contractantes se seront mutuellement informées, par les voies diplomatiques, que leurs Gouvernements respectifs ont approuvé la Convention; elle demeurera en vigueur pendant 10 ans.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCIV, p. 89.

If the present Convention is not denounced 6 months before its expiration, its validity shall be extended for an indefinite period, subject therefore that it will then be possible at any time to denounce it observing six months notification time.

IN WITNESS WHEREOF the authorized representatives of both Contracting Parties have signed the present Convention and affixed seals.

DONE at Sofia on June 16, one thousand nine hundred fifty sixth year in two original copies in the Serbo-Croatian and Bulgarian language, both textes being equally authoritative.

By authorization of the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) Karlo ŠUMAN
Colonel of the YPA

By authorization of the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :

(Signed) Dimitar VLADIMIROV
Colonel

Si la présente Convention n'est pas dénoncée six mois avant son expiration, elle sera prorogée pour une période indéterminée mais il sera possible de la dénoncer à tout moment moyennant un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI, les représentants autorisés des deux Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Sofia le 16 juin 1956 en deux exemplaires originaux en langue serbo-croate et en langue bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire fédérative
de Yougoslavie :
(Signé) Karlo ŠUMAN
Colonel de l'Armée populaire
yougoslave

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :
(Signé) Dimitar VLADIMIROV
Colonel

No. 5614

**UNITED NATIONS
and
NEW ZEALAND**

**Agreement relating to Human Rights Seminar to be held in
Wellington. Signed at New York, on 2 February 1961**

Official text: English.

Registered ex officio on 17 March 1961.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Accord relatif à l'organisation du cycle d'études de
Wellington sur les droits de l'homme. Signé à New
York, le 2 février 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 17 mars 1961.

No. 5614. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND RELATING TO HUMAN RIGHTS SEMINAR TO BE HELD IN WELLINGTON. SIGNED AT NEW YORK, ON 2 FEBRUARY 1961

The United Nations and the Government of New Zealand (hereinafter called "the Government"), desiring to give effect to the provisions of General Assembly Resolution 926 (X)² concerning the programme of advisory services in human rights, have agreed as follows :

Article I

SEMINAR ON THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS
IN THE ADMINISTRATION OF CRIMINAL JUSTICE

1. A United Nations seminar on the protection of human rights in the administration of criminal justice will be held in Wellington, New Zealand.
2. The duration of the seminar shall be from 6 to 20 February 1961 inclusive.
3. The purpose of the seminar shall be to provide an opportunity for exchange of experience and information in the field of the administration of criminal justice.

Article II

PARTICIPATION IN THE SEMINAR

Participation in the seminar shall be open to :

a) National participants and alternates nominated by the Governments of countries and territories within the geographic scope of the Economic Commission for Asia and the Far East, with the addition of Australia and New Zealand. A chairman shall be elected by the national participants from among themselves to preside at the seminar. Vice-chairmen and rapporteurs shall also be elected as appropriate in the same manner.

¹ Came into force on 2 February 1961, upon signature, in accordance with article VI.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Tenth Session, Supplement No. 19 (A/3116)*, p. 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5614. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À L'ORGANISATION DU CYCLE D'ÉTUDES DE WELLINGTON SUR LES DROITS DE L'HOMME. SIGNÉ À NEW YORK, LE 2 FÉVRIER 1961

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de donner effet aux dispositions de la résolution 926 (X)² de l'Assemblée générale relative au programme de services consultatifs dans le domaine des droits de l'homme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CYCLE D'ÉTUDES SUR LA PROTECTION DES DROITS
DE L'HOMME EN PROCÉDURE PÉNALE

1. Un cycle d'études de l'ONU sur la protection des droits de l'homme en procédure pénale aura lieu à Wellington (Nouvelle-Zélande).
2. Le cycle d'études se tiendra du 6 au 20 février 1961 inclusivement.
3. Ce cycle d'études a pour but de permettre l'échange de données d'expérience et de renseignements touchant la procédure pénale.

Article II

PARTICIPATION AU CYCLE D'ÉTUDES

Seront admis à participer au cycle d'études :

a) Les participants nationaux et leurs suppléants désignés par les Gouvernements des pays et territoires compris dans le ressort géographique de la Commission économique pour l'Asie et l'Extrême-Orient et par les Gouvernements de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande. Les participants nationaux choisiront parmi eux un président qui dirigera les travaux du cycle d'études. Des vice-présidents et rapporteurs seront également élus dans les mêmes conditions selon qu'il appartiendra.

¹ Entré en vigueur le 2 février 1961, dès la signature, conformément à l'article VI.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dixième session, Supplément n° 19 (A/3116)*, p. 15.

- b) Observers from other States members of the United Nations.
- c) Observers from any specialized agencies of the United Nations which may be invited by the United Nations to send observers.
- d) Observers from non-governmental organizations in consultative status with the Economic and Social Council which may be invited by the United Nations to send observers.
- e) Members of the United Nations Secretariat.

Article III

SERVICES TO BE PROVIDED BY THE UNITED NATIONS

1. The United Nations shall provide the following services in connexion with the seminar :
 - a) The services of the members of the United Nations Secretariat mentioned in Article II (e) above.
 - b) The preparation of technical working papers which will be used as the basis for discussions at the seminar.
 - c) The translation of the technical working papers into French if necessary.
 - d) The preparation, reproduction and distribution of the final report of the seminar.
2. The United Nations shall also defray the following costs in connexion with the seminar :
 - a) The travel expenses and subsistence allowances of not more than one participant from each of the participating countries and territories (see Article II (a) above), with the exception of the host country.
 - b) The cost of the services of simultaneous interpreters for interpretation into and from English and French.

Article IV

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT IN THE SEMINAR

1. The Government shall act as host to the seminar.
2. The Government shall nominate officials as liaison officer and assistant liaison officers between the United Nations and the Government, who shall be responsible for making the necessary arrangements concerning the contributions of the Government described in paragraph 3 below.

b) Des observateurs des autres États membres de l'Organisation des Nations Unies.

c) Des observateurs des institutions spécialisées des Nations Unies qui pourront être invitées par l'Organisation des Nations Unies à envoyer des observateurs.

d) Des observateurs des organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social qui pourront être invitées par l'Organisation des Nations Unies à envoyer des observateurs.

e) Des membres du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article III

SERVICES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. Aux fins du cycle d'études, l'Organisation des Nations Unies s'engage à :

a) Fournir les services des membres du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies visés à l'alinéa e de l'article II ci-dessus.

b) Assurer la préparation des documents de travail techniques qui serviront de base aux travaux du cycle d'études.

c) Assurer, si besoin est, la traduction en français des documents de travail techniques.

d) Assurer la préparation, la reproduction et la distribution du rapport final du cycle d'études.

2. En outre, l'Organisation des Nations Unies prendra à sa charge, aux fins du cycle d'études :

a) Les frais de voyage et indemnités de subsistance d'un participant au plus de chacun des pays et territoires qui participeront au cycle d'études (voir l'alinéa a de l'article II ci-dessus), sauf pour ce qui est du pays hôte.

b) Le coût des services d'interprètes pour l'interprétation simultanée du français vers l'anglais et vice versa.

Article IV

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE LE CYCLE D'ÉTUDES

1. Le Gouvernement agira en qualité d'hôte du cycle d'études.

2. Le Gouvernement désignera un agent de liaison ainsi que des auxiliaires pour assurer le contact entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement et prendre les dispositions nécessaires en ce qui concerne les contributions du Gouvernement énumérées au paragraphe 3 ci-dessous.

3. The Government shall provide and defray the costs of :

a) Adequately furnished and equipped conference premises and the maintenance of the said premises during the seminar.

b) Office accommodation for the officers and staff of the seminar, the liaison officer and the local personnel mentioned below.

c) Simultaneous interpretation equipment and the services of a technician to operate and maintain the equipment.

d) The services of reporters for the purpose of making a verbatim record of meetings of the seminar.

e) The services of a translator to make a provisional translation of the final report into French.

f) An information officer to assist in liaison with local press, radio and film media.

g) The local administrative personnel required for the proper conduct of the seminar, including reproduction and distribution of technical papers and other seminar documents, including a documents officer, information-reception clerks, secretary-stenographers, copy-typists, mimeograph operators, collators, messengers and security personnel.

h) Amplification equipment for one conference room.

i) Postal, telegraph and telephone facilities for official work in connexion with the seminar; office supplies and equipment needed for the reproduction of technical papers and other documents required for the proper conduct of the seminar.

Article V

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the United Nations and its specialized agencies, their property, funds and assets provided by them for the seminar, envisaged in this Agreement, and to all personnel assigned by them to the said Conference as specified in Article II (b) of this Agreement, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402, and Vol. 381, p. 348.

3. Le Gouvernement fournira, à ses frais :

a) Les locaux pour les réunions avec le mobilier et les installations nécessaires, ainsi que les services d'entretien desdits locaux pendant la durée du cycle d'études;

b) Les bureaux destinés aux personnes exerçant des fonctions officielles et au personnel s'occupant du cycle d'études, à l'agent de liaison et au personnel local mentionnés ci-dessous;

c) Les installations nécessaires à l'interprétation simultanée et les services d'un technicien pour l'utilisation et l'entretien de ces installations;

d) Les services de rédacteurs qui établiront les procès-verbaux des séances du cycle d'études;

e) Les services d'un traducteur qui établira la traduction provisoire en français du rapport final;

f) Un agent chargé de l'information pour assurer la liaison avec les organes locaux de la presse filmée et de la radiodiffusion;

g) Le personnel local d'administration nécessaire à la bonne marche du cycle d'études, notamment pour la reproduction et la distribution des documents techniques et autres du cycle d'études; ce personnel comprendra : un préposé aux documents, des réceptionnistes, des sténographes, des dactylographes, des conducteurs de machines à polycopier, des préposés au collationnement, des plantons et du personnel de sécurité;

h) Du matériel d'amplification pour une salle de conférences;

i) Les services postaux, télégraphiques et téléphoniques pour les communications officielles se rapportant au cycle d'études; les fournitures et le matériel de bureau nécessaires à la reproduction des documents techniques et autres indispensables à la bonne marche du cycle d'études;

Article V

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses institutions spécialisées, aux biens, fonds et avoirs fournis par elles aux fins du cycle d'études envisagé dans le présent Accord et à l'ensemble du personnel envoyé par elles à ladite réunion, conformément aux dispositions de l'alinéa b de l'article II du présent Accord, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268; vol. 340, p. 323; vol. 376, p. 402, et vol. 381, p. 349.

and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

2. All participants and all persons performing functions in connexion with the seminar, who are not nationals of New Zealand, shall have the right of entry into and exit from New Zealand. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas, where required, shall be granted free of charge.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall come into force upon signature, or, if it is not signed on the same day on behalf of both parties, on the day on which the second signature is affixed.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government, respectively, have signed this Agreement this second day of February, 1961, in two copies.

For the United Nations :

Egon SCHWELB
Deputy Director
Division of Human Rights

For the Government of New Zealand :

Robert Q. QUENTIN-BAXTER
Deputy Permanent Representative
of New Zealand to the United Nations

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388; Vol. 381, p. 352; Vol. 383, p. 313; Vol. 384, p. 329, and Vol. 387, p. 328.

et de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.

2. Tous les participants et toutes les personnes exerçant des fonctions se rapportant au cycle d'études, qui n'ont pas la qualité de ressortissant néo-zélandais, auront le droit d'entrer en Nouvelle-Zélande et d'en sortir. Ils bénéficieront des facilités voulues pour pouvoir se déplacer aussi rapidement que possible. Les visas qui pourraient leur être nécessaires leur seront délivrés sans frais.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature ou, s'il n'est pas signé le même jour par les deux Parties, le jour de la deuxième signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord écrit entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés, d'une part, de l'Organisation des Nations Unies et, d'autre part, du Gouvernement, ont signé le présent Accord le 2 février 1961, en deux exemplaires.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Egon SCHWELB
Directeur adjoint
Division des droits de l'homme

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

Robert Q. QUENTIN-BAXTER
Représentant permanent adjoint de la
Nouvelle-Zélande à l'Organisation
des Nations Unies

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 305; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405; vol. 359, p. 391; vol. 369, p. 446; vol. 371, p. 267; vol. 372, p. 355; vol. 374, p. 374; vol. 375, p. 342; vol. 376, p. 405; vol. 380, p. 388; vol. 381, p. 353; vol. 383, p. 313; vol. 384, p. 329, et vol. 387, p. 329.

No. 5615

**YUGOSLAVIA
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Convention on the co-operation in the field of the social
policy. Signed at Belgrade, on 22 May 1957**

Official texts: Serbo-Croat and Czech.

Registered by Yugoslavia on 17 March 1961.

**YOUgoslavie
et
Tchécoslovaquie**

**Convention de coopération en matière de politique sociale.
Signée à Belgrade, le 22 mai 1957**

Textes officiels serbo-croate et tchèque.

Enregistrée par la Yougoslavie le 17 mars 1961.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 5615. KONVENCIJA O SARADNJI NA POLJU SOCIJALNE POLITIKE IZMEĐU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I ČEHOSLOVAČKE REPUBLIKE

Federativna Narodna Republika Jugoslavija i Čehoslovačka Republika, u želji da razviju međusobnu saradnju na polju socijalne politike i uverene da će ovakva saradnja služiti jačanju prijateljskih odnosa između obeju država, odlučile su da zaključe Konvenciju o saradnji na polju socijalne politike i u tom cilju saglasile su se o sledećem :

Član 1

(1) Strane Ugovornice sarađivaće na polju socijalne politike u cilju produbljenja socijalnog napretka kako u sopstvenim zemljama tako i na međunarodnom planu.

(2) Strane Ugovornice su saglasne da posebno pomažu i potstiču : razmenu iskustava i saradnju između nadležnih organa, naučnih institucija i društvenih organizacija; uzajamno dostavljanje informacija i odgovarajućeg materijala o razvoju u oblasti socijalne politike; uzajamno organizovanje predavanja i poseta stručnjaka o socijalnim pitanjima; razmenu naučnih, stručnih, statističkih i drugih dela i publikacija iz oblasti socijalne politike.

Član 2

(1) Strane Ugovornice potpomagaće uzajamno staranje o oporavku i lečenju dece, omladine i radnih ljudi.

(2) Bliže odredbe biće predviđene sporazumom odgovarajućih organa obeju Strana Ugovornica.

Član 3

Strane Ugovornice će sarađivati po pitanjima međunarodne socijalne službe, a naročito prilikom istraživanja podataka o nestalim licima, nabavljanja isprava i davanja obaveštenja, rešenja pojedinih pitanja u oblasti ličnih i porodičnih prilika i slično.

Član 4

Državljeni jedne Strane Ugovornice, zaposleni na području druge Strane Ugovornice, izjednačeni su u pogledu radnog prava sa domaćim državljanima.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 5615. ÚMLUVA O SPOLUPRÁCI NA POLI SOCIÁLNÍ POLITIKY MEZI FEDERATIVNÍ LIDOVOU REPUBLIKOU JUGOSLAVIÍ A ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU

Federativní lidová republika Jugoslaviie a Československá republika ve snaze rozvíjet vzájemnou spolupráci na poli sociální politiky a v přesvědčení, že takováto spolupráce budu sloužit posilování přátelských vztahů mezi oběma státy, se rozhodly uzavřít Úmluvu o spolupráci na poli sociální politiky a za tím účelem se dohodly na těchto ustanoveních :

Článek 1

(1) Smluvní strany budou spolupracovat na poli sociální politiky za účelem prohloubení sociálního pokroku jak ve svých vlastních zemích, tak i na poli mezinárodním.

(2) Smluvní strany se dohodly, že budou zvlášt podporovat a rozvíjet výměnu zkušeností a spolupráci mezi příslušnými orgány, vědeckými ústavy a společenskými organisacemi; vzájemné poskytování informací o rozvoji v oblasti sociální politiky a výměnu příslušného materiálu; vzájemné organisování přednášek a návštěv odborníků v sociálních otázkách; výměnu vědeckých, odborných, statistických a jiných prací a publikací z oblasti sociální politiky.

Článek 2

(1) Smluvní strany budou podporovat vzájemnou zotavnou a léčebnou péči o děti, mládež a pracující.

(2) Bližší bude určeno dohodou příslušných orgánů obou Smluvních stran.

Článek 3

Smluvní strany budou spolupracovat v otázkách mezinárodní sociální služby, zejména při zjišťování údaje o nezvěstných osobách, při opatřování dokladu a podávání zpráv, při řešení jednotlivých otázek z oblasti osobních a rodinných poměrů a podobně.

Článek 4

Občané jedné Smluvní strany, zaměstnaní na území druhé Smluvní strany, jsou v oboru pracovního práva postavení na roveň jejím vlastním občanům.

Član 5

(1) Državljeni jedne Strane Ugovornice, koji imaju stalan boravak na području druge Strane Ugovornice, izjedračeni su u pogledu socijalne zaštite (lečenje, novčane pomoći, smeštaj u domove i slično) sa domaćim državljanima.

(2) Za pruženu socijalnu zaštitu neće se tražiti naknada od one Strane Ugovornice čiji je državljanin primio socijalnu zaštitu.

Član 6

Odnosi na polju socijalnog osiguranja (obezbeđenja) regulisani su posebnom konvencijom.

Član 7

Licima koja od organa jedne Strane Ugovornice primaju penziju ili druga periodična novčana davanja, a nisu obuhvaćena Konvencijom o socijalnom osiguranju zaključenom između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Čehoslovačke Republike (pripadnici oružanih snaga, vojni invalidi, žrtve rata ili fašističkog terora, uživaoci socijalne pomoći — član 34 i 35 pomenute Konvencije), pružaće, za vreme njihovog boravka na području druge Strane Ugovornice, potrebnu preventivnu i kurativnu zdravstvenu zaštitu nadležni organi te Strane Ugovornice pod istim uslovima i u istom obimu kao i svojim uživaocima tih davanja. Pri sprovođenju ovog člana primenjivaće se analogno odgovarajuće odredbe Konvencije o socijalnom osiguranju između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Čehoslovačke Republike.

Član 8

(1) Strane Ugovornice osnovaće paritetnu mešovitu komisiju. Svaka Strana Ugovornica imenovaće tri člana ove komisije. Mešovita komisija delovaće kao inicijativni i savetodavni organ. Njen glavni zadatak biće da predlaže mere načelne prirode za sprovođenje ove Konvencije i da priprema predlog godišnjeg plana saradnje na polju socijalne politike.

(2) Mešovita komisija će se po pravilu sastajati jednom godišnje i to naizmenično u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji i u Čehoslovačkoj Republici. Komisija radi po poslovniku koji sama donosi.

(3) Mešovita komisija može razmatrati i načelna pitanja iz oblasti socijalnog osiguranja (obezbeđenja).

(4) Predlozi Mešovite komisije podležu odobrenju dveju vlada.

Član 9

(1) Strane Ugovornice saopštiće jedna drugoj, u roku od mesec dana od dana stupanja na snagu ove Konvencije, koji su organi nadležni za njeno sprovođenje; isto tako saopštavaće bez odlaganja sve promene.

Článek 5

(1) Občané jedné Smluvní strany, kteří mají stálé bydliště na území druhé Smluvní strany, jsou v oboru sociální péče (léčení, peněžní pomoc, ubytování v domovech a podobně) postaveni na roveň jejím vlastním občanům.

(2) Za poskytnutou sociální péči nebude požadována náhrada od té Smluvní strany, jejímuž občanu byla sociální péče poskytnuta.

Článek 6

Vztahy na poli sociálního pojištění (zabezpečení) jsou upraveny zvláštní úmluvou.

Článek 7

Osobám, které pobírají od orgánu jedné Smluvní strany důchod nebo jinou opakující se peněžitou dávku a na něž se nevztahuje Úmluva o sociálním pojištění, uzavřená mezi Federativní lidovou republikou Jugoslavií a Československou republikou (příslušníci ozbrojených sil, vojenští invalide, oběti války nebo fašistického teroru, příjemci sociální pomoci — čl. 34 a 35 zmíněné Úmluvy), poskytují po dobu jejich pobytu na území druhé Smluvní strany potřebnou preventivní a léčebnou péči příslušné orgány této Smluvní strany a to za stejných podmínek a ve stejném rozsahu, jako svým vlastním příjemcům těchto dávek. Při provádění tohoto článku se postupuje obdobně podle příslušných ustanovení Úmluvy o sociálním pojištění mezi Federativní lidovou republikou Jugoslavií a Československou republikou.

Článek 8

(1) Smluvní strany zřídí paritní smíšenou komisi. Každá Smluvní strana jmenuje tři členy této komise. Smíšená komise bude působit jako iniciativní a poradní orgán. Jejím hlavním úkolem bude, aby navrhovala opatření zásadní povahy k provádění této Úmluvy a aby připravovala návrh ročního plánu spolupráce na poli sociální politiky.

(2) Smíšená komise se bude scházet zpravidla jednou ročně a to střídavě ve Federativní lidové republice Jugoslavií a v Československé republice. Komise bude jednat podle jednacího řádu, na kterém se sama usnese.

(3) Smíšená komise může projednávat i zásadní otázky z oboru sociálního pojištění (zabezpečení).

(4) Návrhy smíšené komise podléhají schválení obou vlád.

Článek 9

(1) Smluvní strany si navzájem sdělí ve lhůtě jednoho měsíce ode dne nabytí účinnosti této Úmluvy, které orgány jsou příslušny k jejímu provádění; rovněž si budou neprodleně sdělovat všechny změny.

(2) Nadležni organi će neposredno međusobno saobraćati i uzajamno se obavještavati o svim merama preduzetim radi sprovođenja ove Konvencije.

Član 10

Akta, dokumenta i drugi spisi, koji se podnose u vezi sa primenom ove Konvencije, mogu biti sastavljeni na bilo kojem od službenih jezika jedne ili druge Strane Ugovornice i oslobođeni su svih taksa kao i zvanične overe od strane diplomatskih ili konzularnih organa.

Član 11

(1) Ova Konvencija biće ratifikovana. Razmena ratifikacionih instrumenata izvršiće se u Pragu.

(2) Konvencija će stupiti na snagu tr desetog dana od dana razmene ratifikacionih instrumenata.

(3) Svaka Strana Ugovornica može otkazati ovu Konvenciju najmanje šest meseci pre isteka kalendarske godine. Otkaz će stupiti na snagu prvog januara iduće godine.

RADENO u Beogradu dana 22 maja 1957 godine u dva originala od kojih svaki na srpskohrvatskom i českom jeziku, s tim da su oba teksta podjednako verodostojna.

Za Federativnu Narodnu
Republiku Jugoslaviju :
V. STOJNIC s. r.

Za Čehoslovačku Republiku :
Evžen ERBAN s. r.

(2) Příslušné orgány se budou vzájemně bezprostředně stýkat a budou se navzájem uvědomovat o všech opatřeních účinných k provádění této Úmluvy.

Článek 10

Písemnosti, listiny a jiné spisy, které se předkládají v souvislosti s prováděním této Úmluvy, mohou být sepsány v kterémkoliv z úředních jazyků jedné nebo druhé Smluvní strany a jsou osvobozeny ode všech poplatků, jakož i od úředního ověření diplomatickými nebo konsulárními orgány.

Článek 11

(1) Tato Úmluva bude ratifikována. Ratifikační listiny budou vyměněny v Praze.

(2) Úmluva nabude účinnosti třicátého dne po výměně ratifikačních listin.

(3) Každá Smluvní strana může vypovědět tuto Úmluvu nejméně 6 měsíců před uplynutím kalendářního roku. Výpověď bude účinná od prvního ledna příštího roku.

SEPSÁNO v Bělehradě dne 22. května 1957 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce srbochorvatském a českém, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Federativní lidovou
republiku Jugoslavií :

V. STOJNIĆ v. r.

Za Československou republiku :

Evžen ERBAN, v. r.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 5615. CONVENTION³ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC ON THE CO-OPERATION IN THE FIELD OF THE SOCIAL POLICY. SIGNED AT BELGRADE, ON 22 MAY 1957

The Federal People's Republic of Yugoslavia and the Czechoslovak Republic desiring to develop the mutual co-operation in the sphere of the social policy and convinced that such co-operation shall strengthen the friendly relations existing between both countries, have decided to conclude the Convention on the co-operation in the sphere of the social policy and in this purpose have agreed in the following :

Article 1

(1) The Contracting Parties shall co-operate in the field of the social policy and with a view to deepening the social progress in their own countries and on the international plan.

(2) The Contracting Parties agreed to encourage and promote in particular : the exchange of the experiences and co-operation between competent bodies, scientific institutions and social organizations; the mutual forwarding of information and corresponding material on the development in the field of the social policy : the mutual organization of lectures and visits of experts on social questions; the exchange of scientific, expert, statistical and other works and publications from the sphere of the social policy.

Article 2

(1) The Contracting Parties shall aid the mutual care of convalescence and medical treatment of children, youth and working men.

(2) Further details shall be provided by the agreements between the competent bodies of both Contracting Parties.

Article 3

The Contracting Parties shall co-operate on the questions of the international social service and in particular in the case of the enquiry after

¹ Translation provided by the Government of Yugoslavia.

² Traduction transmise par le Gouvernement yougoslave.

³ Came into force on 28 December 1957, the thirtieth day from the day of the exchange of the instruments of ratification which took place at Prague on 28 November 1957, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5615. CONVENTION¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE POLITIQUE SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉE À BELGRADE, LE 22 MAI 1957

La République populaire fédérative de Yougoslavie et la République tchécoslovaque, désireuses de développer leur coopération dans le domaine de la politique sociale et convaincues qu'une telle coopération renforcera les relations amicales entre les deux pays, ont décidé de conclure la présente Convention sur la coopération en matière de politique sociale et à cette fin sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes coopéreront dans le domaine de la politique sociale en vue d'intensifier le progrès social tant dans les deux États que sur le plan international.

2. Les Parties contractantes sont convenues d'encourager et de favoriser notamment les échanges de données d'expérience et la coopération entre les organismes compétents, les institutions scientifiques et les organisations sociales, la communication réciproque de renseignements et de documentation intéressant le développement dans le domaine de la politique sociale, l'organisation, de part et d'autre, de conférences et de visites d'experts des questions sociales, les échanges d'ouvrages et publications scientifiques, spécialisés, statistiques et autres concernant la politique sociale.

Article 2

1. Les Parties contractantes s'entraideront pour assurer la convalescence et le traitement médical des enfants, des jeunes et des travailleurs.

2. Les détails seront arrêtés d'un commun accord par les organes compétents des deux Parties contractantes.

Article 3

Les Parties contractantes coopéreront dans le domaine du service social international, pour ce qui est en particulier des recherches de personnes

¹ Entrée en vigueur le 28 décembre 1957, trentième jour à compter de la date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Prague, le 28 novembre 1957, conformément à l'article 11.

lost persons, supply of documents and procurement of information, solution of some questions in the field of personal and family conditions and likewise.

Article 4

Citizens of one Contracting Party employed in the territory of the other Contracting Party are equalized in respect of their working rights with the domestic citizens.

Article 5

(1) Citizens of one Contracting Party, residing permanently in the territory of the other Contracting Party are equalized in respect of the social insurance (medical treatment, financial aid, accommodation to homes and similar) with domestic citizens.

(2) For the extended social security the compensation shall not be required from the Contracting Party whose citizens accepted the social security.

Article 6

The relations in the field of the social insurance (security) are regulated by a separate convention.

Article 7

Persons receiving pension or other periodical financial benefits extended by the bodies of one of the Contracting Parties and who do not fall under the Convention about the social insurance concluded between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Czechoslovak Republic¹ (members of armed forces, disabled war veterans, war victims or victims of fascist terror, beneficiaries of social aid article 34 and 35 of the mentioned Convention) during their stay in the territory of the other Contracting Party shall be extended the required forensic and medical treatment health insurance by the competent bodies under the same conditions and in the same volume as the beneficiaries of these benefits of that Contracting Party. In execution of this article analogous corresponding provisions of the Convention on the social insurance between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Czechoslovak Republic shall be applied.

Article 8

(1) The Contracting Parties shall establish the parity mixed commission. Each Contracting Party shall appoint three members to this Commission. The Mixed Commission shall function as the initiative and advisory body.

¹ See p. 57 of this volume.

disparues, de la communication de pièces et de renseignements, de la solution de certaines questions relatives à la situation personnelle et familiale et autres activités analogues.

Article 4

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes travaillant sur le territoire de l'autre Partie contractante jouissent des mêmes droits professionnels que les ressortissants de cette Partie.

Article 5

1. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes, qui résident à titre permanent sur le territoire de l'autre Partie contractante jouissent des mêmes droits que les ressortissants de cette Partie en ce qui concerne les assurances sociales (traitements médicaux, assistance financière, admission dans des institutions).

2. Aucune des Parties contractantes ne sera tenue de rembourser les prestations de sécurité sociale dont ses ressortissants auront bénéficié.

Article 6

Les relations dans le domaine des assurances (de la sécurité) sociales font l'objet d'une convention spéciale.

Article 7

Les bénéficiaires de pensions ou autres prestations périodiques en espèces servies par les organismes de l'une des Parties contractantes, auxquels ne s'applique pas la Convention relative aux assurances sociales conclue entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République tchécoslovaque¹ (membres des forces armées, invalides de guerre, victimes de la guerre ou de la terreur fasciste, bénéficiaires de l'assistance sociale visée aux articles 34 et 35 de ladite Convention) recevront des organismes compétents, pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, les prestations d'assurance nécessaires (assistance légale, traitement médical) dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants de cette Partie contractante qui bénéficient de ces prestations. Aux fins d'exécution du présent article, seront applicables les dispositions correspondantes de la Convention relative aux assurances sociales conclue entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République tchécoslovaque.

Article 8

1. Les Parties contractantes créeront une commission paritaire mixte. Chacune des Parties contractantes désignera trois membres. La commission mixte formulera des recommandations et donnera des avis. Elle aura pour

¹ Voir p. 57 de ce volume.

Its main task shall be to suggest the measures of general nature for the administration of this Convention and to prepare the suggestions for the annual plan of co-operation in the sphere of the social policy.

(2) The Mixed Commission shall in principle meet once per year in turn in the Federal People's Republic of Yugoslavia and in the Czechoslovak Republic. The Commission shall work according to self drawn regulations.

(3) The Mixed Commission may consider the principal questions in the sphere of the social insurance (security).

(4) The suggestions of the Mixed Commission are subject to the approval of both Governments.

Article 9

(1) The Contracting Parties shall communicate to each other in the one month period from the day of the entry into force of this Convention, which bodies are competent for its application; they shall also inform each other without delay about all changes.

(2) The competent bodies shall communicate mutually and inform each other about all steps undertaken for the application of this Convention.

Article 10

Deeds, documents and other written documents submitted in respect with the application of this Convention, may be written in any of the official languages of one or the other Contracting Party and are exempted of all taxes as well as of official legalization by the diplomatic or consular authorities.

Article 11

1) This Convention shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall be effected in Prague.

2) Convention shall enter into force on the thirtieth day from the day of the exchange of the instruments of ratification.

(3) Each Contracting Party may give notice of the termination of this Convention at least six months before the expiry of the calendar year. The termination shall enter into force on the first January of the following year.

DONE in Belgrade, on May 22, 1957, in two originals, in Serbo-Croatian and Czechoslovak languages, both texts being equally authentic.

For the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) V. STOJNIC

For the Czechoslovak Republic :

(Signed) Evžen ERBAN

tâche principale de suggérer des mesures générales en vue de l'application de la présente Convention et de préparer des propositions pour le programme annuel de coopération en matière de politique sociale.

2. La commission mixte se réunira en principe une fois par an alternativement dans la République populaire fédérative de Yougoslavie et dans la République tchécoslovaque. Ses travaux se dérouleront conformément au règlement intérieur qu'elle aura élaboré elle-même.

3. La Commission mixte peut examiner les principales questions relatives à l'assurance (à la sécurité) sociale.

4. Les propositions de la Commission mixte sont subordonnées à l'approbation des deux Gouvernements.

Article 9

1. Dans le mois qui suivra l'entrée en vigueur de la présente Convention, les Parties contractantes se communiqueront les noms des organes chargés de son application et s'informeront mutuellement, sans délai, de toute modification qui pourrait intervenir.

2. Les organismes compétents s'informeront mutuellement de toutes les mesures qu'ils auront prises pour appliquer la présente Convention.

Article 10

Les actes, documents et autres pièces établis en vertu de la présente Convention peuvent être rédigés dans toute langue officielle de l'une ou l'autre Partie contractante; ils sont exempts de tous droits et n'ont pas besoin d'être légalisés par les autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 11

1. La présente Convention sera soumise à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Prague.

2. La Convention entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification.

3. Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer la présente Convention six mois au moins avant la fin d'une année civile. La dénonciation prendra effet le premier janvier de l'année suivante.

FAIT à Belgrade, le 22 mai 1957, en double exemplaire, en langues serbo-croate et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire fédérative
de Yougoslavie :

(Signé) V. STOJNIC

Pour la République tchécoslovaque :

(Signé) Evžen ERBAN

No. 5616

**YUGOSLAVIA
and
BULGARIA**

**Protocol on crossings of the mutual frontier by aircraft of the
Federal People's Republic of Yugoslavia and the People's
Republic of Bulgaria. Signed at Sofia, on 4 April 1956**

Official texts: Serbo-Croat and Bulgarian.

Registered by Yugoslavia on 17 March 1961.

**YUGOSLAVIE
et
BULGARIE**

**Protocole relatif au franchissement, par les aéronefs, de la
frontière entre la République populaire fédérative de
Yougoslavie et la République populaire de Bulgarie.
Signé à Sofia, le 4 avril 1956**

Textes officiels serbo-croate et bulgare.

Enregistré par la Yougoslavie le 17 mars 1961.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 5616. PROTOKOL O PRELETANJU ZAJEDNIČKE
GRANICE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE
JUGOSLAVIJE I NARODNE REPUBLIKE BUGARSKE

Na osnovu člana 3 Sporazuma o vazдушnom saobraćaju između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Narodne Republike Bugarske od 1 oktobra 1955 godine,

Uprava civilnog vazduhoplovstva Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Ministarstvo na transporta Narodne Republike Bugarske, u svojstvu ustanova koje upravljaju civilnim vazduhoplovstvom

sporazumeli su se o sledećem :

Član 1

Za preletanje zajedničke granice Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Narodne Republike Bugarske utvrđen je vazdušni koridor iznad sledećeg graničnog zemaljskog sektora :

a) za let po spoljnoj vidljivosti (VFR) — po pet morskih milja (9265 metara) sa obe strane zamišljene pruge koja vodi od varoši Dimitrovgrad, na jugoslovenskoj teritoriji, ka mestu gara Dragoman, na bugarskoj teritoriji, i

b) za let bez spoljne vidljivosti (IFR) — po pet morskih milja (9265 metara) da obe strane zamišljene prave linije koja preseca jugoslovensko-bugarsku granicu spajajući radiofar „BD“ kod Zemuna sa radiofarom kod Sofije.

Vazdušni saobraćaj prema i od koridora, koji se nalazi iznad gore navedenog graničnog zemaljskog sektora, ima se vršiti u skladu sa nacionalnim propisima one zemlje u čijem se vazдушnom prostoru nalazi vazduhoplov.

Član 2

Svaka vazduhoplovna vlast zadržava pravo, da u izuzetnim prilikama, ograniči ili zabrani i to sa trenutnim dejstvom, upotrebu vazdušnog koridora koji je određen prethodnim članom.

Ovo ograničenje ili zabrana primeniće se, bez obzira na nacionalnost, na civilne vazduhoplove svih država.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 5616. ПРОТОКОЛ ЗА ПРЕЛИТАНЕ НА ОБЩАТА ГРАНИЦА МЕЖДУ ФЕДЕРАТИВНА НАРОДНА РЕПУБЛИКА ЮГОСЛАВИЯ И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Въз основа на член 3 от Споразумението за въздушни съобщения между Федеративна народна република Югославия и Народна република България от 1 октомври 1955 година,

Управлението на гражданското въздухоплаване на Федеративна народна република Югославия и Министерството на транспорта на Народна република България в качеството си на учреждения, които управляват гражданското въздухоплаване,

се споразумяха за следното:

Член 1

За прелитане на общата граница между Федеративна народна република Югославия и Народна република България е утвърден въздушен коридор над следния граничен териториален сектор:

а) за летене по външна видимост (VFR) — по пет морски мили (9,265 метра) от двете страни на железопътната линия, която идва од град Димитровград на югославска територия към гара Драгоман на българска територия и

б) за летене без външна видимост (IFR) — по пет морски мили (9,265 метра) от двете страни на мислената права линия, която пресича югославо-българската граница, като съеднява радиофара „БД“ при Земун с радиофара при София.

Въздушните съобщения към и от коридора, които се намира над горепосочения граничен териториален сектор, трябва да се извършват съобразно националните правила на онази страна, в чието въздушно пространство се намира въздухоплавателния уред.

Член 2

Бсяка въздухоплавателна власт си заназва правото, при известни случаи, да ограничи или забрани — с времие действне използването на въздушния коридор, който е определен в член 1.

Това ограничение или забрана ще се приложи, без оглед на националността, за гражданските въздухоплавателни уреди на всички държави.

Član 3

U interesu razvoja vazdušne plovidbe ovaj Protokol može biti izmenjen ili dopunjen zajedničkim sporazumom između vazduhoplovnih vlasti obe zemlje.

Član 4

Vazduhoplovne vlasti obe zemlje dostavljaju jedna drugoj, u što je moguće kraćem roku, sve podatke namenjene za olakšanje upotrebe utvrđenog vazdušnog koridora.

Član 5

Vazduhoplovne vlasti su dužne da svaki nesporazum u pogledu tumačenja ili primene ovog Protokola, koje one ne bi mogle da regulišu međusobno u roku od dva meseca, podnesu svojim Vladama koje će nastojati da takvo pitanje reše diplomatskim putem.

Član 6

Svaka vazduhoplovna vlast može u svako doba da otkáže ovaj Protokol, koji će prestati da važi u toku od tri meseca od onog dana kada obaveštenje o otkazu bude primljeno.

Član 7

Ovaj Protokol stupiće na snagu na dan njegovog potpisivanja od strane pretstavnika vazduhoplovnih vlasti koji budu za to propisno ovlašćeni.

SAČINJENO u Sofiji dana 4 aprila 1956 godine u dva originala primerka na srpskohrvatskom i bugarskom jeziku.

Za Upravu civilnog vazduhoplovstva
Federativne Narodne Republike
Jugoslavije :

Miodrag KRDŽIĆ, s. r.

Za Ministarstvo na transporta
Narodne Republike Bugarske :

Atanas ATANASOV, s. r.
General

Член 3

Настоящият протокол може да бъде изменен или допълнен в интереса на развитието на въздухоплаването и взаимно споразумение между въздухоплавателните власти на двете страни.

Член 4

Воздухоплавателните власти на двете страни ще си изпращат взаимно във възможно по — кратък срок, всички данни, предназначени за улеснение използването на определения въздушен коридор.

Член 5

Воздухоплавателните власти са длъжни да отпесат до своите правителства всяко песъгласие по отношение тълкуването или приложението на настоящия протокол, което те не биха могли да уредят помежду си в срок от два месеца. Правителствата ще се стремят да разрешават такъв въпрос по дипломатически път.

Член 6

Всяка въздухоплавателна власт може по всяко време да анулира настоящия протокол, който ще остане да бъде валиден след три месеца от деня, когато се получи съобщението за анулирането.

Член 7

Настоящият протокол ще влезе в сила в деиъ на подписването му от страна на надлежно упълномощените представители на въздухоплавателните власти.

Съставен в град София на 4 април 1956 година в два оригинални екземпляра на сърбохърватски и български език.

За Управлението
на гражданското въздухоплаване
на Федеративна Народна
Република Югославия:
Миодраг КРДЖИЧ, с. р.

За Министерствъ; на транспорта
на Народна Република България:
Атанас АТАНАСОВ, с. р.
Генерал

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 5616. PROTOCOL³ ON CROSSINGS BY AIRCRAFT OF THE MUTUAL FRONTIER OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT SOFIA, ON 4 APRIL 1956

In accordance with Article 3 of the Agreement on civil aviation between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the People's Republic of Bulgaria of October 1, 1955, the Board of Civil Aviation of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Ministry of Transport of the People's Republic of Bulgaria, in the capacity of the institutions directing civil aviation have agreed as follows :

Article 1

For crossing of mutual frontier of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the People's Republic of Bulgaria an air corridor above the following frontier ground sector is established as follows :

a) for flights directed by external visibility (VFR)—five nautical miles (9265 meters) on both sides of the imaginary line which leads from the town of Dimitrovgrad, in the Yugoslav territory, to the place gara Dragoman, in the Bulgarian territory, and

b) for flights without external visibility (IFR)—Five nautical miles (9265 meters) on both sides of the imaginary straight line which is cutting the Yugoslav Bulgarian frontier connecting the radiobeam "BD" at Zemun with the radiobeam at Sofia.

Air traffic to and from the corridor, which is over the above mentioned frontier ground sector, should be carried on in accordance with national regulations of that country in whose air space the plane is flying.

Article 2

Each aviation authority reserves the right to limit or to forbid under exceptional circumstances, with immediate effect, the use of the air corridor established by the previous Article.

This limitation or prohibition shall be applied regardless of nationality to civil aircraft of all States.

¹ Translation provided by the Government of Yugoslavia.

² Traduction transmise par le Gouvernement yougoslave.

³ Came into force on 4 April 1956, the date of signature, in accordance with article 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5616. PROTOCOLE¹ RELATIF AU FRANCHISSEMENT, PAR LES AÉRONEFS, DE LA FRONTIÈRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉ À SOFIA, LE 4 AVRIL 1956

En application de l'article 3 de l'Accord du 1^{er} octobre 1955 relatif aux services aériens entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République populaire de Bulgarie, l'Administration de l'aviation civile de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Ministère des transports de la République populaire de Bulgarie sont, en leur qualité d'autorités aéronautiques, convenus de ce qui suit :

Article premier

Pour le franchissement de la frontière entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République populaire de Bulgarie, le couloir aérien ci-après est délimité au-dessus du secteur frontalier terrestre :

a) Pour les vols à vue (VFR), cinq mille marins (9265 m) de part et d'autre de la ligne imaginaire qui relie la ville de Dimitrovgrad, en territoire yougoslave, à la gare de Dragoman, en territoire bulgare ;

b) Pour les vols aux instruments (IFR), cinq milles marins (9265 m) de part et d'autre de la ligne droite imaginaire qui relie le radiophare « BD » de Zemun au radiophare de Sofia et coupe la frontière bulgaro-yougoslave.

La circulation aérienne en direction et en provenance dudit couloir aérien doit s'effectuer conformément aux règlements nationaux du pays dans l'espace aérien duquel se trouve l'aéronef.

Article 2

Chacune des autorités aéronautiques se réserve, dans des cas exceptionnels, de limiter ou d'interdire, avec effet immédiat, l'utilisation du couloir aérien défini à l'article précédent.

Cette limitation ou interdiction sera appliquée, sans distinction de nationalité, aux aéronefs civils de tous les États.

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1956, date de la signature, conformément à l'article 7.

Article 3

In the interest of the aviation the present Protocol may be altered or amended by mutual agreement between the aviation authorities of both countries.

Article 4

The aviation authorities of both countries shall supply to each other, in the shortest possible time, all data in order to facilitate the use of the established air corridor.

Article 5

Any misunderstanding as to the interpretation or the application of the present Protocol which cannot be mutually settled in a period of two months, the aviation authorities will submit the case to their Governments who shall endeavour to solve such a question through diplomatic channels.

Article 6

Each aviation authority may at any time denounce this Protocol, which shall be terminated within a period of three months from the day when the notice of termination shall be received.

Article 7

This Protocol shall come into force on the day of signing by the representatives of the aviation authorities who shall be properly authorized.

DONE at Sofia on this 4th day of April 1956 in two original copies in the Serbo-Croatian and Bulgarian languages.

For the Board of Civil Aviation
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) Miodrag KRDŽIĆ

For the Ministry of Transport
of the People's Republic
of Bulgaria :

(Signed) Atanas ATANASOV
General

Article 3

Dans l'intérêt du développement de la navigation aérienne, le présent Protocole pourra être modifié ou complété d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux pays.

Article 4

Les autorités aéronautiques des deux pays se communiqueront le plus promptement possible toutes les données de nature à faciliter l'utilisation du couloir aérien délimité.

Article 5

Les autorités aéronautiques soumettront à leurs Gouvernements, qui s'efforceront de le résoudre par voie diplomatique, tout différend touchant l'interprétation ou l'application du présent Protocole qu'elles n'auraient pas réglé dans un délai de deux mois.

Article 6

Chacune des autorités aéronautiques pourra à tout moment dénoncer le présent Protocole, qui cessera d'être valable à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la réception de la notification.

Article 7

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de sa signature par les représentants des autorités aéronautiques, à ce dûment autorisés.

FAIT à Sofia, le 4 avril 1956, en deux exemplaires originaux, en langues serbo-croate et bulgare.

Pour l'administration
de l'aviation civile
de la République populaire fédérative
de Yougoslavie :

(Signé) Miodrag KRĐŽIĆ

Pour le Ministère des transports
de la République populaire
de Bulgarie :

(Signé) Atanas ATANASOV
Général

No. 5617

**YUGOSLAVIA
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Convention concerning the social insurance. Signed at
Belgrade, on 22 May 1957**

Official texts: Serbo-Croat and Czech.

Registered by Yugoslavia on 17 March 1961.

**YUGOSLAVIE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Convention relative aux assurances sociales. Signée à
Belgrade, le 22 mai 1957**

Textes officiels serbo-croate et tchèque.

Enregistrée par la Yougoslavie le 17 mars 1961.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 5617. KONVENCIJA O SOCIJALNOM OSIGURANJU
IZMEĐU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE
JUGOSLAVIJE I ČEHOSLOVAČKE REPUBLIKE

Federativna Narodna Republika Jugoslavija i Čehoslovačka Republika u želji da u međusobnoj saradnji regulišu pitanja iz socijalnog osiguranja i uverene da će ovakva saradnja služiti jačanju prijateljskih odnosa između obeju država odlučile su da zaključe Konvenciju o socijalnom osiguranju i u tom cilju saglasile su se o sledećem :

DEO PRVI

OSNOVNE ODREDBE

Član 1

Za primenu ove Konvencije znače izrazi :

a) „socijalno osiguranje“ — socijalno osiguranje odnosno socijalno obezbeđenje po zakonodavstvu odgovarajuće Strane Ugovornice;

b) „zakonodavstvo“ — zakone i druge pravne propise navedene u članu 2 ove Konvencije za svaku od Strana Ugovornica;

c) „radnici“ — lica u radnom odnosu i lica izjednačena sa ovim licima prema zakonodavstvu odgovarajuće Strane Ugovornice;

d) „zaštićena lica“ — lica kojima su obezbeđena prava iz socijalnog osiguranja prema zakonodavstvu odgovarajuće Strane Ugovornice, naprimer radnici i lica sa njima izjednačena, članovi poljoprivrednih i proizvodnih zadruga, lica koja samostalno privređuju, uživaoci penzija i invalidnina, kao i članovi porodica navedenih lica;

e) „neposredno zaštićena lica“ — lica koja ne izvode svoja prava iz socijalnog osiguranja drugog zaštićenog lica;

f) „periodi osiguranja (zaposlenja)“ — periode osiguranja (zaposlenja) koji se uračunavaju po zakonodavstvu odgovarajuće Strane Ugovornice za pravo na davanje i njegovu visinu, uključujući i periode dobrovoljnog osiguranja kao i periode izjednačene sa periodima osiguranja (zaposlenja);

g) „davanja u naturi iz osiguranja za slučaj bolesti i materinstva“ — sva davanja u naturi iz toga osiguranja, uključujući preventivno i kurativno staranje.

Član 2

(1) Pri sprovođenju ove Konvencije primenjivaće se zakonodavstva kojima se regulišu sledeće grane socijalnog osiguranja :

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 5617. ÚMLUVA MEZI FEDERATIVNÍ LIDOVOU
REPUBLIKOU JUGOSLAVIÍ A ČESKOSLOVENSKOU
REPUBLIKOU O SOCIÁLNÍM POJIŠTĚNÍ

Federativní lidová republika Jugoslavie a Československá republika přejíce si upravit ve vzájemné spolupráci otázku sociálního pojištění a přesvědčeny, že takováto spolupráce bude sloužit posilování přátelských vztahů mezi oběma státy, rozhodly se sjednat Úmluvu o sociálním pojištění a za tím účelem se dohodly na těchto ustanoveních :

ČÁST PRVÁ

ZÁKLADNÍ USTANOVENÍ

Článek 1

Pro účely této Úmluvy znamenají výrazy :

a) „sociální pojištění“ — sociální pojištění, po případě sociální zabezpečení podle právních předpisů příslušné smluvní strany;

b) „právní předpisy“ — zákony a ostatní právní předpisy, které jsou uvedeny pro každou ze smluvních stran v článku 2 této Úmluvy;

c) „zaměstnanci“ — osoby v pracovním poměru a osoby jim na roveň postavené podle právních předpisů příslušné smluvní strany;

d) „oprávněné osoby“ — osoby, kterým jsou zabezpečeny nároky ze sociálního pojištění podle právních předpisů příslušné smluvní strany, na příklad zaměstnanci a osoby jim na roveň postavené, členové zemědělských a výrobních družstev, osoby samostatně hospodařící, poživatelé důchodů, jakož i rodinní příslušníci uvedených osob;

e) „přímo oprávněné osoby“ — osoby, které neodvozují svoje nároky ze sociálního pojištění jiné oprávněné osoby;

f) „doby pojištění (zaměstnání)“ — doby pojištění (zaměstnání) započítatelné podle právních předpisů příslušné smluvní strany pro nárok na dávku a její výměru, čítajíc v to doby dobrovolného pojištění, jakož i doby postavené na roveň dobám pojištění (zaměstnání);

g) „věcné dávky z pojištění pro případ nemoci a mateřství“ — veškeré věcné dávky s tohoto pojištění, včetně preventivní a léčebné péče.

Článek 2

(1) Při provádění této Úmluvy se bude používat právních předpisů, které upravují tato odvětví sociálního pojištění :

- a) osiguranje za slučaj bolesti i materinstva;
- b) osiguranje (obezbeđenje) za slučaj invalidnosti, starosti i smrti, uključujući nesreće na poslu i profesionalne bolesti (u daljem tekstu „penziono osiguranje“);
- c) dodaci na decu.

(2) Ova Konvencija se takođe odnosi na primenu zakonodavstva kojima se budu menjala ili dopunjavala zakonodavstva navedena u prethodnom stavu.

Član 3

Jugoslovenski i čehoslovački državljani izjednačeni su u pravima i dužnostima koja proizilaze iz zakonodavstava navedenih u članu 2 ove Konvencije.

Član 4

Kad je pri odlučivanju o pravima iz socijalnog osiguranja potrebno uzeti u obzir dužinu vremena osiguranja, zaposlenja odnosno druge delatnosti, uračunaće organ socijalnog osiguranja svake Strane Ugovornice i odgovarajuće periode koji se uzimaju u obzir po zakonodavstvu druge Strane Ugovornice.

Član 5

(1) Pri sprovođenju ove Konvencije primenjivaće se zakonodavstvo koje je na snazi u mestu delatnosti neposredno zaštićenog lica, ukoliko posebnim odredbama ove Konvencije nije drugčije određeno.

(2) Od načela postavljenog u prethodnom stavu postoje sledeći izuzeci :

a) radnici upućeni od strane preduzeća koje ima svoje sedište na području jedne Strane Ugovornice radi privremenog rada na području druge Strane Ugovornice podvrgnuti su zakonodavstvu one Strane Ugovornice na području koje preduzeće ima svoje sedište;

b) radnici preduzeća spoljne trgovine i saobraćajnih preduzeća, uključujući i preduzeća za vazdušni saobraćaj, jedne od Strana Ugovornica, koji su privremeno ili stalno zaposleni na području druge Strane Ugovornice, podvrgnuti su zakonodavstvu one Strane Ugovornice gde preduzeće ima svoje sedište. Međutim, ako su ova lica državljani Strane Ugovornice na čijem području su zaposleni podvrgnuta su zakonodavstvu svoje države;

c) brodska posada podvrgnuta je zakonodavstvu one Strane Ugovornice pod čijom zastavom plovi.

Član 6

Lica zaposlena u diplomatskim i konzularnim pretstavništvima Strana Ugovornica, kao i lica kod njih zaposlena, podvrgnuta su zakonodavstvu one Strane

- a) pojištění pro případ nemocí a mateřství;
- b) pojištění (zabezpečení) pro případ invalidity, stáří a smrti, včetně pracovních úrazů a nemocí z povolání (dále jen „důchodové pojištění“);
- c) přídavky na děti.

(2) Tato Úmluva se také vztahuje na používání právních předpisů, jimiž se budou měnit nebo doplňovat právní předpisy uvedené v předchozím odstavci.

Článek 3

Jugoslávští a českoslovenští občané jsou si postavení na roveň v právech i povinnostech, které vyplývají z právních předpisů uvedených v článku 2 této Úmluvy.

Článek 4

Jestliže je při rozhodování o nárocích ze sociálního pojištění třeba přihlížet k době trvání pojištění, zaměstnání nebo jiné činnosti, bude orgán sociálního pojištění každé smluvní strany započítávat i příslušné doby, ke kterým se přihlíží podle právních předpisů druhé smluvní strany.

Článek 5

(1) Při provádění této Úmluvy se bude používat právních předpisů platných v místě činnosti přímo oprávněné osoby, pokud zvláštními ustanoveními této Úmluvy není stanoveno jinak.

(2) Ze zásady stanovené v předchozím odstavci platí tyto výjimky :

a) zaměstnanci vyslaní podnikem, jenž má sídlo na území jedné smluvní strany, k přechodnému výkonu zaměstnání na území druhé smluvní strany, podléhají právním předpisům té smluvní strany, na jejímž území má podnik sídlo;

b) zaměstnanci podniku zahraničního obchodu a dopravních podniků včetně podniků vzdušné dopravy jedné ze smluvních stran, kteří jsou přechodně nebo trvale zaměstnání na území druhé smluvní strany, kde podléhají právním předpisům té smluvní strany, kde má podnik své sídlo. Jsou-li však tyto osoby občany smluvní strany, na jejímž území jsou zaměstnány, podléhají právním předpisům svého státu;

c) posádka plavidla podléhá právním předpisům té smluvní strany, pod jejíž vlajkou pluje.

Článek 6

Osoby zaměstnané na diplomatických a konsulárních zastupitelských úřadech smluvních stran, jakož i osoby u nich zaměstnané podléhají právnímu

Ugovornice na čijem području imaju stalan boravak. Ovo važi i za lica zaposlena kod državnih i drugih javnih ustanova, ureda i organizacija.

Član 7

Nadležni organi Strana Ugovornica mogu posebnim sporazumom predvideti izuzetke od odredaba članova 5 i 6 ove Konvencije.

DEO DRUGI

POSEBNE ODREDBE

Glava I

OSIGURANJA ZA SLUČAJ BOLESTI I MATERINSTVA

Član 8

(1) Jednokratna novčana davanja iz osiguranja za slučaj bolesti i materinstva koja se određuju nezavisno od visine zarade neposredno zaštićenog lica, pruža, po svome zakonodavstvu i na svoj teret, organ socijalnog osiguranja one Strane Ugovornice na čijem području je, u času sticanja prava, boravilo lice za koga se ta davanja isplaćuju.

(2) Periodična novčana davanja iz osiguranja za slučaj bolesti i materinstva, kao i jednokratna novčana davanja iz toga osiguranja, čija visina zavisi od visine zarade neposredno zaštićenog lica, pruža po svome zakonodavstvu i na svoj teret organ socijalnog osiguranja kod koga je neposredno zaštićeno lice osigurano u času sticanja prava na ta davanja. Ukoliko zaštićeno lice stekne pravo na ova davanja iz socijalnog osiguranja obeju Strana Ugovornica može isto pravo ostvariti samo kod organa socijalnog osiguranja jedne Strane Ugovornice; na pružanje davanja obavezan je organ kod koga je neposredno zaštićeno lice aktivno osigurano.

(3) Ako se zaštićeno lice za vreme korišćenja davanja prema prethodnom stavu nalazi na području druge Strane Ugovornice može organ socijalnog osiguranja koji je obavezan na pružanje davanja poveriti isplatu davanja organu socijalnog osiguranja te druge Strane Ugovornice. Ovako izvršene isplate naknadiće organ socijalnog osiguranja koji je obavezan na pružanje davanja organu koji je izvršio isplate.

Član 9

Pri određivanju novčanih davanja iz osiguranja za slučaj bolesti i materinstva uzimaju se u obzir samo zarade ostvarene na području one Strane Ugovornice čiji je organ socijalnog osiguranja obavezan da pruža davanja.

předpisům té smluvní strany, na jejímž území mají stálé bydliště. To platí i pro osoby zaměstnané u státních a jiných veřejných zařízení, úřadů a organizací.

Článek 7

Příslušné orgány smluvních stran mohou zvláštní dohodou stanovit výjimky z ustanovení článku 5 a 6 této Úmluvy.

ČÁST DRUHÁ

ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ

Hlava I

POJIŠTĚNÍ PRO PŘÍPAD NEMOCI A MATEŘSTVÍ

Článek 8

(1) Jednorázové peněžité dávky z pojištění pro případ nemoci a mateřství, které se stanoví nezávisle na výši výdělku přímo oprávněné osoby, poskytuje podle svých právních předpisů a na svůj účet orgán sociálního pojištění té smluvní strany, na jejímž území bydlela v době vzniku nároku osoba, na kterou se tyto dávky vyplácejí.

(2) Opakující se peněžité dávky z pojištění pro případ nemoci a mateřství, jakož i jednorázové peněžité dávky z tohoto pojištění, jejichž výše závisí na výši výdělku přímo oprávněné osoby, poskytuje podle svých právních předpisů a na svůj účet orgán sociálního pojištění, u kterého je přímo oprávněná osoba pojištěna v době vzniku nároku na tyto dávky. Jestliže oprávněná osoba získá nárok na tyto dávky ze sociálního pojištění obou smluvních stran, může též nárok uplatnit jen u orgánu sociálního pojištění jedné smluvní strany; k poskytování dávek je povinen orgán, u něhož je přímo oprávněná osoba aktivně pojištěna.

(3) Jestliže se oprávněná osoba v době pobírání dávky podle předchozího odstavce zdržuje na území druhé smluvní strany, může orgán sociálního pojištění, který je povinen poskytovat dávku, pověřit výplatou dávky orgán sociálního pojištění této druhé smluvní strany. Takto provedené výplaty nahradí orgán sociálního pojištění, který je povinen poskytovat dávku, orgánu, který výplaty provedl.

Článek 9

Při stanovení peněžitých dávek z pojištění pro případ nemoci a mateřství se přihlíží jen k výdělkům dosaženým na území té smluvní strany, jejíž orgán sociálního pojištění je povinen poskytovat dávky.

Član 10

(1) Davanja u naturi iz osiguranja za slučaj bolesti i materinstva pruža na svoj teret nadležni organ Strane Ugovornice na čijem području se nalazi zaštićeno lice. To važi i za lica navedena u članu 5 stav 2 i članu 6, izuzev diplomatskih i konzularnih službenika od karijere. Pojednosti, a naročito obim davanja, odrediće sporazumom nadležni organi obeju Strana Ugovornica.

(2) Nadležni organi Strana Ugovornica mogu se posebno sporazumeti da se odredbe prethodnog stava primenjuju i na diplomatske i konzularne službenike od karijere.

Glava II

DODACI NA DECU

Član 11

(1) Dodatke na decu pruža, prema svom zakonodavstvu i na svoj teret, organ socijalnog osiguranja one Strane Ugovornice na čijem području boravi dete neposredno zaštićenog lica.

(2) Ako se dete, kome pripadaju dodaci na decu, preseli na područje druge Strane Ugovornice, obustaviće se danom preseljenja isplata ovog dodatka, a organ socijalnog osiguranja te druge Strane Ugovornice pružaće dodatke na decu prema svom zakonodavstvu i na svoj teret.

Član 12

Dodatke za decu koja borave na području treće države pruža prema svom zakonodavstvu i na svoj teret organ socijalnog osiguranja one Strane Ugovornice pod čije zakonodavstvo podpada neposredno zaštićeno lice.

Glava III

PENZIONO OSIGURANJE

Član 13

Kod određivanja davanja iz penzionog osiguranja po odredbama ove Konvencije organi socijalnog osiguranja obeju Strana Ugovornica postupaće na sledeći način :

a) organ socijalnog osiguranja svake od Strana Ugovornica odlučiće po svom zakonodavstvu, primenjujući član 4 ove Konvencije, da li zaštićeno lice ispunjava uslove za sticanje prava na davanje;

b) ako su ispunjeni uslovi za sticanje prava na davanje, organ socijalnog osiguranja svake od Strana Ugovornica određuje najpre davanje tako, kao da je celo vreme osiguranja (zaposlenja), računato prema članu 4 ove Konvencije, bilo navršeno isključivo po njegovom zakonodavstvu;

Článek 10

(1) Věcné dávky z pojištění pro případ nemoci a mateřství poskytuje na svůj účet příslušný orgán smluvní strany, na jejímž území se zdržuje oprávněná osoba. To platí i pro osoby uvedené v článku 5 odstavci 2 a v článku 6 s výjimkou diplomatických a konsulárních pracovníků z povolání. Podrobnosti, zejména rozsah dávek určí dohodou příslušné orgány obou smluvních stran.

(2) Příslušné orgány smluvních stran se mohou zvlášť dohodnout, že se ustanovení předchozího odstavce vztahují i na diplomatické a konsulární pracovníky z povolání.

Hlava II

PŘÍDAVKY NA DĚTI

Článek 11

(1) Přídavky na děti poskytuje podle svých právních předpisů a na svůj účet orgán sociálního pojištění té smluvní strany, na jejímž území bydlí dítě přímo oprávněné osoby.

(2) Jestliže dítě, jemuž náleží přídavky na děti, přesídí na území druhé smluvní strany, zastaví se dnem přesídlení výplata tohoto přídavku a orgán sociálního pojištění této druhé smluvní strany bude poskytovat přídavky na děti podle svých právních předpisů a na svůj účet.

Článek 12

Přídavky na děti, které bydlí na území třetího státu, poskytuje podle svých právních předpisů a na svůj účet orgán sociálního pojištění té smluvní strany, jejímž právním předpisům podléhá přímo oprávněná osoba.

Hlava III

DŮCHODOVÉ POJIŠTĚNÍ

Článek 13

Při stanovení dávek z důchodového pojištění podle ustanovení této Úmluvy budou orgány sociálního pojištění obou smluvních stran postupovat tímto způsobem :

a) orgán sociálního pojištění každé ze smluvních stran rozhodne podle svých právních předpisů a s použitím článku 4 této Úmluvy, zda oprávněná osoba splňuje podmínky pro získání nároku na dávku;

b) jsou-li splněny podmínky pro získání nároku na dávku, stanoví orgán sociálního pojištění každé ze smluvních stran nejdříve dávku tak, jako by celková doba pojištění (zaničtnání), započtená podle článku 4 této Úmluvy, byla získána výlučně podle jeho právních předpisů;

c) posle toga organ socijalnog osiguranja svake od Strana Ugovornica određuje iznos davanja koji je obavezan da pruži u srazmeri perioda osiguranja zaposlenja) navršenog po njegovom zakonodavstvu i ukupnog vremena osiguranja (zaposlenja) navršenog po zakonodavstvima obeju Strana Ugovornica.

Član 14

Ako period osiguranja (zaposlenja), navršen po zakonodavstvu jedne Strane Ugovornice, ne dostiže šest meseci, ne postoji pravo na davanje prema organu socijalnog osiguranja ove Strane Ugovornice. Organ socijalnog osiguranja druge Strane Ugovornice koji će u ovom slučaju pružiti davanje, neće vršiti smanjivanje davanja po tački c) prethodnog člana.

Član 15

Ako zaštićeno lice ne ispunjava istovremeno uslove za sticanje prava na davanje po zakonodavstvima obeju Strana Ugovornica, pružiće ovom licu svoj deo davanja, određen po članu 13 ove Konvencije, organ socijalnog osiguranja one Strane Ugovornice po čijem zakonodavstvu su ovi uslovi ispunjeni. Kada uslovi za sticanje prava na davanje budu naknadno ispunjeni i po zakonodavstvu druge Strane Ugovornice, organi socijalnog osiguranja obeju Strana Ugovornica odlučiće ponovo o davanju.

Član 16

Ako je ukupan iznos davanja, određen po članu 13, odnosno iznos davanja određen po članu 15 ove Konvencije, manji od iznosa koji bi pripadao zaštićenom licu po zakonodavstvu jedne Strane Ugovornice samo na osnovu vremena navršenog u osiguranju (zaposlenju) na području te Strane Ugovornice, povišiće organ socijalnog osiguranja ove Strane Ugovornice davanje, koje treba da pruži, za iznos koji je ravan razlici između ovih davanja.

Član 17

(1) Odredbe o penzionom osiguranju važe i u slučajevima kada invaliditet nastane usled nesreće na poslu ili profesionalne bolesti. Međutim, povišenje davanja odnosno davanje, koje se u ovim slučajevima pruža iznad okvira davanja kod invaliditeta koji je nastupio usled opšteg oboljenja, pruža isključivo organ socijalnog osiguranja one Strane Ugovornice čije zakonodavstvo se primenjuje na korisnika davanja u času nesreće na poslu, odnosno u času nastupanja invaliditeta usled profesionalne bolesti.

(2) Ako zaštićeno lice, koje prima penziju zbog nesreće na poslu ili zbog profesionalne bolesti od organa socijalnog osiguranja jedne Strane Ugovornice, pretrpi na području druge Strane Ugovornice novu nesreću na poslu ili ponovo oboli od profesionalne bolesti, odlučiće o njegovim pravima organ socijalnog

c) nato orgán sociálního pojištění každé ze smluvních stran stanoví částku dávky, kterou je povinen poskytnout, podle poměru doby pojištění (zaměstnání), získané podle jeho právních předpisů, a celkové doby pojištění (zaměstnání), získané podle právních předpisů obou smluvních stran.

Článek 14

Jestliže doba pojištění (zaměstnání), získaná podle právních předpisů jedné smluvní strany, nedosahuje šesti měsíců, není nároku na dávku vůči orgánu sociálního pojištění této smluvní strany. Orgán sociálního pojištění druhé smluvní strany, který v tomto případě dávku poskytne, neprovede krácení dávky podle písmena c) předchozího článku.

Článek 15

Jestliže u oprávněné osoby nejsou současně splněny podmínky pro získání nároku na dávky podle právních předpisů obou smluvních stran, poskytne této osobě svůj díl dávky, stanovený podle článku 13 této Úmluvy, orgán sociálního pojištění té smluvní strany, podle jejichž právních předpisů jsou tyto podmínky splněny. Budou-li podmínky pro získání nároku na dávku splněny dodatečně i podle právních předpisů druhé smluvní strany, rozhodnou orgány sociálního pojištění obou smluvních stran o dávce znovu.

Článek 16

Je-li celková částka dávky, stanovená podle článku 13, po případě částka dávky, stanovená podle článku 15 této Úmluvy, nižší než částka, která by náležela oprávněné osobě podle právních předpisů jedné smluvní strany jen na základě doby získané v pojištění (zaměstnání) na území této smluvní strany, zvýší orgán sociálního pojištění této smluvní strany dávku, kterou má poskytnout, o částku rovnající se rozdílu mezi těmito dávkami.

Článek 17

(1) Ustanovení o důchodovém pojištění platí i v případech, kdy invalidita nastane následkem pracovního úrazu nebo nemoci z povolání. Avšak zvýšení dávky, po případě dávka, jež se v těchto případech poskytuje nad rámec dávky při invaliditě, která nastala následkem obecného onemocnění, poskytuje výlučně orgán sociálního pojištění té smluvní strany, jejíž právní předpisy se vztahují na příjemce dávky v době pracovního úrazu, po případě v době vzniku invalidity následkem nemoci z povolání.

(2) Jestliže oprávněná osoba, která pobírá důchod z důvodu pracovního úrazu nebo nemoci z povolání od orgánu sociálního pojištění jedné smluvní strany, utrpí na území druhé smluvní strany nový pracovní úraz nebo znovu onemocní nemocí z povolání, rozhodne o jejích nárocích orgán sociálního poji-

osiguranja ove druge Strane Ugovornice po svome zakonodavstvu, uzimajući u obzir raniju nesreću na poslu, odnosno ranije profesionalno oboljenje. To isto važi i u slučaju pogoršanja zdravstvenog stanja zaštićenog lica, koje nastupi usled obavljanja rada u zaposlenju na području druge Strane Ugovornice.

Glava IV

ZAJEDNIČKE ODREDBE

Član 18

(1) Kad se period obaveznog osiguranja, navršen po zakonodavstvu jedne Strane Ugovornice, podudara sa periodom dobrovoljnog osiguranja po zakonodavstvu druge Strane Ugovornice, uzima se u obzir jedino period obaveznog osiguranja.

(2) Kad se period osiguranja (zaposlenja) navršen po zakonodavstvu jedne Strane Ugovornice, podudara sa izjednačenim periodom po zakonodavstvu druge Strane Ugovornice uzima se u obzir samo period osiguranja (zaposlenja).

(3) Kad se period izjednačen sa periodom osiguranja (zaposlenja) po zakonodavstvu jedne Strane Ugovornice podudara sa izjednačenim periodom po zakonodavstvu druge Strane Ugovornice, ovaj period uzima se u obzir samo po zakonodavstvu one Strane Ugovornice na čijem je području radnik bio zaposlen poslednji put pre perioda o kome se radi. Kad radnik nije bio zaposlen pre perioda izjednačenog sa periodom osiguranja (zaposlenja) uzima se u obzir izjednačeni period po zakonodavstvu one Strane Ugovornice na čijem je području radnik bio zaposlen prvi put posle toga perioda.

Član 19

(1) Ako zakonodavstvo jedne od Strana Ugovornica uslovljava sticanje, održanje i ponovno uspostavljanje prava ili korišćenje davanja boravkom na njenom području, ovaj uslov neće se primenjivati na jugoslovenske ni na čehoslovačke državljane kad se nalaze na području druge Strane Ugovornice.

(2) Davanja iz socijalnog osiguranja jedne Strane Ugovornice pružaju se državljanima druge Strane Ugovornice koji se nalaze na području treće države pod jednakim uslovima i u jednakom obimu kao i vlastitim državljanima koji se nalaze u toj trećoj državi.

Član 20

(1) Kad su po zakonodavstvu jedne od Strana Ugovornica pravo na davanje ili visina davanja uslovljeni time da zaštićeno lice nema zarade odnosno drugog prihoda, uzima se u obzir zarada odnosno drugi prihodi na području obeju Strana Ugovornica.

štění této druhé smluvní strany podle svých právních předpisů s přihlédnutím k dřívějšímu pracovnímu úrazu, po případě k dřívější nemoci z povolání. Totéž platí v případě zhoršení zdravotního stavu oprávněné osoby, které nastane následkem výkonu práce v zaměstnání na území druhé smluvní strany.

Hlava IV

SPOLEČNÁ USTANOVENÍ

Článek 18

(1) Jestliže se doba povinného pojištění, získaná podle právních předpisů jedné smluvní strany, kryje s dobou dobrovolného pojištění podle právních předpisů druhé smluvní strany, přihlíží se pouze k době povinného pojištění.

(2) Jestliže se doba pojištění (zaměstnání), získaná podle právních předpisů jedné smluvní strany, kryje s dobou na roveň ji postavenou podle právních předpisů druhé smluvní strany, přihlíží se pouze k době pojištění (zaměstnání).

(3) Jestliže se doba postavená na roveň době pojištění (zaměstnání) podle právních předpisů jedné smluvní strany kryje s dobou postavenou na roveň podle právních předpisů druhé smluvní strany, přihlíží se k této době jen podle právních předpisů té smluvní strany, na jejímž území zaměstnanec byl zaměstnán naposledy před dobou, o kterou jde. Jestliže zaměstnanec nebyl zaměstnán před dobou postavenou na roveň době pojištění (zaměstnání), přihlíží se k době na roveň postavené podle právních předpisů té smluvní strany, na jejímž území byl zaměstnanec po této době po první zaměstnání.

Článek 19

(1) Jestliže právní předpisy jedné ze smluvních stran váží získání, zachování a obnovení nároku nebo požívání dávky na podmínku bydliště na jejím území, nebude se tato podmínka vztahovat na jugoslávské ani na československé občany, pokud se zdržují na území druhé smluvní strany.

(2) Dávky ze sociálního pojištění jedné smluvní strany se poskytují občanům druhé smluvní strany, kteří se zdržují na území třetího státu, za týchž podmínek a ve stejném rozsahu, jako vlastními občanům zdržujícími se v tomto třetím státě.

Článek 20

(1) Jestliže jsou podle právních předpisů jedné ze smluvních stran nárok na dávku nebo výše dávky podmíněny tím, že oprávněná osoba nemá výdělek, po případě jiný příjem, bude se přihlížet k výdělku, po případě k jinému příjmu na území obou smluvních stran.

(2) Kad po zakonodavstvu jedne od Strana Ugovornica pravo na davanje ili visina davanja zavisi od visine zarade odnosno drugog prihoda, svaka Strana Ugovornica uzimaće u obzir zaradu odnosno drugi prihod sanio na svom području.

Član 21

Periodična novčana davanja iz socijalnog osiguranja koja je dužan da pruža organ socijalnog osiguranja jedne Strane Ugovornice na području druge Strane Ugovornice biće doznačivana u terminima koji budu određeni sporazumom nadležnih organa Strana Ugovornica.

DEO TREĆI

OPŠTE, PRELAZNE I ZAKLJUČNE ODREDBE

Član 22

(1) Nadležni organi obeju Strana Ugovornica :

- a) zaključuju sporazume potrebne za primenu ove Konvencije;
- b) obavestavaju se uzajamno o svim promenama zakonodavstava navedenih u članu 2 ove Konvencije.

(2) Strane Ugovornice obavestiće jedna drugu odmah posle stupanja na snagu ove Konvencije koji organi su nadležni u smislu pojedinih odredaba ove Konvencije.

Član 23

(1) Prilikom primene ove Konvencije nadležni organi Strana Ugovornica ukazivaće besplatnu potrebnu međusobnu pomoć.

(2) Ovi organi mogu, u istom cilju, pribeći posredovanju diplomatskih i konzularnih predstavništava.

(3) Prilikom primene ove Konvencije, organi diplomatskih i konzularnih predstavništava jedne Strane Ugovornice mogu neposredno i bez posebnog punomoćja zastupati državljane kao i pravna lica i organe svoje države kod organa socijalnog osiguranja i ostalih organa druge Strane Ugovornice, i preduzimati mere potrebne radi obezbeđenja i održanja njihovih prava.

Član 24

U vezi sa primenom ove Konvencije nadležni organi jedne Strane Ugovornice mogu neposredno saobraćati sa nadležnim organima druge Strane Ugovornice.

Član 25

Prilikom primene ove Konvencije dokumentacija, uključujući i lekarske nalaze, izdana od strane nadležnih organa jedne Strane Ugovornice, punovažna je za

(2) Jestliže podle právníci předpisů jedné ze smluvních stran nárok na dávku nebo výše dávky závisí na výši výdělku, po případě jiného příjmu, každá smluvní strana bude přihlížet k výdělku, po případě k jinému příjmu jen na svém území.

Článek 21

Opakující se peněžité dávky ze sociálního pojištění, které je povinen poskytovat orgán sociálního pojištění jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany, budou se poukazovat ve lhůtách, které budou stanoveny dohodou příslušných orgánů smluvních stran.

ČÁST TŘETÍ

VŠEOBECNÁ PŘECHODNÁ A ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 22

(1) Příslušné orgány obou smluvních stran :

- a) uzavírají dohody potřebné k provádění této Úmluvy;
- b) sdělují si navzájem všechny změny právníci předpisů uvedených v článku 2 této Úmluvy.

(2) Smluvní strany si navzájem ilned po nabytí účinnosti této Úmluvy sdělí, které orgány jsou příslušné ve smyslu jednotlivých ustanovení této Úmluvy.

Článek 23

(1) Při provádění této Úmluvy si příslušné orgány smluvních stran budou bezplatně poskytovat potřebnou vzájemnou pomoc.

(2) Tyto orgány mohou za týmž účelem používat zprostředkování diplomatických a konsulárních zastupitelských úřadu.

(3) Při provádění této Úmluvy mohou orgány diplomatických a konsulárních zastupitelských úřadů jedné smluvní strany přímo a bez zvláštní plné moci zastupovat občany, jakož i právnické osoby a orgány svélio státu u orgánu sociálního pojištění a u ostatních orgánů druhé smluvní strany a činit opatření potřebná pro zabezpečení a zachování jejich práv.

Článek 24

V souvislosti s prováděním této Úmluvy se mohou příslušné orgány jedné smluvní strany stýkat přímo s příslušnými orgány druhé smluvní strany.

Článek 25

Při provádění této Úmluvy dokumentace včetně lékařských nálezů, vydaná, příslušnými orgány jedné smluvní strany, platí pro orgány druhé smluvní

organe druge Strane Ugovornice. Soprazumom nadležnih organa Strana Ugovornica odrediće se na koji način se dokumentacija propisana zakonodavstvom jedne Strane Ugovornice može zameniti potvrdom nadležnog organa druge Strane Ugovornice.

Član 26

Akta, dokumenta, pretstavke i dopisi koji se podnose u vezi sa primenom ove Konvencije mogu biti sastavljeni na bilo kojem od službenih jezika jedne ili druge Strane Ugovornice, i oslobođeni su svih taksa kao i zvanične overe od strane diplomatskih ili konzularnih organa.

Član 27

Zahtevi, izjave, tužbe, žalbe i drugi podnesci u predmetu socijalnog osiguranja, koji treba da budu podneti u određenom roku organu jedne Strane Ugovornice, smatraće se kao blagovremeni ako su podneti u tom roku organu druge Strane Ugovornice. U tom slučaju organ ove druge Strane Ugovornice dostaviće odmah pomenute podneske nadležnom organu prve Strane Ugovornice.

Član 28

Doznake novca na područje druge Strane Ugovornice vršiće se shodno odredbama o nerobnom plaćanju koje budu na snazi između dveju Strana Ugovornice u času doznake.

Član 29

Naplatu doprinosa, koji organu socijalnog osiguranja jedne Strane Ugovornice duguje obveznik doprinosa koji ima sedište odnosno boravak na području druge Strane Ugovornice izvršiće nadležni organ ove druge Strane Ugovornice prema svom zakonodavstvu.

Član 30

Sve teškoće bi se pojavile prilikom primene ove Konvencije rešavaće sporazumno nadležni organi Strana Ugovornica bilo pismeno ili putem paritetne komisije stručnjaka koja će biti u tom cilju sastavljena.

Član 31

(1) U slučaju kad pravo zaštićenog lica nije sporno, ali je sporno koje zakonodavstvo treba primeniti, ovo lice primaće akontaciju na davanje dok se spor ne reši u smislu predhodnog člana.

(2) Na isplatu akontacije obavezan je organ socijalnog osiguranja Strane Ugovornice na čijem području zaštićeno lice boravi. Ovaj organ pružiće akontaciju u visini davanja na koje bi bio obavezan prema svom zakonodavstvu.

strany. Dohodou příslušných orgánů smluvních stran bude stanoveno, kterým způsobem se dokumentace předepsaná právními předpisy jedné smluvní strany může nahradit potvrzením příslušného orgánu druhé smluvní strany.

Článek 26

Písemnosti, listiny, podání a dopisy, které se předkládají v souvislosti s prováděním této Úmluvy, mohou být sepsány v kterémkoli z úředních jazyků jedné nebo druhé smluvní strany a jsou osvobozeny ode všech poplatků, jakož i od úředního ověření diplomatickými nebo konsulárními orgány.

Článek 27

Žádosti, prohlášení, žaloby, stížnosti a jiná podání ve věcech sociálního pojištění, které je nutno předložit ve stanovené lhůtě orgánu jedné smluvní strany, budou se považovat za včas podané, jsou-li v této lhůtě předloženy orgánu druhé smluvní strany. V takovém případě orgán této druhé smluvní strany ihned postoupí uvedená podání příslušnému orgánu první smluvní strany.

Článek 28

Poukazy peněz na území druhé smluvní strany se budou provádět v souhlasu s ustanoveními o neobchodních platech, která budou v platnosti mezi oběma smluvními stranami v době poukazu.

Článek 29

Vymáhání pojistného, které orgánu sociálního pojištění jedné smluvní strany dluhuje plátcé pojistného, jenž má sídlo nebo bydliště na území druhé smluvní strany, provede příslušný orgán této druhé smluvní strany podle svých právních předpisů.

Článek 30

Veškeré potíže, které by se vyskytly při provádění této Úmluvy, budou řešit dohodou příslušné orgány smluvních stran buď písemně nebo v paritní komisi odborníků, která bude za tím účelem zřízena.

Článek 31

(1) Jestliže nárok oprávněné osoby není sporný, ale je sporné, kterých právních předpisů se má použít, obdrží tato osoba zálohu na dávku, pokud se spor nevyřeší ve smyslu předchozího článku.

(2) K výplatě zálohy je povinen orgán sociálního pojištění smluvní strany, na jejímž území oprávněná osoba bydlí. Tento orgán poskytne zálohu ve výši dávky, ke které by byl povinen podle svých právních předpisů.

(3) Organ socijalnog osiguranja koji bude konačno obavezan na davanje naknadiće organu koji je pružio akontaciju ukupno isplaćeni iznos.

Član 32

(1) Penzije i invalidnine određene pre stupanja na snagu ove Konvencije revidiraće se na zahtev korisnika odnosno nadležnog organa. Na osnovu revizije priznaće se korisniku ista prava kakva bi imao da je ova Konvencija bila na snazi u času određivanja prava.

(2) Ako su pre stupanja na snagu ove Konvencije prava bila okončana otpremninom zbog nedovoljnog staža, a primenom odredaba ove Konvencije o sabiranju vremena su ispunjeni uslovi staža za penziju odnosno invalidninu, korisnik može tražiti reviziju. Otpremninu će obračunavati svaka od Strana Ugovornica prema svom zakonodavstvu.

(3) Odredbe prethodnog stava primeniće se na zahtev zaštićenog lica i na slučajeve koji su nastali pre stupanja na snagu ove Konvencije, a po kojima nije bila priznata penzija, invalidnina odnosno otpremnina zbog nedovoljnog staža.

(4) Zahtev za reviziju u smislu predhodnih stavova mora se podneti u roku od tri godine od dana stupanja na snagu ove Konvencije. Prava priznata na osnovu revizije teku najranije od prvog dana onog meseca koji sledi stupanju na snagu ove Konvencije.

Član 33

Ovom Konvencijom ne dira se u odredbe Sporazuma između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Čehoslovačke Republike od 11 februara 1956 godine o regulisanju otvorenih imovinskih pitanja, koja se odnose na neizmirena davanja iz socijalnog osiguranja dospela pre 19 februara 1955 godine.

Član 34

Pružanje socijalne pomoći odnosno socijalne penzije državljanima jedne Strane Ugovornice koji se nalaze na području druge strane Ugovornice biće rešeno posebnim ugovorom.

Član 35

Ova Konvencija ne odnosi se na pripadnike oružanih snaga, ni na vojne invalide i žrtve rata ili fašističkog terora. Zaštita ovih lica biće regulisana posebnim ugovorom.

Član 36

(1) Ova Konvencija biće ratifikovana, a ratifikacioni instrumenti razmenjeni što je moguće pre u Pragu.

(3) Orgán sociálního pojištění, který bude s konečnou platností povinen poskytovat dávky, uhradí orgánu, který poskytl zálohu, částku úhrnem vyplacenou.

Článek 32

(1) Důchody stanovené před nabytím účinnosti této Úmluvy, se přezkoumají na žádost poživatele nebo příslušného orgánu. Na podkladě přezkoumání se poživateli přiznají stejné nároky, které by měl, kdyby tato Úmluva byla v účinnosti v době stanovení nároku.

(2) Jestliže byly nároky před nabytím účinnosti této Úmluvy vypořádány odbytným pro nedostatek potřebné doby, avšak při použití ustanovení této Úmluvy o sečítání dob jsou splněny podmínky potřebné doby pro důchod, poživatel může žádat o přezkoumání. Odbytné vyúčtuje každá ze smluvních stran podle svých právních předpisů.

(3) Ustanovení předchozího odstavce se budou na žádost oprávněné osoby vztahovat i na případy, které nastaly před nabytím účinnosti této Úmluvy, ve kterých však nebyl přiznán důchod nebo odbytné pro nedostatek potřebné doby.

(4) Žádost o přezkoumání ve smyslu předchozích odstavců se musí podat ve lhůtě tří let ode dne nabytí účinnosti této Úmluvy. Nároky přiznané na základě přezkoumání plynou nejdříve od prvního dne toho měsíce, který následuje po nabytí účinnosti této Úmluvy.

Článek 33

Touto Úmluvou nejsou dotčena ustanovení Dohody mezi Federativní lidovou republikou Jugoslavií a Československou republikou ze dne 11. února 1956 o vypořádání otevřených majetkových otázek, která se vztahují na nevyrovnaná plnění ze sociálního pojištění, dospělá před 19. únorem 1955.

Článek 34

Poskytování sociální pomoci, po případě sociálního důchodu občanům jedné smluvní strany, kteří se zdržují na území druhé smluvní strany, bude upraveno zvláštní smlouvou.

Článek 35

Tato Úmluva se nevztahuje na příslušníky ozbrojených sil ani na vojenské invalidy a oběti války nebo fašistického teroru. Ochrana těchto osob bude upravena zvláštní smlouvou.

Článek 36

(1) Tato Úmluva bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny co nejdříve v Praze.

(2) Konvencija će stupiti na snagu prvog dana onog meseca koji će slediti razmeni ratifikacionih instrumenata.

(3) Svaka Strana Ugovornica može otkazati ovu Konvenciju najmanje šest meseci pre isteka kalendarske godine u kojoj se vrši otkaz. Otkaz će važiti od 1 januara sledeće godine.

(4) Ako dođe do otkaza ove Konvencije, njene odredbe kao i odredbe sporazuma za njeno sprovođenje i dalje će se primenjivati na već stečena prava, bez obzira na odredbe o ograničenjima koje bi Strane Ugovornice predvidele u svojim zakonodavstvima za slučaj kad se zaštićeno lice nalazi u inostranstvu.

(5) U slučajevima u kojima su bili stečeni periodi osiguranja (zaposlenja) prema zakonodavstvu obeju Strana Ugovornica, ali nije bilo stečeno pravo na davanje pre dana prestanka važnosti ove Konvencije, moći će se primenjivati odredbe Konvencije pod uslovima koji će biti predviđeni sporazumom nadležnih organa Strana Ugovornica.

Ova Konvencija sačinjena je u dva originala od kojih svaki na srpskohrvatskom jeziku i češkom jeziku, čija su oba teksta jednako punovažna.

SAČINJENO u Beogradu dana 22 maja 1957 godine.

Za Federativnu Narodnu Republiku
Jugoslaviju :
Zdenko HAS, s. r.

Za Čehoslovačku Republiku :
Evžen ERBAN, s. r.

(2) Úmluva nabude účinnosti prvního dne toho měsíce, který bude následovat po výměně ratifikačních listin.

(3) Každá smluvní strana může vypovědět tuto Úmluvu nejméně šest měsíců před uplynutím kalendářního roku, v němž bude dána výpověď. Výpověď bude účinná od 1. ledna příštího roku.

(4) Jestliže dojde k výpovědi této Úmluvy, budou se její ustanovení, jakož i ustanovení jejích prováděcích dohod i nadále vztahovat na nároky již získané bez ohledu na ustanovení o omezeních, která by smluvní strany stanovily ve svých právních předpisech pro případ, že se oprávněná osoba zdržuje v cizině.

(5) V případech, ve kterých byly získány doby pojištění (zaměstnání) podle právních předpisů obou smluvních stran, avšak nevznikl nárok na dávky přede dnem zániku platnosti této Úmluvy, bude možno použít ustanovení Úmluvy za podmínek, které budou stanoveny dohodu příslušných orgánů smluvních stran.

Tato Úmluva byla sepsána ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce srbochorvátském a českém, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

DÁNO v Bělehradě dne 22. května 1957.

Za Federativní lidovou
republiku Jugoslavii :
Zdenko HAS, v. r.

Za Československou republiku :
Evžen ERBAN v. r.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 5617. CONVENTION³ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING THE SOCIAL INSURANCE. SIGNED AT BELGRADE, ON 22 MAY 1957

The Federal People's Republic of Yugoslavia and the Czechoslovak Republic desiring to regulate the questions in the field of the social insurance by the mutual co-operation and convinced that such co-operation shall strengthen the friendly relations between the two countries, decided to conclude the Convention on the social insurance and in this purpose have agreed in the following :

PART I

BASIC PROVISIONS

Article 1

For the purpose of this Convention the following expressions mean :

- a) "social insurance" — social insurance i.e. the social security under the legislation of the Contracting Party concerned;
- b) "legislation" — laws and other legal regulation specified in Article 2 of this Convention for each Contracting Party;
- c) "workers" — persons employed and persons equalled (equalited) with such persons under the legislation of the concerned Contracting Party;
- d) "insured persons" — persons entitled to the social insurance rights under the legislation of the respective Contracting Party i.e. workers and persons equalled with them, members of cooperatives and production cooperatives, persons who earn independently, pension and invalidity beneficiaries, as well as dependents of the above mentioned persons;
- e) "directly insured persons" — persons not deriving their right from the social insurance through the other insured person;
- f) "insurance periods (employment)" — period of insurance (of employment) which is accounted under the legislation of the concerned

¹ Translation provided by the Government of Yugoslavia.

² Traduction transmise par le Gouvernement yougoslave.

³ Came into force on 1 December 1957, the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification which took place at Prague on 28 November 1957, in accordance with article 36.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5617. CONVENTION¹ RELATIVE AUX ASSURANCES SOCIALES ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉE À BELGRADE, LE 22 MAI 1957

La République populaire fédérative de Yougoslavie et la République tchécoslovaque, désireuses de régler les questions relatives aux assurances sociales dans un esprit de coopération mutuelle et convaincues que cette coopération renforcera les relations amicales entre les deux pays, ont décidé de conclure la présente Convention sur les assurances sociales et à cette fin sont convenues de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS FONDAMENTALES

Article premier

Aux fins de la présente Convention :

- a) L'expression « assurances sociales » désigne la sécurité sociale telle qu'elle est régie par la législation de la Partie contractante intéressée;
- b) Le terme « législation » désigne les lois et règlements énumérés pour chacune des Parties contractantes à l'article 2 de la présente Convention;
- c) Le terme « travailleur » désigne tout salarié ou assimilé, d'après la législation de la Partie contractante intéressée;
- d) Le terme « assuré » désigne toute personne qui a droit aux assurances sociales d'après la législation de la Partie contractante intéressée, à savoir les salariés et assimilés, les membres des coopératives de production et autres coopératives, les travailleurs indépendants, les titulaires de pensions de retraite et d'invalidité, ainsi que les personnes à la charge de l'assuré;
- e) L'expression « assuré direct » désigne toute personne dont le droit aux assurances sociales ne découle pas du droit d'un autre assuré;
- f) L'expression « période d'assurance (d'emploi) » désigne la période d'assurance (d'emploi) dont la législation de la Partie contractante intéressée

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} décembre 1957, premier jour du mois suivant l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Prague le 28 novembre 1957, conformément à l'article 36.

Contracting Party, into the right to the benefit and its amount, including the voluntary periods of insurance and the periods equal with the insurance (employment) periods;

g) "benefits in kind on the basis of the insurance in case of sickness and maternity" — all benefits in kind based on this insurance, including the preventive and medical treatment.

Article 2

(1) In the implementation of this Convention the legislation regulating the following branches of the social insurance shall be applied :

- a) insurance in case of sickness and confinement;
- b) insurance in case of the invalidity, old age and death, including industrial accidents and occupational diseases (hereinafter "old-age pension");
- c) children's allowance.

(2) This Convention refers also to the application of the legislation amending the legislations cited in the preceding paragraph.

Article 3

Yugoslav and Czechoslovak citizens are treated equally in their right and duties arising from the legislations mentioned in Article 2 of this Convention.

Article 4

If it is necessary in deciding about the social insurance rights to take into consideration the insurance (employment) period or other activities, the social insurance authority of each Contracting Party shall calculate the corresponding periods taken in account under the legislation of the other Contracting Party.

Article 5

(1) In the implementation of this Convention the legislation in force in the place of activity of the directly insured person shall be applied, unless otherwise stipulated by other provisions of this Convention.

(2) The following exceptions are made from the principle cited in the preceding paragraph :

- a) workers directed on behalf of one enterprise situated in the territory of one Contracting Party for the purpose of the temporary employment in the territory of the other Contracting Party, are subjected to the legislation of the Contracting Party in the territory of which the enterprise is situated;

tient compte pour établir le droit aux prestations et leur montant, y compris les périodes d'assurance volontaire et les périodes assimilées aux périodes d'assurance (d'emploi);

g) L'expression « prestations en nature au titre de l'assurance maladie et maternité » désigne toutes les prestations en nature fournies au titre de cette assurance, y compris les traitements préventifs et médicaux.

Article 2

1. Aux fins de la présente Convention, est applicable la législation régissant les branches ci-après des assurances sociales :

- a) L'assurance maladie et maternité;
- b) L'assurance invalidité, vieillesse et décès, y compris l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles (ci-après dénommée « pension de vieillesse »);
- c) Les allocations pour enfants.

2. La présente Convention s'applique également aux dispositions législatives qui modifient la législation visée au paragraphe précédent.

Article 3

Les droits et obligations découlant de la législation visée à l'article 2 de la présente Convention seront les mêmes pour les ressortissants yougoslaves et tchécoslovaques.

Article 4

S'il est nécessaire pour établir le droit aux assurances sociales de prendre en considération la période d'assurance (d'emploi) ou d'autres activités, les organismes d'assurances sociales de chaque Partie contractante calculeront les périodes correspondantes dont tient compte la législation de l'autre Partie contractante.

Article 5

1. Aux fins de la présente Convention, la législation en vigueur au lieu de travail de l'assuré direct est applicable, sauf dispositions contraires de la présente Convention.

2. Le principe énoncé au paragraphe précédent comporte les exceptions suivantes :

a) Les travailleurs qu'une entreprise située sur le territoire de l'une des Parties contractantes détache à titre temporaire sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont assujettis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège;

b) workers in the foreign trade enterprises and transport enterprises, including civil airways enterprises of one Contracting Party who are temporarily or permanently employed in the territory of the other Contracting Party are subjected to the legislation of the Contracting Party where the enterprise is situated. However, if such persons are citizens of the Contracting Party in the territory of which they are employed they are subjected to the legislation of their own country;

c) ship crews are subjected to the legislation of the Contracting Party under the flag of which the vessel is navigating.

Article 6

Persons employed in the diplomatic and consular missions of the Contracting Parties as well as other persons employed in the same, are subjected to the legislation of the Contracting Party in the territory of which they permanently reside. This also applies to persons employed in state and other institutions, bureaux and organizations.

Article 7

The competent bodies of the Contracting Parties may provide for the exception from provision of Articles 5 and 6 of this Convention through the individual agreements.

PART II

SPECIAL PROVISIONS

Chapter I

SICKNESS AND MATERNITY INSURANCE

Article 8

(1) One-term (cash payments) financial insurance benefits in case of sickness and maternity determined independently of the amount of the wages earning of the directly insured person, are paid by the social insurance authority and under the legislation and debit, of the Contracting Party in the territory of which the person to whom these benefits are paid resides in the moment of the acquirement of the right.

(2) Periodical financial insurance benefits in case of sickness and maternity, as well as one-term financial benefits from such insurance, where the amount depends on the amount of earnings of the directly insured person, are being

b) Les travailleurs des entreprises de commerce avec l'étranger et des entreprises de transports, notamment de transports aériens, de l'une des Parties contractantes, qui sont employés à titre temporaire ou permanent sur le territoire de l'autre Partie contractante sont assujettis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège. Toutefois, si ces employés sont des ressortissants de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils travaillent, ils sont assujettis à la législation de leur propre pays;

c) Les équipages de navires sont soumis à la législation de la Partie contractante sous le pavillon de laquelle ils naviguent.

Article 6

Les agents des missions diplomatiques et consulaires des Parties contractantes, ainsi que les autres employés de ces missions, sont assujettis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont leur résidence permanente. Cette disposition s'applique également entre autres aux employés des institutions, services et organisations d'État.

Article 7

Les organismes compétents des Parties contractantes pourront prévoir, par voie d'accord spécial, des exceptions aux dispositions des articles 5 et 6 de la présente Convention.

TITRE II

DISPOSITIONS SPÉCIALES

Chapitre premier

ASSURANCE MALADIE ET MATERNITÉ

Article 8

1. Les prestations en espèces payables en une seule fois, qui sont versées au titre de l'assurance maladie et de l'assurance maternité et sont fixées indépendamment du montant du salaire de l'assuré direct, sont servies par l'organisme d'assurances sociales de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le bénéficiaire réside au moment où il acquiert le droit aux prestations, conformément à la législation de cette Partie contractante et à ses frais.

2. Lorsque leur montant dépend du montant du salaire de l'assuré direct, les prestations en espèces versées au titre de l'assurance maladie et maternité — qu'elles soient périodiques ou payables en une seule fois — sont servies par

paid under the legislation and debit of the social insurance authority insuring the directly insured person in the moment of his acquirement of the right to these benefits. If the insured person is entitled to these benefits from the social insurance of both Contracting Parties this right may be realized only with the social insurance authority of one Contracting Party; the authority by which the directly insured person is actively insured is the only one responsible to pay the benefit.

(3) If the insured person resides in the territory of the other Contracting Party when receiving the benefit pursuant to the preceding paragraph, the social insurance authority responsible to extend the benefit may entrust the payment of the benefit to the social insurance authority of the other Contracting Party. Payments effected in this ways shall be compensated on behalf of the social insurance authority responsible to extend the benefit to the authority which effected the payment.

Article 9

In the determination of the insurance benefit in case sickness and maternity account shall be taken only of the earnings realized in the territory of that Contracting Party whose social insurance authority is responsible to pay the benefit.

Article 10

(1) The social insurance in kind in case of sickness and maternity are paid at the debit of the competent authority of the Contracting Party in the territory of which resides the insured person. This also applies to persons cited in Article 5, paragraph 2 and Article 6, excepting the established diplomatic and consular employees. Further details, and particularly the amount of benefits shall be agreed upon by the competent authority of both Contracting Parties.

(2) The competent authorities of the Contracting Parties may additionally agree whether the provisions of the preceding paragraph shall be applied to established diplomatic and consular officials.

Chapter II

CHILDREN'S ALLOWANCE

Article 11

(1) Children's allowance is paid under the legislation and debit of the social insurance authority of the Contracting Party in the territory of which the child of the directly insured person resides.

l'organisme d'assurances sociales auquel l'assuré direct était affilié au moment où il a acquis le droit auxdites prestations, conformément à la législation qui régit cet organisme et à ses frais. Si l'assuré a le droit de bénéficier de ces prestations au titre des assurances sociales des deux Parties contractantes, ces prestations ne peuvent être servies que par l'organisme d'assurances sociales d'une seule Partie contractante; seul l'organisme auquel l'assuré direct est effectivement affilié doit verser lesdites prestations.

3. Si l'assuré qui perçoit des prestations en vertu du paragraphe précédent réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'organisme d'assurances sociales débiteur desdites prestations peut en déléguer le versement à l'organisme d'assurances sociales de l'autre Partie contractante. L'organisme qui aura ainsi versé des prestations sera remboursé par l'organisme d'assurances sociales débiteur.

Article 9

Pour le calcul des prestations dues au titre de l'assurance maladie et maternité, seuls seront pris en considération les salaires perçus sur le territoire de la Partie contractante dont l'organisme d'assurances sociales aura à verser les prestations.

Article 10

1. Les prestations en nature au titre de l'assurance maladie et maternité sont servies par l'organisme compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside l'assuré, aux frais de cet organisme. Cette disposition s'applique également aux personnes visées au paragraphe 2 de l'article 5 et à l'article 6, à l'exception du personnel diplomatique et consulaire en fonction. Les organismes compétents des deux Parties contractantes régleront d'un commun accord les autres questions, notamment le montant des prestations.

2. Les organismes compétents des Parties contractantes peuvent en outre convenir que les dispositions du paragraphe précédent s'appliqueront aussi aux agents diplomatiques et consulaires en fonction.

CHAPITRE II

ALLOCATIONS POUR ENFANTS

Article 11

1. Les allocations pour enfants sont servies par l'organisme d'assurances sociales de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'enfant de l'assuré direct réside, conformément à la législation qui régit cet organisme et à ses frais.

(2) If the child, entitled to the children's allowance, moves to the territory of the other Contracting Party, the payment of this allowance shall be discontinued on the day of the moving, and the social insurance authority of the other Contracting Party shall pay the children's allowance according to its legislation and to its debit.

Article 12

Allowance for children residing in the territory of the third country shall pay, under its legislation and debit, the social insurance authority the Contracting Party legislation of which the directly insured person is subjected.

Chapter III

OLD-AGE PENSIONS

Article 13

In the determination of the benefits from the pension insurance under provisions of this Convention the social insurance authorities of each Contracting Party shall proceed in the following manner :

a) the social insurance authority of each Contracting Party shall decide under its own legislation, implementing Article 4 of this Convention, whether the insured person complies with conditions for the realization of the right to the benefit;

b) if conditions for the acquisition of the right are satisfied, the social insurance authority of each Contracting Party shall determine the benefit; in the first instance as if the complete insurance (employment) period, accounted under Article 4 of this Convention, is completed exclusively under its legislation;

c) after this the social insurance authority of each Contracting Party determine the amount of the benefit which it is responsible to pay in proportion to the insurance (employment) period completed under its legislation and full insurance (employment) period completed under the legislation of both Contracting Parties.

Article 14

If the insurance (employment) period completed under the legislation of one Contracting Party, does not amount to the six months period, there does not exist the right to the benefit to be given by the social insurance authority of this Contracting Party. The social insurance authority of the other

2. Si l'enfant pour lequel les allocations sont dues se rend sur le territoire de l'autre Partie contractante, le paiement de ces allocations cesse le jour du départ, et l'organisme d'assurances sociales de l'autre Partie contractante versera les allocations pour enfants, conformément à sa législation et à ses frais.

Article 12

Les allocations pour les enfants résidant sur le territoire d'un pays tiers seront servies par l'organisme d'assurances sociales de la Partie contractante à la législation de laquelle l'assuré direct est assujéti, conformément à la législation qui régit cet organisme et à ses frais.

Chapitre III

PENSIONS DE VIEILLESSE

Article 13

Pour déterminer les prestations de l'assurance-pension, conformément aux dispositions de la présente Convention, l'organisme d'assurances sociales de chaque Partie contractante procédera comme suit :

a) L'organisme d'assurances sociales de chacune des Parties contractante, déterminera, conformément à sa législation et à l'article 4 de la présente Convention, si l'assuré remplit les conditions requises pour avoir droit aux prestations;

b) Si les conditions requises pour avoir droit aux prestations sont remplies l'organisme d'assurances sociales de chaque Partie contractante déterminera en premier lieu la pension qui aurait été due si la période d'assurance (d'emploi) totale, calculée conformément à l'article 4 de la présente Convention, avait été accomplie exclusivement selon la législation de cette Partie;

c) L'organisme d'assurances sociales de chaque Partie contractante déterminera ensuite le taux de la pension à servir, qui correspondra au rapport entre la période d'assurance (d'emploi) accomplie selon la législation de cette Partie et la période d'assurance (d'emploi) totale accomplie selon la législation des deux Parties.

Article 14

Si la période d'assurance (d'emploi) accomplie selon la législation de l'une des Parties contractantes est inférieure à six mois, l'intéressé n'a pas droit aux prestations de l'organisme d'assurances sociales de cette Partie. L'organisme d'assurances sociales de l'autre Partie contractante, débiteur de la pension

Contracting Party paying the benefit in this case, shall not effect the decrease of the benefit pursuant to item c) of the preceding Article.

Article 15

If the insured person not fulfilling the condition for the realization of the right to the benefit under legislation of both Contracting Parties, the social insurance authority of the Contracting Party under the legislation of which these conditions are satisfied shall extend to such person its part of the benefit, as stipulated by Article 13 of this Convention. If the conditions for the realization of the right to the benefit are satisfied later under the legislation of the other Contracting Party also, the social insurance authorities of both Contracting Parties shall decide again about the benefit.

Article 16

If the total amount of the benefit, determined under Article 13, i.e., if the amount of the benefit determined under Article 15 of this Convention, is lower than the amount to which the insured person is entitled under the legislation of one Contracting Party only, on the basis of the timespan completed in the insurance (employment) in the territory of that Contracting Party, the social insurance authority of this Contracting Party shall raise the benefit which should be granted, in the amount equal to the balance between these two benefits.

Article 17

(1) The pension insurance provisions are applied in cases when the invalidity is due to the industrial accident or to the occupational disease. However, the increase of the benefit, i.e., the benefit which is granted in such cases outside the framework of the benefit in the case of the invalidity caused by the general sickness, is rendered exclusively by the social insurance authority of that Contracting Party the legislation of which is applied to the beneficiary in the moment of the industrial accident that is in the moment of the beginning of the invalidity caused by the occupational disease.

(2) If the insured person, receiving the pension by virtue of the industrial accident or the occupational disease, by the social insurance authority of one Contracting Party undergoes in the territory of the other Contracting Party, another industrial accident or contracts again an occupational disease, the social insurance authority of the other Contracting Party shall decide on his rights under its legislation, taking in account the previous industrial accident, i.e., earlier occupational diseases. This also applies in the case of the change to worse in the health condition of the insured person, due to the work in employment in the territory of the other Contracting Party.

dans ce cas, ne doit pas réduire les prestations visées à l'alinéa *c* de l'article précédent.

Article 15

Si l'assuré remplit les conditions requises par la législation de l'une seulement des Parties contractantes, l'organisme d'assurances sociales de cette Partie servira audit assuré la fraction des prestations qu'il lui doit en vertu de l'article 13 de la présente Convention. Si ultérieurement les conditions requises par la législation de l'autre Partie contractante pour bénéficier des prestations se trouvent également remplies, les organismes d'assurances sociales de chacune des Parties reviseront les prestations.

Article 16

Si le montant total des prestations, calculé conformément à l'article 13, ou si le montant des prestations déterminé conformément à l'article 15 de la présente Convention, est inférieur au montant auquel l'assuré a droit selon la législation d'une seule des Parties contractantes, pour la période d'assurance (d'emploi) accomplie sur le territoire de ladite Partie, l'organisme d'assurances sociales de cette Partie suppléera la différence.

Article 17

1. Les dispositions relatives à l'assurance-pension s'appliquent lorsque l'invalidité est due à un accident du travail ou à une maladie professionnelle. Toutefois, la majoration des prestations, c'est-à-dire les prestations qui s'ajoutent en pareil cas aux prestations qui seraient servies si l'invalidité résultait d'une maladie ordinaire, sont liquidées exclusivement par l'organisme d'assurances sociales de la Partie contractante dont la législation s'applique au bénéficiaire au moment de l'accident du travail ou au moment où a commencé l'invalidité résultant de la maladie professionnelle.

2. Si un assuré qui reçoit de l'organisme d'assurances sociales de l'une des Parties contractantes une pension au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, est accidenté de nouveau ou contracte une nouvelle maladie professionnelle sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'organisme d'assurances sociales de cette dernière Partie décide si l'intéressé a droit à réparation en vertu de sa propre législation, compte tenu de l'accident ou de la maladie professionnelle antérieurs. Ces dispositions s'appliquent également au cas où l'état de santé de l'assuré se serait aggravé par suite du travail accompli sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Chapter IV

JOINT PROVISIONS

Article 18

(1) If the compulsory insurance period, completed under the legislation of the one Contracting Party corresponds with the period of the voluntary insurance under the legislation of the other Contracting Party, account shall be taken of the period of compulsory insurance only.

(2) If the insurance (employment) period is completed under the legislation of the one Contracting Party corresponds with the equivalent period under the legislation of the other Contracting Party the account shall be taken of the insurance (employment) period only.

(3) If the period equivalent with the insurance (employment) period under the legislation of one Contracting Party corresponds with the equivalent period under the legislation of the other Contracting Party, the account shall be taken of this period only under the legislation of the Contracting Party in the territory of which the worker has been employed for the last time to the period in question. In case when the worker has not been employed prior to the period equivalent with the insurance (employment) period, the account shall be taken of the equivalent period under the legislation of the Contracting Party in the territory of which the worker has been employed for the first time after that period.

Article 19

(1) If the legislation of one Contracting Party stipulates the acquisition, maintenance and renewal of the right or use of the benefit by the residence in its territory; this condition shall not be applied to or to Czechoslovak citizens residing in the territory of the other Contracting Party.

(2) The social insurance benefits of one Contracting Party shall be extended to citizens of the Contracting Party residing in the territory of the third country under the same conditions and in the same extent as to their own citizens residing in this third country.

Article 20

(1) If under the legislation of one Contracting Party the right to the benefit or the amount of the benefit is stipulated by the fact that the insured person must have no salary or no other income, the account shall be taken of the salary in the territory of both Contracting Parties.

(2) If under the legislation of one Contracting Party the right to the benefit or the amount of the benefit depends upon the amount of the salary or to any

Chapitre IV

DISPOSITIONS COMMUNES

Article 18

1. Lorsqu'une période d'assurance obligatoire accomplie d'après la législation d'une Partie contractante correspond à une période d'assurance volontaire accomplie d'après la législation de l'autre Partie, seule la période d'assurance obligatoire est prise en considération.

2. Lorsqu'une période d'assurance (d'emploi) accomplie d'après la législation d'une Partie contractante correspond à une période assimilée accomplie d'après la législation de l'autre Partie, seule la période d'assurance (d'emploi) est prise en considération.

3. Lorsqu'une période assimilée à une période d'assurance (d'emploi) accomplie d'après la législation d'une Partie contractante correspond à une période assimilée accomplie d'après la législation de l'autre Partie, cette période ne sera prise en considération que d'après la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'intéressé aura occupé son dernier emploi avant la période en question. Lorsque l'assuré n'aura pas occupé d'emploi avant la période assimilée à une période d'assurance (d'emploi), la période assimilée ne sera prise en considération que d'après la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'assuré aura occupé son premier emploi après ladite période.

Article 19

1. Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'acquisition, le maintien, le rétablissement ou l'exercice du droit aux prestations à la résidence sur le territoire de ladite Partie, cette condition ne s'appliquera pas aux ressortissants yougoslaves ou tchécoslovaques résidant sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les prestations prévues par le régime d'assurances sociales d'une Partie contractante seront servies aux ressortissants de l'autre Partie résidant sur le territoire d'un pays tiers, dans les mêmes conditions et au même taux qu'aux ressortissants de la première Partie qui résident sur le territoire dudit pays tiers.

Article 20

1. Si la législation d'une Partie contractante subordonne le droit aux prestations ou le montant de ces prestations au fait que l'assuré ne doit avoir ni salaire ni autre revenu, il sera tenu compte du salaire reçu sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

2. Si la législation d'une Partie contractante subordonne le droit aux prestations ou le montant de ces prestations au salaire ou à tout autre revenu

other income, each Contracting Party shall take into account the salary or another income in its territory only.

Article 21

The periodical financial social insurance benefits which the social insurance authority of one Contracting Party is responsible to grant in the territory of the other Contracting Party shall be reimbursed under the terms agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties.

PART III

GENERAL, PROVISIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 22

(1) The competent authorities of both Contracting Parties shall :

- a) conclude the agreements necessary for the implementation of this Convention ;
- b) inform each other about all changes in the legislation provided for in Article 2 of this Convention ;

(2) The Contracting Parties shall inform each other directly after the entering into force of this Convention, about the competent authorities by virtue of some provisions of this Convention.

Article 23

(1) In the implementation of this Convention the competent authorities of the Contracting Parties shall extend the free necessary mutual assistance.

(2) These authorities may, in the same purpose, make use of the diplomatic and consular missions.

(3) In the implementation of this Convention, the authorities of the diplomatic and consular missions of one Contracting Party may directly and without any separate full power represent citizens as well as legal persons and authorities of their country in front of the social insurance authorities and other bodies of the other Contracting Party and shall undertake steps necessary to secure and maintain their rights.

Article 24

For the purpose of the implementation of this Convention the competent authorities of one Contracting Party may directly communicate with the competent authorities of the other Contracting Party.

de l'intéressé, chaque Partie contractante ne tiendra compte que sur son territoire de ce salaire ou de ce revenu.

Article 21

Les prestations d'assurances sociales périodiques en espèces que l'organisme d'assurances sociales d'une Partie contractante doit servir sur le territoire de l'autre Partie seront remboursées dans les conditions convenues par les organismes compétents des deux Parties.

TITRE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES, TRANSITOIRES ET FINALES

Article 22

1. Les organismes compétents des deux Parties contractantes :
 - a) Concluront les accords nécessaires à l'application de la présente Convention ;
 - b) Se tiendront informés de toutes modifications apportées à la législation visée à l'article 2 de la présente Convention.

2. Chacune des Parties contractantes indiquera à l'autre, dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, quelles sont les autorités compétentes aux fins de certaines dispositions de ladite Convention.

Article 23

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes se prêteront mutuellement et à titre gracieux l'assistance nécessaire à l'application de la présente Convention.

2. Aux mêmes fins, lesdites autorités pourront faire appel au concours des missions diplomatiques et consulaires.

3. Aux fins de la présente Convention, les services des missions diplomatiques et consulaires d'une Partie contractante sont habilités directement et sans pouvoir spécial à représenter les personnes physiques et morales ressortissantes de leur propre État ainsi que les organismes dudit État auprès des organismes d'assurances sociales et autres institutions de l'autre Partie, et prendront les mesures nécessaires pour garantir et maintenir les droits des intéressés.

Article 24

Aux fins de la présente Convention, les organismes compétents d'une Partie contractante peuvent communiquer directement avec ceux de l'autre Partie.

Article 25

In the implementation of this Convention, the documentation, including medical findings, issued by the competent authorities of one Contracting Party are valid for the authorities of the other Contracting Party. The competent authorities of the Contracting Parties shall agree upon and determine in which way the documentation prescribed under the legislation of one Contracting Party may be substituted by the certificate of the competent authority of the other Contracting Party.

Article 26

Deeds, documents, applications and letters submitted in respect to the implementation of this Convention may be composed in either of the official languages of one or the other Contracting Party and are free of all taxes as well as of the official legislation by the diplomatic and consular authorities.

Article 27

Requests, statements, charges, complaints and other applications in the file of the social insurance which should be submitted in the specified time-span to the authority of the one Contracting Party, shall be considered as in time if submitted in that time-span, to the authority of the other Contracting Party. In that case the authority of the other Contracting Party shall immediately forward the applications to the competent authority of the former Contracting Party.

Article 28

The money reimbursement to the territory of the other Contracting Party shall be effected pursuant to provisions on the non-commercial payments in force between the both Contracting Parties in the time of the reimbursement.

Article 29

The payment of the contribution, due to the social insurance authority of the one Contracting Party by the person liable to pay the contribution having the domicile or residence in the territory of the other Contracting Party shall be effected by the competent authority of the latter Contracting Party and under its legislation.

Article 30

All difficulties which may arise in the implementation of this Convention shall be solved by common consent of the competent authorities of the Contracting Parties either in writing or by way of the parity commission of experts shall be established in this purpose.

Article 25

Aux fins de la présente Convention, les pièces, y compris les résultats des examens médicaux, délivrées par les organismes compétents de l'une des Parties contractantes sont considérées comme valables par les organismes de l'autre Partie. Les organismes compétents des Parties contractantes détermineront d'un commun accord les conditions dans lesquelles les pièces requises par la législation de l'une des Parties contractantes peuvent être remplacées par un certificat délivré par l'organisme compétent de l'autre Partie.

Article 26

Les actes, documents, demandes et lettres présentés en application de la présente Convention peuvent être rédigés dans l'une ou l'autre des langues officielles de l'une ou l'autre des Parties contractantes; ils seront exempts de tout droit et n'auront pas besoin d'être légalisés par les autorités diplomatiques et consulaires.

Article 27

Les demandes, déclarations, plaintes, réclamations et autres pièces relatives aux assurances sociales, qui doivent être déposées dans un délai donné auprès de l'organisme d'une Partie contractante seront considérées comme déposées en temps voulu si elles sont présentées dans ce délai à l'organisme de l'autre Partie. En pareil cas, ce dernier organisme devra transmettre immédiatement lesdites pièces à l'organisme compétent de l'autre Partie contractante.

Article 28

Les remboursements en espèces sur le territoire de l'autre Partie contractante s'effectueront conformément aux dispositions relatives aux paiements non commerciaux en vigueur entre les deux Parties contractantes à la date du remboursement.

Article 29

Les cotisations dues à l'organisme d'assurances sociales de l'une des Parties contractantes par un assujetti domicilié ou résidant sur le territoire de l'autre Partie seront versées par l'organisme compétent de cette dernière Partie, conformément à sa législation.

Article 30

Toutes les difficultés auxquelles pourrait donner lieu l'application de la présente Convention seront réglées d'un commun accord entre les organismes compétents des Parties contractantes, soit par correspondance soit par une commission paritaire d'experts qui sera constituée à cet effet.

Article 31

(1) In case when the right of the insured person is not in question but there arises the question of which legislation should be applied, this person shall receive only the advance payment towards the benefit until the dispute is not solved pursuant to the preceding article.

(2) The social insurance authority of the Contracting Party in the territory of which the insured person resides is responsible for the payment of the advance payment. This authority shall reimburse the advance payment in the amount of the benefit it is responsible to pay under its legislation.

(3) The social insurance authority which shall be finally responsible for the payment shall compensate the total amount paid to the authority which has paid the advance payment.

Article 32

(1) Old age pensions and invalidity pensions determined prior to the entering into force of this Convention shall be revised at the request of the beneficiary or the competent authority. After the revision the beneficiary shall be entitled to the same right as if this Convention was in force in the moment of the establishment of the right.

(2) If before the entering into force of this Convention the rights were terminated by the indemnity paid due to the uncompleted years of service, and applying the provisions of this Convention on the adding of the periods and if the conditions laid down as regards the years of service necessary for the pension, i.e., invalidity pension, are satisfied in this way the beneficiary may request the revision. The indemnity shall be calculated by each of the Contracting Parties under its legislation.

(3) The provisions of the preceding paragraph shall be applied at the request of the insured person and in cases which arose prior to the entering into force of this Convention, and under which the pension has not been recognized, invalidity pension and the indemnity due to the uncompleted years of service.

(4) The request for the revision according to the preceding paragraphs has to be submitted in the time-span of three years from the day of entering into force of this Convention. The recognized right under this revision shall start at the earliest from the first day of that month following the entering into force of this Convention.

Article 33

This Convention does not pertain to the provisions of the Agreement between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Czechoslovak Republic of February 11, 1956 concerning the regulation of the pending

Article 31

1. Lorsque le droit de l'assuré n'est pas contestable, mais qu'il y a contestation sur la législation applicable, l'intéressé ne percevra que des avances de prestations jusqu'à ce que le différend soit réglé conformément à l'article précédent.

2. Ces avances seront versées par l'organisme d'assurances sociales de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside l'assuré. Ledit organisme versera des avances correspondant au montant des prestations qu'il est tenu de servir d'après sa législation.

3. L'organisme d'assurances sociales auquel il incombera en fin de compte de servir les prestations remboursera intégralement l'organisme qui aura versé les avances.

Article 32

1. Les pensions de vieillesse et les pensions d'invalidité attribuées avant l'entrée en vigueur de la présente Convention seront révisées à la demande du bénéficiaire ou de l'organisme compétent. Compte tenu de cette révision, les bénéficiaires auront les mêmes droits que si la Convention avait été en vigueur au moment de l'acquisition du droit à pension.

2. Lorsque, en raison du nombre insuffisant des années de service d'un assuré avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, il aura été mis fin au droit de l'intéressé par un paiement forfaitaire, et que par suite de l'application des dispositions de la présente Convention sur le cumul des périodes, l'assuré remplit alors les conditions requises concernant les années de service nécessaires pour obtenir une pension, il pourra demander une révision. L'indemnité sera calculée par chacune des Parties contractantes conformément à sa législation.

3. À la demande de l'assuré, les dispositions du paragraphe précédent s'appliqueront également aux cas où, avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, le droit à une pension d'invalidité ou autre n'aura pas été accordé en raison du nombre insuffisant d'années de service.

4. Les demandes de révision prévues aux paragraphes précédents devront être déposées dans les trois ans qui suivront la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Le droit acquis par suite de cette révision prendra effet au plus tôt à compter du premier jour du mois suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 33

La présente Convention ne modifie en rien les dispositions de l'Accord conclu entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République tchécoslovaque le 11 février 1956 concernant le règlement de questions en

property questions, relating to the unpaid benefits from the social insurance due prior to February 19, 1955.

Article 34

The extension of the social aid, i.e., the social pensions to the citizens of one Contracting Party residing in the territory of the other Contracting Party shall be settled by separate agreement.

Article 35

This Convention does not refer to Army members, nor to the disabled war veterans, war victims or victims of the fascist terror. The social security of such persons shall be regulated by the separate agreement.

Article 36

(1) This Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Prague.

(2) This Convention shall enter into force on the first day in the month which follows the exchange of the instruments of ratification.

(3) Each Contracting Party may terminate this Convention at least six months prior to the expiry of the calendar year in which the notice is given. The notice on the termination shall be valid as of January 1, of the following year.

(4) In case of the termination of this Convention, its provisions as well as the provisions of the Agreement for its implementation shall be further applied to already recognized rights, regardless to the provisions on the limitations which the Contracting Parties may provide in their legislations when the insured person resides abroad.

(5) In cases in which the acquired insurance (employment) periods under the legislation of both Contracting Parties existed but the right to the benefit has not been completed prior to the termination of this Convention, the provisions of the Convention may be applied only under the terms provided for in the agreement of the competent authorities of the Contracting Parties.

This Convention is done in two originals, each in Serbo-Croatian and Czechoslovak language, both texts equally authentic.

DONE in Belgrade, on May 22, 1957.

For the Federal People's Republic
of Yugoslavia :
(Signed) Zdenko HAS

For the Czechoslovak
Republic :
(Signed) Evžen ERBAN

suspens en matière de biens, pour ce qui est des prestations d'assurances sociales dues avant le 19 février 1955 et non versées.

Article 34

L'octroi d'une assistance sociale, c'est-à-dire de pensions d'assurances sociales aux ressortissants d'une Partie contractante résidant sur le territoire de l'autre Partie fera l'objet d'un accord spécial.

Article 35

La présente Convention ne s'applique pas aux membres des forces armées, aux invalides de guerre, ni aux victimes de la guerre et de la terreur fasciste. Les questions de sécurité sociale relatives à ces personnes seront régies par un accord spécial.

Article 36

1. La présente Convention sera soumise à ratification; les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Prague.

2. La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

3. Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer la Convention six mois au moins avant la fin de l'année civile en cours. La dénonciation prendra effet le premier janvier de l'année suivante.

4. En cas de dénonciation de la présente Convention, les droits résultant de ses dispositions et des dispositions de l'Accord d'application demeureront acquis, quelles que soient les dispositions limitatives que les Parties contractantes peuvent prévoir dans leur législation pour le cas où l'assuré réside à l'étranger.

5. Lorsque les périodes d'assurance (d'emploi) reconnues conformément à la législation des deux Parties contractantes ont été accomplies, mais que le droit aux prestations n'a pas été acquis avant la date à laquelle la présente Convention cessera d'être en vigueur, les dispositions de la Convention ne pourront s'appliquer que dans les conditions prévues par l'Accord conclu entre les organismes compétents des Parties contractantes.

La présente Convention a été faite en double exemplaire, en langues serbo-croate et tchèque, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Belgrade, le 22 mai 1957.

Pour la République populaire fédérative
de Yougoslavie :

(Signé) Zdenko HAS

Pour la République tchécoslovaque :

(Signé) Evžen ERBAN

No. 5618

**YUGOSLAVIA
and
CEYLON**

**Agreement on scientific and technical co-operation. Signed
at Belgrade, on 5 May 1959**

Official text: English.

Registered by Yugoslavia on 17 March 1961.

**YOUgoslavie
et
CEYLAN**

**Accord de coopération scientifique et technique. Signé à
Belgrade, le 5 mai 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Yougoslavie le 17 mars 1961.

No. 5618. AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF CEYLON. SIGNED AT BELGRADE, ON 5 MAY 1959

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of Ceylon in order to establish scientific and technical cooperation, for the purpose of developing the national economies of both countries, have agreed as follows :

Article 1

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of Ceylon shall support and assist, in accordance with the provisions of this Agreement, scientific and technical cooperation between the two countries.

Article 2

Scientific and technical cooperation shall be carried out on the basis of special arrangements, which shall be worked out by the competent authorities, namely interested economic organizations of the two countries in accordance with the law in force in the territory of each of the Contracting Parties and with their international legal obligations.

Article 3

The scientific and technical cooperation contemplated in Article 2 may include, according to the needs of either Contracting Party, the following :

- a) ceding of technical documentation, patents, licences and similar material, including the exchange of corresponding information,
- b) sending of experts in order to render technical assistance and provide exchange of experience,
- c) sending of technical staff to improve their knowledge by practical work and to get acquainted with scientific and technical achievements through visits, discussions and other means mutually agreed upon,

¹ Came into force on 29 September 1959 by an exchange of notes signifying the approval by both Governments, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5618. ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE
ET TECHNIQUE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE
YOUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN.
SIGNÉ À BELGRADE, LE 5 MAI 1959

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de Ceylan, en vue d'établir une coopération scientifique et technique afin de développer les économies nationales des deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de Ceylan donneront, conformément aux dispositions du présent Accord, appui et assistance à la coopération scientifique et technique entre les deux pays.

Article 2

La coopération scientifique et technique s'établira sur la base d'arrangements spéciaux que les autorités compétentes, à savoir les organisations économiques intéressées des deux pays, mettront au point conformément aux dispositions légales en vigueur dans le territoire de chacune des Parties contractantes et à leurs obligations internationales.

Article 3

La coopération scientifique et technique envisagée à l'article 2 pourra, selon les besoins de l'une ou l'autre des Parties contractantes, comprendre :

- a) La communication de documentation technique, brevets, licences et autres documents analogues, y compris l'échange de renseignements pertinents;
- b) L'envoi d'experts en vue de fournir une assistance technique et d'assurer un échange de connaissances pratiques;
- c) L'envoi de techniciens pour leur permettre de perfectionner leurs connaissances par des travaux pratiques et de se familiariser avec les réalisations scientifiques et techniques grâce à des visites, des discussions et d'autres moyens déterminés d'un commun accord;

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1959 par un échange de notes notifiant l'approbation des deux Gouvernements, conformément à l'article 9.

d) cooperation in the scientific and technical field, including research work and assistance in organizing scientific and technical institutes and institutions,

e) other aspects of scientific and technical cooperation previously agreed upon by both parties.

Article 4

The volume and conditions governing the cooperation contemplated in Articles 1, 2 and 3 will be determined periodically.

Article 5

Both Contracting Parties, each in its own country, will appoint authorities which will work on the organization of the carrying out of the scientific and technical cooperation contemplated in this Agreement. Both Contracting Parties shall inform each other on the above. These authorities will through the diplomatic representations of both countries keep themselves informed on all the questions relating to the realization of approved programmes of scientific and technical cooperation. In order to provide detailed explanation of conditions pertaining to the carrying out of scientific and technical cooperation these authorities will devise rules that shall enter into force after approval by the competent authorities of both countries.

Article 6

The payment of expenses incurred in the carrying out of the scientific and technical cooperation contemplated in this Agreement, will be effected in accordance with the arrangements in force from time to time for payments between the Federal People's Republic of Yugoslavia and Ceylon. The volume remuneration and other conditions of work of experts will be agreed upon between corresponding representatives of both Contracting Parties by separate agreements.

Article 7

Experts and other persons, sent on the basis of this Agreement, will be obliged to conform to the laws and regulations in force in the country to which they are sent.

Article 8

Each Contracting Party undertakes to provide the experts sent by the other Contracting Party with all facilities necessary for the successful completion of their assignments.

d) La coopération dans le domaine scientifique et technique, y compris le travail de recherche et l'assistance pour l'organisation d'instituts et d'institutions scientifiques et techniques;

e) D'autres aspects de la coopération scientifique et technique dont les deux Parties seront convenues au préalable.

Article 4

L'ampleur et les conditions de la coopération envisagée aux articles premier, 2 et 3 seront fixées périodiquement.

Article 5

Les deux Parties contractantes, chacune dans son propre pays, désigneront les autorités qui s'occuperont d'organiser la mise en application de la coopération scientifique et technique envisagée dans le présent Accord. Les deux Parties contractantes s'informeront mutuellement des dispositions prises à cet effet. Les autorités précitées se tiendront, par l'intermédiaire des représentations diplomatiques des deux pays, informées de toutes les questions relatives à la réalisation des programmes approuvés de coopération scientifique et technique. Afin de fournir des explications détaillées sur les modalités de la coopération scientifique et technique, ces autorités établiront des règles qui entreront en vigueur après avoir été approuvées par les autorités compétentes des deux pays.

Article 6

Le paiement des frais occasionnés par la coopération scientifique et technique envisagée dans le présent Accord sera effectué conformément aux arrangements établis de temps à autre pour les paiements entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et Ceylan. Les représentants respectifs des deux Parties contractantes conviendront, dans des Accords distincts, de la rémunération globale et des autres conditions de travail des experts.

Article 7

Les experts et autres personnes envoyés en vertu du présent Accord devront se conformer aux lois et règlements en vigueur dans le pays où ils sont envoyés.

Article 8

Chaque Partie contractante s'engage à accorder aux experts envoyés par l'autre Partie contractante toutes les facilités nécessaires pour mener à bien leur tâche.

Article 9

This Agreement shall enter into force on approval by both Governments and will be valid for a period of five years. If at the end of the fourth year either Party will not have given notice to the other Party that it desires that this Agreement shall lapse at the end of the 5th year, this Agreement shall continue in force indefinitely, provided that it may at any time after the end of the 5th year be terminated by the giving of a year's notice of termination by either Party to the other Party.

In the event of termination of this Agreement during the pendency of any work begun on the basis of Article 2, such work shall be completed as though this Agreement will have continued in force until such completion.

DONE in Beograd on the 5th day of May, 1959, in two originals, each in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) Ljubo BABIĆ

For the Government
of Ceylon :

(Signed) M. SENANAYAKE

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur dès son approbation par les deux Gouvernements et sera valable pour une période de cinq ans. Si, à la fin de la quatrième année, aucune des deux Parties contractantes n'a fait savoir à l'autre qu'elle désirait mettre fin à l'Accord à la fin de la cinquième année, l'Accord restera en vigueur indéfiniment, étant entendu qu'après la fin de la cinquième année l'une ou l'autre des Parties pourra y mettre fin à tout moment en donnant à l'autre un préavis d'un an.

S'il devait être mis fin à l'Accord pendant que des travaux commencés en vertu de l'article 2 sont en cours, ces travaux devront être terminés comme si l'Accord restait en vigueur jusqu'à leur achèvement.

FAIT à Belgrade le 5 mai 1959, en deux originaux rédigés en anglais et faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire fédérative
de Yougoslavie :

(Signé) Ljubo BABIĆ

Pour le Gouvernement
de Ceylan :

(Signé) M. SENANAYAKE

No. 5619

**YUGOSLAVIA
and
GREECE**

Agreement concerning the introduction of direct mail-van service on PA and AP trains on the Belgrade-Thessaloniki route, in both directions. Signed at Belgrade, on 27 April 1957

Official text: French.

Registered by Yugoslavia on 17 March 1961.

**YUGOSLAVIE
et
GRÈCE**

Accord concernant l'établissement du trafic direct des wagons-poste dans les trains PA et AP sur la relation Beograd-Thessaloniki et vice-versa. Signé à Belgrade, le 27 avril 1957

Texte officiel français.

Enregistré par la Yougoslavie le 17 mars 1961.

N° 5619. ACCORD¹ CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DU TRAFIC DIRECT DES WAGONS-POSTE DANS LES TRAINS PA ET AP SUR LA RELATION BEOGRAD-THESSALONIKI ET VICE-VERSA, CONCLU ENTRE LES ADMINISTRATIONS POSTALES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET DU ROYAUME DE GRÈCE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 27 AVRIL 1957

Les soussignés, représentants des Administrations postales de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et du Royaume de Grèce, se proposant de simplifier et d'accélérer les échanges de courriers postaux entre leurs Pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le trafic direct des wagons-poste établi dans les trains PA et AP sur la relation Beograd-Thessaloniki et vice versa.

Article 2

Ce trafic sera desservi, en règle générale, par des wagons-poste à quatre essieux remplissant les conditions requises par le RIC pour l'exécution du service ferroviaire international.

Article 3

Les Administrations postales contractantes contribuent conjointement, à la procuration des wagons-poste proportionnellement à la longueur du trajet parcouru par les wagons sur leurs territoires respectifs.

Article 4

Chaque Administration participante acquitte aux Chemins de fer de son Pays, les frais de traction des wagons-poste pour le parcours sur son territoire.

Article 5

Si pendant la durée du présent Accord les wagons-poste subissent des dégâts, chaque Administration participante prend la garantie pour la réparation

¹ Entré en vigueur le 2 juin 1957 par un échange de notes, conformément à l'article 9.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5619. AGREEMENT¹ BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATIONS OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE KINGDOM OF GREECE CONCERNING THE INTRODUCTION OF DIRECT MAIL-VAN SERVICE ON PA AND AP TRAINS ON THE BELGRADE-THESSALONIKI ROUTE, IN BOTH DIRECTIONS. SIGNED AT BELGRADE, ON 27 APRIL 1957

The undersigned representatives of the postal Administrations of the Federal People's Republic of Yugoslavia and of the Kingdom of Greece, with the object of simplifying and expediting the exchange of mail between their countries, have agreed as follows :

Article 1

Direct mail-van service shall be introduced on PA and AP trains on the Belgrade-Thessaloniki route, in both directions.

Article 2

Such service shall be provided, as a general rule, by four-axle mail vans which meet the requirements laid down in the RIC Regulations for international railway traffic.

Article 3

The contracting postal Administrations shall participate jointly in the provision of the mail vans, in proportion to the distance covered by the vans in their respective territories.

Article 4

Each participating Administration shall pay to the railways of its country the cost of hauling the mail vans over the section of the route in its territory.

Article 5

If the mail vans are damaged during the term of this Agreement, each participating Administration shall assume responsibility for repairing the

¹ Came into force on 2 June 1957 by an exchange of notes, in accordance with article 9.

des dommages intervenus en son territoire, d'après les dispositions du RIC en vigueur.

Article 6

L'échange du courrier s'effectue dans le wagon-poste même, à savoir à la gare de Gevgelija où a lieu la relève de traction.

Article 7

1) La remise des dépêches au service Hellénique s'effectue au moyen d'un bordereau de livraison conforme au modèle C 18 rédigé en trois exemplaires, séparément pour le courrier destiné pour la Turquie et au-delà d'une part et pour le courrier destiné pour la Grèce et en transit par l'intermédiaire de Port de Pireefs, d'autre part. Le courrier doit être séparé dans le wagon-poste, avant la remise, en deux groupes, d'après les bordereaux.

2) Le courrier à remettre au service Yougoslave doit être préparé et réparti dans le wagon-poste de façon à en former trois groupes, soit :

- a) sacs aux correspondances avec étiquette rouge,
- b) sacs aux correspondances avec étiquette de couleur autre que le rouge,
- c) sacs aux colis.

Les sacs aux colis et les colis acheminés à découvert sont remis au moyen d'un bordereau de livraison séparé.

3) Les colis fragiles et les colis qui ne peuvent pas être insérés dans les sacs, seront transmis à découvert.

Article 8

Pour tout autre détail, en ce qui concerne l'échange du courrier, dont il est question dans l'article précédent, sont valables les dispositions des articles 4-8 du Protocole signé à Skopje le 29 avril 1953.

Article 9

Le présent Accord entre en vigueur le jour où les deux Administrations participantes se mettront d'accord, par voie de correspondance, sur sa mise à exécution.

Les wagons-poste directs seront introduits sur la relation Beograd-Thessaloniki et vice versa, le jour de l'entrée en vigueur de l'horaire des chemins de fer pour les années 1957/1958.

Le présent Accord reste valable jusqu'à révocation. Chaque Administration participante peut le dénoncer avec un préavis de trois mois.

damage suffered in its territory, in accordance with the RIC Regulations in force.

Article 6

The exchange of mail shall take place in the mail van itself, at the Gevgelija railway station where the locomotives are changed.

Article 7

1. The transfer of mail to the Greek postal service shall be carried out by means of a delivery bill in the form of the specimen C 18 prepared in triplicate separately for mail intended for Turkey and points beyond and for mail intended for Greece and in transit through the Port of Piraeus. The mail shall be separated in the mail van, before transfer, into two lots, in accordance with the bills.

2. The mail to be transferred to the Yugoslav postal service shall be prepared and sorted in the mail van into three lots :

- (a) bags of correspondence bearing a red label;
- (b) bags of correspondence bearing a label of colour other than red;
- (c) bags of parcels.

Bags of parcels and parcels despatched *à découvert* shall be transferred under a separate delivery bill.

3. Fragile parcels and parcels which cannot be inserted into bags shall be transmitted *à découvert*.

Article 8

With respect to any other detail concerning the exchange of mail as referred to in the foregoing article, the provisions of articles 4 to 8 of the Protocol signed at Skopje on 29 April 1953 shall apply.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the day on which the two participating Administrations reach agreement, by correspondence, on its implementation.

The direct mail vans shall be introduced on the Belgrade-Thessaloniki route, in both directions, on the date on which the railway time-table for 1957/1958 comes into effect.

This Agreement shall remain valid until it is revoked. Each participating Administration may denounce it at three months' notice.

Article 10

Le présent Accord est rédigé en langue française. Il est établi en deux exemplaires authentiques.

FAIT à Beograd, le 27 avril 1957.

Pour l'Administration postale
de la République Populaire Fédérative
de Yougoslavie :

Nikola MILANOVIĆ, m. p.

Pour l'Administration postale
du Royaume de Grèce :

Chryss. CARAPIPERIS, m. p.

Article 10

This Agreement is drawn up in the French language. It is established in two authentic copies.

DONE at Belgrade, on 27 April 1957.

For the Postal Administration
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) Nikola MILANOVIĆ

For the Postal Administration
of the Kingdom of Greece :

(Signed) Chryss. CARAPIPERIS

No. 5620

**YUGOSLAVIA
and
GREECE**

**Exchange of letters (with annex) constituting an agreement
concerning co-operation in the field of tourism.
Athens, 11 September 1956**

Official text: French.

Registered by Yugoslavia on 17 March 1961.

**YOUGOSLAVIE
et
GRÈCE**

**Échange de lettres (avec annexe) constituant un accord sur
la collaboration dans le domaine du tourisme. Athènes,
11 septembre 1956**

Texte officiel français.

Enregistré par la Yougoslavie le 17 mars 1961.

N^o 5620. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE ROYAUME DE GRÈCE SUR LA COLLABORATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME. ATHÈNES, 11 SEPTEMBRE 1956

I

DÉLÉGATION YOUGOSLAVE

Athènes, le 11 septembre 1956

Monsieur le Président,

Au cours des négociations que les délégations yougoslave et hellénique ont menées à Athènes du 11 juin au 11 septembre 1956, ont été examinés les moyens d'une collaboration plus étroite des autorités compétentes et des organismes et services touristiques des deux pays, en vue d'améliorer les conditions pour le développement plus large du mouvement touristique entre nos deux pays.

Les deux Délégations ont constaté avec satisfaction leur identité de vue sur le grand intérêt que présente pour nos deux pays et pour l'œuvre de notre collaboration générale le développement du tourisme et ont confirmé le désir commun de leurs Gouvernements de prendre des mesures appropriées pour encourager l'initiative des organismes, institutions et services compétents pour les questions du tourisme dans leurs pays, de se mettre en contact en vue d'améliorer, par leurs efforts communs et une collaboration étroite, les conditions du tourisme entre nos deux pays dans leurs secteurs respectifs.

Dans cet ordre d'idées nos délégations se sont mises d'accord de recommander à leurs Gouvernements respectifs, comme première étape dans le développement commun du tourisme, les mesures suivantes :

1) en vue de faciliter le trafic touristique des ressortissants des deux pays ainsi que des étrangers, simplifier autant que possible, sur une base de réciprocité, la procédure de délivrance des visas touristiques;

2) donner des instructions nécessaires aux organisations touristiques officielles des deux pays d'entrer en contact en vue d'élaborer un plan commun de la propagande touristique dans les deux pays ainsi qu'à l'étranger et de se mettre d'accord pour l'élaboration des plans communs des voyages de touristes étrangers aux deux pays;

¹ Entré en vigueur le 11 septembre 1956 par l'échange desdites lettres.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5620. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE KINGDOM OF GREECE CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM. ATHENS, 11 SEPTEMBER 1956

I

YUGOSLAV DELEGATION

Athens, 11 September 1956

Your Excellency,

In the course of the negotiations which the Yugoslav and Greek delegations conducted at Athens from 11 June to 11 September 1956, consideration was given to means of achieving closer co-operation between the competent authorities and the tourist agencies and services of the two countries with a view to improving the conditions for the expansion of tourist traffic between our two countries.

The two delegations were gratified to note their identity of views on the importance, for our two countries and for our general co-operative efforts, of a development of touring and they confirmed the common desire of their Governments to take suitable measures to encourage action taken by agencies, institutions, and services dealing with questions of tourism in their countries to enter into contact for the purpose of improving, by their joint efforts and close co-operation, conditions for tourism between our two countries in their respective sectors.

With this end in view, our delegations agreed to recommend that their respective Governments, as a first step in the joint development of touring, should :

(1) Simplify to the greatest possible extent, on a reciprocal basis, the procedures for the issue of tourist visas, for the purpose of facilitating tourist travel by nationals of the two countries and of third countries;

(2) Give the necessary instructions to the official tourist organizations of the two countries to enter into contact for the purpose of preparing a joint programme of tourist publicity in the two countries and abroad and to agree on the preparation of joint travel plans for visits by foreign tourists to the two countries;

¹ Came into force on 11 September 1956 by the exchange of the said letters.

3) d'inviter les organismes et services de leurs pays respectifs compétents pour le trafic d'autocars, d'examiner la possibilité d'établir des lignes touristiques régulières entre les deux pays;

4) de recommander aux agences de voyages et du tourisme des deux pays l'organisation des arrangements touristiques spéciaux de voyages à prix forfaitaires et des excursions en groupes entre les deux pays;

5) de recommander à leurs services et organisations respectifs compétents pour le trafic ferroviaire, maritime et aérien, de se mettre en contact et vue d'améliorer les conditions de ces trafics, au point de vue de coordination des horaires, raccourcissement des heures du trajet, ouverture de nouvelles lignes touristiques et d'autres facilités de voyage.

Les deux délégations considèrent que la construction de la route Beograd-Niš-Skopié-Gevgelija, qui, à l'état actuel, constitue la difficulté principale pour le mouvement moto-touristique, se présente comme une condition des plus importantes pour le développement du tourisme entre les deux pays et le transit. En vue de pourvoir à ce besoin urgent, dont la satisfaction dépend d'une aide financière internationale, les deux Gouvernements devraient entreprendre séparément et communément les actions indiquées pour obtenir cette aide le plus tôt possible.

Parallèlement à la construction des routes, surtout des artères magistrales, il sera nécessaire de construire des objets touristiques qui faciliteront le trafic touristique (hôtels, dépôts d'essence, autoservice etc.), en vue desquels les deux Gouvernements doivent prendre à temps des mesures préparatoires.

Les deux délégations sont convaincues que toutes les mesures mentionnées ci-dessus devraient être entreprises le plus tôt possible, afin de pouvoir apporter les améliorations indiquées du trafic touristique si possible déjà pour la saison touristique prochaine.

À cet effet j'ai l'honneur de vous soumettre, annexée à cette lettre, une proposition¹ des mesures concrètes que nos deux organisations officielles du tourisme (Fédération Touristique de Yougoslavie, Office National du Tourisme en Grèce), devraient entreprendre dès maintenant.

Je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir me confirmer l'accord de la Délégation Hellénique sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

Lj. RADOVANOVIĆ, m. p.

Son Excellence Monsieur Cléon Syndica, Ambassadeur
Président de la Délégation Hellénique
Athènes

1 annexe

¹ Voir p. 122 de ce volume.

(3) Request agencies and services in their respective countries, which are concerned with motor coach traffic, to consider the possibility of establishing scheduled tourist services between the two countries;

(4) Recommend to travel and tourist agencies in the two countries that they make special arrangements for inclusive tours and group excursions between the two countries;

(5) Recommend to their respective rail, sea and air transport services and agencies that they should enter into contact for the purpose of improving such transport, through co-ordination of time-tables, reduction of travel time, opening of new tourist routes and provision of other travel facilities.

The two delegations consider that the construction of the Belgrade-Niš-Skoplje-Gevgelija road, at present the main obstacle to motor travel, constitutes one of the most important conditions for the development of tourist and transit travel between the two countries. In order to meet this urgent need, which requires international financial aid for its satisfaction, the two Governments should, severally and jointly, take the necessary steps to secure this aid as soon as possible.

Concurrently with the construction of roads, particularly main roads, it will be necessary to build other facilities for tourist travel (hotels, petrol stations, service stations, etc.) with a view to which the two Governments should take preparatory measures sufficiently in advance.

The two delegations believe that all the foregoing measures should be taken as soon as possible in order that the specified improvements in tourist travel may be effected, if possible, in time for the next tourist season.

To that end, I have the honour to submit, in an annex hereto, a proposal¹ concerning the specific measures which our two official travel organizations (the Yugoslav Tourist Federation and the Greek National Tourist Office) should take forthwith.

I should be glad if you would kindly confirm the Greek delegation's agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Lj. RADOVANOVIĆ

His Excellency Mr. Cléon Syndica, Ambassador
Chairman of the Greek Delegation
Athens

Encl. 1 annex

¹ See p. 123 of this volume.

ANNEXE

En relation avec la lettre du Président de la Délégation Yougoslave en date du 10 septembre 1956 concernant les mesures qui devraient être prises dans le but de promouvoir et améliorer le mouvement touristique entre la Yougoslavie et la Grèce, nous considérons nécessaire le procédé suivant :

1) La Fédération Touristique de Yougoslavie (FTY) d'une part, et le Bureau National du Tourisme de Grèce (BNTG) d'autre part, inviteront chacun leurs autorités ou organisations économiques compétentes :

des chemins de fer,
de navigation maritime,
de navigation aérienne et
de trafic d'autocars

à examiner les possibilités d'amélioration et de renforcement du mouvement touristique entre les deux pays, ainsi que les possibilités de voyages touristiques combinés en Yougoslavie et en Grèce de touristes étrangers. Des possibilités concrètes devraient être prévues pour les mesures qui pourraient être réalisées dès la saison touristique de l'année 1958. Les organisations centrales nationales de tourisme précitées doivent adresser les invitations mentionnées au plus tard le 31 mars 1957, et les autorités ou organisations susnommées doivent préparer leurs réponses, propositions ou suggestions, au plus tard le 31 mai 1957.

2) FTY et BNTG s'adresseront le plus tôt possible chacun à leurs autorités nationales compétentes, afin d'examiner les possibilités de plus grandes facilités dans le trafic touristique entre les deux pays ainsi que du transit de touristes étrangers traversant un pays pour visiter l'autre (délivrance de visas touristiques d'entrée, de transit, le régime des devises etc.). Ces propositions devraient être préparées de même jusqu'à la fin du mois de mai 1957.

3) FTY et BNTG, chacun de son côté, doivent préparer des propositions concrètes pour : a) les actions de propagande dans le but de renforcer les voyages touristiques dans l'autre pays et b) les actions de propagande pour des voyages touristiques combinés en Yougoslavie et en Grèce de touristes étrangers. Préparer les propositions aussi jusqu'à la fin du mois de mai 1957.

4) FTY et BNTG, chacun de sa part, inviteront leurs agences nationales de voyages afin de préparer des propositions concrètes pour l'organisation d'arrangements touristiques avantageux, de voyages touristiques à prix forfaitaires et d'excursions en groupes d'un pays à l'autre, ainsi que pour des voyages touristiques combinés en Yougoslavie et en Grèce de touristes étrangers. Préparer les propositions jusqu'à la fin du mois de mai 1957.

5) FTY et BNTG, chacun de sa part, inviteront leurs représentations touristiques à l'étranger à se mettre en contact et s'entendre sur des propositions concrètes pour des actions conjointes, dans le but de la propagande et d'organisation des visites combinées en Yougoslavie et en Grèce de touristes des pays y relatifs. Faire les propositions jusqu'à la fin du mois de mai 1957.

A N N E X

With reference to the letter dated 10 September 1956 from the Chairman of the Yugoslav delegation, concerning measures which should be taken in order to promote and improve tourist travel between Yugoslavia and Greece, we consider that the following procedure should be followed :

(1) The Yugoslav Tourist Federation (YTF) and the Greek National Tourist Office (GNTO) will request their respective rail, sea, air and road transport authorities and undertakings to consider the possibilities of improving and increasing tourist traffic between the two countries and of arranging combined tours of Yugoslavia and Greece by foreign tourists. Specific measures should be proposed which might be implemented by the 1958 tourist season. The above-mentioned national central touring organizations should transmit the said requests not later than 31 March 1957 and the above-mentioned authorities and undertakings should submit their replies, proposals or suggestions not later than 31 May 1957.

(2) YTF and GNTO will communicate as soon as possible with their competent national authorities in order to consider the possibility of providing greater facilities for tourist travel between the two countries and for travel by foreign tourists in transit through one country for the purpose of visiting the other (issue of entry and transit visas for tourists, currency controls, etc.). Again, any proposals should be submitted by the end of May 1957.

(3) YTF and GNTO should each make specific proposals for : (a) publicity designed to increase tourist travel to the other country, and (b) publicity for combined tours in Yugoslavia and Greece by foreign tourists, such proposals also to be made by the end of May 1957.

(4) YTF and GNTO will request their respective national travel agencies to make specific proposals for organizing low-cost travel, all-in tours and group excursions from one country to the other and combined tours of Yugoslavia and Greece by foreign tourists, such proposals to be made by the end of May 1957.

(5) YTF and GNTO will each request their tourist offices abroad to enter into contact and agree on specific proposals for joint publicity measures and the organization of combined trips to Yugoslavia and Greece by tourists from the countries in which the offices are situated, such proposals to be submitted by the end of May 1957.

6) BNTG se mettra en contact avec les autorités compétentes de Grèce en vue d'intervenir auprès des organes internationaux, dans le but d'obtenir le plus tôt possible une aide internationale la plus efficace pour la construction de la route internationale Beograd-Niš-Skopié-Gevgelija.

7) FTY interviendra auprès des organes compétents yougoslaves dans le but d'effectuer au plus tôt les réparations et l'entretien régulier de la route actuelle Belgrade-Gevgelija afin de la rendre praticable le plus tôt possible, le bon état de cette route étant considéré comme un des facteurs le plus important pour le mouvement touristique.

8) FTY et BNTG, chacun de son côté, recueilleront et élaboreront les propositions précitées au plus tard jusqu'au 1^{er} août 1957 et les échangeront le plus tard jusqu'au 15 de ce mois. Dans la première moitié du mois d'août 1957 on tiendrait, selon un accord, soit en Yougoslavie ou en Grèce, une réunion à laquelle seraient harmonisées et préparées les propositions des deux parties pour la réalisation concrète de telle façon à avoir, dès la saison touristique de l'année 1958, des résultats des mesures entreprises.

II

DÉLÉGATION HELLÉNIQUE

Athènes, le 11 septembre 1956

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 11 septembre 1956, avec l'annexe, ainsi conçue :

[Voir lettre I et annexe]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de la Délégation Hellénique sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

C. SYNDICA, m. p.

Son Excellence Monsieur Ljubomir Radovanović, Ambassadeur
Président de la Délégation Yougoslave
Athènes

(6) GNTO will request the competent Greek authorities to approach the international agencies with a view to obtaining as soon as possible effective international aid for the construction of the Belgrade-Niš-Skoplje-Gevgelija international highway.

(7) YTF will urge the competent Yugoslav agencies to effect the earliest possible repair and ensure regular maintenance of the present Belgrade-Gevgelija road in order that it may be made serviceable as soon as possible, since the proper maintenance of this road is regarded as one of the most important factors for tourist travel.

(8) YTF and GNTO will collect and elaborate the above-mentioned proposals by 1 August 1957 and will exchange them by 15 August 1957. A meeting will be held, by agreement, in Yugoslavia or Greece during the first half of August 1957, at which the proposals of the two Parties may be co-ordinated and prepared for practical implementation so that the measures taken may produce some results during the 1958 tourist season.

II

GREEK DELEGATION

Athens, 11 September 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 11 September 1956 and its annex, reading as follows :

[*See letter I and annex*]

I have the honour to confirm the agreement of the Greek Delegation to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(*Signé*) C. SYNDICA

His Excellency Mr. Ljubomir Radovanović, Ambassador
Chairman of the Yugoslav Delegation
Athens

No. 5621

**YUGOSLAVIA
and
ALBANIA**

Protocol (with annexes) concerning direct and transit service for the exchange of postal matter between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the People's Republic of Albania. Signed at Belgrade, on 29 August 1957

Official texts: Serbo-Croat and Albanian.

Registered by Yugoslavia on 17 March 1961.

**YUGOSLAVIE
et
ALBANIE**

Protocole (avec annexes) concernant l'échange postal direct et en transit entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République populaire d'Albanie. Signé à Belgrade, le 29 août 1957

Textes officiels serbo-croate et albanais.

Enregistré par la Yougoslavie le 17 mars 1961.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 5621. PROTOKOL O RAZMENI POŠTE U MEĐUSOB-
NOM SAOBRAĆAJU I U TRANZITU IZMEĐU FEDE-
RATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I
NARODNE REPUBLIKE ALBANIJE

Član 1

Za međusobni i tranzitni poštanski saobraćaj između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Narodne Republike Albanije uspostavlja se redovan poštanski saobraćaj na relacijama Titograd-Skadar i Struga-Podgradec preko graničnih prelaza sa jugoslovenske strane Božaj i Struga, a sa albanske strane Hani Hotit i Qafa e Thanës.

Razmena pošte vršiće se naizmjenično prema utvrđenom redu vožnje na jugoslovenskoj strani u zgradi pošte u Struzi i Titogradu, a na albanskoj strani u zgradi pošte u Podgradecu i Skadru.

Član 2

Razmena pošte vrši se svakodnevno, sem nedelje, i ima se obaviti u vremenu između 10 i 14 časova.

Vreme utvrđeno za razmenu pošte može se menjati naknadnim sporazumom pismenim putem između Poštanskih uprava Strana ugovornica.

Član 3

U pogledu sačinjavanja pismonosnih i paketskih zaključaka Strane ugovornice su se saglasile :

a) da za Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju budu izmjenične pošte Beograd inozemstvo, Skopje 2 i Titograd za razmenu pismonosnih pošiljaka, i pošta Struga, Rijeka, Beograd aeroport i Titograd za razmenu paketskih zaključaka ;

b) da za Narodnu Republiku Albaniju budu izmjenične pošte Tirana inozemstvo za razmenu pismonosnih pošiljaka, i pošte Korča i Skadar za razmenu paketskih zaključaka i

c) da Poštanske uprave Strana ugovornica mogu po prethodnom međusobnom sporazumu uvoditi nove izmjenične pošte ili ukidati one koje su ovim Protokolom predviđene.

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

No. 5621. PROTOKOLL MBI SHKEMBIMIN E POSTES NE TRAFIKUN RECIPROK DHE NE TRANZIT MIDIS REPUBLIKES POPULLORE FEDERATIVE TE JUGOSLLAVISE DHE REPUBLIKES POPULLORE TE SHQIPERISE

Neni 1

Per trafikun postar reciprok dhe tranzit midis Republikes Popullore Federative te Jugosllavise dhe Republikes Popullore te Shqiperise vendoset komunikacioni i rregullte postar ne linjat Titograd-Shkoder dhe Struge-Pogradec nepermjet pikave kufitare te kalimit nga ana Jugosllave Bozhaj dhe Struge dhe nga ana Shqiptare Hani i Hotit dhe Qafa e Thanës.

Shkembimi i postes do te behet me radhe si pas itinerarit te caktuar te udhetimeve ne anen Jugosllave ne ndertesën e postes ne Struge e Titograd dhe ne anen Shqiptare ne ndertesën e postes ne Pogradec dhe Shkoder.

Neni 2

Shkembimi i postes kryhet çdo dit, perveç te dielave, dhe do te behet prej ores 10 deri 14.

Koha e caktuar per shkembimin e postes mund te ndryshohet me marreveshje te mevoneshme me shkrim midis Administratave postare te Paleve kontraktuese.

Neni 3

Persa i perket formimit te dergesave me korespondence the koli te dy Palet ne marreveshje rane dakord :

a) qe per Republikën Popullore Federative te Jugosllavise si Zyre shkembimi do te jete Zyra e jashteme e Beogradit, Shkupi 2 dhe Titogradi per shkembimin e korespondencave, dhe posta e Struges, Rjeka aeroporti i Beogradit dhe Titogradi per shkembimin e kolive,

b) qe per Republikën Popullore te Shqiperise si Zyre shkembimi per korespondencat te jete Zyra postare e jashteme e Tiranës dhe per kolite zyra postare e Korçës dhe e Shkodres dhe,

c) qe Administratat postare te Paleve kontraktuese munden me marreveshje qe me pare te çelin zyra postare shkembimi te reja ose te anullojne ato qe jane parashikuar ne kete Protokoll.

Član 4

1) Poštanski službenici, šoferi i njihovi pomoćnici koji su radi obavljanja redovne poštanske razmene obavezni da prelaze državnu granicu poštanskim autobusima, treba radi slobodnog prelaska granice da budu snabdeveni „Službenom objavom za prelaz granice“.

2) Ove objave izdaje za službenike Federativne Narodne Republike Jugoslavije pogranično povereništvo u Titogradu i Struzi, a overava ih Poslanstvo Narodne Republike Albanije u Beogradu.

3) Za službenike Narodne Republike Albanije objave izdaje nadležni albanski organ, a overava ih Pogranično povereništvo u Titogradu i Struzi.

4) Službene objave se izdaju sa važnošću za jednu kalendarsku godinu. Izdata overa ima istu vremensku važnost i važi za više putovanja.

5) Službene objave dostavljaju se drugoj Strani radi overe sa spisikom u dva primerka 10 dana pre isteka kalendarske godine. U tom roku je druga Strana dužna da povрати overene objave radi uručjenja odnosnih službenika.

6) U slučaju eventualnog uskraćivanja izdavanja overe ili poništenja važnosti već izdate, neoverena ili poništena objava ima se vratiti Strani koja je objavu izdala.

U slučaju zamene službenika, službenu objavu zamenjenog službenika treba dostaviti Strani koja je izvršila overu radi poništenja, a po poništenju vraća se onoj Strani koja je objavu izdala.

Ovo se ima učiniti istovremeno sa slanjem službene objave za novog službenika radi overe ukoliko za to ima potrebe.

7) Službene objave za novopostavljene ili zamenjene službenike mogu se upućivati drugoj Strani radi overe odnosno poništenja, tokom čitave godine.

8) Nosilac Službene objave ima pravo na slobodan prelaz državne granice poštanskim autobusom preko određenog pograničnog prelaza, kao i pravo zadržavanja i kretanja u krugu i prostorijama pošte radi obavljanja službenih poslova.

Bez posebnog odobrenja nadležnih organa nosilac Službene objave ne može da se kreće van određenog područja.

9) Posadu jednog poštanskog autobusa sačinjavaju : šofer sa pomoćnikom i do dva poštanska službenika.

Zajedničkim dogovorom Poštanskih uprava Strana ugovornica broj poštanskih službenika se može prema potrebi povećati.

10) Vreme boravka službenika na susednoj teritoriji koji prelaze granicu na osnovu Službenih objava može da iznosi najviše 24 časa. Ovo vreme može se u izuzetnim slučajevima produžiti do prve saobraćajne mogućnosti za prelaz granice.

Neni 4

1. Personeli i postes, shoferat dhe ndihmesat e tyre, q per kryerjen e sherbimit te rregullte postar jane te detyruar te kalojne kufirin shtetror me autobuz postar, per kalimin e lire te kufirit duhet te jene te paisur me « Lejen e sherbimit per kalim kufiri ».

2. Keto leje leshohen per nenpunesat e Republikes Popullore Federative te Jugosllavise nga Zyra kufitare ne Titograd dhe ne Struge, ndersa vertetohen nga Legata e Republikes Popullore te Shqiperise ne Beograd.

3. Per nenpunesat e Republikes Popullore te Shqiperise lejet leshohen nga organet kompetente Shqipetar, ndersa vertetohen nga Zyra kufitare ne Titograd dhe ne Struge.

4. Lejet e sherbimit leshohen me afat per nje vit kalendarik. Vertetimet e leshuara kane te njejtin afat dhe vlejne per shume udhetime.

5. Lejet e sherbimit i paraqiten pales tjeter per vertetim me liste, ne dy ekzemplare, 10 dite para mbarimit te vitit kalendarik. Brenda ketij afati pala tjeter eshte e detyruar te ktheje lejet e vertetuara qe te mund ti dorezohen nenpunesave perkates.

6. Ne rastin e mos dhenies eventuale te vertetimit ose te anulimit te vleres se vertetimit te dhene me pare, leja e pa vertetuar ose e anuluar do ti kthehet pales qe ka leshuar lejen.

Me rastin e zevendesimit te nenpunesit, leja e sherbimit te nenpunesit te zevendesuar duhet ti paraqitet pales qe e ka vertetuar per anulim, dhe mbas anulimit i kthehet asaj pale qe ka leshuar lejen.

Ky veprim do te behet njekohesisht me dergimin e lejes se sherbimit te nenpunesit te ri per vertetim, ne qofte se kjo gje eshte e nevojshme.

7. Lejet e sherbimit per nenpunesit e emeruar rishtaz ose te zevendesuar mund ti dergohen pales tjeter per tu vertetuar ose anuluar gjat gjithë vitit.

8. Mbajtesi i lejes se sherbimit ka te drejte te kaloje lirisht kufirin shtetror me autobuzin postar nepermjet vendit kufitar te caktuar si dhe ka te drejte te qendroje dhe te qarkulloje ne lokalet e postes dhe rreth saj per kryerjen e veprimeve zyrtare.

Pa leje te posaçme te organeve shtetore kompetente mbajtesi i lejes se sherbimit nuk mund te qarkulloje jashte zones se caktuar.

9. Ekuipazhi i nje autobuzi postar perbeliet nga shoferi me ndihmesin si dhe deri dy nenpunesa te postes.

Me marreveshje te perbashket te dy Administratave postare te Paleve kontraktuese, numuri i nenpunesave te postes mund te shoollet si mbas nevojës.

10. Koha e qendrimit ne teritorin fqinj te nenpunesave qe kalojne kufirin ne baze te lejeve te sherbimit mund te jete e shumta deri ne 24 ore. Kjo kohe ne raste te veçanta mund te zgjatet deri ne mundesin e pare te trafikut per kalim kufiri.

11) Službena objava za prelaz preko granice biće otšampama na srpskohrvatskom i albanskom jeziku prema obrascu utvrđenom u Prilogu br. 1.

Obrazac spiska kojim se dostavljaju Službene objave na overu utvrđen je u Prilogu br. 2.

Član 5

Ostale odredbe u pogledu službenika koji po službenoj dužnosti prelaze državnu granicu na osnovu Službenih objava su :

1) Službenici (poštari i šoferi) angažovani na održavanju poštanskog saobraćaja, ukoliko imaju uniforme, mogu ih u svom službenom svojstvu nositi i na teritoriji susedne države, ali bez oružja.

2) Svaka Strana u saglasnosti sa zakonskim propisima, pravilnicima i uputstvima svoje zemlje omogućiće službenicima druge Strane da nesmetano obavljaju svoje službene zadatke na osnovu ovog Protokola.

3) Za vreme zadržavanja na susednoj teritoriji, službenici druge Strane dužni su da poštuju zakone dotične države. Istovremeno uživaju zaštitu njenih zakona.

4) U slučaju učinjenih krivičnih dela ili prekršaja na teritoriji druge Strane, nadležne vlasti te Strane imaju pravo zadržati dotičnog službenika i prema njemu primeniti zakonske propise svoje države.

U takvim slučajevima nadležni državni organi obaveštavaće se odmah međusobno.

Član 6

Za vreme zadržavanja na susednoj teritoriji, službenicima angažovanim na održavanju poštanskog saobraćaja, u slučaju potrebe, pružiće se lekarska pomoć. Troškovi padaju na teret one Strane ugovornice čiji je službenik u pitanju.

Član 7

U slučaju kvara na prevoznim sredstvima, udesa di nečeg sličnog, Strana ugovornica na čijoj se teritoriji smetnja dogodila, dužna je da hitno pruži svupomoć uz pravo na naknadu troškova od Strane ugovornice kojoj prevozno sredstvo pripada.

Član 8

Razmena pošte vrši se u direktnim pismonosnim i paketskim zaključcima. Pismonosni zaključci predaju se na osnovu spiskova razmene C 18, koje predviđa Svetska poštanska konvencija, a paketski zaključci predaju se na osnovu posebnih spiskova razmene.

Spiskovi razmene sačinjavaju se u tri primerka, od kojih se po dva primerka predaju zajedno sa zaključcima, a jedan zadržava služba koja vrši predaju.

11. Leja e sherbimit per kalim kufiri do te shtypet ne gjuhen serbokroate dhe shqipe, si pas modelit te caktuar ne aneksin Nr. 1.

Modeli i listes me anen e se ciles paraqiten lejet e sherbimit per dhenie vertetim, eshte caktuar ne aneksin Nr. 2.

Neni 5

Dispozita te tjera, lidhur me nenpunesat qe per shkak te sherbimit zyrtar kalojne kufirin shtetror ne baze te lejeve te sherbimit jane :

1. Nenpunesat (postjeret dhe shoferet) te ngarkuar me kryerjen e sherbimit per trafikun postar, ne qofte se kane uniforma, mund ta mbajne gjat sherbimit edhe ne teritorin e shtetit fqinj, por pa arme.

2. Se cila pale, ne pajtim me dispozitat ligjore, rregulloret dhe instruksio et e vendit te vet, do tu jape mundesin nenpunesave te pales tjetere, te kryejne pa pengesa detyrat e tyre zyrtare ne baze te ketij Protokolli.

3. Gjat kohes se qendrimit ne teritorin fqinj, nenpunesat e pales tjetere, detyrohen te respektojne ligjet e Shtetit perkates. Njekohesisht ata gezojne te drejtat e mbrojtjes nga ligjet a tija.

4. Ne rastin e kryerjes se krimeve ose te kundravajtjeve ne teritorin e pales tjetere, organet kompetente te kesaj pale kane te drejte te mbajne nenpunesin perkates dhe te zbatojne karshi tij dispozitat ligjore te Shtetit te vet.

Ne keto raste, organet shtetrorre kompetente do te njoftojne me nje here njeri tjetrin.

Neni 6

Gjat kohes te qendrimit ne teritorin fqinj, nenpunesave te ngarkuar me kryerjen e sherbimit te trafikut postar, ne rast nevojje, do tu jepet ndihma mjekesore. Shpenzimet perballohen nga pala kontraktuese se ciles i takon nenpunesi.

Neni 7

Ne rast avarije ne mjetet e transportit, aksidenti ose ndonje gjeje te ngjashme, Pala kontraktuese ne teritorin e te ciles ka ndodhur kjo, eshte e detyruar te jape me nje here te gjitha ndihmem, me te drejte kthimi te shpenzimeve nga pala tjetere kontraktuese te ciles i takon mjete i transportit.

Neni 8

Shkembimi i postes kryhet me dergesa direkte postare dhe te kolive. Dergesat postare dorezohen ne baze te listave te dorezimit C 18, te cilat parashikohen nga Konventa postare boterore, ndersa dergesat e koli postave dorezohen ne baze te listave te veçanta te dorezimit.

Listat e dorezimit perpilohen ne tre ekzemplare, prej te cilave dy dorezohen bashke me dergesat, urse njeri mbahet nga sherbimi qe kryen dorezimin.

Pismonosni zaključci sa crvenom nazivnicom odnosno oni koji sadrže preporučene pošiljke, upisuju se pojedinačno u spisak razmene, a svi ostali brojno.

Izdvojni paketi koji se razmenjuju izvan sudova koji sačinjavaju jedan zaključak, treba da budu snabdeveni nazivnicom na kojoj su označene izmjenične pošte porekla i odredišta, kao i broj i datum zaključka kome pripadaju. Broj ovih paketa upisuju se u spisak razmene odvojeno.

Zaključivanje spiska razmene vrši se podvlačenjem vodoravne crte ispod poslednjeg upisa i sabiranjem svake od kolona. Zbir se upisuje arapskim brojevima. Ispod toga u spisku kojim se razmenjuju paketski zaključci sačinjava se rekapitulacija u kojoj se pokazuje odvojeno ukupan broj vreća sa paketima sa označenom vrednošću, ukupan broj vreća sa paketima bez označene vrednosti i ukupan broj paketa razmenjenih otvoreno van vreća. Ovo se ispisivanje vrši na srpskohrvatskom ili makedonskom i albanskom jeziku.

Razmena zaključaka se vrši sledećim redom : Najpre se razmenjuju vreće i omoti koji sadrže pošiljke sa označenom vrednošću, zatim vreće i omoti sa preporučenim i ostalim pismonosnim pošiljkama, a na kraju paketske vreće i paketi.

Sravnjivanje upisa u spisku razmene vrši se po preuzimanju svake od vrsta zaključaka.

Sve ispravke u spisku moraju biti overene potpisom službenika i otiskom žiga pošte koja vrši predaju zaključaka.

Isto tako službenik koji vrši preuzimanje zaključaka potvrđuje njihov prijem svojim potpisom i otiskom žiga pošte koja vrši prijem zaključaka na kopiji spiska razmene.

Član 9

U svemu što nije posebno ugovoreno ovim Protokolom primenjivaće se odredbe Svetske poštanske konvencije i odnosnih aranžmana.

Član 10

Ovaj Protokol je sačinjen na srpskohrvatskom i albanskom jeziku u dva jednaka primerka, koji su jednako autentični.

Član 11

Ovaj Protokol će stupiti na snagu trideset dana od dana saopštenja da su ga nadležni organi odobrili prema Ustavnim propisima svake Strane ugovornice i ostaće na snazi neograničeno vreme, sve dok ga jedna od Strane ugovornica ne bi otkazala.

Dergesat postare me etiketa te kuqe d.m.th. qe permbajne objekte te porositura, rregjistrohen nje nga nje ne listen e dorezimit, kurse te gjitha te tjerat ne total.

Kolite e shkoqura te cilat shkembepen jashte eneve qe permbajne nje dergese duhet te jene te paisura me nje etikete ne te cilen te tregohen postat reciproke te origjines dhe te destinacionit si dhe data dhe numuri i derge es te ciles i perkasin. Numuri i ketyre kolive shenohet ne listen e dorezimit veçanerisht.

Mbyllja e listes se dorezimit behet me heqjen e vijes horizontale nen radhen e fundit te rregjistrimit, duke mbledhur secilen kolone. Totali shenohet me numura arabe. Nen te, ne listen me te cilen shkembepen dergesat e kolive behet mbledhja ne te cilen tregohet veçanerisht numuri total i thaseve me koli me vlefte te deklaruar, numuri total i thaseve me koli pa vlefte te deklaruar dhe numuri total i kolive te shkembeyera ne menyre te shkoqur jashte thaseve. Keto shenime belien ne gjuhen serbokroate ose maqedhonisht dhe ne gjuhen shqipe.

Slikembimi i dergesave behet ne kete menyre : Me pare shkembepen thaset dhe paqetat qe permbajne objekte me vlefte te deklaruar, pastaj thaset dhe paqetat me objekte te porositura dhe dergesat e tjera te thjeslita dhe me ne fund thaset me koli dhe kolite.

Krahasimi i rregjistrimeve ne listen e dorezimit behet me marjen e seciles nga llojet e dergesave.

Te gjitha korigjimet ne liste duhet te jene te vertetuara me nenshkrimin e nenpunesit dhe me vulen e postes qe ben dorezimin e dergesave.

Gjithashtu nenpunesi qe mer ne dorezim dergesat verteton marjen e tyre me nenshkrimin e vet dhe me vulen e postes qe pret dergesat ne kopjen e listes se dorezimit.

Neni 9

Per gjithcka qe nuk eshte parashikuar ne kete Protokoll do te zbatohen dispozitat e Konventes postare boterore dhe te marreveshjeve perkatese.

Neni 10

Ky Protokoll eshte perpiluar ne gjuhen serbokroate dhe ne gjuhen shqipe ne dy ekzemplare te barabarte qe jane nje lloj autentik.

Neni 11

Ky Protokoll do te hyje ne fuqi 30 dite nga dita e njoftimit se eshte aprovuar nga organet kompetente ne baze te dispozitave konstitucionale te seciles pale kontraktuese dhe do te mbetet ne fuqi per nje kohe te pa caktuar deri sa te denoncohet nga njera prej paleve kontraktuese.

Otkaz može izvršiti svaka od Strana ugovornica neposredno pismenim putem. Otkaz stupa na snagu posle tri meseca računajući od dana njegovog saopštenja.

RAĐENO u Beogradu, 29 avgusta 1957 godine.

Po ovlašćenju Vlade
Federativne Narodne Republike
Jugoslavije :
Vladimir ŠENK, s. r.

Po ovlašćenju Vlade
Narodne Republike Albanije :
Pertef XHIKU, s. r.

PRILOG BR. 1

(Strana prva)

(DRŽAVNI GRB)
(NAZIV DRŽAVE)

SLUŽBENA OBJAVA ZA PRELAZ GRANICE

(Strana druga)

SLUŽBENA OBJAVA BR.

.....
Prezime, očevo ime i ime
.....
Zanimanje
.....
Dan, mesec i godina rođenja
.....
Mesto rođenja
.....
Mesto za fotografiju
3 × 4 cm
.....
(Svojeručni potpis)

(Strana treća)

Nosilac ove Službene objave ima pravo na slobodan prelaz jugoslovensko-albanske granice poštanskim autobusom u svojstvu preko pograničnog prelaza u vremenu od do

[M. P.]

Potpis

.....
Datum
.....

Overava :

Datum

[M. P.]

Denoncimin mund ta beje secila pale kontraktuese direkt dhe me shkrim. Denoncimi ka efekt mbas tre muajve duke u llogaritur nga dita e njoftimit.

BERE ne Beograd me 29 Gusht 1957.

Me plotfuqishmerin e Qeverise
se Republikes Popullore Federative
te Jugosllavise :

Vladimir ŠENK, d. v.

Me plotfuqishmerin e Qeverise
se Republikes Popullore te Shqiperise :

Pertef XHIKU, d. v.

ANEKSI NR. 1

(faqja e pare)

(STEMA)

(EMERI I SHTETIT)

LEJE SHERBIMI PER KALIM KUFIRI

(faqja e dyte)

LEJE SHERBIMI NR

.....
Mbiemeri, emeri i babajt dhe emeri

.....
Profesioni

.....
Dita, muaji dhe viti i lindjes

.....
Vendi i lindjes

Vendi per fotografi
3 × 4 cm

.....
Neneshkrimi autograf

(faqja e trete)

Mbajtesi i kesaj leja sherbimi ka te drejte te kaloje lirisht kufirin jugosllavo-shqiptar me autobuzin postar me cilesin e nga pika e kalimit kufitar
..... ne periudhen prej deri

[VENDI I VULES]

Firma

Vertetohet :

.....
[VENDI I VULES]

(Strana četvrta)

NAPOMENA :

- 1) Službena objava važi jednu kalendarsku godinu.
- 2) Ova objava je lična i neustupljiva.
- 3) Na Službenoj objavi ne mogu se vršiti nikakve prepravke, dopune ni precrtavanja.

Napomena uz prilog br. 1

- 1) Službena objava je veličine 9 × 12 cm. iz jednog komada glat tanjeg kartona tamnije boje, previjenog na sredini.
- 2) Štampa se i popunjava na srpskohrvatskom i albanskom jeziku. Štampanje se vrši u prvom redu kod one Strane koje objavu izdaju, a popunjavanje se vrši samo na jeziku one Strane čiji je službenik.

PRILOG BR. 2

SPISAK SLUŽBENIKA ZA KOJE SE U PRILOGU DOSTAVLJAJU SLUŽBENE OBJAVE RADI OVERY — PONIŠTENJA OVERY

<i>Red. br.</i>	<i>Prezime, očevo ime i ime</i>	<i>Zanimanje</i>	<i>Dan, mesec i godina rođenja</i>	<i>Mesto rođenja</i>
---------------------	-------------------------------------	------------------	--	--------------------------

.....
(Zaključeno sa rednim brojem

Datum

[M. P.]

Potpis

.....

PRILOG PROTOKOLA O RAZMENI POŠTE U MEĐUSOBNOM SAOBRAĆAJU I U TRANZITU IZMEĐU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I NARODNE REPUBLIKE ALBANIJE

Član 1

Poštanske uprave Strana ugovornica obavezuju se da uz redovan prenos pošte vrše i prevoz putnika i prtljaga.

Član 2

Prevoz pošte i putnika vršiće se na sledećim relacijama :

- a) Struga-Podgradec i
- b) Titograd-Skadar

Poštanske uprave Strana ugovornica mogu se sporazumeti o uvođenju i drugih relacija za prenos pošte i prevoz putnika pod opštim uslovima iz narednog člana.

(faqja e katerte)

VERREJTJE :

- 1) Leja e sherbimit vlen per nje vit kalendarik
- 2) Kjo leje eshte personale dhe e pacedueshme.
- 3) Ne lejen e sherbimit nuk mund te behet asnje korigjim, shtese ose fshirje.

Verrejtje mbi aneksin Nr. 1

1) Leja e sherbimit ka madhesin 9×12 cm., behet prej nje cope kartoni te bute me lluster, me boje te eret e thyer ne mes.

2) Shtypet e plotesohet ne gjuhen serbokroate dhe shqipe. Shtypja behet ne radhe te pare nga ajo Pale qe leshon lejen, kurse plotesohet vetem ne gjuhen e asaj Pale se ciles i perket nenpunesi.

ANEKSI NR. 2

LISTA E NENPUNESAVE PER TE CILET NE ANEKS PARAQITEN LEJET E SHERBIMIT PER VERTETIM OSE ANULLIM VERTETIMI

<i>Numuri emeri</i>	<i>Mbiemeri Rendor babajt dhe emeri</i>	<i>Profesioni</i>	<i>Dita dhe viti lindjes</i>	<i>Vendlindja</i>
-------------------------	---	-------------------	----------------------------------	-------------------

Perfunduar me numur rendor

Data

[VENDI VULES]

Firma

ANEKS I PROTOKOLLIT MBI SHKEMBIMIN E POSTES NE TRAFIKUN RECIPROK DHE NE TRANZIT MIDIS REPUBLIKES POPULLORE FEDERATIVE TE JUGOSLLAVISE DHE REPUBLIKES POPULLORE TE SHQIPERISE

Neni 1

Administratat postare te paleve kontraktucse angazhohen qe krahas me transportin e rregullte te postes te kryejne edhe transportin e pasagjereve dhe te bagazheve.

Neni 2

Transportimi i postes dhe i pasagjereve do te behet ne keto linja :

- a) Struge-Pogradec dhe
- b) Titograd-Shkoder.

Administratat postare te paleve kontraktuese mund te meren vesh per venien e linjave te tjera per vijimin e postes dhe transportimin e pasagjereve ne baze te kushteve te pergjitheshme simbas nenit qe vijon.

Član 3

Prenos pošte i prevoz putnika i prtljaga vrše Poštanske uprave svojim prevoznim sredstvima. Vozila i vozači moraju odgovarati u svemu uslovima priznatim međunarodnom praksom o regulisanju međunarodnog drumskog transporta. Poštanske uprave Strana ugovornica svaka kod svojih nadležnih organa zastupa drugu upravu u pribavljanju potrebnih koncesija i ispunjavanju ostalih obaveza. Poštanska vozila obeju Strana ugovornica oslobođena su plaćanja takse za upotrebu puteva na relacijama iz gornjeg čl. 2.

Član 4

Poštanske uprave sporazumno utvrđuju predlog reda vožnje i tarife za prevoz putnika i prtljaga za svaku relaciju. Pri utvrđivanju tarife za prevoz putnika i prtljaga ima se voditi računa o teritorijalnoj tarifi svake Strane ugovornice i o potrebi da se tarifa izradi na bazi istih elemenata.

Član 5

Poštanske uprave Strana ugovornica zajednički vrše eksploataciju prevoza putnika i prtljaga na linijama iz čl. 2 na taj način što će naizmenično vršiti prevoz putnika i pošte na svim relacijama.

Član 6

Prodaju karata za prevoz putnika i prtejaga na određenim linijama vrše isključivo pošte terminalnih stanica. Obračun prihoda od prevoza putnika i prtljaga vrši se mesečno po računu za prevoz putnika. Saldo ovih računa likvidira se tromesečno posredovanjem nadležnih banaka.

Član 7

Autobusi koji saobraćaju na uvedenim redovnim linijama između jugoslovenskih i albanskih mesta mogu vršiti prevoz putnika samo iz jedne zemlje u drugu, a ne smeju obavljati prevoz putnika između mesta na teritoriji druge Strane ugovornice.

Motorna vozila moraju biti snabdevena dozvolom (opisnim listom) koji izdaju carinski organi Strana ugovornica, prema obrascu br. 1 Priloga.

Član 8

Kontrolu putnih isprava za prelaz granice, carinsku, veterinarsku, fitosanitetsku i druge službe, obavljaju organi svake države na svojoj teritoriji.

Član 9

Za poštanske službenike, koji su radi obavljanja svoje službene dužnosti obavezni da stalno prelaze granicu autobusom, važe u svemu odredbe iz čl. 4, 5 i 6 Protokola o raz-

Neni 3

Vijimi i postes dhe transportimi i pasagjereve dhe i bagazheve kryhet nga Administratat postare me mjetet e tyre te transportit. Mjetet dhe ata qe i drejtojne duhet ti pergjigjen plotesisht konditave te njohura nga praktika nderkombetare mbi rregullimin e transportit nderkombetar rrugor. Administratat postare te paleve kontraktuese, secila prane organeve te veta kompetente, perfaqesojne administraten tjeter ne sigurimin e lehtesive te nevojeshme dhe plotesimin e detyrimeve te tjera. Autobuzat postare te te dy paleve, jane te perjashtuara nga taksat per perdorimin e rrugeve ne linjet e parashikuara ne nenin 2.

Neni 4

Administratat postare me marreveshje aprovojne propozimin e itinerarit te udhetimeve dhe tarifat per transportimin e pasagjereve dhe te bagazheve ne secilen linje. Me rastin e aprovimit te tarifes per transportimin e pasagjereve dhe bagazheve duhet te kihet parasysh tarifa teritoriale e seciles pale kontraktuese dhe nevoja qe tarifa te pregatitet ne baze te ketyre elementeve.

Neni 5

Administratat postare te paleve kontraktuese kryejne shfrytezimin e perbashket te transportimit te pasagjereve dhe te bagazheve ne linjat e parashikuara ne nenin 2 duke kryer me radhe transportimin e pasagjereve dhe te postes ne te gjitha linjat.

Neni 6

Shitja e biletave per transportimin e pasagjereve dhe bagazheve ne linjat e caktuara, do te behet eksluzivisht nga zyrat postare te stacioneve terminale. Llogarija e te ardhurave te biletave te shitura per transportin e pasagjereve dhe bagazheve behet çdo muaj simbas llogaris per transportimin e pasagjereve. Saldoja e ketyre llogarive likuidohet çdo tremujor me anen e bankave kompetente.

Neni 7

Autobuzat qe sherbejne ne linjat e zakoneshme te caktuara midis vendeve jugosllave dhe shqiptare, mund te kryejne transportimin e pasagjereve vetem prej nje vendi ne tjetrin dhe nuk mund te kryejne transportimin e pasagjereve midis vendeve ne teritorin e pales tjeter kontraktuese.

Mjetet e transportit duhet te kene lejen (me liste pershkruese) te cilen e leshojne organet doganore te paleve kontraktuese simbas formularit Nr. 1 te aneksit.

Neni 8

Kontrolli i dokumentave te pasagjereve per kalimin e krufirit, sherbimi doganor, veterinar, fitosanitar dhe sherbimet e tjera do ti kryejne organet e çdo Shteti ne teritorin e tij.

Neni 9

Per nenpunesat e postes te cilet per kryerjen e sherbimit te tyre jane te tedruar te kalojne vazhdimisht kufirin me autobuz, vlejne plotesisht dispozitat e nenit 4, 5, 6 te

meni pošte u međusobnom saobraćaju i u tranzitu između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Narodne Republike Albanije.

Član 10

Poštanske uprave Strana ugovornica u vršenju službe prevoza putnika i prtljaga dužne su u svemu pridržavati se obaveza koje važe za teritoriju svake od strana ugovornica za prevoz putnika i prenos prtljaga.

Član 11

Jedna Mešovita komisija Poštanskih uprava Strana ugovornica utvrđuje, uz naknadu saglasnost nadležnih vlasti obeju zemalja, uslove eksploatacije i ostala tehnička pitanja u vezi sa prevozom putnika i prtljaga. Osim toga, u slučaju spora, ova Mešovita komisija predlaže nadležnim vlastima odgovarajuće rešenje. Mešovita komisija sastaje se redovno najmanje jedanput godišnje pre stupanja na snagu novog reda vožnje naizmenično u jednom od pograničnih mesta jedne i druge države. Datum prvog sastanka Mešovite komisije određuje se sporazumno između Poštanskih uprava Strana ugovornica.

Član 12

Vozilima svake od Strana ugovornica koja vrše prevoz pošte i putnika na teritoriji druge Strane, dozvoljava se da nose gorivo, mazivo i rezervne delove potrebne za osiguranje putovanja, oslobađajući ih od plaćanja carinskih taksa, poreza i drugih dažbina. Ne dozvoljava se otuđivanje ni razmena ovih sredstava na teritoriji druge Strane ugovornice.

RAĐENO u Beogradu, 29 avgusta 1957 godine.

Po ovlašćenju Vlade
Federativne Narodne Republike
Jugoslavije :
Vladimir ŠENK, s. r.

Po ovlašćenju Vlade
Nardne Republike Albanije :
Pertef XHIKU, s. r.

Obrazac br. 1

DOZVOLA

(Opisni list)

Za motorno vozilo vlasništvo
Reg. br., motora broj, šasija broj
..... sa rezervnim gumama komada, radio aparatom marke
.....

Protokollit mbi shkëmbimin e postes ne trafikun reciprok dhe ne tranzit ndermjet Republikës Popullore Federative te Jugosllavise dhe Republikës Popullore te Shqiperise.

Neni 10

Administratat postare te paleve kontraktuese ne kryerjen e sherbimit te transportimit te pasagjereve dhe te bagazheve detyrohen qe ti permbahen plotesisht dispozitave qe ja ne ne fuqi ne teritorin e seciles nga palet kontraktuese per transportimin e pasagjereve dhe bagazneve.

Neni 11

Nje komision i perbashket i Administratave postare te paleve kontraktuese cakton, mbasi te kete mare pelqimin e organeve kompetente te te dy vendeve, konditat e çfrytezimit dhe çeshtjet e tjera teknike ne lidhje me transportimin e pasagjereve dhe te bagazheve. Veç kesaj, ne rast mos marreveshjeje, ky komision i perbashket u propozon autoriteteve kompetente zgjidhjen perkatese. Komisioni i perbashket mblidhet rregullisht jo me pak se nje here ne vit para hyrjes ne fuqi te itinerarit te ri te udhetimit, me radhe ne njerin nga vendet kufitare te njerit dhe tjetrit Shtet. Data e mbledhjes se pare te ketij komisioni do te caktohet me marreveshje te perbashket ndermjet Administratave postare te paleve kontraktuese.

Neni 12

Mjeteve te transportit te seciles pale kontraktuese qe kryejne transportin e postes dhe te pasagjereve ne teritorin e pales tjetër ju lejohet qe te mbajne karburanta, lubrifikanta, dhe pjese kembimi te nevojshme per sigurimin e udhetimit, duke u perjashtuar nga pagimi i taksave doganore, tatimeve dhe taksave te tjera. Nuk lejohet qe keto mjete te jetersohen ose te shkëmbehen ne teritorin e pales tjetër kontraktuese.

BERE ne Beograd me 29 Gusht 1957.

Me plotfuqishmerin e
Qeverise se Republikës
Popullore Federative te
Jugosllavise :
Vladimir ŠENK, d. v.

Me plotfuqishmerin e
Qeverise se Republikës
Popullore te Shqiperise :
Pertef XHIKU, d. v.

LEJE

(Liste pershkrimi)

Per mjetin e transportit me motor prone e
Nr. i targes, numuri i motorit, numuri i shasisë
..... me goma rezerve cope, radio aparat te markes
.....

Motorno vozilo vrši prenos pošte i prevoz putnika i putničkog prtljaga na liniji

Dozvola važi za jednu godinu od dana izdavanja, ukoliko u toku godine ne prestane važnost Sporazuma.

Carinski odeljak u

Potpis

.....

[M. P.]

Datum

Overava :

.....

Mjeti i transportit me motor kryen transportimin e postes dhe te pasagjereve si edhe transportimin e bagazheve te udhetareve, ne linjen

Leja vlen per nje vit nga dita e dhenies ne qofte se gjate vitit nuk mbaron vlera e marreveshjes.

Zyra e Doganes ne

Firma

.....

data,

Vertetohet :

.....

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5621. PROTOCOL¹ CONCERNING DIRECT AND TRANSIT SERVICE FOR THE EXCHANGE OF POSTAL MATTER BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 29 AUGUST 1957

Article 1

For purposes of direct and transit postal communication between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the People's Republic of Albania, regular postal service shall be established on the routes Titograd-Shkodër and Struga-Pogradec via the frontier crossing points at Božaj and Struga on the Yugoslav side and at Hani Hotit and Qafa e Thanës on the Albanian side.

The exchange of postal matter shall be carried out alternately, in accordance with a fixed schedule, at the Yugoslav post offices at Struga and Titograd and the Albanian post offices at Pogradec and Shkodër.

Article 2

The exchange of postal matter shall be carried out daily, except on Sunday, between the hours of 10 a.m. and 2 p.m.

The time fixed for the exchange of postal matter may be changed by subsequent agreement in writing between the Postal Administrations of the Contracting Parties.

Article 3

With regard to closed mails containing correspondence and parcels, the Contracting Parties agree that :

(a) In the case of the Federal People's Republic of Yugoslavia, the exchange offices for correspondence shall be Belgrade-Étranger, Skopje 2 and Titograd and the exchange offices for closed mails containing parcels shall be Struga, Rijeka, Belgrade-Airport and Titograd;

(b) In the case of the People's Republic of Albania, the exchange office for correspondence shall be Tirana-Etranger and the exchange offices for closed mails containing parcels shall be Korçë and Shkodër;

¹ Came into force on 25 February 1958, in accordance with article 11.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 5621. PROTOCOLE³ CONCERNANT L'ÉCHANGE POSTAL DIRECT ET EN TRANSIT ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 29 AOÛT 1957

Article premier

En vue des communications postales entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et la République Populaire d'Albanie, un trafic postal régulier, direct et en transit, est établi sur les lignes Titograd-Skadar et Struga-Podgradec par les points de passages frontaliers Bozaj et Struga du côté yougoslave, et Hani Hotit et Qafa e Thanës, du côté albanais.

L'échange postal se fera alternativement, selon un horaire fixé, aux bureaux de poste à Struga et à Titograd, du côté yougoslave, et aux bureaux de poste à Podgradec et à Skadar, du côté albanais.

Article 2

L'échange postal se fait quotidiennement, sauf dimanche, et doit être effectué entre 10 et 14 heures.

Les heures fixées pour l'échange postal peuvent être modifiées par accord ultérieur écrit entre les Administrations des postes des Parties contractantes.

Article 3

En ce qui concerne les dépêches closes contenant des objets de correspondance et des colis postaux, les Parties contractantes sont convenues :

a) de désigner comme bureaux d'échange dans la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, Beograd-étranger, Skopje 2 et Titograd pour l'échange des objets de correspondance, et les bureaux de Struga, Rijeka, Beograd-aéroport et Titograd, pour l'échange des dépêches closes contenant des colis postaux;

b) de désigner comme bureaux d'échange dans la République Populaire d'Albanie celui de Tirana-étranger pour l'échange des objets de correspondance, et les bureaux de Korca et Skadar pour l'échange des dépêches closes de colis, et

¹ Traduction transmise par le Gouvernement yougoslave.

² Translation provided by the Government of Yugoslavia.

³ Entré en vigueur le 25 février 1958, conformément à l'article 11.

(c) The Postal Administrations of the Contracting Parties may, by prior mutual agreement, designate new exchange offices or abolish those provided for in this Protocol.

Article 4

(1) Postal employees, drivers and their assistants who are required to cross the State frontier in postal buses for purposes of the regular exchange of postal matter must be in possession of an "official frontier pass" in order to cross the frontier without hindrance.

(2) The said passes shall, in the case of employees of the Federal People's Republic of Yugoslavia, be issued by the frontier authorities at Titograd and Struga and visaed by the Legation of the People's Republic of Albania at Belgrade.

(3) In the case of employees of the People's Republic of Albania, the passes shall be issued by the competent Albanian authority and visaed by the frontier authorities at Titograd and Struga.

(4) Official passes shall be issued for a period of one calendar year. Visas shall be valid for the same period and for any number of trips.

(5) Official passes shall be transmitted to the other Party for visaing, together with a list in duplicate, ten days before the expiry of the calendar year. The other Party shall return the visaed passes within such period of ten days for delivery to the employees concerned.

(6) In the event of refusal to issue a visa or of cancellation of one already issued, the unvisaed or cancelled pass shall be returned to the Party which issued it.

Where an employee is replaced, his official pass shall be transmitted, for purposes of cancellation, to the Party which visaed it, after which it shall be returned to the Party which issued it.

At the same time, a pass issued to the new employee shall, if necessary, be transmitted for the purpose of being visaed.

(7) Official passes issued to newly appointed employees or to employees who have been replaced may be transmitted to the other Party for visaing or cancellation, as the case may be, at any time during the year.

(8) A person holding an official pass shall be entitled to cross the State frontier in a postal bus without hindrance at the specified frontier crossing point and to be present and move about in the immediate vicinity and premises of the post office for the purpose of carrying on official business.

A person holding an official pass may not move about outside the specified area without special authorization from the competent authorities.

c) de prévoir pour les administrations des postes des Parties contractantes la possibilité de désigner, d'un commun accord préalable, de nouveaux bureaux d'échange ou de supprimer ceux prévus par le présent Accord.

Article 4

1) Le personnel des PTT, les chauffeurs et leurs auxiliaires qui, en vue de l'exécution de l'échange régulier, doivent traverser la frontière en autobus postaux, doivent être munis, en vue du passage libre de la frontière, d'« un permis de passage de frontière ».

2) Ces permis sont délivrés pour les fonctionnaires de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, par les services frontaliers de l'intérieur à Titograd et à Struga, et ils sont visés par la Légation de la République Populaire d'Albanie à Beograd.

3) Pour les fonctionnaires de la République Populaire d'Albanie, ces permis sont délivrés par l'organisme compétent albanais et visés par le service frontalier de l'intérieur à Titograd et à Struga.

4) Les permis susmentionnés sont délivrés avec validité d'une année civile. Le visa apposé a la même durée de validité et il est bon pour plusieurs voyages.

5) Les permis envisagés sont transmis à l'autre Partie en vue de visas suivis d'une liste, en deux exemplaires, 10 jours avant l'expiration de l'année civile. L'autre Partie est tenue de retourner dans ce délai les permis visés en vue de leur renise aux fonctionnaires intéressés.

6) Dans le cas d'un refus de visa ou d'annulation du visa délivré, le permis non visé ou le permis annulé doit être retourné à la Partie qui l'a délivré.

En cas de remplacement d'un fonctionnaire, le permis délivré au nom du fonctionnaire remplacé doit être transmis à la Partie ayant délivré le visa en vue de l'annulation de ce dernier; après quoi le permis est retourné à la Partie qui l'a délivré.

Par la même occasion doit être transmis le permis délivré au nom du nouveau fonctionnaire en vue d'apposition de visa, si cela est nécessaire.

7) Les permis délivrés au nom des fonctionnaires nouvellement nommés ou au nom de ceux qui sont remplacés peuvent être adressés à l'autre Partie en vue de visa ou d'annulation pendant toute l'année.

8) Le titulaire du permis a droit au libre passage de la frontière en autobus postal par le point de passage déterminé; il a droit aussi de stationner et de circuler dans le rayon et les locaux de la poste en vue de l'exercice des affaires officielles.

Sans autorisation spéciale des autorités compétentes, le titulaire du permis n'a pas le droit de se déplacer hors de la zone fixée.

(9) The complement of a postal bus shall consist of the driver, the driver's assistant and not more than two postal employees.

The number of postal employees may be increased, if necessary, by agreement between the Postal Administrations of the Contracting Parties.

(10) Employees who cross the frontier by virtue of official passes may remain in the adjoining territory for a period not exceeding twenty-four hours. In exceptional cases, the period of their stay may be extended until the earliest time at which transport across the frontier becomes available.

(11) Official frontier passes shall be printed in the Serbo-Croat and Albanian languages in accordance with the model contained in annex No. 1.¹

The model for lists of official passes transmitted for visaing is contained in annex No. 2.²

Article 5

The other provisions relating to employees who in the performance of their official duties cross the State frontier by virtue of official passes are as follows :

(1) Uniformed employees (postal employees and drivers) engaged in maintaining postal communication may wear their uniforms in their official capacity in the territory of the adjoining State but may not carry arms.

(2) Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, ensure that employees of the other Party are able to perform without hindrance their official duties under the provisions of this Protocol.

(3) The employees of each Party shall, while present in the territory of the adjoining State, observe the laws of that State. They shall, at the same time, enjoy the protection of the said laws.

(4) Where an employee of one Party commits an offence in the territory of the other Party, the competent authorities of the latter Party shall have the right to detain the said employee and to deal with him in the manner provided by the laws of their State.

The competent State authorities concerned shall notify such cases forthwith to the competent State authorities of the other Party.

Article 6

During their stay in the territory of the adjoining State, employees engaged in maintaining postal communication shall be afforded medical assistance in case of need. The cost of such assistance shall be borne by the Contracting Party to whose employee the assistance was given.

¹ See p. 156 of this volume.

² See p. 158 of this volume.

9) L'équipage d'un autobus postal est composé d'un chauffeur et de son auxiliaire, ainsi que d'un ou de deux fonctionnaires des postes.

Par un commun accord entre les Administrations des postes des deux Parties contractantes, le nombre de ces fonctionnaires peut être augmenté selon le besoin.

10) La durée de séjour sur le territoire voisin du fonctionnaire qui traverse la frontière en vertu du permis ne peut dépasser 24 heures. Dans des cas exceptionnels, ce séjour peut être prolongé jusqu'au moment de la première possibilité d'avoir un moyen de transport pour le passage de la frontière.

11) Le permis de passage de la frontière sera imprimé en langues serbo-croate et albanaise, conformément au modèle fixé à l'Annexe n° 1¹.

Le modèle de la liste de notification des permis de passage en vue de visa est fixé à l'Annexe n° 2².

Article 5

Les autres dispositions concernant les fonctionnaires qui, dans l'exercice de leur fonction, traversent la frontière en vertu des permis sont les suivantes :

1) Les fonctionnaires (postiers et chauffeurs) engagés à entretenir les communications postales, peuvent, dans l'exercice de leur fonction, porter leurs uniformes, s'ils les possèdent sur le territoire de l'État voisin, mais sans armes.

2) Chacune des Parties, conformément à ses prescriptions légales, ses règlements et instructions permettra aux fonctionnaires de l'autre Partie, d'exercer librement leurs tâches officielles en vertu du présent Protocole.

3) Pendant leur séjour sur le territoire voisin, les fonctionnaires de l'autre Partie sont tenus de respecter les lois de ce dernier. D'autre part, ces fonctionnaires jouissent de la protection légale de cet État.

4) En cas de délit ou d'infraction commis sur le territoire de l'autre Partie, les autorités compétentes de cette dernière ont le droit de retenir le fonctionnaire en question et d'appliquer envers lui les prescriptions légales de leur pays.

Les autorités compétentes se notifieront réciproquement les cas similaires.

Article 6

Pendant le séjour sur le territoire voisin, l'assistance médicale sera donnée, en cas de besoin, aux fonctionnaires engagés à entretenir le trafic postal. Les frais de cette assistance seront à la charge de la Partie contractante dont le fonctionnaire est en question.

¹ Voir p. 157 de ce volume.

² Voir p. 159 de ce volume.

Article 7

In the event of damage occurring on vehicles, of accidents or of similar occurrences, the Contracting Party in whose territory the mishap takes place shall immediately extend all possible assistance, subject to reimbursement for the costs incurred by the Contracting Party to which the vehicle in question belongs.

Article 8

Postal matter shall be exchanged directly in closed mails containing correspondence and parcels. Closed mails containing correspondence shall be transferred on the basis of the C 18 delivery bills provided for in the Universal Postal Convention,¹ while closed mails containing parcels shall be transferred on the basis of special lists.

Delivery bills shall be prepared in three copies, of which two shall accompany the closed mail in question and one shall be retained by the office transferring the closed mail.

Closed mails containing correspondence which bear a red label or which contain registered items shall be entered individually on the delivery bill, while all others shall be entered in bulk.

A découvert parcels which are exchanged outside the bags comprising a closed mail shall bear a label indicating the exchange offices of origin and destination as well as the number and date of the closed mail to which they belong. The total number of such parcels shall be entered separately on the delivery bill.

At the end of each delivery bill, a horizontal line shall be drawn under the last entry and the total figure for each column indicated. The totals shall be given in Arabic numerals. Under these totals, in delivery bills for closed mails containing parcels, a break-down shall be given which indicates separately the total number of bags containing insured parcels, the total number of bags containing uninsured parcels, and the total number of parcels exchanged *à découvert*. This information shall be given in the Serbo-Croat or Macedonian and the Albanian languages.

The exchange of closed mails shall be carried out in the following sequence : first, bags and parcels containing insured items ; next, bags and parcels containing registered and other correspondence ; lastly, bags containing parcels and individual parcels.

The bags and parcels exchanged shall be checked against the entries in the delivery bill after delivery of each category of closed mails is accepted.

All corrections made in the delivery bill must be certified by the signature of the employee concerned and by the official stamp of the post office transferring the closed mails.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169, p. 3; Vol. 186, p. 356; Vol. 202, p. 340, and Vol. 227, p. 390.

Article 7

En cas d'avarie sur les moyens de transport, en cas d'accident ou en cas similaire, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'accident s'est produit est tenue de fournir d'urgence toute assistance possible, en se réservant le droit au dédommagement des frais par la Partie contractante à laquelle appartient le moyen de transport en question.

Article 8

L'échange postal se fait directement en dépêches closes contenant des objets de correspondance ou des colis. Les dépêches closes aux objets de correspondance sont remises au moyen de bordereaux de livraison C18 prévus par la Convention postale universelle¹, tandis que les dépêches closes aux colis postaux sont remises au moyen de listes d'échange spéciales.

Les bordereaux d'échange sont établis en trois exemplaires, dont deux accompagnent les dépêches closes et le troisième est gardé par le service qui effectue la remise.

Les dépêches closes aux lettres à l'étiquette rouge, ou les dépêches aux envois recommandés, sont inscrites en détail sur le bordereau de livraison, tandis que toutes les autres sont inscrites globalement.

Les colis à découvert, qui sont échangés en dehors des sacs qui constituent une dépêche close, doivent être munis d'une étiquette sur laquelle sont indiqués les bureaux d'échange d'origine et de destination, ainsi que le numéro et la date de la dépêche à laquelle ils appartiennent. Ces colis sont inscrits séparément sur le bordereau de livraison.

La clôture du bordereau de livraison se fait en traçant une ligne horizontale au-dessous de la dernière inscription et en additionnant chaque colonne. Le résultat de l'addition est inscrit en chiffres arabes. Au-dessous du résultat dans le bordereau d'échange des dépêches closes aux colis, est effectuée la récapitulation qui indique séparément le nombre total de sacs aux colis avec valeur déclarée, le nombre total de sacs aux colis sans valeur déclarée, ainsi que le nombre total de colis échangés à découvert. L'inscription est faite en langues serbo-croate, ou macédonienne, et albanaise.

L'échange de dépêches closes s'effectue dans l'ordre suivant : premièrement, celui des sacs et des colis contenant des envois avec valeur déclarée, ensuite l'échange des sacs et colis contenant des envois recommandés et autres objets de correspondance et, finalement, l'échange des sacs aux colis et des colis.

La confrontation de l'inscription faite dans le bordereau d'échange a lieu après chaque prise de livraison des différentes dépêches closes.

Toute rectification effectuée dans le bordereau doit être certifiée par la signature du fonctionnaire et par le sceau du bureau de poste effectuant la remise des dépêches closes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169, p. 3; vol. 186, p. 357; vol. 202, p. 341, et vol. 227, p. 391.

Similarly, the employee accepting delivery of the closed mails shall acknowledge receipt of them, on the duplicate copy of the delivery bill, by his signature and the official stamp of the post office receiving them.

Article 9

In all matters not specifically provided for in this Protocol, the provisions of the Universal Postal Convention and of the relevant agreements¹ shall apply.

Article 10

This Protocol is drawn up in duplicate in the Serbo-Croat and Albanian languages, both texts being equally authentic.

Article 11

This Protocol shall enter into force thirty days after the date on which notice is given that it has been approved by the competent authorities in accordance with the constitutional provisions of each Contracting Party, and shall remain in force indefinitely unless terminated by either Contracting Party.

Notice of termination may be given directly in writing by either Contracting Party. Such termination shall become effective three months after the date on which notice thereof is given.

DONE at Belgrade, on 29 August 1957.

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :
(Signed) Vladimir ŠENK

For the Government
of the People's Republic
of Albania :
(Signed) Pertef XHIKU

¹ Agreement concerning insured letters and boxes, signed at Brussels on 11 July 1952 : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 170, p. 3; Vol. 186, p. 358; Vol. 202, p. 344, and Vol. 227, p. 392; Agreement concerning postal parcels, signed at Brussels on 11 July 1952 : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 170, p. 63; Vol. 186, p. 360; Vol. 202, p. 348, and Vol. 227, p. 394; Agreement concerning postal money orders and postal travellers' cheques, signed at Brussels on 11 July 1952 : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 170, p. 269; Vol. 186, p. 362; Vol. 202, p. 350, and Vol. 227, p. 394; Agreement concerning transfers to and from postal cheque accounts and Supplement dealing with the negotiation through postal cheque accounts of securities made payable at postal cheque offices, signed at Brussels on 11 July 1952 : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 3; Vol. 186, p. 364; Vol. 202, p. 352, and Vol. 227, p. 396; Agreement concerning cash-on-delivery items, signed at Brussels, on 11 July 1952 : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 89; Vol. 186, p. 366; Vol. 202, p. 354, and Vol. 227, p. 396; Agreement concerning the collection of bills, drafts, etc., signed at Brussels on 11 July 1952 : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 143; Vol. 186, p. 368; Vol. 202, p. 355, and Vol. 227, p. 398, and Agreement concerning subscriptions to newspapers and periodicals, signed at Brussels on 11 July 1952 : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 191; Vol. 186, p. 370; Vol. 202, p. 358, and Vol. 227, p. 398.

De même, le fonctionnaire qui effectue la prise de livraison des dépêches closes certifie la réception de celles-ci par sa signature et le sceau du bureau de poste qui effectue la réception des dépêches closes sur la copie du bordereau de livraison.

Article 9

Pour tout ce qui n'est pas spécialement stipulé par le présent Protocole, seront appliquées les dispositions de la Convention postale universelle et des arrangements correspondants¹.

Article 10

Le présent Protocole est rédigé en double original en langues serbo-croate et albanaise, les deux textes faisant également foi.

Article 11

Le présent Protocole entrera en vigueur trente jours après notification de son approbation par les autorités compétentes conformément aux prescriptions constitutionnelles de chacune des Parties contractantes et il restera en vigueur pour un temps illimité, tant qu'il n'est pas dénoncé par une des Parties contractantes.

La dénonciation peut être notifiée par chacune des Parties contractantes directement et par voie écrite. La dénonciation produira ses effets trois mois à compter du jour de sa notification.

FAIT à Beograd, le 29 août 1957.

Par autorisation du Gouvernement
de la République Populaire Fédérative
de Yougoslavie :

(Signé) Vladimir ŠENK

Par autorisation du Gouvernement
de la République Populaire d'Albanie :

(Signé) Pertef XHIKU

¹ Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, signé à Bruxelles le 11 juillet 1952 : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 170, p. 3; vol. 186, p. 359; vol. 202, p. 345, et vol. 227, p. 393; Arrangement concernant les colis postaux, signé à Bruxelles le 11 juillet 1952 : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 170, p. 63; vol. 186, p. 361; vol. 202, p. 349, et vol. 227, p. 395; Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage, signé à Bruxelles le 11 juillet 1952 : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 170, p. 269; vol. 186, p. 363; vol. 202, p. 351, et vol. 227, p. 395; Arrangement concernant les virements postaux et supplément visant le règlement par virement postal des valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux, signé à Bruxelles le 11 juillet 1952 : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 3; vol. 186, p. 365; vol. 202, p. 353, et vol. 227, p. 397; Arrangement concernant les envois contre remboursement, signé à Bruxelles le 11 juillet 1952 : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 89; vol. 186, p. 367; vol. 202, p. 355, et vol. 227, p. 397; Arrangement concernant les recouvrements, signé à Bruxelles le 11 juillet 1952 : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 143; vol. 186, p. 369; vol. 202, p. 357, et vol. 227, p. 399, et Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques, signé à Bruxelles le 11 juillet 1952 : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 191; vol. 186, p. 371; vol. 202, p. 359, et vol. 227, p. 399.

ANNEX No. 1

(First page)

(STATE COAT-OF-ARMS)

(NAME OF STATE)

OFFICIAL FRONTIER PASS

(Second page)

OFFICIAL PASS NO.

.....
Surname, patronymic and first name.....
Occupation.....
Day, month and year of birth.....
Place of birthPlace for photograph
3 × 4 cm.....
(Signature of holder)*(Third page)*

The holder of this official pass is entitled to cross the Yugoslav-Albanian frontier without hindrance in a postal bus in the official capacity of at the frontier cross point during the period from to

[SEAL]

Signature

Date

Visa issued by :

.....

Date

.....

[SEAL]

ANNEXE N° 1

(Page première)

(ARMES D'ÉTAT)

(NOM D'ÉTAT)

PERMIS DE PASSAGE DE FRONTIÈRE

(Page 2)

PERMIS N°

.....
Nom, prénom du père et prénom.....
Profession.....
Date de naissance.....
Lieu de naissancePlace réservée pour
la photographie
3 × 4 cm......
Signature du titulaire*(Page 3)*

Le titulaire de ce permis a le droit de passer librement la frontière yougoslavo-albanaise en autobus postal en qualité de par le passage frontalier dans l'intervalle du au

[SCEAU]

Signature

Date

Vu par :

.....

Date

.....

[SCEAU]

(Fourth page)

NOTE :

- (1) This pass is valid for one calendar year.
- (2) This pass is personal and non-transferable.
- (3) No corrections, additions or deletions may be made on this pass.

Ad Annex No. 1

(1) The official pass shall be 9 × 12 cm in size and made of a single piece of smooth, thin, dark-coloured cardboard, folded in the middle.

(2) The pass shall be printed and completed in the Serbo-Croat and Albanian languages. It shall be printed, in so far as possible, by the Party issuing it and shall be completed only in the language of the Party of which the employee in question is a national.

ANNEX No. 2

LIST OF EMPLOYEES WHOSE OFFICIAL PASSES ARE ANNEXED HERETO FOR VISAING OR CANCELLATION OF VISA

No.	<i>Surname, patronymic and first name</i>	<i>Occupation</i>	<i>Day, month and year of birth</i>	<i>Place of birth</i>
-----	---	-------------------	---	---------------------------

.....
(Ends with No.....)

Date

[SEAL]

Signature
.....

ANNEX TO THE PROTOCOL CONCERNING DIRECT AND TRANSIT SERVICE FOR THE EXCHANGE OF POSTAL MATTER BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA¹

Article 1

The Postal Administrations of the Contracting Parties undertake to transport passengers and baggage in addition to maintaining regular postal service.

¹ See p. 146 of this volume.

(Page 4)

REMARQUE :

- 1) Le permis est valable pour une année civile.
- 2) Ce permis ne peut être utilisé que par le titulaire et ne peut être cédé.
- 3) Il est interdit de corriger, compléter ou rayer les mentions portées sur le permis.

Ad annexe n° 1

1) Le permis est des dimensions de : 9 × 12 cm, il est fait d'une seule pièce de carton lisse peu épais et de couleur foncée, plié au milieu.

2) Il est imprimé et rempli en langues serbo-croate et albanaise. L'impression se fait par priorité par la Partie qui délivre le permis et celui-ci est rempli uniquement dans la langue de la Partie à laquelle appartient le fonctionnaire.

ANNEXE N° 2

LISTE DES FONCTIONNAIRES POUR LESQUELS SONT TRANSMIS EN ANNEXE LES PERMIS DE PASSAGE POUR VISA OU ANNULATION

N° d'ordre	<i>Nom, prénom du père et prénom</i>	<i>Profession</i>	<i>Date de naissance</i>	<i>Lieu de naissance</i>
------------	--	-------------------	--------------------------	------------------------------

.....
(Clôture par le numéro d'ordre)

Date

[SCEAU]

Signature
.....

ANNEXE AU PROTOCOLE CONCERNANT L'ÉCHANGE POSTAL DIRECT ET EN TRANSIT ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE¹

Article premier

Les Administrations postales des Parties contractantes s'engagent à effectuer en plus du service postal régulier le transport des voyageurs et des bagages.

¹ Voir p. 147 de ce volume.

Article 2

Postal matter and passengers shall be transported on the following routes :

- (a) Struga-Pogradec;
- (b) Titograd-Shkodër.

The Postal Administrations of the Contracting Parties may agree to designate additional routes for the transport of postal matter and passengers, subject to the general conditions laid down in the following article.

Article 3

The Postal Administrations shall use their own means of transport to carry postal matter, passengers and baggage. Vehicles and drivers must satisfy in every respect the requirements recognized in international practice with regard to the regulation of international road transport. The Postal Administration of each Contracting Party shall represent the Postal Administration of the other Party before the competent authorities of its State with a view to obtaining necessary concessions and the fulfilment of other obligations. The postal vehicles of the two Contracting Parties shall be exempt from the payment of charges for the use of roads on the routes referred to in article 2 above.

Article 4

The Postal Administrations shall by agreement fix the time-table and tariffs for the transport of passengers and baggage on each route. In fixing a tariff for the transport of passengers and baggage, account must be taken of the domestic tariffs of each Contracting Party and of the need to consider the same factors in fixing the tariff in question.

Article 5

The Postal Administrations of the Contracting Parties shall jointly operate the transport service for passengers and baggage on the routes referred to in article 2, transporting passengers and postal matter alternately on all routes.

Article 6

Tickets for the transport of passengers and baggage on the specified routes shall be sold exclusively by the post offices at the terminal stations. Proceeds from the transport of passengers and baggage shall be computed each month on the basis of the account for the transport of passengers. Any balance outstanding on such accounts shall be liquidated every three months through the competent banks.

Article 7

Buses maintaining service on regular routes between Yugoslav and Albanian localities may transport passengers only from one country to the other and not between localities in the territory of the other Contracting Party.

Article 2

Le transport du courrier et des voyageurs se fera sur les parcours :

- a) Struga-Podgradec et
- b) Titograd-Skadar.

Les Administrations postales des Parties contractantes peuvent s'entendre sur l'introduction d'autres itinéraires pour le transport du courrier et des voyageurs dans les conditions visées à l'article suivant.

Article 3

Les Administrations postales effectuent le transport du courrier, des voyageurs et des bagages par leurs moyens de transport propres. Les véhicules et les conducteurs doivent répondre en tout aux conditions requises par la pratique internationale concernant le règlement des transports routiers internationaux. Chacune des Administrations postales des Parties contractantes représente auprès de ses organismes compétents l'autre Administration pour l'obtention des concessions nécessaires et de l'exécution des autres engagements. Les véhicules postaux des deux Parties contractantes sont exempts du paiement de taxe pour l'utilisation des routes sur les parcours visés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4

Les Administrations postales fixent d'un commun accord l'horaire et les tarifs du transport des voyageurs et des bagages pour chaque itinéraire. Lors de l'établissement des tarifs du transport des voyageurs et des bagages, compte doit être tenu du tarif territorial de chacune des Parties contractantes et de la nécessité d'établir les tarifs sur la base des mêmes éléments.

Article 5

Les Administrations postales des Parties contractantes exploitent en commun le transport des voyageurs et des bagages sur les lignes visées à l'article 2 en effectuant alternativement le transport des voyageurs et du courrier sur tous les parcours.

Article 6

La vente de billets de transport des voyageurs et des bagages sur les lignes fixées est effectuée uniquement par les bureaux de postes terminaux. Le calcul des revenus résultant du transport des voyageurs et des bagages se fait mensuellement à la base du compte relatif au transport des voyageurs. La liquidation du solde de ces comptes a lieu tous les trois mois par l'entremise des banque compétentes.

Article 7

Les autobus effectuant le service sur les lignes régulières entre les localités yougoslaves et albanaises ne peuvent transporter les voyageurs que d'un pays à l'autre, sans effectuer le transport de voyageurs entre les localités situées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Motor vehicles must carry a permit (identification paper) conforming to model No. 1¹ below issued by the customs authorities of the Contracting Parties.

Article 8

The verification of frontier documents, and customs, veterinary, phytosanitary and other types of control shall be carried out by the authorities of each State in their own territory.

Article 9

The provisions of articles 4, 5 and 6 of the Protocol concerning direct and transit service for the exchange of postal matter between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the People's Republic of Albania shall be fully applicable to postal employees who are required to cross the frontier regularly by bus in the performance of their official duties.

Article 10

In maintaining transport service for passengers and baggage, the Postal Administrations of the Contracting Parties shall comply in all respects with the undertakings in force in the territory of each of the Contracting Parties as regards the transport of passengers and baggage.

Article 11

The operating conditions and other technical matters relating to the transport of passengers and baggage shall be determined, subject to subsequent approval by the competent authorities of the two countries, by a Mixed Commission of the Postal Administrations of the Contracting Parties. The said Commission shall, moreover, in the event of a dispute, submit an appropriate proposal for its solution to the competent authorities. The Commission shall meet regularly at least once a year until such time as a new schedule becomes effective, in a frontier locality in each of the two States alternately. The date of the first meeting of the Commission shall be determined by agreement between the Postal Administrations of the Contracting Parties.

Article 12

Vehicles of either Contracting Party transporting postal matter and passengers in the territory of the other Party shall be permitted to carry such fuel, lubricants and spare parts as are required for the trip, the materials in question being exempt from customs duties, taxes and other charges. Such materials may not be sold or exchanged in the territory of the other Contracting Party.

DONE at Belgrade, on 29 August 1957.

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :
(Signed) Vladimir ŠENK

For the Government
of the People's Republic
of Albania :
(Signed) Pertef XHIKU

¹ See p. 164 of this volume.

Les véhicules à moteur doivent être munis d'une autorisation (liste descriptive) délivrée par les autorités douanières des Parties contractantes, conformément au modèle N° 1¹ de l'Annexe.

Article 8

Le contrôle des documents pour le passage de la frontière les services douanier, vétérinaire, phytosanitaire et autres seront effectués par les autorités de chaque État sur leurs territoires respectifs.

Article 9

Les dispositions des articles 4, 5 et 6 du Protocole concernant l'échange postal direct et en transit entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et la République Populaire d'Albanie sont applicables en tout aux fonctionnaires postaux qui, en exercice de leurs fonctions, sont obligés de passer la frontière en autobus.

Article 10

En effectuant le service de transport des voyageurs et des bagages, les Administrations postales des Parties contractantes sont tenues de respecter en tout les engagements valables pour le territoire de chacune des Parties contractantes, en ce qui concerne le transport des voyageurs et des bagages.

Article 11

Une Commission mixte des Administrations postales des Parties contractantes fixe, avec le consentement ultérieur des autorités compétentes des deux pays, les conditions d'exploitation et les autres questions d'ordre technique qui ont trait au transport des voyageurs et des bagages. En outre, en cas de litige, cette Commission mixte propose aux autorités compétentes la solution adéquate. La Commission mixte se réunit régulièrement au moins une fois par an avant l'entrée en vigueur du nouvel horaire, alternativement dans une des localités limitrophes de l'un et de l'autre État. La date de la première réunion de la Commission sera fixée de commun accord entre les Administrations postales des Parties contractantes.

Article 12

Il est permis aux véhicules des Parties contractantes effectuant le transport du courrier et des voyageurs sur le territoire de l'autre Partie de prendre à bord des carburants, des lubrifiants, et des pièces de rechange nécessaires à assurer le voyage; ces carburants, lubrifiants et pièces de rechange sont exempts du paiement de droits de douane et d'autres redevances. L'aliénation et l'échange de ces moyens sur le territoire de l'autre Partie contractante ne sont pas permis.

FAIT à Beograd, le 29 août 1957.

Par autorisation du Gouvernement
de la République Populaire Fédérative
de Yougoslavie :
(Signé) Vladimir ŠENK

Par autorisation du Gouvernement
de la République Populaire
d'Albanie :
(Signé) Pertef XHIKU

¹ Voir p. 165 de ce volume.

Model No. 1

PERMIT
(Identification paper)

For motor vehicle owned by,
reg. No., motor No., chassis No.
....., with spare tires (number), radio set (make)

This motor vehicle transports postal matter, passengers and baggage on the route

This permit is valid for one year from the date of issue, provided that the Agreement remains in force during such period.

Customs office at

Signature

.....

[SEAL]

Date

Certified by :

.....



Modèle n° I

AUTORISATION

(Liste descriptive)

Pour le véhicule à moteur, propriété de
 N° d'immatriculation, N° du moteur, N° du
 châssis, avec pneus de rechange de (pièces), poste
 de T.S.F., marque

Le véhicule à moteur effectue le transport du courrier, des voyageurs et des bagages
 sur la ligne

La présente autorisation est valable pour une durée d'un an à compter du jour de sa
 délivrance, sous réserve de la validité de l'Accord.

Bureau de douane à

Signature

.....

[SCEAU]

Date

Certifié par :

.....

No. 5622

**YUGOSLAVIA
and
ALBANIA**

**Agreement concerning postal and telecommunication
service. Signed at Belgrade, on 29 August 1957**

Official texts: Serbo-Croat and Albanian.

Registered by Yugoslavia on 17 March 1961.

**YOUGOSLAVIE
et
ALBANIE**

**Accord sur les services postaux et de télécommunications.
Signé à Belgrade, le 29 août 1957**

Textes officiels serbo-croate et albanais.

Enregistré par la Yougoslavie le 17 mars 1961.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 5622. SPORAZUM O SLUŽBI POŠTA I TELEKOMUNIKACIJA IZMEDJU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I NARODNE REPUBLIKE ALBANIJE

U svrhu olakšanja i razvijanja međusobnih poštanskih, telegrafskih i telefonskih veza između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Narodne Republike Albanije, a imajući u vidu ovlašćenja iz člana 9 Svetske poštanske konvencije zaključene u Brislu 1952 godine, člana 41 Medjunarodne konvencije o telekomunikacijama zaključene u Buenos Airesu 1952 godine, Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Narodne Republike Albanije rešile su da zaključe ovaj Sporazum i u tu svrhu odredile svoje punomoćnike.

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije :

Vladimir-a Šenk-a;

Vlada Narodne Republike Albanije :

Pertef-a Xhiku-a.

Navedeni punomoćnici, po uzajamnom pokazivanju punomoćja, koja su nadjena u ispravnoj formi, sporazumeli su se o sledećem :

GLAVA I

OPŠTE ODREDBE

Član prvi

Strane ugovornice vrše redovnu službu pismonosnih pošiljaka i paketa, kao i službu pisama sa označenom vrednošću, u međusobnom saobraćaju i u tranzitu. Strane ugovornice isto tako vrše redovnu medjunarodnu telegrafsku i telefonsku službu u međusobnom saobraćaju i u tranzitu.

Član 2

Strane ugovornice sporazumevaju se o mestu za pograničnu razmenu pošte. O mestu i načinu razmene pošte zaključuje se poseban Protocol.

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

No. 5622. MARREVEESHJE MBI SHERBIMIN POSTAR DHE
TE TELEKOMUNIKACIONEVE MIDIS REPUBLIKES
POPULLORE FEDERATIVE TE JUGOSLLAVISE DHE
REPUBLIKES POPULLORE TE SHQIPERISE

Per lehtesimin dhe zhvillimin e lidhjeve reciproke postare, telegrafike dhe telefonike midis Repubhikes Popullore Federative te Jugosllavise dhe Repubhikes Popullore te Shqiperise dhe ne perputhje me nenin 9 te Konventes Postare boterore te perfunduar ne Bruksel ne vitin 1952, nenin 41 te Konventes Nderkombetare te telekomunikacioneve te perfunduar ne Buenos Aires ne vitin 1952, Qeverija e Republikes Popullore Federative e Jugosllavise dhe Qeverija e Republikes Popullore te Shqiperise kane vendosur te perfundojne kete Marreveshje dhe per kete qellim caktuan te plotfuqishmit e tyre.

Qeverija e Republikes Popullore Federative te Jugosllavise :

Vladimir Shenk;

Qeverija e Republikes Popullore te Shqiperise :

Pertef Xhiku.

Te plotfuqishmit e lartpermendur, mbasi i paraqiten njeri tjetrit plotfuqishmerit e tyre, te cilat u gjeten ne forme te rregullte u muare vesh per sa vijon :

KAPITULLI I

DISPOZITA TE PERGJITHESHME

Neni 1

Palet kontraktuese kryejne sherbimin e rregullte te shkembimit te objekteve postare dhe te kolive si dhe sherbimin e letrave me vlefte te deklaruar ne trafikun reciprok dhe ne tranzit. Palet kontraktuese kryejne gjithashtu sherbimin e rregullte nderkombetar telegrafik e telefonik ne trafikun reciprok dhe ne tranzit.

Neni 2

Palet kontraktuese caktojne me marreveshje vendin kufitar ne te cilin do te shkembetet posta. Mbi vendin dhe menyren e shkembimit te postes perfundohet protokoll i veçante.

Član 3

U Protokolu o mestu i načinu razmene pošte predvideće se pošte koje će sačinjavati zaključke sa pismonosnom poštom i paketima i odrediti pošte za koje će ovi zaključci glasiti u saobraćaju izmedju Strana ugovornica.

Član 4

Oslobadjaju se od poštanskih, telegrafskih i telefonskih taksa službene poštanske pismenosne pošiljke i paketi, kao i telegrami i telefonski razgovori, u saobraćaju izmedju poštanskih, telegrafskih i telefonskih službi Strana ugovornica.

Član 5

Poštanske, telegrafske i telefonske uprave Strana ugovornica saopštavaju jedna drugoj neposredno sva ograničenja u vezi sa uvozom robe u poštanskim pošiljkama u medjusobnom i tranzitnom saobraćaju, kao i sva ograničenja koja bi se odnosila na telegrafsku i telefonsku službu.

Član 6

Odredbe Svetske poštanske konvencije i Medjunarodne konvencije o telekomunikacijama koje su na snazi, primenjivaće se na sve slučajeve koji nisu posebno regulisani ovim Sporazumom.

GLAVA II

POŠTANSKA SLUŽBA

Član 7

1. U saobraćaju izmedju Strana ugovornica za pismonosne pošiljke naplaćivaće se opšta medjunarodna tarifa svake od Strana ugovornica smanjena za 25 %.

2. Svaka od Strana ugovornica ima pravo da smanjenu tarifu zaokruži naviše ili naniže, prema svome monetarnom sistemu.

3. Snižena tarifa u smislu ovog člana, za pismonosne pošiljke, ne može biti niža od osnovne tarife u unutrašnjem saobraćaju Strane ugovornice.

Član 8

1. U medjusobnom saobraćaju upućivaće se na odredište sve vrste pismonosnih pošiljaka, bez obzira da li je poštarina unapred plaćena u celini ili delimično.

Neni 3

Ne protokollin mbi vendin dhe menyren e shkembimit te postes do te parashikohen zyrat postare qe do te formojne dergesa postare me korespondence dhe koli si edhe do te caktohen zyrat postare te cilave do ti perkasin keto dergesa ne trafikun midis Paleve kontraktuese.

Neni 4

Perjashtohen nga taksat postare telegrafike dhe telefonike objektet zyrtare postare te letrave dhe te kolive si dhe telegramet dhe bisedimet telefonike ne trafikun midis sherbimit postar telegrafik dhe telefonik te Paleve kontraktuese.

Neni 5

Administratat postare telegrafike dhe telefonike te Paleve kontraktuese i njoftojne njera tjetres direkt te gjitha kufizimet ne lidhje me importimin e mallrave ne dergesat postarenne trafikun reciprok dhe tranzit, si dhe te gjitha kufizimet qe mund te kene lidhje me sherbimin telegrafik dhe telefonik.

Neni 6

Dispozitat e Konventes postare boterore dhe te Konventes nderkombetare te telekomunikacioneve qe jane ne fuqi, do te zbatohen ne te gjitha rastet qe nuk jane rregulluar posaçerisht me kete Marreveshje.

KAPITULLI II

SHERBIMI POSTAR

Neni 7

1. Ne trafikun midis Paleve kontraktuese per objektet e korespondences postare do te aplikohen nga secila Pale kontraktuese tarifa e zakoneshme nderkombetare e zbritur 25 %.

2. Secila nga Palet kontraktuese ka te drejte qe tarifen e zbritur ta rumbullakose ne me shume ose me pak, ne baze te sistemit te vet monetar.

3. Tarifa e zbritur ne veshtrim te ketij neni per objektet postare, nuk mund te jete me e ulet se tarifa baze ne trafikun e mbrendeshem te Paleve kontraktuese.

Neni 8

1. Ne trafikun midis vendeve do te vijohen ne destinacion te gjitha llojet e objekteve postare, pamvaresisht ne se taksa postare eshte parapaguar teresisht ose pjeserisht.

2. Za obične pismonosne pošiljke, sa neplaćenom ili delimično unapred plaćenom poštarinom, naplaćuje se u odredišnoj zemlji dvostruki iznos nedostajuće takse.

Član 9

1. Najveći iznos označene vrednosti za pisma sa označenom vrednošću u medjusobnom saobraćaju utvrđuje se na 5.000 zlatnih franaka.

2. Taksa po težini za pisma sa označenom vrednošću smanjuje se za 25 % u smislu člana 7 ovog Sporazuma.

3. Taksa za preporučeno rukovanje i po vrednosti ne samnjuje se.

4. U saobraćaju između Strana ugovornica pisma sa označenom vrednošću ne mogu sadržavati predmete podložne carini.

Član 10

1. U saobraćaju između Strana ugovornica dopušteni su paketi bez označene vrednosti i sa označenom vrednošću do najviše 1.000 zlatnih franaka. U površinskom i vazдушnom saobraćaju dopušteni su paketi do 20 kilograma težine.

2. Nisu dopušteni paketi sa otkupninom ili paketi za koje pošiljalac plaća troškove u odredišnoj zemlji.

Član 11

U medjusobnom paketskom saobraćaju terminalne paketske takse umanjuju se za 25 %.

Prema tome naplaćivaće se sledeće takse :

1) Jugoslovenske terminalne paketske takse

do 1 kgr	. . . . .	.0,65 zl. franka
od 1 do 3 kgr	. . . . .	.0,80 zl. franka
od 3 do 5 kgr	. . . . .	.0,95 zl. franka
od 5 do 10 kgr	. . . . .	.1,70 zl. franka
od 10 do 15 kgr	. . . . .	.2,45 zl. franka
od 15 do 20 kgr	. . . . .	.3,20 zl. franka

2) Albanske terminalne paketske takse

do 1 kgr	. . . . .	.1,20 zl. franka
od 1 do 3 kgr	. . . . .	.1,35 zl. franka
od 3 do 5 kgr	. . . . .	.1,50 zl. franka
od 5 do 10 kgr	. . . . .	.2,25 zl. franka
od 10 do 15 kgr	. . . . .	.4,50 zl. franka
od 15 do 20 kgr	. . . . .	.5,25 zl. franka

2. Per objektet postare te thjeshta, me taks postar te pa paguar ose te paguar pjeserisht me perpara, ne vendin e desinuar do te paguhet dy fishi i differences se takses se pa paguar.

Neni 9

1. Shuma me e madhe e vlefes se deklaruar per letrat me vlefte te deklaruar ne trafikun reciprok caktohet ne 5000 franga ari.

2. Taksa si pas peshes per letrat me vlefte te deklaruar zbritet 25 % konform nenit 7 te kesaj Marreveshjeje.

3. Taksa e porosimit dhe taksa si pas vlefes nuk zbritet.

4. Ne trafikun midis Paleve kontraktuese letrat me vlefte te deklaruar nuk mund te permbajne objekte qe i strohen doganes.

Neni 10

1. Ne trafikun midis Paleve kontraktuese pranohen koli pa vlefte te deklaruar dhe me vlefte te deklaruar deri ne 1000 franga ari. Ne trafikun tokesor dhe ajror pranohen koli me peshe deri 20 kilogram.

2. Nuk pranohen koli me kundrapagese ose koli per te cilat derguesi pagan shpenzimet ne vendin e destinacionit.

Neni 11

Ne trafikun reciprok per kolite taksat terminale te kolive zbriten 25 %.

Simbas kesaj do te paguhen taksat e meposhteme :

1) Taksat terminale jugosllave te kolive

	deri ne 1 kgr	0,65 franga ari
prej	1 deri ne 3 kgr	0,80 franga ari
prej	3 deri ne 5 kgr	0,95 franga ari
prej	5 deri ne 10 kgr	1,70 franga ari
prej	10 deri ne 15 kgr	2,45 franga ari
prej	15 deri ne 20 kgr	3,20 franga ari

2) Taksat terminale shqiptare te kolive

	deri ne 1 kgr	1,20 franga ari
prej	1 deri ne 3 kgr	1,35 franga ari
prej	3 deri ne 5 kgr	1,50 franga ari
prej	5 deri ne 10 kgr	2,25 franga ari
prej	10 deri ne 15 kgr	4,50 franga ari
prej	15 deri ne 20 kgr	5,25 franga ari

Član 12

Za pakete sa označenom vrednošću naplaćuje se redovna taksa za osiguranje na osnovu Aranžmana o poštanskim paketima.

Član 13

Razmena paketa vrši se u vrećama ili otvoreno prema uslovima razmene.

GLAVA III

TELEKOMUNIKACIJE

Član 14

U saobraćaju između Strana ugovornica usvajaju se terminalne telegrafске takse od 0,085 zlatnog franka za svaku reč običnog telegrama.

Član 15

U medjusobnom saobraćaju dopuštene su sve vrste telegrama i specijalnih telegrafskih usluga predviđenih u Telegrafskom pravilniku, koji čini sastavni deo Medjunarodne konvencije o telekomunikacijama, koja je na snazi, sa izuzetkom one vrste telegrama za koje je svaka od Strana ugovornica obavestila o ograničenjima preko Medjunarodnog saveza telekomunikacija.

Član 16

Strane ugovornice u medjusobnom saobraćaju utvrđuju na 2,50 zlatna franka terminalnu telefonsku taksu za obične telefonske razgovore, po jedinici od tri minuta.

Član 17

Strane ugovornice su se saglasile da u telegrafskom i telefonskom saobraćaju za Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju čeonu centrale bude u Beogradu, a za Narodnu Republiku Albaniju u Tirani.

GLAVA IV

OBRAČUNAVANJE

Član 18

Medjusobni računi po medjunarodnom poslovanju iz oblasti poštanskog, telegrafskog i telefonskog saobraćaja sastavljaju se na bazi zlatnog franka kao navčane jedinice koja je definisana odredbama Svetske poštanske konvencije i Medjunarodne konvencije o telekomunikacijama koje su na snazi.

Neni 12

Per kolite me vlefte te deklaruar meret taksa e zakoneshme per sigurim ne baze te marreveshjes qe i perket kolive postare.

Neni 13

Shkembimi i kolive kryhet me thase ose te hapura si pas kushteve te shkembimit.

KAPITULLI III

TELEKOMUNIKACIONET

Neni 14

Ne trafikun midis Paleve kontraktuese aplikohen taksat terminale telegrafike prej 0,085 franga ari per çdo fjale te telegramit te thjeshte.

Neni 15

Ne trafikun reciprok lejohen te gjitha llojet e telegramave dhe te sherbimeve te posaçme telegrafike te parashikuara ne rregulloren telegrafike, qe eshte pjese perberese e Konventes nderkombetare te telekomunikacioneve ne fuqi, me perjashtim te llojeve per te cilat Palet kontraktuese kane njoftuar kufizimet me anen e Bachkimit nderkombetar te telekomunikacioneve.

Neni 16

Palet kontraktuese ne trafikun reciprok caktojne ne masen 2,50 franga ari taksin terminale telefonike per bisedimet e zakoneshme telefonike per njesi prej 3 minutash.

Neni 17

Palet kontraktuese jane mare vesh qe ne trafikun telegrafik dhe telefonik, dnye qendra ne Republiken Popullore Federative te Jugosllavise te jete Beogradi dhe ne Republiken Popullore te Shqiperise te jete Tirana.

KAPITULLI IV

LLOGARITE

Neni 18

Llogarite reciproke ne lidhje me verprmtarin nderkombetare ne fushen e trafikut postar, telegrafik dhe telefonik perpilohen ne baze te frangut ar si njesi monetare, e cila eshte percaktuar ne dispozitat e Konventes postare boterore dhe Konventes nderkombetare te telekomunikacioneve qe jane ne fuqi.

Član 19

Računi po svima granama službe iz ovog Sporazuma sastavljaju se tromesečno i utvrđuje opšti saldo. Konačan saldo likvidira se na osnovu konvencija pomenutih u prethodnom članu, ukoliko nije drukčije predviđeno posebnim sporazumom o platnom prometu između Strana ugovornica.

GLAVA V

ZAVRŠNE ODREDBE

Član 20

1. Ovaj Sporazum se može menjati ili dopunjavati po uzajamnoj saglasnosti između Strana ugovornica.

2. Tehničke pojedinosti koje nisu predviđene ovim Sporazumom a koje se odnose na njegovo izvršenje, biće utvrđene pismenim putem između poštanskih, telegrafskih i telefonskih uprava Strana ugovornica.

Član 21

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu početkom prvog tromesečja koje sleduju notifikaciji o njegovom odobrenju od strane Vlada Strana ugovornica. Notifikacija će se izvršiti diplomatskim putem.

2. Isti uslovi važe za stupanje na snagu izmena i dopuna izvršenih na osnovu tačke 1 člana 20 ovog Sporazuma.

3. Sporazum može otkazati svaka od Strana Ugovornica. Otkaz stupa u dejstvo tri meseca od dana notifikacije otkaza diplomatskim putem.

Član 22

Ovaj Sporazum je zaključen u dva originalna primerka od kojih svaki na srpskohrvatskom i albanskom jeziku i obadva teksta su podjednako autentična.

RADJENO u Beogradu, 29 avgusta 1957 g.

Po ovlašćenju
Vlade Federativne Narodne Republike
Jugoslavije :
Vladimir ŠENK, s. r.

Po ovlašćenju
Vlade Narodne Republike Albanije :
Pertef XHIKU, s. r.

Neni 19

Llogarit e te gjitha llojeve te sherbimit ne baze te kesaj Marreveshjeje per-pilohen çdo tre muaj dhe nxiret saldua e pergjitheshme. Saldua definitive li-kuidohet ne baze te Konventave te permendura ne nenin e siperme, ne qofte se nuk eshte parashikuar ndryshe me marreveshje te veçante mbi pagesat midis Paleve kontraktuese.

KAPITULLI V

DISPOZITAT E FUNDIT

Neni 20

1. Kjo Marreveshje mund te ndryshohet ose te plotesohet mema marre-veshje te perbashket midis Paleve kontraktuese.

2. Hollesit teknike qe nuk jane parashikuar ne kete Marreveshje, por qe kane te bejne me zbatimin e saj, do te caktohen me shkrim midis Administratave postare, telegrafike dhe telefonike te Paleve kontraktuese.

Neni 21

1. Kjo Marreveshje hun ne fuqi ne fillim te tremujorit te pare pas njoftimit mbi aprovimin e saj nga Qeverite e Paleve kontraktuese. Njoftimi do te behet me rruge diplomatike.

2. Te njejtat kushte vlejne per hyrjen ne fuqi te ndryshimeve dhe te shtesave te bera kesaj Marreveshje ne baze te pikes 1 te nenit 20.

3. Secila Pale kontraktuese mund ta denoncoje kete Marreveshje Denoncimi ka efekt tre muaj pas dites se njoftimit te denoncimit me rruge diplomatike.

Neni 22

Kjo Marreveshje u perpilua ne dy ekszemplare origjinale nga te cilet secila ne gjuhen serbokroate dhe gjuhen shqipe duke qene qe te dy tekstet nje lloj au-tentik.

BERE ne Beograd me 29 Gusht 1957.

Me Plotfuqishmerin e Qeverise
se Republikes Popullore Federative
te Jugosllavise :

Vladimir ŠENK, d. v.

Me Plotfuqishmerin e Qeverise
se Republikes Popullore te Shqiperise :

Pertef XHIKU, d. v.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5622. AGREEMENT¹ CONCERNING POSTAL AND TELECOMMUNICATION SERVICE BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 29 AUGUST 1957

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Albania, desiring to facilitate and develop postal, telegraphic and telephonic communications between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the People's Republic of Albania, and having regard to the authorization granted in article 9 of the Universal Postal Convention concluded at Brussels in 1952² and in article 41 of the International Telecommunication Convention concluded at Buenos Aires in 1952, have decided to conclude this Agreement and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia :
Vladimir Šenk;

The Government of the People's Republic of Albania :
Pertef Xhiku,

who, having exhibited their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

The Contracting Parties shall operate a regular service between the two countries and in transit for the exchange of correspondence and parcels, as well as insured letters. They shall also operate a regular international telegraph and telephone service between the two countries and in transit.

¹ Came into force on 1 April 1958, in accordance with article 21.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169, p. 3; Vol. 186, p. 356; Vol. 202, p. 340, and Vol. 227, p. 390.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 5622. ACCORD³ SUR LES SERVICES POSTAUX ET DE TÉLÉCOMMUNICATIONS ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 29 AOÛT 1957

Afin de faciliter et de développer les communications postales, télégraphiques et téléphoniques entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et la République Populaire d'Albanie, et ayant en vue les autorisations données par l'article 9 de la Convention postale universelle conclue à Bruxelles en 1952⁴ et aux termes de l'article 41 de la Convention internationale des télécommunications, conclue à Buenos-Aires en 1952, le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné à cette fin leurs plénipotentiaires, à savoir :

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie :

Vladimir Šenk;

Le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie :

Pertef Xhiku,

qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Les Parties contractantes effectuent le service d'échange régulier direct et en transit, des objets de correspondance, des colis postaux et des lettres avec valeur déclarée. Les Parties contractantes assurent également un service régulier, direct et en transit, d'échange télégraphique et téléphonique international.

¹ Traduction transmise par le Gouvernement yougoslave.

² Translation provided by the Government of Yugoslavia.

³ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1958, conformément à l'article 21.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169, p. 3; vol. 186, p. 357; vol. 202, p. 341, et vol. 227, p. 391.

Article 2

The Contracting Parties shall reach agreement on the frontier point at which postal matter shall be exchanged. A special Protocol concerning the place and manner of exchange of postal matter¹ shall be concluded.

Article 3

The Protocol concerning the place and manner of exchange of postal matter shall designate the post offices which shall make up closed mails containing correspondence and parcels and the post offices to which the said mails shall be directed in traffic between the Contracting Parties.

Article 4

Official postal correspondence and parcels exchanged between the postal, telegraph and telephone services of the Contracting Parties, as well as telegrams and telephone conversations between the said services, shall be exempt from postal, telegraph and telephone charges.

Article 5

The postal, telegraph and telephone administrations of the Contracting Parties shall notify each other directly of all restrictions on the import of merchandise by post in traffic between the two countries or in transit, and of all restrictions relating to the telegraph or telephone service.

Article 6

The operative provisions of the Universal Postal Convention and of the International Telecommunication Convention shall apply in all cases for which no special provision is made in this Agreement.

CHAPTER II

POSTAL SERVICE

Article 7

1. In the case of correspondence, the general international postal tariff shall be reduced by 25 per cent by the Contracting Parties for traffic between them.
2. Each Contracting Party shall be entitled to round the reduced charge upwards or downwards to suit its monetary system.

See p. 127 of this volume.

Article 2

Les Parties contractantes se mettront d'accord sur le lieu d'échange postal frontalier. Un Protocole spécial sera conclu sur le lieu et le mode d'échanges postaux¹.

Article 3

Le Protocole relatif au lieu et mode d'échanges postaux doit prévoir les bureaux de poste qui formeront des dépêches closes contenant des objets de correspondance et des colis et désigner les bureaux de poste de destination desdites dépêches closes dans le trafic entre les Parties contractantes.

Article 4

Sont exempts des taxes postales, télégraphiques et téléphoniques les objets de correspondance, les colis postaux et les télégrammes et conversations téléphoniques échangés entre les services postaux, télégraphiques et téléphoniques des Parties contractantes.

Article 5

Les administrations postales, télégraphiques et téléphoniques des Parties contractantes communiquent directement l'une à l'autre toutes les restrictions concernant l'importation de marchandises dans les envois postaux en trafic direct ou en transit, ainsi que toutes les restrictions qui se rapporteraient au service télégraphique et téléphonique.

Article 6

Les dispositions de la Convention postale universelle et de la Convention internationale des télécommunications en vigueur, seront appliquées à tous les cas qui ne sont pas réglementés spécialement par le présent Accord.

CHAPITRE II

SERVICE POSTAL

Article 7

1. Dans le trafic entre les Parties contractantes pour les objets de correspondance sera perçu le tarif international général de chacune des Parties contractantes réduit de 25%.

2. Chaque Partie contractante a le droit d'arrondir le chiffre du tarif diminué soit au-dessus soit au-dessous, suivant son système monétaire.

¹ Voir p. 127 de ce volume.

3. The tariff for correspondence reduced in accordance with this article may not be lower than the basic tariff applied in the internal traffic of the Contracting Party.

Article 8

1. In traffic between the two countries, all categories of correspondence shall be forwarded to their destination regardless of whether postage has been fully or partly prepaid.

2. In the case of unpaid or underpaid items of ordinary correspondence, a charge equal to double the amount of the deficient postage shall be paid in the country of destination.

Article 9

1. The maximum amount of the insured value for insured letters in traffic between the two countries is fixed at 5,000 gold francs.

2. The charge for insured letters, by weight, shall be reduced by 25 per cent in accordance with article 7 of this Agreement.

3. Registration and insurance fees shall not be reduced.

4. In traffic between the Contracting Parties, insured letters may not contain articles subject to customs duty.

Article 10

1. Ordinary parcels and insured parcels up to a sum of 1,000 gold francs shall be admitted in traffic between the Contracting Parties. Parcels not exceeding 20 kg. in weight shall be admitted for surface and air mail.

2. Cash-on-delivery parcels and parcels for which the sender pays the costs in the country of destination shall not be admitted.

Article 11

In traffic between the two countries, the terminal quotas for postal parcels shall be reduced by 25 per cent.

Accordingly, the following charges shall be collected :

(1) Yugoslav terminal quotas

Not exceeding	1 kg.	. . . . .	.65	gold francs
Exceeding 1 but not exceeding	3 kg.	. . . . .	.80	gold francs
Exceeding 3 but not exceeding	5 kg.	. . . . .	.95	gold francs
Exceeding 5 but not exceeding	10 kg.	. . . . .	1.70	gold francs
Exceeding 10 but not exceeding	15 kg.	. . . . .	2.45	gold francs
Exceeding 15 but not exceeding	20 kg.	. . . . .	3.20	gold francs

3. Le tarif réduit aux termes du présent article, pour les objets de correspondance, ne peut être inférieur au tarif de base pratiqué dans le trafic interne de la Partie contractante.

Article 8

1. Dans le trafic réciproque, toutes les catégories des objets de correspondance seront acheminés à leur destination sans égard si le port d'affranchissement a été acquitté d'avance en totalité ou en partie.

2. Pour les envois ordinaires pour lesquels la taxe d'affranchissement n'a pas été acquittée d'avance ou l'a été partiellement, une taxe double du montant d'affranchissement manquant est perçue dans le pays de destination.

Article 9

1. Le montant maximum de la valeur déclarée pour les lettres avec valeur déclarée dans le trafic réciproque est fixé à 5.000 francs-or.

2. La taxe suivant le poids des lettres avec valeurs déclarées est réduite de 25%, aux termes de l'article 7 du présent Accord.

3. La taxe pour opération recommandée et suivant la valeur n'est pas réduite.

4. Dans le trafic entre les Parties contractantes, les lettres avec valeur déclarée ne doivent pas contenir d'objets passibles de droits de douane.

Article 10

1. Dans le trafic entre les Parties contractantes, sont admis des colis postaux sans ou avec valeur déclarée jusqu'à 1.000 francs-or au maximum. Dans les échanges de surface territoriale et aériens sont admis les colis postaux jusqu'à un poids de 20 kilogrammes.

2. Les colis-remboursement ou ceux pour lesquels l'expéditeur paie les frais dans le pays de destination ne sont pas admis.

Article 11

Les taxes terminales pour le transport des colis dans le trafic mutuel sont réduites de 25%.

En conséquence les taxes suivantes seront perçues :

1. Les taxes yougoslaves terminales

jusqu'à 1 kg	. . . . .	0,65 francs-or
de 1 jusqu'à 3 kg	. . . . .	0,80 francs-or
de 3 jusqu'à 5 kg	. . . . .	0,95 francs-or
de 5 jusqu'à 10 kg	. . . . .	1,70 francs-or
de 10 jusqu'à 15 kg	. . . . .	2,45 francs-or
de 15 jusqu'à 20 kg	. . . . .	3.20 francs-or

(2) Albanian terminal quotas

Not exceeding 1 kg.	1.20 gold francs
Exceeding 1 but not exceeding 3 kg.	1.35 gold francs
Exceeding 3 but not exceeding 5 kg.	1.50 gold francs
Exceeding 5 but not exceeding 10 kg.	2.25 gold francs
Exceeding 10 but not exceeding 15 kg.	4.50 gold francs
Exceeding 15 but not exceeding 20 kg.	5.25 gold francs

Article 12

The ordinary insurance fee provided for in the Agreement concerning postal parcels¹ shall be charged for insured parcels.

Article 13

Parcels shall be exchanged in bags or *à découvert*, depending on the conditions under which the exchange is carried out.

CHAPTER III

TELECOMMUNICATIONS

Article 14

In traffic between the Contracting Parties, the terminal telegraph rate per word for ordinary telegrams shall be .085 gold franc.

Article 15

In traffic between the two countries, all categories of telegrams and special telegraphic services provided for in the Telegraph Regulations forming an integral part of the International Telecommunication Convention now in force shall be admitted, with the exception of those categories of telegrams concerning which each of the Contracting Parties has given notice of restrictions through the International Telecommunication Union.

Article 16

In traffic between the two countries, the Contracting Parties fix at 2.50 gold francs per three-minute unit the terminal telephone rate for ordinary calls.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 170, p. 63; Vol. 186, p. 360; Vol. 202, p. 348, and Vol. 227, p. 394.

2. Les taxes terminales albanaises

jusqu'à 1 kg	1,20 francs-or
de 1 jusqu'à 3 kg	1,35 francs-or
de 3 jusqu'à 5 kg	1,50 francs-or
de 5 jusqu'à 10 kg	2,25 francs-or
de 10 jusqu'à 15 kg	4,50 francs-or
de 15 jusqu'à 20 kg	5,25 francs-or

Article 12

Pour les colis avec valeur déclarée est perçue la taxe ordinaire d'assurance en vertu de l'Arrangement concernant les colis postaux¹.

Article 13

L'échange des colis s'effectue dans des sacs ou à découvert suivant les conditions d'échange.

CHAPITRE III

TÉLÉCOMMUNICATIONS

Article 14

Dans le trafic entre les Parties contractantes sont acceptées les taxes télégraphiques terminales de 0,085 francs-or par mot de télégramme ordinaire.

Article 15

Dans les relations mutuelles sont admises toutes les catégories de télégrammes et de services télégraphiques spéciaux prévus par le Règlement télégraphique qui fait partie intégrante de la Convention internationale des télécommunications en vigueur, à l'exception des catégories de télégrammes ayant fait l'objet de notification de restriction par chacune des Parties contractantes par l'intermédiaire de l'Union internationale des télécommunications.

Article 16

Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes fixent à 2,50 francs-or la taxe téléphonique terminale par unité de trois minutes pour conversations ordinaires.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 170, p. 63; vol. 186, p. 361; vol. 202, p. 349, et vol. 227, p. 395.

Article 17

The Contracting Parties agree that, in telegraphic and telephonic communication, the central exchange for the Federal People's Republic of Yugoslavia shall be at Belgrade and that for the People's Republic of Albania at Tirana.

CHAPTER IV

SETTLEMENT OF ACCOUNTS

Article 18

The monetary unit for settlement of accounts between the two countries in connexion with international postal, telegraph and telephone services shall be the gold franc, as established in the Universal Postal Convention and the International Telecommunication Convention.

Article 19

Accounts relating to all types of services covered by this Agreement shall be drawn up and the general liquidation account settled quarterly. The final balance shall be settled in accordance with the Conventions referred to in the preceding article, unless otherwise provided in a special payments agreement between the Contracting Parties.

CHAPTER V

FINAL PROVISIONS

Article 20

1. This Agreement may be amended or supplemented by arrangement between the Contracting Parties.

2. Technical details not dealt with in this Agreement and relating to its implementation shall be settled by correspondence between the postal, telegraph and telephone administrations of the Contracting Parties.

Article 21

1. This Agreement shall enter into force at the beginning of the first quarter following notification of its approval by the Governments of the Contracting Parties. Notification shall take place through the diplomatic channel.

Article 17

Les Parties contractantes sont convenues que dans le trafic télégraphique et téléphonique le bureau tête de ligne pour la République Populaire Fédérative de Yougoslavie soit à Beograd, et pour la République Populaire d'Albanie, à Tirana.

CHAPITRE IV

DÉCOMPTES

Article 18

Les décomptes mutuels concernant l'exploitation internationale dans le domaine des communications postales, télégraphiques et téléphoniques sont établis à la base du franc-or en tant qu'unité monétaire définie par les dispositions de la Convention postale universelle et celles de la Convention internationale des télécommunications en vigueur.

Article 19

Les décomptes se rapportant à tous les services prévus par le présent Accord seront établis et le solde général fixé chaque trimestre. Le solde final sera liquidé sur la base des conventions mentionnées à l'article précédent, sauf dispositions contraires d'un arrangement spécial sur les paiements entre les Parties contractantes.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 20

1. Le présent Accord peut être modifié ou complété par commun accord entre les Parties contractantes.

2. Les détails techniques qui ne sont pas prévus par le présent Accord et qui se rapportent à l'exécution de ce dernier, seront fixés par écrit entre les Administrations des postes, télégraphes et téléphones des Parties contractantes.

Article 21

1. Le présent Accord entrera en vigueur au début du premier trimestre qui suivra la notification sur son approbation par les Gouvernements des Parties contractantes. La notification aura lieu par voie diplomatique.

2. The same conditions shall apply to the entry into force of any amendments and additions made in accordance with article 20, paragraph 1, of this Agreement.

3. Either of the Contracting Parties may denounce this Agreement. Denunciation shall take effect three months after the date of notification through the diplomatic channel.

Article 22

This Agreement is concluded in duplicate in the Serbo-Croat and Albanian languages, both texts being equally authentic.

DONE at Belgrade, on 29 August 1957.

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) Vladimir ŠENK

For the Government
of the People's Republic
of Albania :

(Signed) Pertef XHIKU

2. Il en sera de même de l'entrée en vigueur des modifications et amendements effectués aux termes du premier paragraphe de l'article 20 du présent Accord.

3. Chacune des Parties contractantes a la faculté de dénoncer le présent Accord. La dénonciation produira son effet trois mois à dater de sa notification par voie diplomatique.

Article 22

Le présent Accord est conclu en deux exemplaires originaux, en langues serbo-croate et albanaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Beograd, le 29 août 1957.

Par autorisation du Gouvernement
de la République Populaire Fédérative
de Yougoslavie :

(Signé) Vladimir ŠENK

Par autorisation du Gouvernement
de la République Populaire d'Albanie :

(Signé) Pertef XHIKU

No. 5623

**CANADA
and
AUSTRALIA**

**Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic
energy. Signed at Ottawa, on 4 August 1959**

Official text: English.

Registered by Canada on 21 March 1961.

**CANADA
et
AUSTRALIE**

**Accord de coopération concernant l'utilisation pacifique de
l'énergie atomique. Signé à Ottawa, le 4 août 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 21 mars 1961.

No. 5623. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT OTTAWA, ON 4 AUGUST 1959

The Government of Canada and the Government of the Commonwealth of Australia,

Conscious of the many benefits, including the increase of energy supplies, the raising of agricultural and industrial production, the wider availability of knowledge and means to combat disease, and the assistance of research directed to wholesome and fruitful purposes, which the application of atomic energy to peaceful uses may be expected to provide,

Desiring to accelerate and enlarge the contribution which the development of atomic energy can make to the welfare and prosperity of their peoples,

Recognizing the advantages to them both of effective co-operation in the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy,

Intending, therefore, to co-operate with one another to these ends,

Have agreed as follows :

Article I

1. The co-operation intended by this Agreement may include

(a) the supply of information relating to peaceful uses of atomic energy and, in particular, to

- (i) research and development,
- (ii) problems of health and safety,
- (iii) equipment and facilities (including the supply of designs, drawings and specifications), and
- (iv) uses of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material and fuel;

(b) the supply of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material and fuel;

¹ Came into force on 7 October 1959, the date of the exchange of the instruments of ratification at Canberra, in accordance with article VII.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 5623. ACCORD DE COOPÉRATION³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE CONCERNANT L'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À OTTAWA, LE 4 AOÛT 1959

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie,

Appréciant les nombreux bienfaits, notamment l'augmentation des ressources énergétiques, l'accroissement de la production agricole et industrielle, l'extension des connaissances et des moyens propres à combattre la maladie, et le secours d'une recherche orientée vers des fins saines et utiles, qu'apportera vraisemblablement l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

Désirant accélérer et augmenter la contribution que l'utilisation de l'énergie atomique peut fournir au bien-être et à la prospérité de leurs peuples;

Reconnaissant les avantages que leur apporterait à tous deux une active coopération tendant à favoriser et à développer les usages pacifiques de l'énergie atomique;

Se proposant, en conséquence, de coopérer l'un avec l'autre à ces fins,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. La coopération prévue par le présent Accord s'étendra aux domaines suivants :

a) la fourniture de renseignements relatifs à l'utilisation pacifique de l'énergie atomique et, en particulier :

- (i) à la recherche ainsi qu'à la création ou au perfectionnement,
- (ii) aux questions d'hygiène et de sécurité du travail,
- (iii) à l'outillage et aux installations (y compris la fourniture de projets, de dessins et de devis descriptifs), et
- (iv) à l'utilisation de l'outillage, des installations, des matériaux, des matières brutes, des matières nucléaires spéciales et des combustibles;

b) la fourniture d'outillage, d'installations, de matériaux, de matières brutes, de matières nucléaires spéciales et de combustibles;

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 7 octobre 1959, date de l'échange des instruments de ratification à Canberra, conformément à l'article VII.

- (c) transfer of patent rights;
- (d) access to and use of equipment and facilities.

2. The co-operation provided for in this Article shall be effected on terms and conditions to be agreed.

Article II

1. Governmental enterprises of either Contracting Party may

- (a) deal directly with or perform services for the other Contracting Party, governmental enterprises of the other Contracting Party or authorized persons under the jurisdiction of the other Contracting Party in matters within the scope of this Agreement;
- (b) acquire from the said Contracting Party information, equipment, facilities and materials obtained pursuant to this Agreement, and identified material.

2. Persons under the jurisdiction of either Contracting Party may

- (a) with the general or specific authorization of their Government, deal directly with or perform services for persons under the jurisdiction of the other Contracting Party as authorized by the latter, or the other Contracting Party or governmental enterprises of the latter, in matters within the scope of this Agreement;
- (b) unless otherwise specified by the other Contracting Party at or before the time of transmission, acquire from their Government information, equipment, facilities and materials obtained pursuant to this Agreement, and identified material.

3. Either Contracting Party may transfer to international organizations, or to third Governments, or to enterprises or individuals under the jurisdiction of third Governments,

- (a) information, equipment (other than nuclear reactors), facilities and materials obtained pursuant to this Agreement, unless otherwise specified by the other Contracting Party;
- (b) identified material after irradiation, for chemical processing or storage, subject however to the terms of a written authorization of the supplying Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall be responsible towards the other for ensuring that the provisions of this Agreement are accepted and complied with by all of its governmental enterprises, and by all persons under its jurisdiction, to which authorization has been granted by or pursuant to this Agreement.

- c) la cession de droits afférents aux brevets industriels;
- d) le libre accès à l'outillage et aux installations et la faculté de les utiliser.

2. La coopération envisagée dans le présent Article se réalisera dans des conditions qui seront arrêtées cas par cas.

Article II

1. Les entreprises d'État de chacune des deux Parties contractantes pourront :

- a) traiter directement avec l'autre Partie contractante, avec les entreprises d'État de l'autre Partie contractante ou avec des personnes autorisées relevant de l'autre Partie contractante ou exécuter des travaux pour elles dans les domaines visés par le présent Accord;
- b) se procurer auprès de ladite Partie contractante des renseignements, de l'outillage, des installations et des matériaux obtenus en conformité du présent Accord, ainsi que des matières identifiées.

2. Des personnes relevant de chacune des Parties contractantes pourront :

- a) avec l'autorisation générale ou spéciale de leur Gouvernement, traiter directement avec des personnes relevant de l'autre Partie contractante et autorisées par elles, ou avec l'autre Partie contractante ou avec les entreprises d'État de celle-ci, ou exécuter des travaux pour elles dans les domaines visés par le présent Accord;
- b) sauf volonté contraire exprimée par l'autre Partie contractante au moment de la transmission ou auparavant, se procurer auprès de leur Gouvernement des renseignements, de l'outillage, des installations et des matériaux obtenus en conformité du présent Accord, ainsi que des matières identifiées.

3. Chacune des Parties contractantes pourra céder à des organismes internationaux, à des gouvernements tiers ou à des entreprises ou des particuliers relevant de gouvernements tiers :

- a) des renseignements, de l'outillage (à l'exclusion de tout réacteur nucléaire), des installations et des matériaux, obtenus en conformité du présent Accord, sauf volonté contraire exprimée par l'autre Partie contractante;
- b) des matières identifiées après irradiation, pour traitement chimique ou emmagasinage, sous réserve toutefois des dispositions d'une autorisation écrite de la Partie contractante qui les a fournies.

4. Chacune des Parties contractantes sera responsable envers l'autre de l'acceptation et de l'observation des dispositions du présent Accord par toutes ses entreprises d'État et par toutes les personnes relevant d'elle, autorisées en vertu ou conformité du présent Accord.

Article III

Any supply pursuant to this Agreement shall be subject to the provisions of this Agreement and, in particular, to the following conditions :

- (a) information, equipment, facilities and materials obtained pursuant to this Agreement, and identified material, shall not be transferred unless such transfer is authorized by or pursuant to the provisions of Article II of this Agreement;
- (b) source material, special nuclear material and fuel shall not be supplied in quantities exceeding those actually needed for research and development purposes or for the efficient and continuous operation of specified nuclear reactors;
- (c) source material, special nuclear material or fuel shall be supplied subject to the granting of an option to the supplying Contracting Party to acquire any quantity of special nuclear material derived from the use of identified material as may be in excess of the quantities needed by the recipient Contracting Party for its own use and by persons under its jurisdiction for their own use;
- (d) source material, special nuclear material and fuel obtained pursuant to this Agreement shall not be processed or altered in form or content after irradiation except as authorized in writing by the supplying Contracting Party, and processing and alteration so authorized shall be effected in facilities approved by the supplying Contracting Party;
- (e) identified material shall be secured with precautions acceptable to the supplying Contracting Party.

Article IV

1. Each supplying Contracting Party shall be permitted to assure itself that the provisions of this Agreement are complied with and, in particular, that identified material is being used for peaceful purposes only, and to that end the supplying Contracting Party shall have the right

- (a) to examine the design of equipment (including nuclear reactors) or facilities in which identified material is to be used or stored, with a view to ensuring that such identified material will not further any military purpose and that effective application of the safeguards provided for in this Agreement shall be feasible;
- (b) to require maintenance and production of adequate records to assist in ensuring accountability for identified material;
- (c) to call for and receive progress reports;

Article III

Toute fourniture effectuée aux termes du présent Accord devra respecter les dispositions de l'Accord et en particulier les suivantes :

- a) les renseignements, l'outillage, les installations et les matériaux obtenus en conformité du présent Accord, et les matières identifiées, ne pourront être cédés que si la cession en est permise par les dispositions de l'Article II du présent Accord ou conformément à ces dispositions;
- b) les matières brutes, les matières nucléaires spéciales et les combustibles ne seront fournis qu'en des quantités n'excédant pas celles qui sont raisonnablement nécessaires pour les travaux de recherche et de création ou pour le maintien en fonctionnement efficace et continu de réacteurs nucléaires spécifiés;
- c) les matières brutes, les matières nucléaires spéciales et les combustibles seront fournis avec une option en faveur de la Partie contractante qui les a fournis lui permettant d'acquérir toute quantité de matières nucléaires spéciales provenant de l'utilisation de matières identifiées, qui excéderait les quantités nécessaires à l'usage de l'autre Partie contractante ou des personnes relevant d'elle;
- d) les matières brutes, les matières nucléaires spéciales et les combustibles obtenus en conformité du présent Accord ne seront ni traités ni altérés quant à leur forme ou à leur contenu après irradiation sauf avec l'autorisation écrite de la Partie contractante qui les fournit, et tous traitements et altérations autorisés devront être effectués dans des installations acceptables par la Partie contractante qui a fourni lesdites matières;
- e) il sera pris possession des matières identifiées avec des précautions acceptables par la Partie contractante qui les a fournies.

Article IV

1. Il sera permis à chacune des Parties contractantes de s'assurer que les dispositions du présent Accord sont observées et, en particulier, que les matières identifiées ne sont utilisées qu'à des fins pacifiques; à cette fin la Partie contractante qui fournit les matières aura le droit :

- a) d'examiner les conformations de l'outillage (y compris les réacteurs nucléaires) ou des installations, dans lesquels des matières identifiées doivent être employées ou emmagasinées, afin de s'assurer que ces matières identifiées ne serviront à aucune fin d'ordre militaire et que l'application efficace des garanties prévues par le présent Accord est réalisable;
- b) d'exiger la tenue et la production de dossiers propres à aider à faire connaître l'utilisation des matières identifiées;
- c) de demander et de recevoir des rapports périodiques;

- (d) to approve the means to be used for the chemical processing of identified material after irradiation, with a view to ensuring that such processing will not lend itself to diversion of identified material to military use;
- (e) to send representatives, designated by it after consultation with the other Contracting Party, into the territory of the latter, which representatives shall have access at all times to all places, equipment and facilities where identified material is used, stored or located, to all data relating to such identified material, and to all persons who by reason of their occupation deal with such identified material or such data, as may be necessary to account for all identified material and to determine whether such identified material is being used for peaceful purposes only. Such representatives, provided they shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions, shall be accompanied by representatives of the other Contracting Party if the latter so requests.

2. At or after the time the International Atomic Energy Agency is in a position to carry out the safeguards functions provided for in its Statute,¹ the Contracting Parties will consult together to determine whether and to what extent they may wish to modify the safeguards provisions set out in this Agreement so that they may conform more closely with those of the said Statute, and to have the application of safeguards carried out by the said Agency.

3. Each Contracting Party, if it has determined that identified material is furthering a military purpose, shall have the right to suspend or cancel scheduled delivery of source material, special nuclear material, and fuel, and to require the return of all identified material under the control of the other Contracting Party.

Article V

1. There shall be excluded from the scope of this Agreement :
- (a) the supply of information, equipment, facilities or materials, and access to equipment or facilities considered by a Contracting Party as primarily of military significance, and the employment for any military purpose of information, equipment, facilities or materials obtained pursuant to this Agreement or identified material;
 - (b) the supply of information and the transfer of proprietary or patent rights received from another government under terms preventing such supply or transfer;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3; Vol. 293, p. 359; Vol. 312, p. 427; Vol. 316, p. 387, and Vol. 356, p. 378.

- d) d'approuver les méthodes employées pour le traitement chimique des matières identifiées après irradiation pour s'assurer qu'elles ne permettent pas de détourner des matières identifiées vers une utilisation militaire;
- e) d'envoyer des représentants, désignés par elle après consultation avec l'autre Partie contractante, sur le territoire de celle-ci, qui auront accès en tout temps à tous lieux, outillages et installations où des matières identifiées sont employées, emmagasinées ou déposées, à toutes données relatives à ces matières identifiées, et à toutes personnes qui, de par leurs fonctions, ont à s'occuper de ces matières identifiées ou de ces données, selon qu'il pourra être nécessaire pour connaître l'utilisation de toutes les matières identifiées et pour déterminer si ces matières identifiées servent exclusivement à des fins pacifiques. Lesdits représentants, à condition qu'ils ne soient pas de ce fait retardés ou entravés dans l'exercice de leurs fonctions, devront être accompagnés par des représentants de l'autre Partie contractante si celle-ci le demande.

2. Lorsque l'Agence internationale de l'énergie atomique sera en mesure de s'acquitter des fonctions de garantie prévues par son Statut¹, ou ultérieurement, les Parties contractantes se consulteront afin de savoir si elles décideront, et dans quelle mesure, de modifier les dispositions de garantie que renferme le présent Accord, en vue de se conformer plus étroitement à celles dudit Statut et de confier l'application des garanties à ladite Agence.

3. Chacune des Parties contractantes, si elle constate que des matières identifiées servent de quelque façon à une fin militaire, aura le droit de suspendre ou de décommander la livraison prévue de matières brutes, de matières nucléaires spéciales et de combustibles, et d'exiger la restitution de toutes les matières identifiées se trouvant entre les mains de l'autre Partie contractante.

Article V

1. Seront exclus du bénéfice du présent Accord :

- a) la fourniture de renseignements, d'outillage, d'installations ou de matériaux, et l'accès à de l'outillage ou à des installations considérés par l'une des Parties contractantes comme d'utilité avant tout militaire, et l'utilisation à une fin militaire quelconque de renseignements, d'outillage, d'installations ou de matériaux obtenus en exécution du présent Accord ou de matières identifiées;
- b) la fourniture de renseignements et la cession de droits de propriété ou de droits afférents à des brevets industriels reçus d'un autre gouvernement à des conditions interdisant cette fourniture ou cession;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3; vol. 293, p. 359; vol. 312, p. 427; vol. 316, p. 387, et vol. 356, p. 379.

- (c) the supply of information developed or owned by, and the transfer of proprietary or patent rights owned by, persons under the jurisdiction of the supplying Contracting Party unless with the consent of and under terms to be specified by such persons;
- (d) the supply of information regarded by a supplying Contracting Party as being of commercial value unless under terms specified by the said Contracting Party.

2. This Agreement shall have effect subject to the laws, regulations and licensing requirements of each Contracting Party.

3. Unless otherwise specified at the time of transmission nothing in this Agreement shall be interpreted as imposing any responsibility with regard to the accuracy of any information supplied pursuant to this Agreement, or with regard to the suitability for any particular use or the accuracy of specifications of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material or fuel supplied pursuant to this Agreement.

Article VI

For the purpose of this Agreement, except as otherwise specified therein,

- (a) "Equipment" means any apparatus, device, or machine of particular utility in research, development, use, processing, or storage relating to atomic energy activities;
- (b) "Facilities" means all plants, buildings or structures containing or incorporating equipment as defined in Paragraph (a) of this Article, or otherwise particularly suited or used for atomic energy activities;
- (c) "Materials" means all radioactive substances, all other substances of special applicability to or importance in atomic energy activities (such as heavy water and zirconium), and such other substances as may be agreed between the Contracting Parties; but materials shall not include identified material as defined in Paragraph (g) of this Article;
- (d) "Source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as may be agreed between the Contracting Parties; and such other material as may be agreed between the Contracting Parties;

- c) la fourniture de renseignements découverts ou possédés par des personnes relevant de la Partie contractante qui les fournit et la cession de droits de propriété ou de droits afférents à des brevets industriels appartenant auxdites personnes, sauf du consentement de ces personnes et aux conditions spécifiées par elles;
- d) la fourniture de renseignements considérés par une Partie contractante qui les fournit comme ayant une valeur commerciale, sauf aux conditions spécifiées par ladite Partie contractante.

2. Le présent Accord sera appliqué en conformité des lois, règlements et conditions d'autorisation de chacune des Parties contractantes.

3. A moins qu'il n'en soit convenu autrement au moment de la transmission, rien ne doit, dans le présent Accord, être interprété comme imposant une responsabilité quelconque du point de vue de l'exactitude des renseignements fournis aux termes du présent Accord ou du point de vue de l'applicabilité à tel ou tel usage ou de l'exactitude des devis descriptifs établis pour l'outillage, les installations, les matériaux, les matières brutes, les matières nucléaires spéciales ou les combustibles fournis en conformité du présent Accord.

Article VI

En ce qui concerne les buts du présent Accord, sauf disposition contraire spécialement mentionnée :

- a) le terme « outillage » signifie les appareils, dispositifs ou machines d'utilité particulière pour la recherche, la création ou le perfectionnement, l'utilisation, le traitement ou l'emmagasinage que comportent les activités relatives à l'énergie atomique;
- b) le terme « installations » signifie les usines, bâtiments ou édifices renfermant ou englobant de l'outillage au sens du paragraphe a) du présent Article ou encore particulièrement appropriés ou employés dans les activités du domaine de l'énergie atomique;
- c) le terme « matériaux » signifie les substances radio-actives, les autres substances d'application ou d'importance particulières aux activités du domaine de l'énergie atomique (comme l'eau lourde et le zirconium), et toutes autres substances que les Parties contractantes pourront convenir d'appeler ainsi; toutefois, ces matériaux ne comprennent pas les matières identifiées que définit le paragraphe g) du présent Article;
- d) l'expression « matières brutes » signifie l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se présente dans la nature; l'uranium épuisé en isotope 235; le thorium; l'un quelconque des précédents sous forme d'un métal, d'un alliage, d'un composé chimique, ou d'un concentré; toute autre matière renfermant un ou plusieurs des précédents en une concentration à déterminer d'un commun accord par les Parties contractantes; et toute autre matière que les Parties contractantes pourront convenir d'appeler ainsi;

- (e) "Special nuclear material" means plutonium; uranium-233; uranium-235; uranium enriched in the isotopes 233 or 235; any material containing one or more of the foregoing; and such other material as may be agreed between the Contracting Parties; but the term "special nuclear material" shall not include source material;
- (f) "Fuel" means source material or special nuclear material or both when intended or suitable in form and quantity for introduction into a nuclear reactor to assist in producing or maintaining a nuclear chain reaction;
- (g) "Identified material" means source material, special nuclear material or fuel obtained pursuant to this Agreement, or special nuclear material derived from the use of source material special nuclear material or fuel obtained pursuant to this Agreement or produced in a nuclear reactor obtained pursuant to this Agreement;
- (h) "Governmental enterprises" means Atomic Energy of Canada Limited and Eldorado Mining and Refining Limited as for the Government of Canada and The Australian Atomic Energy Commission as for the Government of the Commonwealth of Australia, and such other enterprises as may be agreed between the Contracting Parties.
- (i) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities private or governmental, and their respective agents and local representatives; but the term "persons" shall not include governmental enterprises as defined in Paragraph (h) of this Article.

Article VII

1. The present Agreement shall be ratified and the exchange of the instruments of ratification shall be held at Canberra as soon as possible.

2. The present Agreement shall come into force upon the date of the exchange of the instruments of ratification.

3. It shall remain in force for a minimum period of ten years, and thereafter until six months after notice of termination has been given by either Contracting Party to the other, unless such notice has been given six months prior to the expiry of the said period of ten years.

- e) l'expression « matières nucléaires spéciales » signifie le plutonium; l'uranium-233; l'uranium-235; l'uranium enrichi en isotopes 233 ou 235; toute matière renfermant un ou plusieurs des précédents; et toute autre matière que les Parties contractantes pourront convenir d'appeler ainsi; toutefois, l'expression « matières nucléaires spéciales » ne comprendra pas les matières brutes;
- f) le terme « combustibles » signifie les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales, ou les unes et les autres, lorsqu'elles sont destinées ou se prêtent, sous le rapport de la forme et de la quantité, à l'introduction dans un réacteur nucléaire pour aider à la production ou au maintien d'une réaction nucléaire en chaîne;
- g) l'expression « matières identifiées » signifie les matières brutes, les matières nucléaires spéciales ou les combustibles obtenus conformément au présent Accord, ou les matières nucléaires spéciales provenant de l'emploi de matières brutes, de matières nucléaires spéciales ou de combustibles obtenus conformément au présent Accord ou produits dans un réacteur nucléaire obtenu conformément au présent Accord;
- h) l'expression « entreprises gouvernementales » signifie la société Énergie atomique du Canada, limitée, et l'Eldorado Mining and Refining Limited pour ce qui est du Gouvernement du Canada, et la Commission australienne de l'énergie atomique pour ce qui est du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, et toute autre entreprise que pourront déterminer d'un commun accord les Parties contractantes;
- i) le terme « personnes » signifie les particuliers, firmes, sociétés constituées en corporation, compagnies, sociétés en nom collectif, associations ou autres personnes juridiques privées ou gouvernementales, ainsi que leurs agents respectifs et leurs représentants locaux; toutefois, le terme « personnes » ne comprend pas les entreprises gouvernementales définies au paragraphe h) du présent Article.

Article VII

1. Le présent Accord sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Canberra aussitôt que possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Accord restera en vigueur pour une durée d'au moins dix ans, puis jusqu'à six mois après que l'une ou l'autre Partie contractante aura donné un avis de dénonciation à l'autre Partie, à moins qu'un tel avis n'ait été donné six mois avant l'expiration des dix années en question.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Ottawa, in duplicate, in the English language this 4th day of August, nineteen hundred and fifty-nine.

For the Government of Canada :

H. C. GREEN

For the Government of the Commonwealth of Australia :

W. CAWTHORN

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ottawa, en double exemplaire et en langue anglaise, le 4 août 1959.

Pour le Gouvernement du Canada :

H. C. GREEN

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

W. CAWTHORN

No. 5624

**CANADA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constitnting an agreement concerning
operation of a television station at Scranton,
Pennsylvania. Ottawa, 9 December 1958 and 7 Jannary
1959**

Official text: English.

Registered by Canada on 21 March 1961.

**CANADA
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constitnant un accord concernant
l'exploitation d'nnc station de télévision à Scranton
(Pennsylvanie). Ottawa, 9 déccmhrc 1958 et 7 janvier
1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 21 mars 1961.

No. 5624. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING OPERATION OF A TELEVISION STATION AT SCRANTON, PENNSYLVANIA. OTTAWA, 9 DECEMBER 1958 AND 7 JANUARY 1959

I

*The Chargé d'Affaires of the Embassy of the United States of America
in Canada to the Secretary of State for External Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 119

The Chargé d'Affaires ad intérim of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to a discussion on December 1 between Mr. MacLellan of Economic Division I of the Department of External Affairs and Mr. Bogart of the Embassy concerning a request for the concurrence of the Government of Canada to the operation of a television broadcast station at Scranton, Pennsylvania, on Channel 16, with an effective radiated power of 1710 kilowatts and electrical beam tilt of -0.75 degree.

The concurrence of the Government of Canada is sought to the operation of the Scranton station with the described power for a period of two years. If at any time during this period of operation it should be found by the Canadian authorities that the operation of the Scranton station is incompatible with the Canadian use of Channel 16 or of adjacent channels as set forth in the Canada-United States Agreement on Television of June 23, 1952,² notice of such incompatibility may be given to the United States and within three months after receiving such notification the United States authorities will take steps to reduce the effective radiated power of the station to a level not in excess of 1,000 kilowatts.

It is hoped that at the end of the initial two year period the Canadian authorities, on the basis of a review of the effects which the operation of the

¹ Came into force on 7 January 1959 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 207, p. 25.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 5624. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'EXPLOITATION D'UNE STATION DE TÉLÉVISION À SCRANTON (PENNSYLVANIE). OTTAWA, 9 DÉCEMBRE 1958 ET 7 JANVIER 1959

I

*Le Chargé d'Affaires de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

SERVICE ÉTRANGER DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 119

Le Chargé d'affaires ad interim des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et a l'honneur de se référer à l'entretien qui a eu lieu le 1^{er} décembre entre M. MacLellan, de la Première Division économique du ministère des Affaires extérieures, et M. Bogart, de l'Ambassade, au sujet de l'approbation éventuelle par le Gouvernement canadien de l'exploitation à Scranton (Pennsylvanie) d'une station émettrice de télévision utilisant le canal 16 à une puissance effective de rayonnement de 1710 kilowatts et avec une inclinaison de faisceau électrique de -0.75 degré.

C'est pour une période de deux ans qu'est demandé l'assentiment du Canada à ce que la station de Scranton soit exploitée à la puissance sus-indiquée. Si les autorités canadiennes constatent à un moment quelconque, au cours de cette période de temps, que l'exploitation de la station de Scranton est incompatible avec l'utilisation au Canada du canal 16 ou de canaux voisins prévue dans l'Accord du 23 juin 1952⁴ entre le Canada et les États-Unis sur la télévision, elles pourront en donner notification aux États-Unis, et dans les trois mois de la notification les autorités des États-Unis feront ramener à 1,000 kilowatts au maximum la puissance effective de rayonnement de la station.

On espère qu'à la fin de cette première période de deux ans les autorités canadiennes, après avoir fait une revue des effets entraînés par l'exploitation

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 7 janvier 1959 par l'échange desdites notes.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, p. 25.

Scranton station may have had upon operations in Canada, may be in a position to determine whether they would be agreeable to a further extension of the arrangement for the operation of the high power station.

The United States Government does not consider the arrangements contemplated with regard to the Scranton station as establishing a precedent for an increase of power at other stations or as a deviation from the provisions of the Canada-United States Agreement on Television. It is believed however, that this request is in accord with the general philosophy of Regulation No. 88 of the Atlantic City Radio Regulations of 1947¹ that any frequency may be assigned by an administration on a non-interference basis.

It would be greatly appreciated if the Embassy could be informed of the views of the Canadian authorities in regard to the operation of this station.

“ T. T. ”

Ottawa, December 9, 1958

II

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador
of the United States of America to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. E.I-11

The Secretary of State for External Affairs presents his compliments to the Ambassador of the United States of America and has the honour to refer to Note No. 119 of December 9, 1958 requesting the concurrence of the Canadian Government to the operation of a television broadcast station at Scranton, Pennsylvania on Channel 16 with an effective radiated power of 1710 kilowatts and an electrical beam tilt of -0.75° for a two year period with the possibility of a further extension after that time.

The Secretary of State for External Affairs is pleased to inform the Ambassador of the United States of America that the Canadian Government agrees to the operation of the Scranton, Pennsylvania television station on the conditions set out in Note 119 of December 9, 1958.

“ S. E. S. ”

Ottawa, January 7, 1959

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 194, p. 3.

de la station de Scranton sur le fonctionnement de la télévision au Canada, se trouveront en mesure de juger si elles peuvent consentir à la prorogation de l'arrangement.

Le Gouvernement des États-Unis ne considère pas ce projet d'arrangement relatif à la station de Scranton comme devant établir un précédent qui mènerait au relèvement de la puissance d'autres stations, ni comme dérogeant aux dispositions de l'Accord entre le Canada et les États-Unis sur la télévision. Il est d'avis, toutefois, que cette requête est conforme à l'esprit du n° 88 des Règlements d'Atlantic-City de 1947¹ sur la radiodiffusion, aux termes duquel une administration nationale peut attribuer une fréquence quelconque du moment qu'elle ne cause pas d'interférence nuisible.

L'Ambassade serait vivement reconnaissante aux autorités canadiennes de bien vouloir lui faire connaître leur point de vue en ce qui concerne l'exploitation de cette station.

« T. T. »

Ottawa, le 9 décembre 1958

II

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° E. I-11

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à sa Note n° 119, en date du 9 décembre 1958, demandant l'assentiment du Canada à ce qu'une station émettrice de télévision utilise le canal 16 à Scranton (Pennsylvanie), à une puissance effective de rayonnement de 1710 kilowatts et avec une inclinaison de faisceau électrique de—0.75°, pendant une période de deux ans susceptible de prorogation.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures est heureux de faire connaître à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement canadien consent à ce que la station de télévision de Scranton (Pennsylvanie) soit exploitée dans les conditions énoncées par la Note n° 119 du 9 décembre 1958.

« S. E. S. »

Ottawa, le 7 janvier 1959

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 194, p. 3.

No. 5625

**CANADA
and
SWITZERLAND
(ACTING ON BEHALF OF THE CANTON DE VAUD)**

**Exchange of notes constituting an arrangement abrogating
the Agreement of 27 August 1872 between Great Britain
and Switzerland concerning succession duties. Ottawa,
28 March and 23 June 1958**

Official text: French.

Registered by Canada on 21 March 1961.

**CANADA
et
SUISSE
(AGISSANT AU NOM DU CANTON DE VAUD)**

**Échange de notes constituant un arrangement abrogeant la
Déclaration du 27 août 1872 entre la Grande-Bretagne et
la Suisse au sujet des droits de succession. Ottawa,
28 mars et 23 juin 1958**

Texte officiel français.

Enregistré par le Canada le 21 mars 1961.

N° 5625. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE LE CANADA ET LA SUISSE (AGISSANT AU NOM DU CANTON DE VAUD) ABROGEANT LA DÉCLARATION DU 27 AOÛT 1872² ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LA SUISSE AU SUJET DES DROITS DE SUCCESSION. OTTAWA, 28 MARS ET 23 JUIN 1958

I

L'Ambassade de Suisse au Canada au Ministère des Affaires extérieures

AMBASSADE DE SUISSE

N° 26

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires extérieures et a l'honneur de lui faire savoir que les autorités compétentes du Canton de Vaud sont prêtes à abroger la Déclaration signée à Berne le 27 août 1872² entre le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse, agissant au nom du Canton de Vaud, et le Gouvernement de Sa Majesté Britannique relativement à la levée des droits de succession ou de mutation sur la fortune d'un citoyen de l'une des parties contractantes décédé sur le territoire de l'autre partie contractante, dans la mesure où cette Déclaration s'applique aux relations entre le Canton de Vaud et le Canada.

En conséquence, conformément aux instructions reçues du Conseil Fédéral Suisse et au nom du Canton de Vaud, l'Ambassade de Suisse propose qu'il soit mis un terme dès l'entrée en vigueur du présent Arrangement à la Déclaration précitée du 27 août 1872 en ce qui concerne, d'une part, les citoyens du Canton de Vaud décédés au Canada et, d'autre part, les citoyens du Canada décédés sur le territoire du Canton de Vaud.

Si les propositions ci-dessus sont acceptées par le Gouvernement du Canada, l'Ambassade suggère que la présente note et la réponse du Ministère des Affaires extérieures dans le même sens soient considérées comme constituant l'Arrangement par lequel le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse, agissant au nom du Canton de Vaud, et le Gouvernement du Canada abrogent

¹ Entré en vigueur le 8 septembre 1958, date de l'approbation de l'Arrangement par le Parlement du Canton de Vaud, conformément aux dispositions desdites notes.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, deuxième série*, tome II, p. 82.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 5625. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT³ BETWEEN CANADA AND SWITZERLAND (ACTING ON BEHALF OF THE CANTON DE VAUD) ABROGATING THE AGREEMENT OF 27 AUGUST 1872⁴ BETWEEN GREAT BRITAIN AND SWITZERLAND CONCERNING SUCCESSION DUTIES. OTTAWA, 28 MARCH AND 23 JUNE 1958

I

The Embassy of Switzerland in Canada to the Department of External Affairs

EMBASSY OF SWITZERLAND

No. 26

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Department of External Affairs and has the honour to inform the Department that the competent authorities of the Canton of Vaud are prepared to terminate the Declaration signed at Berne on August 27, 1872⁴ between the Federal Council of the Swiss Confederation, acting on behalf of the Canton of Vaud, and Her Britannic Majesty's Government with respect to exemption from succession or transfer duties of the estates of citizens of either Contracting Party who die on the territory of the other Contracting Party, in so far as this Declaration applies to relations between the Canton of Vaud and Canada.

Consequently, in accordance with instructions received from the Swiss Federal Council and on behalf of the Canton of Vaud, the Embassy of Switzerland would suggest that, upon entry into force of this Arrangement, the above-mentioned Declaration of August 27, 1872 be terminated in respect, on the one hand, of citizens of the Canton of Vaud who die in Canada and, on the other hand, of citizens of Canada who die on the territory of the Canton of Vaud.

If the above suggestions are accepted by the Canadian Government, the Embassy would further suggest that this Note and the reply to that effect of the Department of External Affairs should be considered as constituting an Arrangement under which the Federal Council of the Swiss Confederation, acting on behalf of the Canton of Vaud, and the Canadian Government

¹ Translation by the Government of Canada.

² Traduction du Gouvernement canadien.

³ Came into force on 8 September 1958, the date of approval of the Arrangement by the Parliament of the Canton de Vaud, in accordance with the provisions of the said notes.

⁴ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, deuxième série*, tome II, p. 82.

la Déclaration du 27 août 1872 dans la mesure où celle-ci s'applique aux relations entre le Canton de Vaud et le Canada. Le présent Arrangement entrera en vigueur le jour de son approbation par le Parlement du Canton de Vaud.

Ottawa, le 28 mars 1958

L'Ambassadeur de Suisse

Victor NEF

II

Le Ministère des Affaires extérieures à l'Ambassade de Suisse au Canada

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N° 32

Le Ministère des Affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et a l'honneur de se référer à la Note n° 26 de l'Ambassade en date du 28 mars 1958 concernant l'abrogation de la Déclaration signée à Berne le 27 août 1872 entre le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse, agissant au nom du Canton de Vaud, et le Gouvernement de Sa Majesté Britannique relativement à la levée des droits de succession ou de mutation sur la fortune d'un citoyen de l'une des parties contractantes décédé sur le territoire de l'autre partie contractante, dans la mesure où cette Déclaration s'applique aux relations entre le Canton de Vaud et le Canada.

Le Ministère a l'honneur de confirmer que les propositions qui y sont énoncées sont acceptables au Gouvernement canadien et que la Note n° 26 du 28 mars 1958 de l'Ambassade ainsi que la présente Note constituent un Arrangement entre le Canada et la Suisse à ce sujet. Cet Arrangement entrera en vigueur le jour de son approbation par le Parlement du Canton de Vaud.

Ottawa, le 23 juin 1958

S. E. S.

terminate the Declaration of August 27, 1872 in so far as it applies to relations between the Canton of Vaud and Canada. This Arrangement shall enter into force on the date of its approval by the Parliament of the Canton of Vaud.

Ottawa, March 28, 1958

Victor NEF
Ambassador of Switzerland

II

The Department of External Affairs to the Embassy of Switzerland in Canada

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. 32

The Department of External Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and has the honour to refer to Note No. 26 of the Embassy, dated March 28, 1958, concerning termination of the Declaration signed at Berne on August 27, 1872 between the Federal Council of the Swiss Confederation acting on behalf of the Canton of Vaud and Her Britannic Majesty's Government with respect to exemption from succession or transfer duties of the estates of citizens of either Contracting Party who die on the territory of the other Contracting Party, in so far as this Declaration applies to relations between the Canton of Vaud and Canada.

The Department has the honour to confirm that the suggestions put forward in the Embassy's Note are acceptable to the Canadian Government and that Note No. 26 of the Embassy, dated March 28, 1958, together with this Note shall constitute an Arrangement between Canada and Switzerland on the matter. This Arrangement shall enter into force on the date of its approval by the Parliament of the Canton of Vaud.

Ottawa, June 23, 1958

S. E. S.

No. 5626

**CANADA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the seasonal movement of woods workers between the
two countries. Ottawa, 23 and 31 October 1958**

Official text: English.

Registered by Canada on 21 March 1961.

**CANADA
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord concernant les
déplacements saisonniers de travailleurs forestiers d'un
pays à l'autre. Ottawa, 23 et 31 octobre 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 21 mars 1961.

No. 5626. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE SEASONAL MOVEMENT OF WOODS WORKERS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. OTTAWA, 23 AND 31 OCTOBER 1958

I

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador
of the United States of America to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, October 23, 1958

Dear Mr. Merchant :

By an annual exchange of letters our Governments have indicated their willingness to renew from year to year the arrangement first made in 1942² for the exchange of harvesting machinery and crews and other farm labour between our two countries. In the past this arrangement has, by common agreement, covered woods workers as well as agricultural labourers.

It is now proposed that separate arrangements be made to cover woods workers.

Accordingly, the Canadian Government proposes that this letter and your reply be considered as an agreement, renewable from year to year, to extend to woods workers the arrangements which have been in effect since 1942 for the exchange of agricultural workers, that the details of the movement of these woods workers from one country to the other be arranged by the Canadian and United States officials directly concerned and that, further, these arrangements shall apply to woods workers during the year 1958.

Yours sincerely,

S. E. SMITH

His Excellency Livingston T. Merchant
Ambassador of the United States of America
Ottawa, Ontario

¹ Came into force on 31 October 1958 by the exchange of the said notes.

² *Canadian Treaty Series*, 1947, No. 42, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 43, p. 97, and Vol. 253, p. 310.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 5626. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LES DÉPLACEMENTS SAISONNIERS DE TRAVAILLEURS FORESTIERS D'UN PAYS À L'AUTRE. OTTAWA, 23 ET 31 OCTOBRE 1958

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 23 octobre 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

Chaque année nos gouvernements ont reconduit par un échange de lettres leur entente de 1942⁴ sur les déplacements de machines et de travailleurs agricoles entre les deux pays. Ils étaient convenus d'appliquer cette entente, non seulement aux travailleurs agricoles, mais aux travailleurs forestiers.

Il est envisagé maintenant de conclure une entente distincte au sujet des travailleurs forestiers.

Le Gouvernement canadien propose, en conséquence, que la présente lettre et votre réponse soient considérées comme un accord, renouvelable d'année en année, étendant aux travailleurs forestiers les ententes relatives aux échanges de travailleurs agricoles qui sont en vigueur depuis 1942; que les dispositions de détail concernant les déplacements de travailleurs forestiers d'un pays à l'autre soient arrêtées par les fonctionnaires compétents du Canada et des États-Unis, et que ces ententes relatives aux travailleurs forestiers s'appliquent en 1958.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

S. E. SMITH

Son Excellence Monsieur Livingston T. Merchant
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 31 octobre 1958 par l'échange desdites notes.

⁴ *Recueil des Traités du Canada*, 1947, n^o 42, et *Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 43, p. 97, et vol. 253, p. 310.

II

*The Ambassador of the United States of America to Canada
to the Secretary of State for External Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
UNITED STATES EMBASSY
OTTAWA, ONTARIO

October 31, 1958

Dear Mr. Minister :

I am pleased to inform you that my Government concurs in the suggestion conveyed in your letter of October 23, 1958 that the arrangements first made in 1942 for the exchange of agricultural workers be extended to cover woods workers as well.

My Government also accepts the suggestion that your letter and this reply be considered an agreement to extend until the end of 1958 the arrangements in question and that the necessary details be arranged between the Canadian and United States officials directly concerned.

Sincerely yours,

Livingston T. MERCHANT

The Honourable Sidney E. Smith
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

SERVICE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
OTTAWA

Le 31 octobre 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

Je suis heureux de vous faire connaître que mon Gouvernement agrée la proposition, formulée dans votre lettre du 23 octobre 1958, que les ententes sur les travailleurs agricoles conclues pour la première fois en 1942 soient étendues aux travailleurs forestiers.

Mon Gouvernement accepte aussi que votre lettre et la présente réponse soient considérées comme un accord prolongeant jusqu'à la fin de 1958 les ententes en question, et que les dispositions de détail soient arrêtées par les fonctionnaires des deux pays immédiatement intéressés.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

Livingston T. MERCHANT

L'honorable Sidney E. Smith
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

No. 5627

**CANADA
and
CEYLON**

**Financial Agreement. Signed at Ottawa, on 5 November
1958**

Official text: English.

Registered by Canada on 21 March 1961.

**CANADA
et
CEYLAN**

Aecord financier. Signé à Ottawa, le 5 novembre 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 21 mars 1961.

No. 5627. FINANCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF CEYLON. SIGNED AT OTTAWA, ON 5 NOVEMBER 1958

Whereas Ceylon desires to purchase Canadian wheat flour for consumption in Ceylon over and above the amounts supplied by Canada on a grant basis under the Colombo Plan; and

Whereas Canada has agreed that, to supplement its economic assistance to Ceylon under the Colombo Plan, it will make loans to Ceylon for the purpose aforesaid.

Now therefore this Agreement witnesseth that, in consideration of the covenants and agreements hereinafter set forth, the parties hereto agree as follows :

1. Subject to this Agreement, Canada will pay from time to time, at the request of Ceylon, to the Canadian Commercial Corporation, on behalf of Ceylon, such amounts not exceeding in the aggregate Two Million Dollars (\$2,000,000) as are required to pay for the purchase in Canada of not more than 25,000 tons of wheat flour by the Canadian Commercial Corporation on behalf of Ceylon, f.a.s. a port within the territorial limits of Canada.

2. No payment will be made by Canada under clause 1 with respect to wheat flour to be shipped to Ceylon that is not on board a vessel on or before the 31st day of March, 1959.

3. Ceylon will pay to Canada, in Canadian dollars, in seven (7) equal instalments, an amount equal to the total amount paid by Canada on its behalf under clause 1; the first such instalment to be paid on the 31st day of December, 1961, and subsequent instalments on the 31st day of December of each of the years 1962 to 1967 inclusive; but Ceylon may, at its option, accelerate, without notice or bonus, all payments under this clause.

4. Ceylon will pay annually to Canada, in Canadian dollars, interest at the rate of four and one-quarter ($4\frac{1}{4}$) per cent per annum on each payment made by Canada on its behalf under clause 1 from the date on

¹ Came into force on 5 November 1958, upon signature.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 5627. ACCORD FINANCIER³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN. SIGNÉ À OTTAWA, LE 5 NOVEMBRE 1958

Attendu que Ceylan désire acheter, pour sa consommation intérieure, de la farine de blé canadienne, en plus des quantités que le Canada lui fournit dans le cadre du Plan de Colombo;

Attendu que le Canada s'est engagé à cet effet à consentir des prêts à Ceylan, afin d'augmenter l'assistance économique qu'il lui accorde dans le cadre du Plan de Colombo.

Les parties à l'Accord conviennent des dispositions suivantes :

1. Sous réserve des autres dispositions du présent Accord, le Canada versera périodiquement à la Corporation commerciale canadienne, à la demande de Ceylan et en son nom, les sommes nécessaires pour payer la farine de blé — au maximum 25 000 tonnes — achetée par la Corporation commerciale canadienne franco le long du navire dans un port canadien. Toutefois, ces sommes ne devront pas dépasser au total deux millions de dollars (\$2 000 000).

2. Le Canada n'effectuera pas de paiement, aux termes de l'article premier, pour la farine de blé destinée à Ceylan, si elle n'a été embarquée le 31 mars 1959 ou antérieurement.

3. Ceylan remboursera en sept (7) versements égaux et en dollars canadiens les sommes que le Canada aura versées en son nom en vertu de l'article premier. Le premier versement sera effectué le 31 décembre 1961, et les autres le 31 décembre de chaque année, de 1962 à 1967 inclusivement. Cependant Ceylan pourra accélérer les remboursements, sans avis ni indemnité.

4. Ceylan paiera au Canada, chaque année, en dollars canadiens, un intérêt annuel de quatre et un quart (4¼) pour cent sur chaque versement effectué par le Canada en son nom, en vertu de l'article premier. L'intérêt

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 5 novembre 1958, dès la signature.

which the payment is made by Canada to the date of payment by Ceylon to Canada of payments required to be made under clause 3; the first payment of interest to be made on the 31st day of December, 1959.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

SIGNED in duplicate at Ottawa, this 5th day of November, 1958.

For the Government of Canada :

J. M. MACDONNEL

For the Government of Ceylon :

V. COOMARASWAMY

courra de la date du versement par le Canada à la date des remboursements prévus à l'article 3. Les premiers intérêts seront payables le 31 décembre 1959.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

SIGNÉ en double exemplaire à Ottawa le 5 novembre 1958.

Pour le Gouvernement du Canada :

J. M. MACDONNELL

Pour le Gouvernement de Ceylan :

V. COOMARASWAMY

No. 5628

**CANADA
and
INDIA**

**Financial Agreement. Signed at Ottawa, on 20 February
1958**

Official text: English.

Registered by Canada on 21 March 1961.

**CANADA
et
INDE**

Accord financier. Signé à Ottawa, le 20 février 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 21 mars 1961.

No. 5628. FINANCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF INDIA. SIGNED AT OTTAWA, ON 20 FEBRUARY 1958

Whereas India desires to purchase Canadian wheat and flour for consumption in India over and above the amounts supplied by Canada on a grant basis under the Colombo Plan; and

Whereas Canada has agreed that, to supplement its economic assistance to India under the Colombo Plan, it will make loans to India for the purpose aforesaid.

Now therefore this Agreement witnesseth that, in consideration of the covenants and agreements hereinafter set forth, the parties hereto agree as follows :

1. Subject to this Agreement, Canada will pay from time to time, at the request of India, to The Canadian Wheat Board, on behalf of India, such amounts not exceeding in the aggregate Twenty-Five Million Dollars (\$25,000,000.) as are required to pay for wheat and flour purchased (pursuant to the Contract dated the 7th day of January, 1958 between The India Supply Mission, Washington, D.C., for and on behalf of the President of India and The Canadian Wheat Board) by the India Supply Mission, Washington, D.C., from The Canadian Wheat Board, f.o.b. a port within the territorial limits of Canada.

2. No payment will be made by Canada under clause 1 with respect to wheat or flour purchased by India after the 31st day of July 1958.

3. India will pay to Canada, in Canadian dollars, in seven (7) equal instalments, an amount equal to the total amount paid by Canada on its behalf under clause 1; the first such instalment to be paid on the 31st day of March 1961 and subsequent instalments on the 31st day of March of each of the years 1962 to 1967 inclusive; but India may, at its option, accelerate, without notice or bonus, all payments under this clause.

4. India will pay annually to Canada, in Canadian dollars, interest at the rate of four and one-quarter ($4\frac{1}{4}$) per cent per annum on each payment made by Canada on its behalf under clause 1 from the date

¹ Came into force on 20 February 1958, upon signature.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 5628. ACCORD FINANCIER³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE. SIGNÉ À OTTAWA, LE 20 FÉVRIER 1958

Attendu que l'Inde désire acheter de la farine et du blé du Canada pour consommation intérieure en plus de ce que le Canada lui fournit dans le cadre du Plan de Colombo;

Attendu que le Canada s'est engagé à effectuer des prêts à l'Inde dans ce dessein, afin de compléter l'assistance rendue dans le cadre du Plan de Colombo.

Les parties conviennent de ce qui suit et dont le présent Accord fait foi :

1. Sous réserve des autres dispositions du présent Accord, le Canada versera à la Commission canadienne du blé, au nom de l'Inde et chaque fois que celle-ci le lui demandera, les sommes nécessaires pour payer la farine et le blé que l'India Supply Commission a achetés à la Commission canadienne du blé (f. a. b. un port situé en territoire canadien en vertu du contrat intervenu le 7 janvier 1958 entre l'India Supply Mission, Washington, D.C., agissant au nom du président de l'Inde, et la Commission canadienne du blé). Toutefois, la valeur de ces sommes ne devra pas dépasser vingt-cinq millions de dollars (\$25 000 000).

2. Aux termes de l'article I, le Canada n'effectuera aucun paiement pour la farine et le blé que l'Inde achètera après le 31 juillet 1958.

3. L'Inde remboursera en sept versements égaux et en dollars canadiens les sommes que le Canada aura payées en son nom dans le cadre de l'article I. Le premier versement écherra le 31 mars 1961, et les autres, le 31 mars de chaque année de 1962 à 1967 inclusivement. Cependant, l'Inde a le droit d'accélérer le remboursement, sans avoir à donner d'avis ni à payer d'indemnité.

4. L'Inde paiera au Canada, chaque année, en dollars canadiens quatre et un quart (4¼) pour cent d'intérêt sur les sommes que le Canada aura versées en son nom conformément à l'article I. L'intérêt courra

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 20 février 1958, dès la signature.

on which the payment is made by Canada to the date of payment by India to Canada of payments required to be made under clause 3; the first payment of interest to be made on the 31st day of March 1959.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

SIGNED in duplicate at Ottawa, this 20th day of February 1958.

For the Government of Canada :

Donald M. FLEMING

For the Government of India :

M. A. RAUF

de la date où le Canada aura effectué ce versement à celle où l'Inde le remboursera dans le cadre de l'article 3. Les premiers intérêts seront payables le 31 mars 1959.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

SIGNÉ en double exemplaire à Ottawa, le 20 février 1958.

Pour le Gouvernement du Canada :

Donald M. FLEMING

Pour le Gouvernement de l'Inde :

M. A. RAUF

No. 5629

**CANADA
and
INDIA**

Exchange of notes (with annex) constituting an agreement giving formal effect to the Statement of Principles agreed between the two countries for co-operative economic development of India. New Delhi, 10 September 1951

Official text: English.

Registered by Canada on 21 March 1961.

**CANADA
et
INDE**

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord mettant officiellement en vigueur la Déclaration de principes formulée d'un commun accord par les deux pays en vue du développement économique de l'Inde sur une base coopérative. New Delhi, 10 septembre 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 21 mars 1961.

No. 5629. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND INDIA GIVING FORMAL EFFECT TO THE STATEMENT OF PRINCIPLES AGREED BETWEEN THE TWO COUNTRIES FOR CO-OPERATIVE ECONOMIC DEVELOPMENT OF INDIA. NEW DELHI, 10 SEPTEMBER 1951

I

The Acting High Commissioner for Canada in India to the Secretary for Commonwealth Relations in the Ministry of External Affairs of India

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER

September 10, 1951

Sir :

I have the honour to refer to recent discussions between the officials of our two Governments concerning the Colombo Plan for Co-operative Economic Development in South and South-East Asia. The officials reached agreement on the general principles under which all Canadian assistance to the Government of India under the Plan should be made available.

As you know, it is the practice of the Parliament of Canada to vote funds on an annual basis and the amounts provided must be reviewed from year to year. For this year certain funds have been provided for the Colombo Plan and the Government of Canada now wishes to establish agreed principles to guide the activities of our respective governments in the furtherance of the Plan.

For this purpose I attach a "Statement of Principles agreed between the Government of Canada and the Government of India for Co-operative Economic Development of India."²

¹ Came into force on 10 September 1951 by the exchange of the said notes.

² See p. 240 of this volume.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 5629. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE LE CANADA ET L'INDE METTANT OFFICIELLEMENT EN VIGUEUR LA DÉCLARATION DE PRINCIPES FORMULÉE D'UN COMMUN ACCORD PAR LES DEUX PAYS EN VUE DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DE L'INDE SUR UNE BASE COOPÉRATIVE. NEW DELHI, 10 SEPTEMBRE 1951

I

Le Haut Commissaire suppléant du Canada dans l'Inde au Secrétaire aux Relations du Commonwealth dans le Ministère des Affaires extérieures de l'Inde

HAUT COMMISSARIAT DU CANADA

Le 10 septembre 1951

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre certains hauts fonctionnaires de nos deux Gouvernements au sujet du Plan de Colombo pour le développement économique du Sud et du Sud-Est de l'Asie sur une base coopérative. Ces hauts fonctionnaires sont tombés d'accord sur les principes généraux qui régleront la fourniture de l'assistance que le Canada apportera au Gouvernement de l'Inde en vertu du Plan.

Comme vous le savez, il est d'usage que le Parlement du Canada vote des crédits pour la durée d'une année et les sommes ainsi prévues doivent tous les ans faire l'objet d'un nouvel examen. Certaines sommes ayant été affectées cette année à l'exécution du Plan de Colombo, le Gouvernement canadien désire arrêter les principes communs qui orienteront l'action de nos deux Gouvernements dans la mise en œuvre du Plan.

A cette fin, je joins à la présente note la « Déclaration de principes formulée d'un commun accord par le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Inde en vue du développement économique de l'Inde sur une base coopérative⁴ ».

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 10 septembre 1951 par l'échange desdites notes.

⁴ Voir p. 241 de ce volume.

If the attached statement is agreeable to your Government, this note and your reply to that effect will constitute an agreement on this subject, effective from the date of your reply.

I have the honour to be, Sir
Your obedient servant,

Richard GREW
Acting High Commissioner

COLOMBO PLAN

STATEMENT OF PRINCIPLES AGREED BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR CO-OPERATIVE ECONOMIC DEVELOPMENT OF INDIA

The Governments of Canada and India, together with other governments, took part in London in 1950 in drawing up the Colombo Plan for Co-operative Economic Development in South and South-East Asia. The Governments of Canada and India now desire to co-operate for their mutual benefit, and in particular for the achievement of the purposes of the Colombo Plan, by promoting the economic development of India. Therefore the Governments of Canada and India now wish to establish agreed principles under which economic aid from Canada will be provided to India for the purposes of the Colombo Plan, and according to which supplementary agreements may be made to cover specific programmes.

The Governments of Canada and India agree to the establishment of the following principles :

1. All economic aid supplied by the Government of Canada to the Government of India under the Colombo Plan shall consist of goods and services in accordance with specific programmes agreed upon from time to time between the two governments. Similarly, agreement will be reached on the methods of procurement and transfer.

2. In order that Canadian aid may cover different types of projects, different forms of financing may be used; in particular, Canadian aid will be available on either a grant or a loan basis, depending on the nature of each specific programme and the uses to which the goods and services supplied under it are put.

3. The particular terms of each specific programme will be a matter for agreement between the two governments, subject to the following general provisions :

(a) *Grants*: In any specific programme under which goods financed by grants from the Canadian Government are sold or otherwise distributed to the Indian public "counter-part funds" will normally be set aside. The Indian Government will set up a special account for these funds and will keep separate records of the amounts placed in the account in connection with each specific programme. It will pay into this account the rupee equivalent of the Canadian expenditures on

Si cette déclaration rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre réponse dans ce sens constitueront à ce sujet un accord qui prendra effet à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur le Secrétaire,
votre obéissant serviteur,

Richard GREW
Haut Commissaire suppléant

PLAN DE COLOMBO

DÉCLARATION DE PRINCIPES FORMULÉE D'UN COMMUN ACCORD PAR LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE EN VUE DU DÉVELOPPEMENT ÉCONO- MIQUE DE L'INDE SUR UNE BASE COOPÉRATIVE

Les Gouvernements du Canada et de l'Inde, ayant participé avec d'autres gouvernements, réunis à Londres en 1950, à l'élaboration du Plan de Colombo pour le développement économique du Sud et du Sud-Est de l'Asie sur une base coopérative; souhaitant coopérer à l'avancement de leurs intérêts communs, et notamment à la réalisation des objectifs du Plan de Colombo, en favorisant le développement économique de l'Inde; désireux d'arrêter à cette fin certains principes communs aux termes desquels le Canada fournira de l'aide économique à l'Inde en exécution du Plan de Colombo et dans le cadre desquels des accords complémentaires visant certains programmes particuliers pourront intervenir ultérieurement, conviennent d'établir les principes suivants :

1. Toute aide économique que le Gouvernement du Canada fournira au Gouvernement de l'Inde aux termes du Plan de Colombo consistera en biens et services, conformément aux programmes particuliers arrêtés de temps à autre d'un commun accord par les deux États. Ceux-ci s'entendront également sur les modalités d'acquisition et de transfert.

2. Afin que l'aide canadienne s'applique à diverses catégories de projets, il sera permis de recourir à différentes méthodes de financement; ainsi l'aide du Canada prendra la forme de subventions ou de prêts, selon la nature de chaque projet envisagé et l'emploi auquel on destine les biens et services fournis dans le cadre de ce programme.

3. Les conditions particulières de chaque programme feront l'objet d'un accord entre les deux Gouvernements, compte tenu des dispositions générales suivantes :

a) *Subventions*: Pour tout programme particulier sous le régime duquel des marchandises financées par les subventions du Gouvernement canadien sont vendues ou autrement distribuées à la population de l'Inde, des "fonds de contre-partie" seront normalement mis de côté. Le Gouvernement indien ouvrira un compte spécial pour ces fonds et inscrira séparément les sommes portées à ce compte à l'égard de chaque programme particulier. Il versera à ce compte la contre-valeur

goods and services supplied under any such programme. The Government of India will from time to time report to the Government of Canada the position of this account and will supply a certificate from the Comptroller and Auditor-General of India. The two Governments will from time to time agree on the economic development projects in India to be financed from this account.

- (b) *Loans*: For the specific programmes which are agreed to be appropriate for financing by means of loans the terms of the loans will be determined by the two Governments. These terms will relate primarily to the commercial character of the particular project in question, to its anticipated earnings, and to its anticipated effects on the foreign exchange position of India.

II

The Secretary to the Government of India to the Acting High Commissioner for Canada in India

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS

New Delhi, September 10, 1951

Sir :

I have the honour to refer to your Note of today's date with which you have attached the "Statement of Principles agreed between the Government of Canada and the Government of India for Co-operative Economic Development of India". The Government of India agree that Canadian assistance to the Government of India under the Colombo Plan should be made available in accordance with this Statement of Principles. The Government of India also agree that your Note and this reply will constitute an agreement on this subject which will take effect from today.

Yours faithfully,

S. DUTT

en roupies des fonds affectés par le Canada aux biens et services fournis en vertu de tout programme de cette nature. Le Gouvernement indien présentera périodiquement au Gouvernement canadien un rapport sur l'état du compte en question et lui remettra un certificat du contrôleur et auditeur général de l'Inde. Les deux Gouvernements s'entendront de temps à autre sur les projets de développement économique de l'Inde qui seront financés au moyen de ce compte.

- b) *Prêts*: A l'égard des programmes particuliers qui sont jugés d'un commun accord propres à être financés par voie de prêts, les conditions desdits prêts seront fixées par les deux Gouvernements. Ces conditions porteront au premier chef sur le caractère commercial du projet particulier en question, sur le rendement qu'on en attend et sur les effets qu'il est censé avoir sur le compte de devises étrangères de l'Inde.

II

Le Secrétaire auprès du Gouvernement de l'Inde au Haut Commissaire du Canada dans l'Inde

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTÉRIEURES

Nouvelle-Delhi, le 10 septembre 1951

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour à laquelle vous avez bien voulu joindre la « Déclaration de principes formulée d'un commun accord par le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Inde en vue du développement économique de l'Inde sur une base coopérative ». Le Gouvernement de l'Inde accepte que l'aide canadienne octroyée au Gouvernement de l'Inde dans le cadre du Plan de Colombo soit fournie conformément à cette Déclaration de principes. Il consent également à ce que votre note et la présente réponse constituent à ce sujet un accord qui entrera en vigueur à dater d'aujourd'hui.

Veillez agréer, monsieur le Haut Commissaire, l'expression de ma très haute considération.

S. DUTT

No. 5630

**CANADA
and
CEYLON**

Exchange of notes (with annex) constituting an agreement giving effect to the Statement of Principles agreed between the two countries for co-operative economic development of Ceylon. Colombo, 3 and 11 July 1952

Official text: English.

Registered by Canada on 21 March 1961.

**CANADA
et
CEYLAN**

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord mettant en vigueur la Déclaration de principes des deux pays relative au développement économique coopératif de Ceylan. Colombo, 3 et 11 juillet 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 21 mars 1961.

No. 5630. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND CEYLON GIVING EFFECT TO THE STATEMENT OF PRINCIPLES AGREED BETWEEN THE TWO COUNTRIES FOR CO-OPERATIVE ECONOMIC DEVELOPMENT OF CEYLON. COLOMBO, 3 AND 11 JULY 1952

I

The Canadian Government Trade Commissioner in Ceylon to the Minister of Defence and External Affairs of Ceylon

DEPARTMENT OF TRADE AND COMMERCE
CANADA FOREIGN TRADE SERVICE

July 3, 1952

Sir,

I have the honour to refer to recent discussions between the officials of our two Governments concerning the Colombo Plan for Co-operative Economic Development in South and South-East Asia. The officials reached agreement on the general principles under which all Canadian assistance to the Government of Ceylon under the Plan should be made available.

As you know, it is the practice of the parliament of Canada to vote funds on an annual basis and the amounts provided must be reviewed from year to year. For this year, certain funds have been provided for the Colombo Plan and the Government of Canada now wishes to establish agreed principles to guide the activities of our respective governments in the furtherance of the Plan.

For this purpose I attach a "Statement of Principles agreed between the Government of Canada and the Government of Ceylon for Co-operative Economic Development of Ceylon".²

If the attached statement is agreeable to your Government, this note and your reply to that effect will constitute an agreement on this subject, effective from the date of your reply.

I have the honour to be, Sir, Your obedient servant,

Paul SYKES

¹ Came into force on 11 July 1952 by the exchange of the said notes.

² See p. 248 of this volume.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 5630. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE LE CANADA ET CEYLAN METTANT EN VIGUEUR LA DÉCLARATION DE PRINCIPES DES DEUX PAYS RELATIVE AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE COOPÉRATIF DE CEYLAN. COLOMBO, 3 ET 11 JUILLET 1952

I

Le Commissaire de commerce du Gouvernement canadien à Ceylan au Ministre de la Défense et des Affaires extérieures de Ceylan

MINISTÈRE DU COMMERCE DU CANADA
SERVICE DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Le 3 juillet 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre fonctionnaires de nos deux gouvernements au sujet du Plan de Colombo pour le développement économique coopératif du sud et du sud-est de l'Asie. Nos fonctionnaires se sont mis d'accord sur les principes généraux suivant lesquels devra être fournie toute aide canadienne accordée au Gouvernement cingalais dans le cadre du Plan.

Comme vous le savez, il est d'usage que le Parlement canadien vote les fonds requis sur une base annuelle et il faut que les montants fournis fassent l'objet d'une révision d'une année à l'autre. Pour cette année, il a été fourni des fonds en vue du Plan de Colombo, et le Gouvernement canadien voudrait maintenant que soient arrêtés d'un commun accord les principes dont s'inspireront nos gouvernements respectifs dans l'avancement du Plan.

À cette fin, je vous remets sous ce pli une « Déclaration de principes formulée d'un commun accord par le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Ceylan en vue du développement économique de Ceylan sur une base coopérative »⁴.

Si la déclaration ci-jointe agréée à votre Gouvernement, la présente note et votre réponse constitueront un accord sur le sujet, qui sera en vigueur à compter de la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le ministre, les assurances de ma très haute considération.

Paul SYKES

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 11 juillet 1952 par l'échange desdites notes.

⁴ Voir p. 249 de ce volume.

COLOMBO PLAN

STATEMENT OF PRINCIPLES AGREED BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF CEYLON FOR CO-OPERATIVE ECONOMIC DEVELOPMENT OF CEYLON

The Governments of Canada and Ceylon, together with other governments, took part in London in 1950 in drawing up the Colombo Plan for Co-operative Economic Development in South and South-East Asia. The Governments of Canada and Ceylon now desire to co-operate for their mutual benefit, and in particular for the achievement of the purposes of the Colombo Plan, by promoting the economic development of Ceylon. Therefore the Governments of Canada and Ceylon now wish to establish agreed principles under which economic aid from Canada will be provided to Ceylon for the purposes of the Colombo Plan, and according to which supplementary agreements may be made to cover specific programmes.

The Governments of Canada and Ceylon agree to the establishment of the following principles :

1. All economic aid supplied by the Government of Canada to the Government of Ceylon under the Colombo Plan shall consist of goods and services in accordance with specific programmes agreed upon from time to time between the two governments. Similarly, agreement will be reached on the methods of procurement and transfer.

2. In order that Canadian aid may cover different types of projects, different forms of financing may be used; in particular, Canadian aid will be available on either a grant or a loan basis, depending on the nature of each specific programme and the uses to which the goods and services supplied under it are put.

3. The particular terms of each specific programme will be a matter for agreement (between the two governments, subject to the following general provisions :

a) Grants: In any specific programme under which goods financed by grants from the Canadian Government are sold or otherwise distributed to the Ceylon public "counterpart funds" will normally be set aside. The Ceylon Government will set up a special account for these funds and will keep separate records of the amounts placed in the account in connection with each specific programme. It will pay into this account the rupee equivalent of the Canadian expenditures on goods and services supplied under any such programme. The Government of Ceylon will from time to time report to the Government of Canada the position of this account and will supply a certificate from the Auditor General of Ceylon. The two governments will from time to time agree on the economic development projects in Ceylon to be financed from this account.

(b) Loans: For the specific programmes which are agreed to be appropriate for financing by means of loans the terms of the loans will be determined by the two Governments. These terms will relate primarily to the commercial character of the particular project in question, to its anticipated earnings, and to its anticipated effects on the foreign exchange position of Ceylon.

PLAN DE COLOMBO

DÉCLARATION DE PRINCIPES FORMULÉE D'UN COMMUN ACCORD PAR LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN EN VUE DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DE CEYLAN SUR UNE BASE COOPÉRATIVE

Les Gouvernements du Canada et de Ceylan, ayant participé avec d'autres gouvernements, réunis à Londres en 1950, à l'élaboration du Plan de Colombo pour le développement économique du sud et du sud-est de l'Asie sur une base coopérative; souhaitant coopérer à l'avancement de leurs intérêts communs, et notamment à la réalisation des objectifs du Plan de Colombo, en favorisant le développement économique de Ceylan; désireux d'arrêter à cette fin certains principes communs aux termes desquels le Canada fournira de l'aide économique au Ceylan en exécution du Plan de Colombo et dans le cadre desquels des accords complémentaires visant certains programmes particuliers pourront intervenir ultérieurement, conviennent d'établir les principes suivants :

1. Toute aide économique que le Gouvernement du Canada fournira au Gouvernement de Ceylan aux termes du Plan de Colombo consistera en biens et services, conformément aux programmes particuliers arrêtés de temps à autre d'un commun accord par les deux États. Ceux-ci s'entendront également sur les modalités d'acquisition et de transfert.

2. Afin que l'aide canadienne s'applique à diverses catégories de projets, il sera permis de recourir à différentes méthodes de financement; ainsi l'aide du Canada prendra la forme de subventions ou de prêts, selon la nature de chaque projet envisagé et l'emploi auquel on destine les biens et services fournis dans le cadre de ce programme.

3. Les conditions particulières de chaque programme feront l'objet d'un accord entre les deux Gouvernements, compte tenu des dispositions générales suivantes :

- a) *Subventions*: Pour tout programme particulier sous le régime duquel des marchandises financées par les subventions du Gouvernement canadien sont vendues ou autrement distribuées à la population de Ceylan, des "fonds de contre-partie" seront normalement mis de côté. Le Gouvernement cingalais ouvrira un compte spécial pour ces fonds et inscrira séparément les sommes portées à ce compte à l'égard de chaque programme particulier. Il versera à ce compte la contre-valeur en roupies des fonds affectés par le Canada aux biens et services fournis en vertu de tout programme de cette nature. Le Gouvernement cingalais présentera périodiquement au Gouvernement canadien un rapport sur l'état du compte en question et lui remettra un certificat de l'auditeur général de Ceylan. Les deux Gouvernements s'entendront de temps à autre sur les projets de développement économique de Ceylan qui seront financés au moyen de ce compte.
- b) *Prêts*: A l'égard des programmes particuliers qui sont jugés d'un commun accord propres à être financés par voie de prêts, les conditions desdits prêts seront fixées par les deux Gouvernements. Ces conditions porteront au premier chef sur le caractère commercial du projet particulier en question, sur le rendement qu'on en attend et sur les effets qu'il est censé avoir sur le compte de devises étrangères de Ceylan.

II

*The Permanent Secretary, Ministry of External Affairs of Ceylon to the Canadian
Government Trade Commissioner in Ceylon*

MINISTRY OF DEFENCE AND EXTERNAL AFFAIRS
Senate Building

Colombo (Ceylon), 11th July, 1952

No. ECO/COL/16/52

Sir,

I have the honour to refer to your Note of July 3, 1952 addressed to the Minister of Defence and External Affairs, with which was enclosed a "Statement of Principles" agreed between the Government of Canada and the Government of Ceylon for Co-operative Economic Development of Ceylon. The Government of Ceylon agree that Canadian assistance to the Government of Ceylon under the Colombo Plan should be made available in accordance with this statement of Principles. The Government of Ceylon also agree that your Note and this reply will constitute an agreement on this subject which will take effect from today.

I am, Sir, Your obedient servant,

K. VAITHIANATHAN

II

*Le Secrétaire permanent du ministère des Affaires extérieures de Ceylan au
Commissaire de commerce du Gouvernement canadien à Ceylan*

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE ET DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
Édifice du Sénat

Colombo (Ceylan), le 11 juillet 1952

N° ECO/COL/16/52

Monsieur le Commissaire de Commerce,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 3 juillet 1952 adressée au Ministre de la Défense et des Affaires extérieures, à laquelle était jointe une « Déclaration de principes formulée d'un commun accord par le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Ceylan en vue du développement économique de Ceylan sur une base coopérative ». Le Gouvernement cingalais convient que l'aide canadienne accordée au Gouvernement cingalais dans le cadre du Plan de Colombo devra l'être en conformité de cette déclaration de principes. Le Gouvernement cingalais convient aussi que votre note et la présente réponse constitueront un accord sur le sujet prenant effet à compter d'aujourd'hui.

Veillez agréer, Monsieur le Commissaire de Commerce, les assurances de ma haute considération.

K. VAITHIANATHAN

No. 5631

**CANADA
and
PORTUGAL**

**Trade Agreement (with schedule and exchange of notes).
Signed at Lisbon, on 28 May 1954**

Official texts: English and Portuguese.

Registered by Canada on 21 March 1961.

**CANADA
et
PORTUGAL**

**Accord de commerce (avec tableau et échange de notes).
Signé à Lisbonne, le 28 mai 1954**

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par le Canada le 21 mars 1961.

No. 5631. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND PORTUGAL. SIGNED AT LISBON, ON 28 MAY 1954

The Government of Canada and the Government of Portugal, desiring to strengthen and develop the economic relations existing between the two countries, have decided to conclude a Trade Agreement to supersede the commercial arrangements made applicable between Canada and Portugal as from October 1, 1928.

And, for this purpose, have appointed their representatives who have agreed upon the following articles :

Article I

1. For the purpose of this Agreement, it is understood that "Portuguese products" shall mean goods the produce or manufacture of Portugal, of the Portuguese Adjacent Islands or the Portuguese Overseas Provinces, and that "Canadian products" shall mean goods the produce or manufacture of Canada.

2. Each Contracting Party shall accord to the other Contracting Party unconditional most-favoured-nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, with respect to the rules and formalities connected with importation or exportation, and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind, and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods within the territory of such Contracting Party.

3. Accordingly, products of either Contracting Party imported into the territory of the other Contracting Party shall be subject to the lowest duties, taxes or other charges, and to treatment with respect to regulations and formalities no less favourable than that granted to similar products of any other country.

4. Similarly, products exported from either Contracting Party and consigned to the territory of the other Contracting Party shall not be subject to any duties, taxes or charges higher or more burdensome than, or to any

¹ Applied provisionally as from 1 July 1954 and came into force definitively on 29 April 1955, the date of the exchange of the instruments of ratification at Ottawa, in accordance with article VIII.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 5631. ACORDO COMERCIAL ENTRE PORTUGAL E O CANADÁ

O Governo de Portugal e o Governo do Canadá, animados do desejo de estreitar e desenvolver as relações económicas existentes entre os dois países, decidiram concluir um Tratado de Comércio para substituir o acordo comercial vigente entre o Canadá e Portugal a partir de 1 de Outubro de 1928.

E, para esse fim, nomearam os seus representantes, os quais acordaram no seguinte :

Artigo I

1. Para os fins deste Acordo, entende-se que « mercadorias portuguesas » significa mercadorias produzidas ou manufacturadas em Portugal, Ilhas Adjacentes ou nas Províncias Ultramarinas Portuguesas, e « mercadorias canadianas » aquelas que são produzidas ou manufacturadas no Canadá.

2. Cada uma das Altas Partes Contratantes concederá à outra Parte Contratante o tratamento incondicional da nação mais favorecida em tudo o que respeita aos direitos alfandegários e encargos de qualquer espécie relativos à importação e exportação, ou impostos nos pagamentos das importações ou exportações; no que se refere ao método de cobrança de tais direitos e encargos; no que respeita a regras e formalidades relacionadas com a importação ou exportação; no que se refere a todas as taxas internas ou outros encargos internos de qualquer espécie; no que respeita a todas as leis, regulamentos e disposições respeitantes à venda interna, oferta para venda, compra, distribuição ou consumo de mercadorias importadas no território duma das Altas Partes Contratantes.

3. Nosta conformidade, as mercadorias de qualquer das Altas Partes Contratantes importadas no território da outra Parte Contratante, ficarão sujeitas aos mais baixos direitos, taxas ou outros encargos e a tratamento, no que respeita a regulamentos e formalidades, não menos favorável do que o concedido a produtos semelhantes de qualquer outro país.

4. Igualmente, as mercadorias exportadas do território de qualquer das Altas Partes e consignadas ao território da outra Parte Contratante, não ficarão sujeitas a quaisquer direitos, taxas ou encargos mais altos ou mais pesados ou a

formalities differing from those which apply to like products, when exported and consigned to any other country.

5. Either Contracting Party undertakes to grant unconditionally to the products of the other Contracting Party, in regard to the matters referred to in paragraph 2 of this Article, any privilege, favour or advantage granted to any product originating in any other country.

6. Goods, the produce or manufacture of Portugal, enumerated and described in Schedule A¹ annexed to this Agreement, shall on importation into Canada be exempt from ordinary customs duties in excess of those set forth in the said schedule. Schedule A shall have full force and effect as an integral part of this Agreement.

7. The provisions of this Article relating to most-favoured-nation treatment are not applicable neither can they be invoked with regard to the advantages :

- (a) granted by either of the Contracting Parties to a neighbouring State, for the purpose of facilitating frontier traffic;
- (b) granted by the Government of Portugal to Spain or Brazil;
- (c) granted by the Government of Portugal to the territories contiguous to her Overseas Provinces;
- (d) granted by the Canadian Government exclusively to member countries of the British Commonwealth of Nations, including their dependent territories, and to the Republic of Ireland.

Article II

Either Contracting Party shall accord to the products of the other Contracting Party, which have been in transit through the territory of any third country receiving most-favoured-nation treatment from the importing country, treatment no less favourable than that which would have been accorded to such products had they been transported from their place of origin to their destination without going through the territory of such third country.

Either Contracting Party shall, however, be free to maintain its requirements of direct consignment existing on the date of the present Agreement in respect of any products in regard to which such direct consignment has relation to the Contracting Party's prescribed method of valuation for duty purposes.

Article III

1. No prohibitions or restrictions shall be maintained or applied by either Contracting Party on the importation of any product of the other Contracting

¹ See p. 262 of this volume.

quaisquer formalidades diferentes das que são aplicadas a mercadorias semelhantes, quando exportadas e consignadas a qualquer outro país.

5. Cada uma das Altas Partes Contratantes obriga-se a conceder incondicionalmente às mercadorias da outra Parte Contratante, no que se refere às matérias constantes do parágrafo 2º. do presente Artigo, qualquer privilégio, favor ou vantagem concedido a quaisquer mercadorias originárias de qualquer outro país.

6. As mercadorias, produzidas ou manufacturadas em Portugal, enumeradas e descritas na lista A, anexa ao presente Acordo, ficarão isentas na importação no Canadá de direitos alfandegários ordinários que excedam os estabelecidos na referida lista. A lista A terá plena força e efeito, como parte integrante do presente Acordo.

7. As disposições do presente Artigo, respeitantes ao tratamento da nação mais favorecida, não se aplicam nem podem ser invocadas em relação às vantagens :

- a) concedidas por qualquer das Altas Partes a um Estado vizinho, com o objectivo de facilitar o tráfego fronteiriço;
- b) concedidas pelo Governo Português à Espanha ou ao Brasil;
- c) concedidas pelo Governo Português a territórios contíguos às suas Províncias Ultramarinas;
- d) concedidas pelo Governo Canadiano exclusivamente a membros da Comunidade Britânica, incluindo os seus territórios dependentes e à República da Irlanda.

Artigo II

Cada uma das Altas Partes Contratantes concederá aos produtos da outra, que tenham transitado pelo território de um terceiro país, gozando do tratamento da nação mais favorecida no país importador, tratamento não menos favorável do que o que teria sido concedido a tais produtos, se tivessem sido transportados do lugar de origem ao seu destino, sem passar pelo território desse terceiro país.

Cada uma das Altas Partes Contratantes ficará, no entanto, livre de manter as condições de consignação directa existentes à data do presente Acordo, no que se refere a mercadorias a respeito das quais tal consignação directa tenha relação com o método de avaliação estabelecido pela Alta Parte Contratante para efeitos de direitos alfandegários.

Artigo III

1. Nenhuma proibição ou restrição serão mantidas ou aplicadas por qualquer das Altas Partes Contratantes quanto à importação de qualquer merca-

Party unless such measures apply equally to the importation of the like product from any other country. No prohibitions or restrictions shall be maintained or applied to the exportation of any product from the territories of either Contracting Party to the territories of the other unless such measures apply equally to the exportation of like goods to any other country.

The only exceptions to this general rule shall be those that may be provided in legislation regarding essential security interests or regarding protection to the health of human beings, animals and plants.

2. In all matters relating to the allocation of foreign exchange, and to the administration of foreign exchange restrictions, affecting transactions involving the importation and exportation of products, each Contracting Party shall accord to the other Contracting Party unconditional most-favoured-nation treatment.

3. Both Contracting Parties recognize that the existence of balance of payments difficulties in many countries and the widespread inconvertibility of currencies, do not permit the immediate and full achievement of non-discriminatory application of trade and exchange restrictions affecting imports. Accordingly, notwithstanding the provisions of the present Agreement, either Contracting Party may, in the application of such trade and exchange restrictions affecting imports for the purpose of safeguarding its external financial position and balance of payments, temporarily deviate from the provisions of Paragraphs 1 and 2 of this Article, provided that :

- (a) it always keeps in view that such restrictions shall be applied in such a way as to avoid any unnecessary damage to the economic or commercial interests of the other Contracting Party;
- (b) such restrictions shall be applied in such a way as not to result directly or indirectly in discrimination as between countries which are treated as part of the United States dollar area under its exchange control regulations.

Article IV

1. Each of the Contracting Parties undertakes to make available to the other, without charge, the benefits provided by its national legislation pertaining to the protection within its territorial limits, of the natural or manufactured products of the other party particularly in matters relating to trade marks, marks of origin and rights under patents, and to co-operate with the other Contracting Party with a view to preventing any practices which might prejudicially affect the commerce between the two countries.

2. Recognizing that the names "Port" and "Madeira" constitute designations of origin defined and protected by Portuguese legislation and applying, un-

doria da outra Parte Contratante, a não ser que tais medidas se apliquem igualmente à importação de mercadorias semelhantes de qualquer outro país. Nenhuma proibição ou restrição serão mantidas ou aplicadas quanto à exportação de qualquer mercadoria dos territórios de cada uma das Altas Partes Contratantes para o território da outra, salvo se tais medidas se aplicarem igualmente à exportação de mercadorias semelhantes para qualquer outro país.

As únicas excepções a esta regra geral serão as que possam ser estabelecidas nas leis respeitantes a interesses essenciais de segurança ou a protecção da saúde dos homens, dos animais e das plantas.

2. Em tudo o que se refere à concessão de divisas estrangeiras, à aplicação de restrições em divisas estrangeiras afectando transacções que digam respeito à importação e exportação de mercadorias, cada uma das Altas Partes Contratantes concederá à outra Parte Contratante o tratamento incondicional da nação mais favorecida.

3. As duas Altas Partes Contratantes reconhecem que a existência de dificuldades na balança de pagamentos em muitos países e a generalizada inconvertibilidade das moedas, não permitem a realização imediata e total da aplicação, não discriminadora, de restrições económicas e cambiais que afectem as importações. Nestas circunstâncias, sem embargo das disposições constantes do presente Acordo, cada uma das Altas Partes Contratantes, ao aplicar as referidas restrições económicas ou cambiais afectando as importações, com o fim de salvaguardar a sua posição financeira externa e a sua balança de pagamentos, pode temporariamente deixar de aplicar as disposições constantes do parágrafo 1º. e 2º. do presente Artigo, desde que :

- a) tenha sempre em vista que tais restrições devem ser aplicadas de forma a evitar prejuizos desnecessários aos interesses económicos ou comerciais da outra Alta Parte Contratante;
- b) tais restrições sejam aplicadas de forma a que delas não resulte, directa ou indirectamente, uma discriminação entre países que são considerados como fazendo parte da árca do dólar dos E.U.A., segundo os respectivos regulamentos cambiais.

Artigo IV

1. Cada uma das Altas Partes Contratantes obriga-se a tornar extensivos à outra, sem qualquer encargo, os benefícios previstos na sua legislação nacional, relativos à protecção dentro dos seus limites territoriais, dos produtos naturais ou manufacturados na outra Parte Contratante, particularmente no que respeita a marcas comerciais, marcas de origem e direitos de patentes, e a cooperar com a outra Alta Parte Contratante, com o objectivo de evitar quaisquer práticas que possam afectar, de forma prejudicial, o comércio entre os dois países.

2. Reconhecendo que os nomes do « Porto » e « Madeira » constituem designações de origem definidas e protegidas pela legislação portuguesa e, nos ter-

der such legislation, exclusively to the fortified wines produced in the region of the Douro and in the island of Madeira respectively, Canada undertakes to make available to these wines the protection provided by her national legislation concerning false, misleading and deceptive labelling and advertising.

Article V

The provisions of the present Agreement are applicable to the territories of Canada and of Portugal and the Portuguese Adjacent Islands and Overseas Provinces.

Article VI

The Government of either Contracting Party shall give sympathetic consideration to any representations which the Government of the other Contracting Party may make in respect of the implementation of the present Agreement.

Article VII

The present Treaty shall terminate and replace the Agreement concluded at Lisbon and embodied in the exchange of Notes of September 10 and 12, 1928, between the Government of Portugal and the Government of the United Kingdom, providing for unconditional most-favoured-nation treatment to goods produced or manufactured by either of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party.

Article VIII

The present Agreement shall be ratified by both Contracting Parties in accordance with their respective constitutional procedures and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification which shall take place as soon as possible; the Contracting Parties agree, however, that this Agreement shall enter into force provisionally as from July 1, 1954.

Article IX

The present Agreement shall remain in force for a period of two years and thereafter shall automatically be renewed for successive periods of one year until three months from the date upon which either Contracting Parties shall have given notice of its intention to terminate the Agreement, to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Lisbon this 28th day of May 1954, in duplicate in the English and Portuguese languages, both equally authentic.

For Canada :
Robert H. WINTERS

For Portugal :
Paulo CUNHA

mos da mesma legislação, aplicáveis exclusivamente aos vinhos licorosos produzidos nas regiões do Douro e na Ilha da Madeira, respectivamente, o Canadá compromete-se a tornar extensiva a estes vinhos a protecção estabelecida pela sua legislação nacional no que se refere a anúncios, rotulagem e designações falsas, fraudulentas e que possam induzir em erro.

Artigo V

As disposições do presente Acordo aplicam-se aos territórios do Canadá e Portugal, Ilhas Adjacentes e Províncias Ultramarinas Portuguesas.

Artigo VI

O Governo de cada uma das Altas Partes Contratantes considerará favoravelmente quaisquer observações que o Governo da outra possa fazer a respeito da aplicação do presente Acordo.

Artigo VII

O presente Acordo revoga e substitue o Acordo celebrado em Lisboa, a 10 e 12 de Setembro de 1928, constante da troca de notas entre o Governo de Portugal e o Governo do Reino Unido, concedendo o tratamento incondicional da nação mais favorecida às marcadorias produzidas ou manufacturadas por uma das Altas Partes Contratantes, no território da outra.

Artigo VIII

O presente Acordo será ratificado pelas duas Altas Partes Contratantes, nos termos das respectivas disposições constitucionais e entrará em vigor na data da troca dos respectivos instrumentos de ratificação, que se efectuará, com a possível brevidade; as Altas Partes Contratantes concordam, porém, em que o presente Acordo entre em vigor, provisoriamente, no dia 1 de Julho de 1954.

Artigo IX

O presente Acordo será válido por um período de dois anos e, depois deste prazo, será automaticamente renovado por períodos sucessivos de um ano, até decorridos três meses a partir da data em que qualquer das Partes Contratantes tenha notificado a outra Parte Contratante da sua intenção de dar por findo o mesmo.

EM FÉ DO QUE, os representantes dos dois Governos, devidamente autorizados, assinaram o presente Acordo.

FEITO em Lisboa, no dia 28, de Maio de 1954, em duplicado, em Português e Inglês, os dois igualmente válidos.

Por Portugal :
Paulo CUNHA

Pelo Canadá :
Robert H. WINTERS

SCHEDULE A

<i>Canadian Tariff Item</i>		<i>Tariff on goods the production or manufacture of Portugal</i>
Ex. 109	Almonds, shelled or not	Free
495	Corks, manufactured from corkwood, over three-fourths of an inch in diameter measured at the larger end	2 cents per lb.
496	Corks, manufactured from corkwood, three-fourths of an inch and less in diameter measured at the larger end	2 cents per lb.

EXCHANGE OF NOTES

I

Lisbon, May 28th, 1954

Excellency,

With reference to the Trade Agreement signed this day¹ between our two countries, I have the honour to bring to the notice of Your Excellency that the Portuguese Government being aware of the efforts of the Government of Canada in trying to increase the production of codfish of types and qualities suitable to the Portuguese market, will grant licences for the importation each year as from July 1st, 1954, of a minimum of 3,000 tons of dried codfish, the produce of countries which are treated as part of the U.S. dollar area under its exchange control regulations, and to make available the exchange required for the payment of such fish.

Recognizing, however, the current difficulties in supplying large and medium fish for the Portuguese market, the Portuguese Government will be prepared to take the necessary measures to allow, within the above quota, the importation from the countries above described of a minimum of 1,000 tons of small codfish. It is clearly understood that the licensing of 1,000 tons of small fish is not conditional on the supplying of the full balance of the above quota.

Furthermore, the Portuguese Government, in order to avoid frustration of the intention of the Trade Agreement and in consideration of the cordial relations between Canada and Portugal, will recommend to the competent Portuguese authorities that the fish, produce of the countries above described, will receive in the Portuguese market a treatment equal to that accorded to

¹ See p. 254 of this volume.

LISTA A

<i>Número da Pauta Canadiana</i>	<i>Direitos a pagar pelas Mercadorias, produzidas ou manufacturadas em Portugal</i>
Ex. 109 Amendoas, com ou sem casca	livre
495 Rolhas de cortiça, com mais de três quartos de polegada de diâmetro, medido na extremidade mais larga	2 centimos por libra (peso)
496 Rolhas de cortiça, com três quartos de polegada, ou menos, de diâmetro, medido na extremidade mais larga	2 centimos por libra (peso)

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

Lisboa, 28 de Maio de 1954

Excelência,

Com referência ao Acordo Comercial, hoje assinado entre os nossos dois países, tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo Português, tendo presente os esforços que o Governo do Canadá emprega para aumentar a produção de bacalhau dos tipos e qualidades apropriadas ao mercado português, concederá anualmente, a partir de 1 de Julho de 1954, licenças para a importação de um mínimo de 3.000 toneladas de bacalhau sêco, produzido nos países que são considerados como fazendo parte da área do dólar dos Estados Unidos da América, segundo os respectivos regulamentos cambiais, e a tornar disponíveis as cambiais necessárias para o pagamento deste peixe.

Reconhecendo, no entanto, as dificuldades correntes em vender para o mercado português peixe grande e médio, o Governo Português está disposto a tomar as medidas necessárias para permitir, dentro da quota acima indicada, a importação de um mínimo de 1.000 toneladas de bacalhau pequeno, dos países acima referidos. Fica claramente entendido que a concessão de licenças para as 1.000 toneladas de bacalhau pequeno não é condicionada pelo fornecimento da quantidade total da quota acima estabelecida.

Além disso, o Governo Português, no intuito de não serem frustrados os objectivos do Acordo Comercial e tendo em consideração as cordiais relações existentes entre Portugal e o Canadá, recomendará às competentes autoridades portuguesas que o bacalhau, produzido nos países acima mencionados, receba no mercado português um tratamento igual ao aplicado a qualquer outro peixe

any other similar fish sold therein, and also that the minimum established above be increased, provided that the conditions required in this letter concerning qualities and sizes are respected.

If the Canadian Government agrees with this proposal, I have the honour to suggest that this letter and the acknowledgment of Your Excellency shall constitute an integral part of the Trade Agreement signed today.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

José Augusto CORRÊA DE BARROS

His Excellency the Hon. W. F. A. Turgeon, P.C., Q.C.
Minister of Canada
Lisbon

II

Lisbon, May 28th, 1954

Excellency,

I have the honour to acknowledge your letter of May 28 which states as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Canadian Government agrees with this proposal and with your suggestion that your letter and this acknowledgment shall constitute an integral part of the Trade Agreement signed today.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

W. F. A. TURGEON
Minister

His Excellency Dr. José Augusto Corrêa de Barros, C.B.E.
Director-General of Economic and Consular Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Lisbon

análogo que no mesmo seja vendido, e que o mínimo atrás fixado seja aumentado, desde que sejam respeitadas as condições de qualidade e tamanho estabelecidas nesta carta.

Se o Governo Canadiano concordar com o que antecede, tenho a honra de propor a Vossa Execlência que esta carta e a carta de Vossa Excelência acusando a sua recepção façam parte integrante do Acordo Comercial, hoje assinado.

Aproveito a oportunidade, Senhor Ministro, para apresentar a Vossa Excelência, os protestos da minha mais alta consideração.

José Augusto CORRÊA DE BARROS

A Sua Excelência o Senhor W. F. A. Turgeon, P.C., Q.C.
Enviado Extraordinário e Ministro Plenipotenciário do Canadá
Lisboa

II

Lisboa, 28 de Maio de 1954

Excelência,

Tenho a honra de acusar a recepção da carta de Vossa Excelência, de 28 de Maio, do seguinte teor :

[*See note I — Voir note I*]

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo Canadiano concorda com esta proposta e com a sugestão de que a carta de Vossa Excelência, e esta carta, farão parte integrante do Acordo Comercial assinado hoje.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

W. F. A. TURGEON

Sua Excelência Dr. José Augusto Corrêa de Barros, C. B. E.
Director Geral dos Negócios Económicos e Consulares
Ministério dos Negócios Estrangeiros
Lisboa

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 5631. ACCORD DE COMMERCE³ ENTRE LE CANADA
ET LE PORTUGAL. SIGNÉ À LISBONNE, LE 28 MAI 1954

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Portugal, désireux d'affermir et de développer les relations économiques qui existent entre les deux pays, ont décidé de conclure un Accord de commerce devant remplacer les arrangements commerciaux devenus applicables entre le Canada et le Portugal le 1^{er} octobre 1928.

Et, à cet effet, ils ont désigné leurs représentants, qui sont convenus des articles suivants :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord, il faut entendre par « produits portugais » les produits naturels ou fabriqués du Portugal, des îles portugaises avoisinantes ou des provinces portugaises d'outre-mer, et par « produits canadiens » il faut entendre les produits naturels ou fabriqués du Canada.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et les frais de toute nature imposés à l'importation ou à l'exportation ou à l'occasion de l'importation ou de l'exportation ou imposés sur les paiements effectués en règlement d'importations ou d'exportations, en ce qui concerne la méthode de perception de ces droits et frais, en ce qui concerne les règles et formalités relatives à l'importation ou à l'exportation, en ce qui concerne les taxes domestiques ou autres frais domestiques de toute nature et en ce qui concerne les lois, règlements et exigences concernant la vente, l'offre en vente, l'achat, la distribution ou l'usage, de marchandises importées, à l'intérieur du territoire de ladite Partie contractante.

3. En conséquence, les produits de chacune des Parties contractantes importés dans le territoire de l'autre Partie contractante seront assujettis au minimum des droits, taxes ou autres frais, et jouiront, par rapport aux règlements et formalités, d'un traitement non moins favorable que celui qui a été accordé ou qui pourrait ultérieurement être accordé aux produits similaires de tout autre pays.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Appliqué à titre provisoire à compter du 1^{er} juillet 1954 et entré définitivement en vigueur le 29 avril 1955, date de l'échange des instruments de ratification à Ottawa, conformément à l'article VIII.

4. De même, les produits exportés de chacune des Parties contractantes et expédiés au territoire de l'autre Partie contractante ne seront assujettis à aucun droit, aucune taxe ou aucun frais plus élevés ou plus onéreux que ceux qui s'appliquent aux produits similaires exportés et expédiés à tout autre pays, ni ne seront assujettis à aucune formalité différente de celles qui s'appliquent auxdits produits similaires.

5. Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder sans condition aux produits de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne les questions mentionnées au paragraphe 2 du présent Article, tout privilège, toute faveur ou tout avantage qui a été accordé ou pourra ultérieurement être accordé à tout produit originaire d'un autre pays quel qu'il soit.

6. Les produits naturels ou fabriqués du Portugal, énumérés et décrits au Tableau A¹ annexé au présent Accord, seront, lors de leur importation au Canada, exempts des droits de douane ordinaires excédant ceux qui sont énoncés audit Tableau. Le Tableau A a pleine vigueur et est pleinement exécutoire à titre de partie intégrante du présent Accord.

7. Les dispositions du présent Article concernant le traitement de la nation la plus favorisée ne sont pas applicables ni ne peuvent être invoquées à l'égard des avantages :

- a) accordées par l'une ou l'autre des Parties contractantes à un État avoisinant, dans l'intention de faciliter le trafic frontalier;
- b) accordés par le Gouvernement du Portugal à l'Espagne ou au Brésil;
- c) accordés par le Gouvernement du Portugal aux territoires contigus à ses provinces d'outre-mer;
- d) accordés par le Gouvernement canadien exclusivement aux États membres du Commonwealth britannique de nations, y compris les territoires sous leur dépendance, et à la République d'Irlande.

Article II

Chaque Partie contractante accordera aux produits de l'autre Partie contractante venus en transit par le territoire de tout pays tiers bénéficiant, de la part du pays importateur, du traitement de la nation la plus favorisée, un traitement non moins favorable que celui qui eût été accordé auxdits produits s'ils eussent été transportés de leur lieu d'origine à leur destination sans passer par le territoire dudit tiers pays. Il sera loisible cependant à chacune des Parties contractantes de maintenir ses exigences d'expédition directe, applicables à la date du présent Accord, à tous les produits à l'égard desquels ils est tenu compte de l'expédition directe dans la méthode suivie par ladite Partie contractante pour établir la valeur en douane.

¹ Voir p. 270 de ce volume.

Article III

1. Aucune prohibition ou restriction ne sera maintenue ni appliquée par une Partie contractante à l'importation d'un produit quelconque de l'autre Partie contractante à moins que de telles mesures ne s'appliquent également à l'importation d'un produit similaire de tout autre pays. Aucune prohibition ou restriction ne sera maintenue ni appliquée à l'exportation d'un produit quelconque des territoires de l'une des deux Parties contractantes vers les territoires de l'autre, à moins que de telles mesures ne s'appliquent également à l'exportation de produits similaires vers tout autre pays.

Les seules exceptions à cette règle générale seront celles que pourrait prévoir la législation relative aux intérêts essentiels de la sécurité ou à la protection de la santé des personnes, des animaux et des végétaux.

2. Dans toutes les questions relatives à l'allocation de devises étrangères et à l'application des restrictions sur le change étranger portant sur des opérations dans le cadre desquelles s'effectuent l'importation ou l'exportation de produits, chaque Partie contractante accordera à l'autre Partie contractante le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée.

3. Les deux Parties contractantes reconnaissent que, de nombreux pays éprouvant actuellement des difficultés en matière de balance des comptes, et les monnaies étant en grande partie inconvertibles, il n'est pas possible d'arriver d'une façon immédiate et complète à l'application non discriminatoire des restrictions au commerce et au change frappant les importations. En conséquence, nonobstant les dispositions du présent Accord, chacune des Parties contractantes pourra, dans l'application des restrictions au commerce ou au change frappant les importations, en vue de maintenir sa situation financière extérieure et la balance de ses comptes, déroger temporairement aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article, à condition :

- a) de ne jamais perdre de vue que lesdites restrictions doivent être appliquées de façon à éviter tout préjudice inutile aux intérêts commerciaux et économiques de l'autre Partie contractante;
- b) que ces restrictions soient appliquées de façon à ne pas donner lieu, directement ou indirectement, à un traitement discriminatoire entre les pays considérés, d'après ses règlements de contrôle du change, comme faisant partie de la zone du dollar des États-Unis.

Article IV

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à faire bénéficier l'autre, à titre gracieux, des avantages fournis par sa législation d'État en ce qui concerne la protection, dans les limites de son territoire, des produits naturels ou fabriqués de l'autre Partie, notamment en matière de marques de commerce, de marques

d'origine et de droits brevetés ainsi qu'à coopérer avec l'autre Partie contractante en vue d'empêcher toutes pratiques préjudiciables au commerce entre les deux pays.

2. Reconnaissant que les noms de « Porto » et de « Madère » constituent des désignations d'origine définies et protégées par la législation portugaise et s'appliquant exclusivement, en vertu de cette législation, aux vins alcoolisés produits respectivement dans la région du Douro et dans l'île de Madère, le Canada s'engage à faire bénéficier ces vins de la protection prévue par sa législation d'État contre l'étiquetage et la réclame à caractère faux, fallacieux ou mensonger.

Article V

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux territoires du Canada et du Portugal ainsi qu'aux îles portugaises avoisinantes et aux provinces portugaises d'outre-mer.

Article VI

Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes accordera une attention sympathique à toutes observations que le Gouvernement de l'autre Partie contractante pourra faire en ce qui concerne l'exécution du présent Accord.

Article VII

Le présent Accord abroge et remplace l'Accord conclu à Lisbonne et incorporé à l'échange de Notes des 10 et 12 septembre 1928 entre le Gouvernement du Portugal et le Gouvernement du Royaume-Uni, prévoyant l'octroi du traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée aux marchandises produites ou fabriquées par chacune des Parties contractantes et importées dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Article VIII

Le présent Accord sera ratifié par les deux Parties contractantes en conformité de leurs procédures constitutionnelles respectives et entrera en vigueur à compter de la date de l'échange des instruments de ratification, lequel se fera aussitôt que possible; les Parties contractantes sont toutefois convenues que le présent Accord sera mis en application provisoirement à compter du 1^{er} juillet 1954.

Article IX

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de deux ans et, par la suite, sera renouvelé automatiquement pour des périodes successives d'une année, jusqu'à trois mois après la date à laquelle l'une des deux Parties

contractantes aura notifié à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lisbonne ce 28^e jour de mai 1954, en double exemplaire, dans les langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Canada :
Robert H. WINTERS

Pour le Portugal :
Paulo CUNHA

TABLEAU A

<i>Position du tarif canadien</i>		<i>Taux applicables aux produits naturels ou fabriqués du Portugal</i>
Ex. 109	Amandes, écalées ou non	En franchise
495	Bouchons de liège faits de bois de liège, mesurant plus de trois quarts de pouce de diamètre à l'extrémité la plus grande	2 c. la livre
496	Bouchons de liège faits de bois de liège, mesurant trois quarts de pouce et moins de diamètre à l'extrémité la plus grande	2 c. la livre

ÉCHANGE DE NOTES

I

Lisbonne, le 28 mai 1954

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de commerce conclu aujourd'hui¹ entre nos deux pays, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement portugais, se rendant compte des efforts déployés par le Gouvernement canadien pour accroître la production de morue qui convienne, du point de vue de la catégorie et de la qualité, aux besoins du marché portugais, délivrera des licences pour l'importation annuelle, à compter du 1^{er} juillet 1954, d'un minimum de 3 000 tonnes de morue sèche produite par des pays considérés, au sens de ses

¹ Voir p. 266 de ce volume.

règlements de contrôle du change, comme faisant partie de la zone du dollar des États-Unis, et libérera les devises nécessaires pour acquitter lesdits achats de poisson.

Reconnaissant, toutefois, qu'il est actuellement difficile d'alimenter le marché portugais en poisson de grande et de moyenne taille, le Gouvernement portugais est disposé à prendre les mesures nécessaires pour autoriser, dans le cadre du contingent ci-dessus, l'importation d'un minimum de 1 000 tonnes de morue de petite taille en provenance des pays susmentionnés. Il est nettement entendu que la délivrance d'une licence pour 1 000 tonnes de poisson de petite taille n'est pas soumise à la fourniture intégrale du reste du contingent ci-dessus.

En outre, pour ne pas faire échec à l'objet de l'Accord de commerce et en considération des relations cordiales qui existent entre le Canada et le Portugal, le Gouvernement portugais entend recommander aux autorités portugaises compétentes que le poisson produit par les pays susmentionnés bénéficie sur le marché portugais d'un régime égal à celui qui est accordé à tout autre poisson similaire vendu sur ce marché, et que le minimum établi ci-dessus soit augmenté pourvu que soient respectées les conditions prescrites dans la présente quant à la qualité et à la taille.

Si le Gouvernement canadien agréé cette proposition, la présente Note et votre réponse pourraient constituer une partie intégrante de l'Accord de commerce signé aujourd'hui.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

José Augusto CORRÊA DE BARROS.

Son Excellence l'honorable W. F. A. Turgeon, C.P., C.R.
Ministre du Canada
Lisbonne

II

Lisbonne, le 28 mai 1954.

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 28 mai ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement canadien agréé cette proposition et accepte que votre lettre et la présente réponse constituent une partie intégrante de l'Accord de commerce signé aujourd'hui.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur général, les assurances de ma très haute considération.

W. F. A. TURGEON
Ministre

Son Excellence Monsieur José Augusto Corrêa de Barros, C.B.E.
Directeur général des Affaires économiques et consulaires
Ministère des Affaires étrangères
Lisbonne

No. 5632

**CANADA
and
SPAIN**

**Trade Agreement (with schedule and exchange of notes).
Signed at Madrid, on 26 May 1954**

Official texts: English and Spanish.

Registered by Canada on 21 March 1961.

**CANADA
et
ESPAGNE**

**Accord de commerce (avec tableau et échange de notes).
Signé à Madrid, le 26 mai 1954**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par le Canada le 21 mars 1961.

No. 5632. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND SPAIN. SIGNED AT MADRID, ON 26 MAY 1954

The Government of Canada and the Government of Spain, hereinafter called the Contracting Parties, wishing to facilitate and extend the existing trade relations between both countries, and having resolved to conclude an Agreement to supplement and amend the commercial arrangements made applicable to Canada as from August 1, 1928, by virtue of the Exchange of Notes between both Governments,² through their respective Plenipotentiaries appointed for this purpose, have agreed upon the following Articles :

Article I

For the purposes of the present Agreement, Spain shall be understood to mean Spanish territory on the Peninsula, the Balearic and Canary Islands, those places in Morocco under Spanish Sovereignty, the Spanish Colonies and Territories in Africa, the Spanish Protectorate Zone in Morocco, and the Spanish Territories in the Gulf of Guinea.

For the purposes of the present Agreement, Canada shall be understood to mean the territories of that State.

For the purposes of the present Agreement, Spanish products and Canadian products shall be understood to mean all those products originating in the above mentioned territories respectively.

Article II

Canada shall grant to the importation of Spanish products unconditional Most-Favoured-Nation treatment with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation, with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to the rules and formalities connected with importation.

Goods, the produce or manufacture of Spain, enumerated and described in Schedule A³ annexed to this Agreement, shall on importation into Canada be exempt from ordinary customs duties in excess of those set forth in the

¹ Applied provisionally as from 1 July 1954 and came into force definitively on 30 June 1955, the date of the exchange of the instruments of ratification at Ottawa, in accordance with article X.

² *Canadian Treaty Series*, 1928, No. 7.

³ See p. 282 of this volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5632. CONVENIO COMERCIAL ENTRE ESPAÑA Y CANADÁ. FIRMADO EN MADRID, EL 26 DE MAYO DE 1954

Preámbulo

El Gobierno de España y el Gobierno de Canadá, denominados en lo sucesivo las Partes Contratantes, animados del deseo de facilitar y desarrollar las relaciones comerciales existentes entre ambos países, y habiendo resuelto concluir un Acuerdo para complementar y modificar el Tratado Comercial aplicable a Canadá a partir de 1º de Agosto de 1928, en virtud del Canje de Notas entre ambos Gobiernos, por medio de sus respectivos Plenipotenciarios nombrados al efecto, han convenido lo siguiente :

Artículo I

Se entenderá, a efectos del presente Convenio, como España el territorio español de la Península, las Islas Baleares y Canarias, las Plazas de Soberanía en Marruecos, las Colonias y Territorios españoles en Africa, la Zona del Protectorado de España en Marruecos y los Territorios españoles del Golfo de Guinea.

Se entenderá, a efectos del presente Convenio, como Canadá el territorio de dicho Estado.

Se entenderá respectivamente, a efectos del presente Convenio, por mercancías españolas y por mercancías canadienses, todos aquellos productos originarios de los territorios antes citados.

Artículo II

Canadá concederá a la importación de mercancías españolas el trato incondicional de Nación más favorecida en lo que se refiere a derechos de aduana, gravámenes de cualquier clase sobre importación, así como lo referente al modo de percibirlos, y a las regulaciones y formalidades relacionadas con la importación.

Las mercancías producidas o manufacturadas en España, enumeradas y descritas en la Lista « A » aneja a este Convenio, quedarán exentas a su importación en Canadá del pago de derechos arancelarios en cuantía superior a la fijada

said Schedule. Schedule A shall have full force and effect as an integral part of this Agreement.

Spain, while this Agreement remains in force, shall continue applying to the importation of Canadian products the customs treatment stipulated in Article 2 of the Convention in force between Spain and the United Kingdom, signed in London on April 5, 1927,¹ revising Articles 5 and 6 of the Treaty of Commerce and Navigation between Spain and the United Kingdom, signed at Madrid on October 31, 1922.²

Article III

Canada shall accord to the exportation, warehousing and transit of Canadian products destined to Spain unconditional Most-Favoured-Nation treatment, in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with exportation, with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to the rules and formalities connected with such operations.

Spain, while the present Agreement is in force, shall continue applying to the exportation, warehousing and transit of Spanish products destined to Canada the treatment stipulated in Articles 8 and 13 of the Treaty of Commerce and Navigation between Spain and the United Kingdom of October 31, 1922.

Article IV

The products of either of the Contracting Parties which are imported into the territory of the other Contracting Party, shall not be subject, directly or indirectly, to internal taxes or other charges of any kind, other or higher than those which are applied directly or indirectly to similar national products.

Article V

(a) The present Agreement shall terminate and replace, in respect of their application by Canada, the provisions of Articles, 5, 6, 7, 8, 10, 13 and 24 of the Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Spain, signed at Madrid on October 31, 1922, as modified by Articles 2 and 4 of the Convention signed at London on April 5, 1927. The other provisions of the aforementioned Treaty and Convention shall remain in force pending the conclusion of a new Agreement covering all the matters included therein.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXVIII, p. 339; Vol. LIV, p. 391; Vol. LXIII, p. 189; Vol. LXXVIII, p. 504; Vol. LXXXIII, p. 432; Vol. LXXXVIII, p. 360, and Vol. CXVII, p. 184.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXVIII, p. 339; Vol. LIV, p. 391; Vol. LXXVIII, p. 457; Vol. LXXXVIII, p. 314, and Vol. CXVII, p. 56.

en dicha Lista. La Lista « A » entrará en vigor y surtirá pleno efecto como parte integrante de este Convenio.

España, durante la vigencia del presente Convenio, continuará aplicando a la importación de mercancías canadienses el trato arancelario estipulado en el Artículo II del vigente Convenio entre España y Gran Bretaña, firmado en Londres el 5 de Abril de 1927, que modificó el establecido en los Artículos V y VI del Tratado de Comercio y Navegación entre el Reino Unido y España, firmado en Madrid el 31 de Octubre de 1922.

Artículo III

Canadá concederá a la exportación, depósito y tránsito de mercancías canadienses a España el trato incondicional de Nación más favorecida, en lo que se refiere a derechos de Aduana, gravámenes de cualquier clase sobre exportaciones, así como lo referente al modo de percibirlos, y a los reglamentos y formalidades relacionados con dichas operaciones.

España, durante la vigencia del presente Convenio, continuará aplicando a la exportación, depósito y tránsito de mercancías españolas con destino al Canadá el trato estipulado en los Artículos VIII y XIII del referido Tratado de 1922.

Artículo IV

Los productos de cualquiera de las Partes contratantes, que sean importados en el territorio de la otra Parte, no serán sometidos directa o indirectamente, a impuestos internos u otros gravámenes de cualquier clase, distintos o más onerosos que aquellos que son aplicados directa o indirectamente a productos nacionales similares.

Artículo V

a) El presente Convenio cancela y reemplaza, por lo que se refiere a su aplicación por Canadá, a las disposiciones de los Artículos V, VI, VII, VIII, X, XIII y XXIV del Tratado de Comercio y Navegación entre el Reino Unido y España, firmado en Madrid el 31 de Octubre de 1922, y modificado por los Artículos II y IV del Convenio firmado en Londres el 5 de Abril de 1927. En tanto no se concierte un nuevo Acuerdo que regule la totalidad de las materias comprendidas en los anteriores Convenios, continuarán en vigor las restantes disposiciones de los Acuerdos antes citados.

(b) Spain shall continue to apply to Canada the treatment specified in Articles II and III of the present Agreement as well as the remaining provisions of the Treaty of Commerce and Navigation of October 31, 1922, and the Convention of April 5, 1927, insofar as they do not conflict with the provisions contained in the present Agreement.

Article VI

Each Contracting Party shall accord to the products of the other Contracting Party which have been in transit through the territory of any third country receiving Most-Favoured-Nation treatment, preferential treatment, or through trade agreement countries, treatment no less favourable than that which would have been accorded to such products had they been transported from their place of origin to their destination without going through the territory of such third country. Nonetheless, either Contracting Party shall be free to maintain its requirements of direct consignment existing on the date of the present Agreement in respect of any goods in regard to which such direct consignment has relation to the Contracting Party's prescribed method of valuation for duty purposes.

Article VII

Each Contracting Party undertakes not to establish discriminatory practices with respect to the products of the other Contracting Party in the application of any import or exchange restrictions which it may impose, except for the purpose of safeguarding its external financial position and balance of payments.

Should either Contracting Party, under the exception provided above, impose discriminatory import or exchange restrictions, such restrictions shall be applied in such a way

- (a) as to avoid unnecessary damage to the commercial or economic interests of the other Contracting Party
- (b) as not to result, directly or indirectly, in discriminations as between countries whose currencies are or become convertible into dollars.

Article VIII

Each of the Contracting Parties undertakes to make available to the other, without charge, the benefits provided by its national legislation pertaining to the protection within its territorial limits, of the natural or manufactured products of the other party particularly in matters relating to trade marks,

b) España continuará aplicando a Canadá el régimen que se especifica en los Artículos II y III del presente Convenio, así como las restantes disposiciones del Tratado de Comercio y Navegación de 31 Octubre de 1922 y Convenio de 5 de Abril de 1927, en tanto no se opongan a las estipulaciones contenidas en el presente Convenio.

Artículo VI

Cada una de las Partes contratantes concederá a los productos de la otra Parte contratante que hayan pasado en tránsito por el territorio de cualquier otro país que reciba tratamiento de nación más favorecida, preferencial o países convenidos, un tratamiento no menos favorable que el que se habría concedido a dichos productos si hubieran sido transportados desde su lugar de origen al de destino, sin pasar por el territorio de dicho tercer país. Sin embargo, cada una de las Partes contratantes, quedará en libertad de mantener los preceptos sobre consignación directa que existan en la fecha del presente Convenio, a cualquier mercancía cuya consignación directa afecte al procedimiento establecido por la otra Parte contratante para fijar la evaluación a efectos del pago de derechos.

Artículo VII

Cada una de las Partes contratantes se compromete a no establecer prácticas discriminatorias con respecto a los productos de la otra Parte contratante en la aplicación de restricciones sobre importaciones o sobre la concesión de divisas, que se vea en la necesidad de imponer, excepto con el objeto de proteger su posición financiera exterior y su balanza de pagos.

En el caso de que cualquiera de las dos Partes contratantes dentro de la excepción anterior, tuviera que imponer restricciones discriminatorias sobre importación o divisas, tales restricciones serán aplicadas de tal forma,

- a) que se evite ocasionar daños innecesarios a los intereses comerciales o económicos de la otra Parte contratante.
- b) que no den lugar, directa o indirectamente, a una discriminación entre países cuya moneda sea convertible a dólares o pueda serlo en el futuro, y, a partir de la fecha de dicha convertibilidad.

Artículo VIII

Cada una de las Partes contratantes se compromete a conceder de oficio a la otra, los beneficios ofrecidos por su Legislación nacional relativos a la protección, dentro de sus límites territoriales, de los productos naturales o manufacturados de la otra Parte, especialmente en lo que se refiere a marcas comerciales y denomi-

marks of origin, and to co-operate with the other Contracting Party with a view to preventing any practices which might prejudicially affect the commerce between the two countries.

With respect to the Spanish wines known as Jerez, Xeres, Sherry, Canada undertakes to make available the protection provided by her national legislation concerning false, misleading and deceptive labelling and advertising.

Article IX

The Government of either Contracting Party shall give sympathetic consideration to any representations which the Government of the other Contracting Party may make in respect of the implementation of the present Agreement.

Article X

1. The present Agreement shall be ratified by both Contracting Parties in accordance with their constitutional procedures and shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification which shall take place as soon as possible.

2. The present Agreement shall remain in force for a period of three years from the date of its definitive coming into force and thereafter until three months from the date on which either Contracting Party shall have given notice to the other Contracting Party of an intention to terminate the Agreement.

3. Pending the definitive coming into force of the present Agreement its provisions shall be applied provisionally by both Contracting Parties as from July 1, 1954. Either Contracting Party may, however, prior to the exchange of instruments of ratification, terminate the provisional application of the Agreement by giving three months' notice to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed and sealed the present Agreement.

DONE in duplicate at the City of Madrid, this 26th day of May, 1954, in duplicate in the English and Spanish languages, both equally authentic.

For the Government of Canada :

Robert H. WINTERS

For the Government of Spain :

Alberto Martin ARTAJO

naciones de origen, y, a cooperar con la otra Parte para evitar cualquier acción que pudiera ocasionar perjuicios al comercio entre los dos países.

En lo relativo a los vinos españoles denominados Jerez, Xeres, Sherry, el Gobierno de Canadá se compromete a aplicar la protección establecida por la Legislación nacional relativa a etiquetado y publicidad que puedan inducir a error, equívoco o engaño.

Artículo IX

El Gobierno de cada Parte contratante prestará benévola atención a cualquier sugerencia que el Gobierno de la otra Parte pueda formular respecto a la aplicación del presente Convenio.

Artículo X

1. El presente Convenio será ratificado por ambas Partes Contratantes de conformidad con sus procedimientos constitucionales y entrará en vigor en la fecha en que se verifique el Canje de Instrumentos de ratificación que se efectuará lo antes posible.

2. El presente Convenio tendrá validez durante un período de tres años a partir de la fecha en que entre definitivamente en vigor y transcurrido dicho plazo continuará siendo válido hasta tres meses después de la fecha en que cualquiera de las Partes contratantes dé aviso a la otra Parte de su intención de dar por terminado el Convenio.

3. Mientras este Convenio no entre definitivamente en vigor sus disposiciones serán aplicadas provisionalmente por ambas Partes contratantes a partir del 1º de Julio de 1954. Sin embargo, cada Parte contratante puede poner fin a la aplicación provisional del Convenio, antes del Canje de Instrumentos de ratificación, mediante aviso dado con tres meses de anticipación.

EN FE DE LO CUAL los respectivos representantes de los dos Gobiernos, debidamente autorizados para este objeto, firman y sellan el presente Convenio.

HECHO en Madrid, en doble ejemplar en lengua española e inglesa haciendo fe anibos textos, el día veintiseis de mayo de mil novecientos cincuenta y cuatro.

Por el Gobierno de España :

Alberto Martín ARTAJO

Por el Gobierno de Canadá :

Robert H. WINTERS

SCHEDULE A

<i>Canadian Tariff Item</i>		<i>Tariff on goods the production or manufacture of Spain</i>
105 C	Olives, sulphured or in brine, not bottled . .	Free
Ex. 109	Almonds, shelled or not	Free
Ex. 31	Chilli pepper, ground	Free
Ex. 30e	Chilli pepper, unground	Free
276e (5)	Olive oil, n.o.p.	5%

EXCHANGE OF NOTES

I

Madrid, 26th May 1954

Excellency,

With reference to the Trade Agreement between Spain and Canada which was signed today,¹ I have the honour to state that pending the application of unconditional non-discriminatory treatment with respect to trade and exchange restrictions affecting imports, and notwithstanding the provisions of Article VII, the Government of Spain, recognizing Canada's position as a traditional supplier of salted codfish and related species to Spain, undertakes to authorize import licenses for a minimum of 2,000 metric tons of salted codfish and related species, the produce of dollar countries or countries whose currencies are or become convertible into dollars, throughout each period of one year, commencing from July 1st, 1954, and to make available exchange, convertible into dollars, to pay for such fish.

If the Canadian Government agrees with this proposal, I suggest that this Note and your reply shall constitute an integral part of the Trade Agreement between Spain and Canada signed this day.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Alberto Martin ARTAJO
Minister of Foreign Affairs

The Hon. Robert H. Winters, P.C., M.P.
Minister of the Canadian Government

¹ See p. 274 of this volume.

LISTA A

<i>Partida del Arancel Canadiense</i>	<i>Derecho arancelario aplicable a las mercancías producidas o fabricadas en España</i>
105 C	Aceitunas, conservadas por medio de anhídrido sulfuroso o en salmuera, sin embotellar Libre
Ex. 109	Almendras, con cáscara o sin ella Libre
Ex. 31a	Pimentón molido 10%
Ex. 30d	Pimentón sin moler 10%
276e (5)	Aceite de oliva no especificado 5%

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

Madrid, 26 de mayo de 1954

Señor Ministro :

Con referencia al Convenio Comercial entre España y Canadá firmado hoy, tengo el honor de manifestarle que en tanto no se establece un trato incondicional de no discriminación en las restricciones comerciales y de divisas sobre importaciones, y no obstante las disposiciones del Artículo VII, el Gobierno español, reconociendo la posición del Canadá como tradicional proveedor de bacalao a España, se compromete a autorizar licencias de importación para una cantidad mínima de 2.000 toneladas de bacalao producto de países del área del dólar o de países cuyas monedas sean convertibles a dólares, durante cada período de un año, comenzando desde el 1º de Julio de 1954, y a conceder divisas convertibles a dólares para el pago de dicho pescado.

Si el Gobierno del Canadá está de acuerdo con esta propuesta, le sugiero que esta Nota y su contestación constituyan parte integrante del Acuerdo Comercial entre España y Canadá firmado hoy.

Le ruego acepte, señor Ministro, la seguridad de mi más alta consideración.

Alberto Martin ARTAJO

Excmo. Sr. Robert H. Winters, P.C., M.P.
Ministro del Gobierno Canadiense

II

Madrid, 26th May 1954

Excellency,

I have the honour to refer to your Note of today's date in which you state as follows :

[*See note I*]

The Government of Canada agrees with this proposal and with your suggestion that your Note and this reply shall constitute an integral part of the Trade Agreement between Spain and Canada signed this day.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert H. WINTERS
Minister of the Canadian Government

His Excellency Sr. D. Alberto Martin Artajo
Minister of Foreign Affairs

II

Madrid, 26 de mayo de 1954

Señor Ministro :

Tengo la honra de acusar recibo a la Nota de V. E., de esta misma fecha, que dice como sigue :

[*See note I — Voir note I*]

El Gobierno del Canadá está de acuerdo en que esta Nota y la de V. E. de esta misma fecha constituyan parte integrante del acuerdo comercial entre España y Canadá firmado hoy.

Le ruego acepte, señor Ministro, la seguridad de mi más alta consideración.

Robert H. WINTERS

Excmo. Sr. D. Alberto Martín Artajo
Ministro de Asuntos Exteriores
Madrid

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 5632. ACCORD DE COMMERCE³ ENTRE LE CANADA
ET L'ESPAGNE. SIGNÉ À MADRID, LE 26 MAI 1954

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement espagnol, ci-après appelés Parties contractantes, désireux de faciliter et de développer les relations commerciales qui existent entre les deux pays, et ayant résolu de conclure un Accord complétant et modifiant les arrangements commerciaux devenus applicables au Canada le 1^{er} août 1928 en vertu d'un échange de notes entre les deux Gouvernements⁴, sont convenus, par l'entremise de leurs plénipotentiaires respectifs désignés à cet effet, des articles suivants :

Article premier

Aux fins du présent Accord, il faut entendre par Espagne : le territoire péninsulaire espagnol, les Iles Baléares et Canaries, les localités marocaines de souveraineté espagnole, les colonies et territoires espagnols d'Afrique, la zone de protectorat espagnol du Maroc et les territoires espagnols du golfe de Guinée.

Aux fins du présent Accord, il faut entendre par Canada les territoires dudit État.

Aux fins du présent Accord, il faut entendre par produits espagnols et produits canadiens tous les produits originaires des territoires respectifs susmentionnés.

Article II

Le Canada accorde à l'importation des produits espagnols le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne les droits de douane et les frais de toute nature imposés à l'importation ou à l'occasion de l'importation, en ce qui concerne la méthode de perception de ces droits et frais et en ce qui concerne les règles et formalités relatives à l'importation.

Les produits naturels ou fabriqués de l'Espagne, énumérés et définis au Tableau A⁵ ci-annexé, sont exonérés, à l'importation au Canada, des droits de douane ordinaires excédant ceux qui sont énoncés audit Tableau. Le Tableau

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Appliqué à titre provisoire à compter du 1^{er} juillet 1954 et entré définitivement en vigueur le 30 juin 1955, date de l'échange des instruments de ratification à Ottawa, conformément à l'article X.

⁴ *Recueil des Traités du Canada*, 1928, n^o 7.

⁵ Voir p. 290 de ce volume.

A a pleine vigueur et est pleinement exécutoire à titre de partie intégrante du présent Accord.

Tant que le présent Accord restera en vigueur, l'Espagne continuera d'appliquer à l'importation des produits canadiens le traitement douanier prévu à l'Article 2 de la Convention en vigueur entre l'Espagne et le Royaume-Uni, signée à Londres le 5 avril 1927¹, portant modification des Articles 5 et 6 du Traité de commerce et de navigation entre l'Espagne et le Royaume-Uni, signé à Madrid le 31 octobre 1922².

Article III

Le Canada accorde à l'exportation, à l'entreposage et au transit des produits canadiens destinés à l'Espagne le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne les droits de douanes et frais de toute nature imposés à l'exportation ou à l'occasion de l'exportation, en ce qui concerne la méthode de perception de ces droits et frais et en ce qui concerne les règles et formalités se rapportant auxdites opérations.

Tant que le présent Accord sera en vigueur, l'Espagne continuera d'appliquer à l'exportation, à l'entreposage et au transit des produits espagnols destinés au Canada, le régime prévu aux Articles 8 et 13 du Traité de commerce et de navigation entre l'Espagne et le Royaume-Uni, signé le 31 octobre 1922.

Article IV

Les produits de chacune des Parties contractantes importés dans le territoire de l'autre Partie contractante ne seront assujettis, directement ou indirectement, à aucune taxe ou aucuns frais domestiques, autres ou plus élevés que ceux qui sont appliqués directement ou indirectement à des produits nationaux similaires.

Article V

a) Le présent Accord abroge et remplace, en ce qui concerne leur application par le Canada, les dispositions des Articles 5, 6, 7, 8, 10, 13 et 24 du Traité de commerce et de navigation entre le Royaume-Uni et l'Espagne signé à Madrid le 31 octobre 1922 et modifié par les Articles 2 et 4 de la Convention signée à Londres le 5 avril 1927. Les autres dispositions du Traité ainsi que la Convention susmentionnées demeureront en vigueur en attendant la conclusion d'un nouvel Accord s'appliquant à ce qui y est compris.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVIII, p. 339; vol. LIV, p. 391; vol. LXIII, p. 189; vol. LXXVIII, p. 504; vol. LXXXIII, p. 432; vol. LXXXVIII, p. 360, et vol. CXVII, p. 184.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVIII, p. 339; vol. LIV, p. 391; vol. LXXVIII, p. 457; vol. LXXXVIII, p. 314, et vol. CXVII, p. 56.

b) L'Espagne continuera d'appliquer au Canada le régime prévu aux Articles II et III du présent Accord de même que les autres dispositions du Traité de commerce et de navigation du 31 octobre 1922 et celles de la Convention du 5 avril 1927, dans la mesure où ces dispositions ne viennent pas en conflit avec celles du présent Accord.

Article VI

Chaque Partie contractante accordera un traitement préférentiel aux produits de l'autre Partie contractante s'ils sont venus en transit par le territoire d'un pays tiers bénéficiant du traitement de la nation la plus favorisée; ou si ces produits sont venus en transit par des pays parties à un accord de commerce, elle leur accordera un traitement non moins favorable que celui qui leur eût été accordé s'ils eussent été transportés de leur lieu d'origine à leur destination sans passer par le territoire dudit pays tiers. Il sera néanmoins loisible à chacune des Parties contractantes de maintenir ses exigences d'expédition directe applicables, à la date du présent Accord, à tous les produits à l'égard desquels il est tenu compte de l'expédition directe dans la méthode suivie par ladite Partie contractante pour établir la valeur en douane.

Article VII

Chaque Partie contractante s'engage à ne pas établir de pratiques discriminatoires à l'égard des produits de l'autre Partie contractante dans l'application de toutes restrictions qu'elle pourra imposer à l'importation ou au change, si ce n'est pour sauvegarder sa position financière extérieure et sa balance des comptes.

Si, en vertu de l'exception ci-dessus, l'une des Parties contractantes impose au commerce ou au change certaines restrictions discriminatoires, celles-ci devront être appliquées de façon

- a) à éviter tout préjudice inutile aux intérêts commerciaux ou économiques de l'autre Partie contractante
- b) à ne pas entraîner, directement ou indirectement, de discrimination entre des pays dont les monnaies sont ou deviendraient convertibles en dollars.

Article VIII

Chacune des Parties contractantes s'engage à faire bénéficier l'autre, à titre gracieux, des avantages fournis par sa législation l'État en ce qui concerne la protection, dans les limites de son territoire, des produits naturels ou fabriqués de l'autre Partie, notamment en matière de marques de commerce ou de marques d'origine, ainsi qu'à coopérer avec l'autre Partie contractante

en vue d'empêcher toutes pratiques préjudiciables au commerce entre les deux pays.

En ce qui concerne les vins espagnols de type Jerez, Xérès et Sherry, le Canada s'engage à appliquer les mesures de protection prévues par sa législation d'État contre l'étiquetage et la réclame à caractère faux, fallacieux ou mensonger.

Article IX

Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes accordera une attention sympathique à toutes observations que le Gouvernement de l'autre Partie contractante pourra faire au sujet de l'exécution du présent Accord.

Article X

1. Le présent Accord sera ratifié par les deux Parties contractantes en conformité de leurs procédures constitutionnelles et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, lequel se fera aussitôt que possible.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de trois ans à compter de la date de sa mise en application définitive, puis pendant trois mois à compter de la date où l'une des deux Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention de le dénoncer.

3. En attendant l'entrée en vigueur définitive du présent Accord, ses dispositions seront appliquées provisoirement par les deux Parties contractantes à compter du 1^{er} juillet 1954. Chacune des Parties contractantes pourra toutefois, avant l'échange des instruments de ratification, mettre fin à l'application provisoire de l'Accord sur préavis de trois mois à l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs des deux Gouvernements, dûment autorisés à cette fin, ont signé et scellé le présent Accord.

FAIT à Madrid ce 26^e jour de mai 1954, en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement canadien :

Robert H. WINTERS

Pour le Gouvernement espagnol :

Alberto Martin ARTAJO

TABLEAU A

<i>Position du tarif canadien</i>		<i>Taux applicables aux produits naturels ou fabriqués de l'Espagne</i>
105 C	Olives sulfurées ou en saumure, non embouteillées	En franchise
Ex. 109	Amandes, écalées ou non	En franchise
Ex. 31	Piment, moulu	En franchise
Ex. 30e	Piment, non moulu	En franchise
276e (5)	Huile d'olive, n. d.	5 p. 100

ÉCHANGE DE NOTES

I

Madrid, le 26 mai 1954

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de commerce entre le Canada et l'Espagne signé aujourd'hui¹, j'ai l'honneur de vous faire connaître qu'en attendant l'application du traitement inconditionnel et non discriminatoire en ce qui concerne les restrictions au commerce et au change frappant l'importation, et nonobstant les dispositions de l'article VII, le Gouvernement espagnol, reconnaissant la position que le Canada occupe en tant que fournisseur traditionnel de l'Espagne en morue salée et autres poissons salés d'espèces voisines, s'engage à autoriser la délivrance de licences en vue de l'importation au cours de chaque période d'un an, à compter du 1^{er} juillet 1954, d'au moins 2,000 tonnes métriques de morue salée et autres poissons salés d'espèces voisines, produits par les pays de la zone dollar ou par des pays dont les monnaies sont ou deviendraient convertibles en dollars, et à libérer des devises convertibles en dollars en vue d'acquitter lesdits achats de poisson.

Si le Gouvernement canadien agréé cette proposition, je propose que la présente note et votre réponse constituent une partie intégrante de l'Accord de commerce entre le Canada et l'Espagne signé aujourd'hui.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Alberto Martin ARTAJO
Ministre des Affaires Étrangères

L'honorable Robert H. Winters, C.P.
Ministre du Gouvernement canadien

¹ Voir p. 286 de ce volume.

II

Madrid, le 26 mai 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note d'aujourd'hui ainsi conçue :

[Voir note I]

Le Gouvernement du Canada agréé la proposition énoncée dans votre note et la présente réponse constituera une partie intégrante de l'Accord de commerce entre le Canada et l'Espagne signé aujourd'hui.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Robert H. WINTERS

Ministre du Gouvernement canadien

Son Excellence Monsieur Alberto Martin Artajo
Ministre des Affaires Étrangères

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 17 March 1961 to 21 March 1961

No. 581

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 17 mars 1961 au 21 mars 1961

N° 581

No. 581

**UNITED NATIONS
and
KUWAIT**

Agreement (with annex) for the provision of operational and executive personnel. Signed at New York, on 31 October 1960

Official texts: English and Arabic.

Filed and recorded by the Secretariat on 20 March 1961.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
KOWEÏT**

Accord (avec annexe) régissant l'envoi de personnel d'exécution et de direction. Signé à New York, le 31 octobre 1960

Textes officiels anglais et arabe.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 20 mars 1961.

على أن لا يمس هذا التعديل بحقوق المأمورين المعيّنين عملاً بها •
وتسوى أية مسألة تتصل بموضوع هذه الاتفاقية ولا نص عليها فيها
باتفاق الأمم المتحدة والحكومة • وعلى كل من طرفي هذه الاتفاقية أن
يولي أي اقتراح من الطرف الأخرى يستهدف هذه التسوية كل عنايته
وتفهمه •

٣- يجوز للأمم المتحدة وللحكومة أن تنهي هذه الاتفاقية بأشعار
توجهه إلى الطرف الأخرى • وتنتهي الاتفاقية بعد مضي ستين يوماً من
تسلم هذا الإشعار • أما التزام الحكومة بموجب الفقرة (٤) من
المادة الرابعة من هذه الاتفاقية بإيفاء الأمم المتحدة أية دفعات
تدفعها بموجب الفقرة ٤ من المادة الثالثة فيظل قائماً إلى ما بعد
انتهاء هذه الاتفاقية بالنسبة لأي نزاع ينشأ قبل الانهاء أو بعده •

وإثباتاً لذلك فإن الموقعين أدناه ، المعتمدين حسب الأصول
لتمثيل الأمم المتحدة والحكومة ، على الترتيب ، قد وقعوا هذه الاتفاقية
بالنيابة عن الطرفين المتعاقدين في هذا اليوم ، الموافق

باللغتين العربية والانجليزية ، وعلى نسختين • وإذا ما حدث أن
حصل خلاف حول معنى أو تفسير أي بند من بنود هذه الاتفاقية
يرجع النص الانجليزي لها •

عن الأمم المتحدة

عن حكومة الكويت

Roberto M. Heurtematte
Commissioner for
Technical Assistance

الشيخ جابر أحمد الصباح

عن الأمين العام

عن صاحب السمو حاكم الكويت

تسوية بموجب الجملة السابقة ، عرض الأمر على التحكيم وفقا للفقرة الثالثة ادناه بناء على طلب أى من طرفي الخلاف .

٢ - يعرض على التحكيم وفقا للفقرة الثالثة ادناه ، بناء على طلب أى من طرفي الخلاف أى خلاف بين الأمم المتحدة والحكومة ينشأ عن هذه الاتفاقية أو يتعلق بها وتتعدر تسويته عن طريق التفاوض أو ما عداه من طرق التسوية المتعارف عليها .

٣ - يحال أى خلاف يقتضي عرضه على التحكيم بموجب الفقرة ١ أو الفقرة ٢ أعلاه الى ثلاثة محكمين للفصل فيه بالأغلبية . ويعين كل من طرفي الخلاف واحدا من المحكمين ويعين المحكمان المعينان من قبلهما المحكم الثالث ، ويكون هذا المحكم الثالث رئيسا لهيئة التحكيم . واذا لم يعين أى من طرفي الخلاف محكما خلال ثلاثين يوما من طلب عرض الخلاف على التحكيم أو لم يعين المحكم الثالث خلال خمسة عشر يوما من تعيين المحكمين الاخرين جاز لأى من طرفي الخلاف أن يطلب من الأمين العام لمجلس التحكيم الدائم أن يعين محكما . ويضع المحكمون اجراءات التحكيم ويتحمل طرفا الخلاف نفقاته على النحو الذى يقدره المحكمون . ويجب أن يتضمن قرار التحكيم الاسباب التى بنى عليها وأن يقبله طرفا الخلاف باعتباره حكما باتا في موضوع الخلاف .

المادة ٦

أحكام عامة

- ١ - يمسرى مفعول هذه الاتفاقية منذ توقيعها .
- ٢ - يجوز تعديل هذه الاتفاقية باتفاق الأمم المتحدة والحكومة

٦- ان المساعدة التي تقدم عملاً بشروط هذه الاتفاقية لا تبتغي سوى مصلحة شعب الكويت وحكومة الكويت . واعترافاً بذلك تتحمل الحكومة تبعاً كافة الاخطار والادعاءات التي تنشأ عن أية عملية تشملها هذه الاتفاقية أو تقع أثناء عملية كهذه أو تتصل بها بأى وجه آخر من الوجوه . وعلى الحكومة ، دون أن يؤثر هذا في شمول الجملة السابقة، أن تتحمل عن الأمم المتحدة والمأمورين وتقييمهم مسؤولية أى دعوى يوكّل دعوى أو اجراء أو طلب أو تعويض عن ضرر أو تكاليف أو رسوم ينشأ أو تنشأ عن الوفاة أو الاضرار بالأشخاص أو الممتلكات ، أو أية خسائر أخرى تنشأ عن القيام بفعل أو اغفال القيام بفعل ينبغي القيام به أو تتصل بالقيام بفعل أو باغفال القيام بفعل اثناء العمليات التي تشملها هذه الاتفاقية .

٧- تعمل الحكومة كل ما في وسعها لتضمن الافادة الفعالة من امكانيات المأمورين الذين يقدمون لها، وتضع في متناول الأمم المتحدة ، بالقدر الذى يكون فيه هذا ممكناً، معلومات عن النتائج التي تتحقق عن طريق هذه المساعدة .

٨- تتحمل الحكومة من النفقات التي تصرف خارج الكويت نسبة يتفق عليها الطرفان المتعاقدان .

المادة ٥

تسوية الخلافات

١- للحكومة أو المأمور الذى يعنيه الامر أن تحيل أو يحيل الى الأمم المتحدة أى خلاف ينشأ حول شروط خدمة المأمور أو يتعلق بهذه الشروط . وعلى الأمم المتحدة أن تستخدم وساطتها لمساعدتهما في التوصل الى تسوية . واذا ماتعذر التوصل الى

• مع الأمم المتحدة .

٤- توفي الحكومة الأمم المتحدة أية دفعات تدفعها الأمم المتحدة بموجب الفقرتين ٣ و ٤ من المادة الثالثة من هذه الاتفاقية .

٥- تصرح الحكومة بأنها تعتبر المأمورين :

أ- متمتعين بالحصانة القضائية بالنسبة لما يصدر عنهم بصفتهم الرسمية من فعل أو قول شفاهي أو كتابي .

ب- معفيين من الضريبة على ما تدفعه الحكومة لهم من رواتب وما يتبعها من ضرائب .

ج- معفيين من واجب الخدمة العسكرية .

د- متمتعين، هم وزوجاتهم ومن يعولون من أقربائهم، بالحصانة ضد قيود الهجرة وتسجيل الأجانب .

وتتعهد الحكومة بأن :

هـ- تمنح المأمورين بالنسبة لتسهيلات تحويل العملة نفس الامتيازات الممنوحة لمن هم من مرتبة توازي مرتبتهم من أعضاء البعثات الدبلوماسية المعتمدة لدى حكومة الكويت .

و- يوفر للمأمورين وزوجاتهم ومن يعولون من أقربائهم ما يؤمن للمبعوثين الدبلوماسيين من تسهيلات للعودة الى الوطن عند وقوع أزمة دولية .

ز- يكون للمأمورين الحق في استيراد أثاثهم وأمتعتهم عند تسلمهم مناصبهم للمرة الأولى في الكويت ، دون رسوم .

الفوائد التبعية بما في ذلك التعويض في حالة الوفاة أو الإصابة أو العلة التي يرد سببها الى قيام الأمور بواجبات رسمية نيابة عن الحكومة . وتحدد الفوائد التبعية هذه في العقود التي تعقد فيما بين الأمم المتحدة والمأمورين .

٥- تتعهد الأمم المتحدة بأن تعرض بروح من التعاون الودي توسطها لاجراء أى تعديل ضرورى في شروط خدمة المأمور بما في ذلك انهاء هذه الخدمة ان استدعى ومتى استدعى الأمر ذلك .

المادة ٤

التزامات الحكومة

١- تتحمل الحكومة تكاليف تنفيذ هذه الاتفاقية فتدفع للمأمور راتبه وما يتبعه من ضرائب على النحو المنصوص عليه في العقد الذى يعقد ما بين الأمم المتحدة والمأمور .

٢- تقدم الحكومة للمأمور من المنافع والتسهيلات ، بما في ذلك توفير السكن المناسب ووسيلة التنقل محليا والعناية الطبية والتمريضية ما يوفر عادة لموظف من أهل البلد أو لنديد آخر من العاملين في خدمة الحكومة في المرتبة التي ينتهي اليها المأمور .

٣- تمنح الحكومة المأمور اجازة سنوية ومرضية مساوية للاجازة المقررة لموظف من اهل البلاد أو لنديد آخر من العاملين في خدمة الحكومة في المرتبة التي ينتهي اليها المأمور . وتمنح الحكومة المأمور أيضا اجازة سنوية اضافية ، لانتجاوز مجموع الاجازة محسوبا بمعدل ثلاثين يوم عمل عن كل سنة ، وتكون محدودة بما يلزم ليتسنى للمأمور الاستمتاع " باجازة العوطن " التي يستحقها بموجب شروط عقده

المساعدة التي تقدم للحكومة عملاً بهذه الاتفاقية تدعم أهداف الأمم المتحدة ، وعلى ذلك فإنه لا يجوز أن يكلف المأمورون بالقيام بأية مهمة لا تتفق وهذا الوضع الحقوقي الدولي الخاص وأهداف الأمم المتحدة .

٤- تنفيذاً للفقرة السابقة ، وإنما شريطة أن لا يعني هذا الحد من شمولها أو شمول الجملة الأخيرة الواردة في الفقرة ١ من المادة الأولى ، يجب أن تتضمن أية اتفاقية تعقدتها الحكومة مع المأمورين نصاً صريحاً يحظر على المأمور القيام بأية مهمة لا تتفق وماله من وضع حقوقي دولي خاص أو أهداف الأمم المتحدة .

المادة ٣

التزامات الأمم المتحدة

١- تتعهد الأمم المتحدة ، إذا ما طلبت الحكومة ذلك ، بأن تقدم مأمورين من ذوى الخبرة للقيام بالمهام المبينة في المادة ٢ أعلاه .

٢- تتعهد الأمم المتحدة بأن تقدم مثل هؤلاء المأمورين بموجب ما ينطبق عليهم من قرارات واحكام أجهزتها المختصة وشريطة توفر الأموال اللازمة .

٣- تتعهد الأمم المتحدة ، في حدود ما يكون متوفراً لديها من موارد مالية ، أن تقدم التسهيلات الادارية اللازمة لتنفيذ هذه الاتفاقية بنجاح ، بما في ذلك اجراء الترتيبات للسفر والنقل خارج الكويت ، عندما ينقل المأمور أو أسرته أو امتعته بموجب شروط عقده .

٤- تتعهد الأمم المتحدة بأن تقدم للمأمور ما تراه مناسباً من

٢ - يحدد العلاقة ما بين الأمم المتحدة والمأمورين ما قد ترتبط الأمم المتحدة به من عقود مع أولئك المأمورين . وطى هذه الاتفاقية ، كملحق رقم (١) لها ، صورة من العقد الذى تعترف الأمم المتحدة أن تستعمله لهذا الغرض ، نرفقه لتطلع الحكومة عليه وتتعهد الأمم المتحدة بأن تقدم نسخا من العقود التي توقع فعلا بينها وبين كل من المأمورين على انفراد خلال شهر واحد من تاريخ توقيعها .

المادة ٢

واجبات المأمورين

١ - يكون المأمورون الذين يقدمون بموجب هذه الاتفاقية على استعداد للقيام بما يعود للحكومة من أعمال التشغيل والتنفيذ والادارة وبالتدريب على هذه الاعمال أو - اذا ما اتفق على ذلك فيما بين الامم المتحدة والحكومة - للعمل في مؤسسات أو شركات أو هيئات عامة ، أو في مؤسسات أو هيئات وطنية ليس لها الصفة العامة .

٢ - يكون المأمورون في تأديتهم للواجبات التي تعينها لهم الحكومة مسؤولين تجاه الحكومة وحدها وتابعين لاشرفها وحدها دون غيرها وعليهم أن لا يرجعوا الى الأمم المتحدة أو الى أى شخص آخر أو هيئة أخرى لا ينتمي أو تنتمي للحكومة ولا أن يتلقوا تعليمات من الأمم المتحدة أو من مثل هذا الشخص أو الهيئة الأخرى الا بموافقة الحكومة . وتحدد الحكومة في كل حالة السلطة التي يكون المأمور مسؤولا تجاهها مباشرة .

٣ - يعترف الطرفان المتعاقدان أن للمأمورين الذين يقدمون للحكومة بموجب هذه الاتفاقية وضعاً حقوقياً دولياً خاصاً يلزمهم وان

No. 581. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية
فيما بين
الأمم المتحدة
وحكومة الكويت

لما كانت الأمم المتحدة وحكومة الكويت (المشار اليها فيما يلي بـ "الحكومة") ترغبان في العمل معا للسير قدما في تطوير الخدمات الادارية في الكويت، فقد عقدتا هذه الاتفاقية فيما بينهما بروح من التعاون السوي .

المادة ١

نطاق هذه الاتفاقية

١- تتضمن هذه الاتفاقية الشروط التي تقدم الأمم المتحدة للحكومة بعوجبها خدمات مأمورين اداريين أو اخصائيين (المشار اليهم فيما يلي بـ "المأمورين")، كما تتضمن أيضا الشروط الأساسية التي تقوم علي أساسها العلاقة ما بين الحكومة والمأمورين . ويمكن للحكومة والمأمورين أن يعقدا اتفاقيات فيما بينهما أو أن يرتبطا بما يكون مناسباً من الترتيبات بشأن علاقاتهما المتبادلة غير أن أي اتفاق أو ترتيب من هذا القبيل ينبغي أن يراعي نصوص هذه الاتفاقية وأن يبلغ للأمم المتحدة .

No. 581. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF KUWAIT FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL AND EXECUTIVE PERSONNEL. SIGNED AT NEW YORK, ON 31 OCTOBER 1960

The United Nations and The Government of Kuwait (hereinafter called "the Government"), desiring to join in furthering the development of the administrative services of Kuwait, have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

Article I

SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the United Nations shall provide the Government with the services of administrative officers or specialists (hereinafter referred to as "officers"). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers may enter into agreements between themselves or adopt such arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship. However, any such agreement or arrangement shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the United Nations.
2. The relationship between the United Nations and the officers shall be defined in contracts which the United Nations may enter into with such officers. A copy of the contract which the United Nations intends to use for this purpose is herewith transmitted for the Government's information as Annex I² of this Agreement. The United Nations undertakes to furnish the Government with copies of individual contracts actually concluded between the United Nations and the officers within one month after such contracts are concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive or managerial functions, including training, for the Government, or, if so agreed by the United Nations and the Government,

¹ Came into force on 31 October 1960, upon signature, in accordance with article VI.

² For the text of this annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 581. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU KOWEÏT RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION ET DE DIRECTION. SIGNÉ À NEW YORK, LE 31 OCTOBRE 1960

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Koweït (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs du Koweït, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents pourront conclure entre eux des accords ou prendre des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout accord ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.

2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation pourra conclure avec ces agents. Un modèle du contrat que l'Organisation se propose d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I^a du présent Accord. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chaque contrat effectivement conclu entre elle et les agents.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de

¹ Entré en vigueur le 31 octobre 1960, dès la signature, conformément à l'article VI.

² Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 15.

in other public agencies or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government; they shall not report to nor take instructions from the United Nations or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognise that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the United Nations. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the United Nations.

4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of paragraph 1 of Article I, any agreements entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the United Nations.

Article III

OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations undertakes to provide, in response to the Government's requests, experienced officers to perform the functions described in Article II above.

2. The United Nations undertakes to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.

3. The United Nations undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including making arrangements for travel and transportation outside Kuwait when the officer, his family or belongings are moved under the terms of his contract.

4. The United Nations undertakes to provide the officer with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of

personnel, ou, s'il en est ainsi convenu par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissant que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu du même Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article premier, tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause stipulant expressément que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

Article III

OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets en dehors du Koweït lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

4. L'Organisation s'engage à verser à l'agent les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie,

death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in contracts to be entered into between the United Nations and the officers.

5. The United Nations undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly cooperation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officer, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall bear the cost of implementing this Agreement by paying the officer the salary and related emoluments, as provided in the contract between the United Nations and the officer.
2. The Government shall provide the officer with such services and facilities, including the provision of suitable housing, local transportation, and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.
3. The Government shall grant the officer the annual and sick leave available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated. The Government shall grant to the officer such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days per annum, as may be required to permit him to enjoy such home leave as he may be entitled to under the terms of his contract with the United Nations.
4. The Government shall reimburse the United Nations for any payments which the latter may make under Article III, paragraphs 3 and 4, of this Agreement.
5. The Government recognises that the officers shall :
 - (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
 - (b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Government;
 - (c) be immune from national service obligations;
 - (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
 - (e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. L'Organisation s'engage à fournir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi de l'agent les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge les dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant à l'agent le traitement et les émoluments connexes que prévoit le contrat conclu entre l'Organisation et l'agent.
2. Le Gouvernement fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment d'un logement satisfaisant, des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'agent est assimilé quant au rang.
3. Le Gouvernement accordera à l'agent le congé annuel et le congé de maladie dont peut bénéficier un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang. Le Gouvernement accordera à l'agent les jours de congé annuel supplémentaire dont il pourrait avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auxquels il pourrait avoir droit en vertu de son contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser trente jours ouvrables par an.
4. Le Gouvernement remboursera à l'Organisation tout paiement que celle-ci aura été amenée à effectuer en vertu des paragraphes 3 et 4 de l'Article III du présent Accord.
5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :
 - a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
 - b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation;
 - c) Seront exempts de toute obligation relative au service national;
 - d) Ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;
 - e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;

- (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
 - (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.
6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Kuwait. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.
7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the United Nations information on the results achieved by this assistance.
8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the United Nations by either the Government or the officer involved, and the United Nations shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.
2. Any dispute between the United Nations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.
3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 above shall be referred to three arbitrators for decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two

- f) Jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé.

6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement du Koweït. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de cette clause s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels, ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant.

7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement ou l'agent en cause et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumise à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Tout différend qui doit être soumis à l'arbitrage aux termes du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus sera porté devant trois arbitres qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux

arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and the Government. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by the United Nations or by the Government upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The obligation imposed on the Government by Article IV, paragraph 4 of this Agreement, to reimburse the United Nations for any payments the latter may make under Article III, paragraph 4, shall survive the termination of this Agreement. Similarly, the provisions of Article V shall survive termination of this Agreement, in respect of any disputes concerning it which may arise either before or after such termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties, signed the present Agreement at New York this thirty-first day of October 1960 in the English and Arabic languages in two copies. If there should at any time be disagreement as to the meaning or interpretation of any clause in this Agreement, the English text shall prevail.

For the United Nations :
Roberto M. HEURTEMATTE

For the Government of Kuwait :

Commissioner for Technical Assistance
on behalf of the Secretary-General

Sheikh JABIR EL AHMED AL SUBAH
for H. H. the Ruler of Kuwait

arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure de l'arbitrage et les parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition à cet effet présentée par l'autre partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis. L'obligation imposée au Gouvernement par le paragraphe 4 de l'article IV du présent Accord de rembourser à l'Organisation tout paiement que celle-ci aura été amenée à effectuer en vertu du paragraphe 4 de l'Article III subsistera après l'expiration du présent Accord. De même, les dispositions de l'Article V resteront applicables après l'expiration du présent Accord, en cas de différend se rapportant à l'Accord qui surgirait avant ou après son expiration.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord à New York, le trente et un octobre 1960, en deux exemplaires, établis en langues anglaise et arabe. En cas de différend quant au sens ou à l'interprétation d'une clause quelconque du présent Accord, le texte anglais fera foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies :
Roberto M. HEURTEMATTE

Commissaire à l'assistance technique
Pour le Secrétaire général

Pour le Gouvernement du Koweït :

Le Cheik JABIR EL AHMED AL SUBAH
Pour S. A. le Souverain du Koweït

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY 1946¹

AMENDMENTS TO ARTICLES 24 AND 25 OF THE CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. ADOPTED BY RESOLUTION WHA 12.43 OF THE TWELFTH WORLD HEALTH ASSEMBLY AT ITS ELEVENTH PLENARY MEETING ON 28 MAY 1959²

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

20 March 1961

VENEZUELA

ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉE À NEW-YORK, LE 22 JUILLET 1946¹

AMENDEMENTS AUX ARTICLES 24 ET 25 DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. ADOPTÉS PAR LA RÉOLUTION WHA 12.43 DE LA DOUZIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ À SA ONZIÈME SÉANCE PLÉNIÈRE, LE 28 MAI 1959²

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

20 mars 1961

VENEZUELA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185; Vol. 15, p. 447; Vol. 16, p. 364; Vol. 18, p. 385; Vol. 23, p. 312; Vol. 24, p. 320; Vol. 26, p. 413; Vol. 27, p. 402; Vol. 29, p. 412; Vol. 31, p. 480; Vol. 34, p. 417; Vol. 44, p. 339; Vol. 45, p. 326; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 385; Vol. 81, p. 319; Vol. 88, p. 427; Vol. 131, p. 309; Vol. 173, p. 371; Vol. 180, p. 298; Vol. 241, p. 483; Vol. 264, p. 326; Vol. 293, p. 334; Vol. 328, p. 286; Vol. 358, p. 247; Vol. 375, p. 341; Vol. 376, p. 404; Vol. 377, p. 380; Vol. 380, p. 384; Vol. 381, p. 350; Vol. 383, p. 312; Vol. 384, p. 328; Vol. 385, p. 361; Vol. 387, p. 324; Vol. 389, and Vol. 390, p. 333.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 377, p. 380; Vol. 380, p. 384; Vol. 381, p. 350; Vol. 383, p. 312; Vol. 384, p. 328; Vol. 385, p. 361; Vol. 387, p. 324; Vol. 389, and Vol. 390, p. 333.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; vol. 15, p. 447; vol. 16, p. 364; vol. 18, p. 385; vol. 23, p. 312; vol. 24, p. 320; vol. 26, p. 413; vol. 27, p. 402; vol. 29, p. 412; vol. 31, p. 480; vol. 34, p. 417; vol. 44, p. 339; vol. 45, p. 326; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 385; vol. 81, p. 319; vol. 88, p. 427; vol. 131, p. 309; vol. 173, p. 371; vol. 180, p. 298; vol. 241, p. 483; vol. 264, p. 326; vol. 293, p. 334; vol. 328, p. 286; vol. 358, p. 247; vol. 375, p. 341; vol. 376, p. 404; vol. 377, p. 381; vol. 380, p. 385; vol. 381, p. 351; vol. 383, p. 312; vol. 384, p. 328; vol. 385, p. 361; vol. 387, p. 325; vol. 389, et vol. 390, p. 333.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 377, p. 381; vol. 380, p. 385; vol. 381, p. 351; vol. 383, p. 312; vol. 384, p. 328; vol. 385, p. 361; vol. 387, p. 325; vol. 389, et vol. 390, p. 333.

N° 3557. ACCORD DE COLLABORATION ÉCONOMIQUE ET D'ÉCHANGES COMMERCIAUX ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 28 FÉVRIER 1953¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
ATHÈNES, 9 AVRIL 1957

Texte officiel français.

Enregistré par la Yougoslavie le 17 mars 1961.

I

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 03349

Athènes, le 9 avril 1957

Le Ministère royal des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et a l'honneur de porter à sa connaissance que, conformément à la recommandation du Conseil d'Organisation Européenne de Collaboration Économique, en date du 1^{er} août 1956, le Gouvernement Royal Hellénique a approuvé qu'une partie ne dépassant pas 10% des recettes mensuelles de la Yougoslavie, provenant de ses exportations et de ses recettes invisibles en Grèce, puisse être librement transférée à un autre pays membre de l'OECE et qu'un accord technique y relatif soit conclu entre la Banque de Grèce et la Banque Nationale de Yougoslavie.

Le Ministère Royal propose que la présente note et la réponse de l'Ambassade de Yougoslavie constituent un accord, complétant l'Accord de Collaboration Économique et d'Échanges Commerciaux entre la Grèce et la Yougoslavie, signé à Athènes le 28 février 1953¹, qui entrera en vigueur à partir d'aujourd'hui.

Le Ministère Royal saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Yougoslavie les assurances de sa très haute considération.

Ambassade de la République Populaire Fédérative
de Yougoslavie
Athènes

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 252, p. 27.

² Entré en vigueur le 9 avril 1957 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3557. AGREEMENT FOR ECONOMIC COLLABORATION AND TRADE BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT ATHENS, ON 28 FEBRUARY 1953¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ATHENS, 9 APRIL 1957

Official text: French.

Registered by Yugoslavia on 17 March 1961.

I

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 03349

Athens, 9 April 1957

The Royal Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federal People's Republic of Yugoslavia and has the honour to inform it that in accordance with the recommendation of the Council of the Organization for European Economic Co-operation, dated 1 August 1956, the Royal Greek Government has agreed that a proportion not exceeding 10 per cent of Yugoslavia's monthly revenue from its exports to and invisible income from Greece may be freely transferred to another country member of OEEC and that a technical agreement on this subject shall be concluded between the Bank of Greece and the National Bank of Yugoslavia.

The Royal Ministry proposes that this Note and the reply of the Yugoslav Embassy shall constitute a supplementary agreement to the Agreement for economic collaboration and trade between Greece and Yugoslavia, signed at Athens on 28 February 1953,¹ which shall enter into force this day.

The Royal Ministry has the honour to be, etc.

Embassy of the Federal People's Republic
of Yugoslavia

Athens

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 252, p. 27.

² Came into force on 9 April 1957 by the exchange of the said notes.

II

N° 173

Athènes, le 9 avril 1957

L'Ambassade de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie présente ses compliments au Ministère Royal des Affaires Étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 03349 en date du 9 avril ainsi conçue :

[*Voir note I*]

L'Ambassade de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie a l'honneur de confirmer l'accord du Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie sur ce qui précède, et saisit cette occasion pour renouveler au Ministère Royal des Affaires Étrangères les assurances de sa très haute considération.

Ministère Royal des Affaires Étrangères
Athènes

II

No. 173

Athens, 9 April 1957

The Embassy of the Federal People's Republic of Yugoslavia presents its compliments to the Royal Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its Note No. 03349 of 9 April which reads as follows :

[*See note I*]

The Embassy of the Federal People's Republic of Yugoslavia has the honour to confirm the agreement of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia to the foregoing.

The Embassy has the honour to be, etc.

Royal Ministry of Foreign Affairs

Athens

No. 5211. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. SIGNED AT OTTAWA,
ON 3 OCTOBER 1957¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Canada on the dates indicated:

ITALY	9 June	1960
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (in respect of the ensemble of British Overseas Territories, including the Colonies, Protectorates and Territories under trusteeship exercised by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland named hereunder)* . . .	23 June	1960

* Federation of Rhodesia and Nyasaland

Aden Colony and Protectorate
Bahamas
Basutoland
Bechuanaland Protectorate
Bermuda
British Guiana
British Honduras
British Virgin Islands
Brunei (Protected State)
Cyprus
Falkland Islands (Colony and Dependencies,
including South Georgia, South Orkneys,
South Shetlands, South Sandwich Islands
and Graham Land)
Fiji (including Pitcairn Island)
Gambia (Colony and Protectorate)
Gibraltar
Hong Kong
Kenya (Colony and Protectorate)
Malta
Mauritius
Federation of Nigeria
North Borneo
St. Helena (including Ascension Island and
Tristan da Cunha)

Sarawak
Seychelles
Sierra Leone (Colony and Protectorate)
Singapore
Somaliland Protectorate
Swaziland
Tanganyika (under United Kingdom
Trusteeship)
Tonga (Protected State)
Uganda (Protectorate)
Western Pacific High Commission Territories
(including British Solomon Islands Pro-
tectorate, Gilbert and Ellice Islands Colony,
Central and Southern Line Islands and
New Hebrides (United Kingdom/French
Condominium))
The West Indies (including Antigua,
Barbados, Cayman Islands, Dominica,
Grenada, Jamaica, Montserrat, St.
Christopher-Nevis and Anguilla, St. Lucia,
St. Vincent, Trinidad and Tobago, Turks
and Caicos Islands)
Zanzibar (Protectorate)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 364, p. 3.

N° 5211. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À OTTAWA,
LE 3 OCTOBRE 1957¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement canadien aux dates indiquées:

ITALIE	9 juin	1960
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (pour l'ensemble des territoires britanniques d'outre-mer, y compris les colonies, les protectorats et les Territoires sous tutelle du Gouvernement du Royaume- Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord énumérés ci-après*)	23 juin	1960

* Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland
Aden (colonie et protectorat)
Bahama
Bassoutoland
Bermudes
Betchoualand (protectorat)
Bornéo du Nord
Brunéi (État protégé)
Chypre
Fidji (y compris Pitcairn)
Gambie (colonie et protectorat)
Gibraltar
Guyane britannique
Honduras britannique
Hong-kong
Îles Falkland (colonie et dépendances, y
compris la Géorgie australe, les îles
Sandwich du Sud, les Orcades du Sud, les
Shetlands du Sud et la Terre de Graham)
Île Maurice
Îles Vierges britanniques
Indes occidentales (y compris Antigua, la
Barbade, la Dominique, Grenade, les îles
Cayman, les îles Turques et Caïques), la
Jamaïque, Montserrat, Saint-Christophe-
Nièves et Anguilla, Sainte-Lucie, Saint-
Vincent, la Trinité et Tobago)

Kénya (colonie et protectorat)
Malte
Fédération de Nigéria
Ouganda (protectorat)
Sainte-Hélène (y compris l'île de l'Ascension
et Tristan da Cunha)
Sarawak
Seychelles
Sierra-Leone (colonie et protectorat)
Singapour
Somalie (protectorat)
Souaziland
Tanganyika (sous tutelle du Royaume-Uni)
Territoires du Haut Commissariat du Paci-
fique Ouest (y compris la colonie des îles
Gilbert et Ellice, les îles de la Ligne
(groupes du Centre et du Sud), le protec-
torat des îles Salomon britanniques et les
Nouvelles-Hébrides (condominium franco-
britannique)).
Tonga (État protégé)
Zanzibar (protectorat)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 364, p. 3.

THAILAND	21 July	1960
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY	30 August	1960
(By a notification received on 21 November 1960, the Government of the Federal Republic of Germany notified the Government of Canada " that the Conventions of the Universal Postal Union signed in Ottawa on October 3, 1957, are also valid for the <i>land</i> Berlin, i.e., West Berlin, as of the date on which they came into force within the Federal Republic of Germany ".)		
SOMALIA	16 November	1960
POLAND	23 February	1961

Certified statements were registered by Canada on 20 March 1961.

THAÏLANDE	21 juillet	1960
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE	30 août	1960
(Par une notification reçue le 21 novembre 1960, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a avisé le Gouvernement canadien que les Actes de l'Union postale universelle signés à Ottawa le 3 octobre 1957 valent également pour le <i>Land</i> de Berlin, à savoir Berlin-Ouest, à compter de la date de leur entrée en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.)		
SOMALIE	16 novembre	1960
POLOGNE	23 février	1961

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Canada le 20 mars 1961.

No. 5212. AGREEMENT CONCERNING INSURED LETTERS AND BOXES. SIGNED AT OTTAWA, ON 3 OCTOBER 1957¹

Nº 5212. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOÎTES AVEC VALEUR DÉCLARÉE. SIGNÉ À OTTAWA, LE 3 OCTOBRE 1957¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Canada on the dates indicated:

ITALY	9 June	1960
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (in respect of the British Overseas Territories, as listed under No. 5211, p. 322 of this volume, with the exception of the Federation of Rhodesia and Nyasaland, the Bahamas, Basutoland, the Bechuanaland Protectorate, Swaziland, the Western Pacific High Commission Territories and the Turks and Caicos Islands of the West Indies)	23 June	1960
THAILAND	21 July	1960
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY (see text of notification under No. 5211, p. 324 of this volume)	30 August	1960
SOMALIA	16 November	1960
POLAND	23 February	1961

Certified statements were registered by Canada on 20 March 1961.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement canadien aux dates indiquées:

ITALIE	9 juin	1960
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (pour les territoires britanniques d'outre-mer, énumérés sous le n° 5211, p. 322 de ce volume, à l'exception de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, des Bahamas, du Bassoutoland, du Betchouanaland (Protectorat), des îles Turques et Caïques (Indes occidentales), des Territoires du Haut Commissariat du Pacifique Ouest et du Souaziland).	23 juin	1960
THAÏLANDE	21 juillet	1960
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (voir texte de la notification sous le n° 5211, p. 325 de ce volume)	30 août	1960
SOMALIE	16 novembre	1960
POLOGNE	23 février	1961

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Canada le 20 mars 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 364, p. 331.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 364, p. 331.

No. 5213. AGREEMENT CONCERNING POSTAL PARCELS. SIGNED AT OTTAWA, ON 3 OCTOBER 1957¹

N° 5213. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. SIGNÉ À OTTAWA, LE 3 OCTOBRE 1957¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Canada on the dates indicated:

ITALY	9 June	1960
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (in respect of the British Overseas Territories, as listed under No. 5211, p. 322 of this volume, with the exception of Basutoland, the Bechuanaland Protectorate and Swaziland)	23 June	1960
THAILAND	21 July	1960
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY (see text of notification under No. 5211, p. 324 of this volume)	30 August	1960
SOMALIA	16 November	1960
POLAND	23 February	1961

Certified statements were registered by Canada on 20 March 1961.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement canadien aux dates indiquées:

ITALIE	9 juin	1960
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (pour les territoires britanniques d'outre-mer, énumérés sous le n° 5211, p. 323 de ce volume, à l'exception du Bassoutoland, du Betchouanaland Protectorat et du Souaziland)	23 juin	1960
THAÏLANDE	21 juillet	1960
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (voir texte de la notification sous le n° 5211, p. 325 de ce volume)	30 août	1960
SOMALIE	16 novembre	1960
POLOGNE	23 février	1961

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Canada le 20 mars 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 365, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 365, p. 3.

No. 5214. AGREEMENT CONCERNING POSTAL MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES. SIGNED AT OTTAWA, ON 3 OCTOBER 1957¹

N° 5214. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. SIGNÉ À OTTAWA, LE 3 OCTOBRE 1957¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Canada on the dates indicated:

ITALY	9 June	1960
THAILAND	21 July	1960
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY (see text of notification under No. 5211, p. 324 of this volume)	30 August	1960
SOMALIA	16 November	1960
POLAND	23 February	1961

Certified statements were registered by Canada on 20 March 1961.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement canadien aux dates indiquées:

ITALIE	9 juin	1960
THAÏLANDE	21 juillet	1960
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (voir texte de la notification sous le n° 5211, p. 325 de ce volume)	30 août	1960
SOMALIE	16 novembre	1960
POLOGNE	23 février	1961

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Canada le 20 mars 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 365 p. 207.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 365, p. 207.

No. 5215. AGREEMENT CONCERNING TRANSFERS TO AND FROM POSTAL CHEQUE ACCOUNTS. SIGNED AT OTTAWA, ON 3 OCTOBER 1957¹

N° 5215. ARRANGEMENT CONCERNANT LES VIREMENTS POSTAUX. SIGNÉ À OTTAWA, LE 3 OCTOBRE 1957¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Canada on the dates indicated:

ITALY	9 June	1960
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY (see text of notification under No. 5211, p. 324 of this volume)	30 August	1960
SOMALIA	16 November	1960

Certified statements were registered by Canada on 20 March 1961.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement canadien aux dates indiquées:

ITALIE	9 juin	1960
REPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (voir le texte de la notification sous le n° 5211, p. 325 de ce volume)	30 août	1960
SOMALIE	16 novembre	1960

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Canada le 20 mars 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 366, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 366, p. 3.

No. 5216. AGREEMENT CONCERNING CASH-ON-DELIVERY ITEMS. SIGNED AT OTTAWA, ON 3 OCTOBER 1957¹

N° 5216. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. SIGNÉ À OTTAWA, LE 3 OCTOBRE 1957¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Canada on the dates indicated:

ITALY	9 June	1960
THAILAND	21 July	1960
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY (see text of notification under No. 5211, p. 324 of this volume)	30 August	1960
SOMALIA	16 November	1960
POLAND	23 February	1961

Certified statements were registered by Canada on 20 March 1961.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement canadien aux dates indiquées:

ITALIE	9 juin	1960
THAÏLANDE	21 juillet	1960
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (voir le texte de la notification sous le n° 5211, p. 325 de ce volume)	30 août	1960
SOMALIE	16 novembre	1960
POLOGNE	23 février	1961

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Canada le 20 mars 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 366, p. 87.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 366, p. 87.

No. 5217. AGREEMENT CONCERNING THE COLLECTION OF BILLS, DRAFTS, ETC. SIGNED AT OTTAWA, ON 3 OCTOBER 1957¹

N° 5217. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. SIGNÉ À OTTAWA, LE 3 OCTOBRE 1957¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Canada on the dates indicated:

ITALY	9 June	1960
THAILAND	21 July	1960
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY (see text of notification under No. 5211, p. 324 of this volume)	30 August	1960
SOMALIA	16 November	1960

Certified statements were registered by Canada on 20 March 1961.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement canadien aux dates indiquées:

ITALIE	9 juin	1960
THAÏLANDE	21 juillet	1960
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (voir le texte de la notification sous le n° 5211, p. 325 de ce volume)	30 août	1960
SOMALIE	16 novembre	1960

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Canada le 20 mars 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 366, p. 141.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 366, p 141.

No. 5218. AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL SAVINGS BANK SERVICE. SIGNED AT OTTAWA, ON 3 OCTOBER 1957¹

N° 5218. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE. SIGNÉ À OTTAWA, LE 3 OCTOBRE 1957¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Canada on the dates indicated:

ITALY	9 June	1960
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY (see text of notification under No. 5211, p. 324 of this volume)	30 August	1960

Certified statements were registered by Canada on 20 March 1961.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement canadien aux dates indiquées:

ITALIE	9 juin	1960
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (voir le texte de la notification sous le n° 5211, p. 325 de ce volume)	30 août	1960

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Canada le 20 mars 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 366, p. 193.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 366, p. 193.

No. 5219. AGREEMENT CONCERNING SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS. SIGNED AT OTTAWA, ON 3 OCTOBER 1957¹

N° 5219. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. SIGNÉ À OTTAWA, LE 3 OCTOBRE 1957¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Canada on the dates indicated:

ITALY	9 June	1960
THAILAND	21 July	1960
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY (see text of notification under No. 5211, p. 324 of this volume)	30 August	1960
SOMALIA	16 November	1960
POLAND	23 February	1961

Certified statements were registered by Canada on 20 March 1961.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement canadien aux dates indiquées:

ITALIE	9 juin	1960
THAÏLANDE	21 juillet	1960
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (voir le texte de la notification sous le n° 5211, p. 325 de ce volume)	30 août	1960
SOMALIE	16 novembre	1960
POLOGNE	23 février	1961

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Canada le 20 mars 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 366, p. 255.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 366, p. 255.

